

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 37

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MERCREDI 5 FEVRIER 2003

WOENSDAG 5 FEBRUARI 2003

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Cour d'arbitrage

Arrêt n° 16/2003 du 28 janvier 2003, p. 4753.

Urteil Nr. 16/2003 vom 28. Januar 2003, S. 4769.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

16 JANVIER 2003. — Loi portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, p. 4778.

Service public fédéral Finances

14 JANVIER 2003. — Loi concernant les plus-values à l'occasion de l'aliénation de véhicules d'entreprise, p. 4795.

17 DECEMBRE 2002. — Convention entre le Ministre des Finances et la Communauté juive de Belgique portant sur les plis cachetés remis au Ministre des Finances en application du point 2 du Protocole d'accord signé entre l'Association belge des Banques et la Communauté juive de Belgique et relatif au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique, p. 4797.

9 JANVIER 2003. — Arrêté royal modifiant, en matière de précompte professionnel, l'AR/CIR 92, p. 4801.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

24 JANVIER 2003. — Loi portant des dispositions diverses relatives à la généralisation de la déclaration immédiate de l'emploi, p. 4802.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Arbitragehof

Arrest nr. 16/2003 van 28 januari 2003, bl. 4761.

Schiedshof

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

16 JANUARI 2003. — Wet tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, bl. 4778.

Federale Overheidsdienst Financiën

14 JANUARI 2003. — Wet betreffende de meerwaarden bij vervreemding van bedrijfsvoertuigen, bl. 4795.

17 DECEMBER 2002. — Overeenkomst tussen de Minister van Financiën en de Joodse Gemeenschap van België betreffende de verzegelde omslagen die in toepassing van punt 2 van de Protocolovereenkomst ondertekend tussen de Belgische Vereniging van Banken en de Joodse Gemeenschap van België betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België aan de Minister van Financiën werden afgegeven, bl. 4797.

9 JANUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de bedrijfsvoorheffing, bl. 4801.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

24 JANUARI 2003. — Wet houdende diverse bepalingen met betrekking tot de veralgemening van de onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, bl. 4802.

Service public fédéral Intérieur

Accord de coopération entre l'Etat fédéral et les Régions concernant l'exercice de la tutelle spécifique instaurée par la loi du 7 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1999) organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. Traduction allemande, p. 4805.

1^{er} OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, p. 4807.

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, p. 4809.

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière, p. 4811.

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juin 2002 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, p. 4813.

14 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2002 relative aux registres consulaires de la population et aux cartes d'identité, p. 4815.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics et de deux arrêtés royaux modifiant cet arrêté, p. 4817.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 relatif aux modalités de délivrance, de suspension, de retrait de la licence d'entreprise ferroviaire et à son réexamen, p. 4821.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 fixant les modalités d'attribution des capacités d'infrastructure ferroviaire, p. 4824.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, p. 4829.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 mai 2002 relatif à l'agrément des organismes organisant les cours de capacité professionnelle pour le transport de choses par route, p. 4832.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, p. 4833.

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 juin 2002 relative au maximum à facturer dans l'assurance soins de santé, p. 4836.

11 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 avril 1980 concernant la publicité pour les denrées alimentaires et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté, p. 4841.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het specifiek toezicht ingesteld bij de wet van 7 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1999) tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. Duitse vertaling, bl. 4805.

1 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, bl. 4807.

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen, bl. 4809.

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald, bl. 4811.

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, bl. 4813.

14 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2002 inzake consulaire bevolkingsregisters en identiteitskaarten, bl. 4815.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen en van twee koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit, bl. 4817.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 betreffende de modaliteiten voor de afgifte, de schorsing, de intrekking van de vergunning voor spoorwegonderneming en betreffende het nieuw onderzoek ervan, bl. 4821.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 tot vaststelling van de modaliteiten voor de toewijzing van de spoorweginfrastructuurcapaciteit, bl. 4824.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, bl. 4829.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 mei 2002 betreffende de erkenning van de instellingen die de cursussen voor de vakbekwaamheid voor het vervoer van zaken over de weg organiseren, bl. 4832.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, bl. 4833.

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 5 juni 2002 betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging, bl. 4836.

11 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 april 1980 betreffende de reclame voor voedingsmiddelen en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit, bl. 4841.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat und den Regionen über die Ausübung der durch das Gesetz vom 7. Dezember 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. Januar 1999; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 22. April 2000) zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes eingeführten spezifischen Aufsicht. Deutsche Übersetzung, S. 4805.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

17 JANVIER 2003. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 7 décembre 2001 entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone concernant le développement des services et des emplois de proximité, p. 4845.

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen » (Service de gestion du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers), p. 4847.

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek » (Service de gestion du Domaine du Château de Gaasbeek), p. 4848.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

19 DECEMBRE 2002. — Décret modifiant le décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne, p. 4849.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

17 JANUARI 2003. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de Federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen, bl. 4845.

13 DECEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen », bl. 4846.

13 DECEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek », bl. 4847.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

19 DECEMBER 2002. — Decreet tot wijziging van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitlabel, de aanduiding van lokale herkomst en de aanduiding van Waalse herkomst, bl. 4856.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

19. DEZEMBER 2002 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des Lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs, S. 4853.

Autres arrêtés*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 4860. — Ordre judiciaire, p. 4860. — Huissiers de justice, p. 4861.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

14 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel portant agrément du Service militaire de Transfusion sanguine (SMTS) en tant qu'établissement et de centres pour le prélèvement, la préparation, la conservation et la délivrance du sang et des dérivés du sang d'origine humaine, p. 4861.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

13 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation pour travaux de pose des collecteurs des Rieux de Maire et d'El Well - Tournai, p. 4861.

13 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation pour travaux de pose du collecteur de liaison entre SP Réunion, SP Roosevelt, SP Beaumont et la SE de Marchienne-au-Pont - Charleroi, p. 4866.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

20 DECEMBRE 2002. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Leuze-en-Hainaut (Chapelle-à-Oie), p. 4868.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 4860. — Rechterlijke Orde, bl. 4860. — Gerechtsdeurwaarders, bl. 4861.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

14 JANUARI 2003. — Ministerieel besluit houdende erkenning van de Militaire Dienst voor Bloedtransfusie (MDBT) als instelling voor de afneming, de bereiding, de bewaring en de terhandstelling van bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong, bl. 4861.

Avis officiels*Commission bancaire et financière*

21 JANVIER 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, p. 4869.

21 JANVIER 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, p. 4869.

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit), p. 4870.

Pouvoir judiciaire

Tribunal du travail de Bruxelles, p. 4870.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Office de Contrôle des Assurances. Information d'un transfert partiel de portefeuille d'assurance d'une succursale belge d'une entreprise établie dans un Etat membre de l'Espace économique européen à une entreprise de droit belge, p. 4871.

Service public fédéral Justice

Huissiers de justice. Place vacante, p. 4871.

Service public fédéral Finances

Administration de la fiscalité des entreprises et des revenus. Impôts sur les revenus. Liste limitative des avantages sociaux qui sont déductibles dans le chef de l'entreprise et non imposables dans le chef du bénéficiaire, p. 4871. — Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux). Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 4873. — Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Succession en déhérence, p. 4873. — Administration de la trésorerie. Emprunt à Lots 1921. Tirage n° 265 du 15 janvier 2003, p. 4874. — Administration de la trésorerie. Emprunt à Lots 1922. Tirage n° 434 du 10 janvier 2003, p. 4875. — Administration de la trésorerie. Emprunt à Lots 1923. Tirage n° 560 du 20 janvier 2003, p. 4876. — Administration de la trésorerie. Emprunt à Lots 1933. Tirage n° 532 du 17 janvier 2003, p. 4877. — Administration de la trésorerie. Emprunt à Lots 1938. Tirage n° 544 du 20 janvier 2003, p. 4878.

Ordres du jour

Sénat de Belgique, p. 4880. — Sénat de Belgique, p. 4881.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 4882 à 4902.

Officiële berichten*Commissie voor het Bank- en Financiewezen*

21 JANUARI 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, bl. 4869.

21 JANUARI 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, bl. 4869.

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen), bl. 4870.

Rechterlijke Macht

Arbeidsrechtbank te Brussel, bl. 4870.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Controledienst voor de Verzekeringen. Mededeling van een gedeeltelijke portefeuilleoverdracht van een Belgisch bijkantoor van een onderneming in de Europese Economische Ruimte aan een onderneming naar Belgisch recht, bl. 4871.

Federale Overheidsdienst Justitie

Gerechtsdeurwaarders. Vacante betrekking, bl. 4871.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van de ondernemings- en inkomensfiscaliteit. Inkomstenbelastingen. Beperkende lijst van sociale voordelen die bij de onderneming aftrekbaar en bij de genietter niet belastbaar zijn, bl. 4871. — Administratie van de BTW, registratie en domeinen. (Vervreemding van onroerende domeingoederen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 4873. — Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 4873. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1921. Lijst van de loting nr. 265 van 15 januari 2003, bl. 4874. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1922. Lijst van de loting nr. 434 van 10 januari 2003, bl. 4875. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1923. Lijst van de loting nr. 560 van 20 januari 2003, bl. 4876. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1933. Lijst van de loting nr. 532 van 17 januari 2003, bl. 4877. — Administratie der thesaurie. Lotenlening 1938. Lijst van de loting nr. 544 van 20 januari 2003, bl. 4878.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

Examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap voor het voltijds secundair onderwijs, bl. 4879.

Agenda's

Belgische Senaat, bl. 4880. — Belgische Senaat, bl. 4881.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 4882 tot bl. 4902.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

COUR D'ARBITRAGE

F. 2003 — 461

[2003/200053]

Arrêt n° 16/2003 du 28 janvier 2003

Numéro du rôle : 2332

En cause : le recours en annulation des articles 495, 496, 501, 502 et 611 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été remplacés par les articles 14 et 15 de la loi du 4 juillet 2001 (structures du barreau), introduit par J.-M. Arnould et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet du recours*

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 24 janvier 2002 et parvenue au greffe le 25 janvier 2002, J.-M. Arnould, demeurant à 7000 Mons, rue de la Biche 18, E. Balate, demeurant à 7190 Ecaussinnes, avenue de la Déportation 31, J.-P. Brilmaker, demeurant à 4000 Liège, rue Rouveroy 5, J.-M. Dermagne, demeurant à 5580 Rochefort, rue de Ciney 105, J.-L. Dessy, demeurant à 4520 Wanze, place Faniel 13, M. Ellouze, demeurant à 4000 Liège, rue de la Préfecture 34, J. Pierre, demeurant à 4000 Liège, quai Van Hoegaerden 2/146F, et M. Uyttendaele, demeurant à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 127, ont introduit un recours en annulation des articles 495, 496, 501, 502 et 611 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été remplacés par les articles 14 et 15 de la loi du 4 juillet 2001 (structures du barreau) (publiée au *Moniteur belge* du 25 juillet 2001).

II. *La procédure*

Par ordonnance du 25 janvier 2002, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé qu'il n'y avait pas lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 11 mars 2002.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 23 mars 2002.

Par ordonnance du 23 avril 2002, le président M. Melchior a prorogé de quinze jours le délai pour l'introduction d'un mémoire, à la suite de la demande du Conseil des ministres du 22 avril 2002.

Cette ordonnance a été notifiée au Conseil des ministres par lettre recommandée à la poste le 23 avril 2002.

Des mémoires ont été introduits par :

- l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie, dont le siège social est établi à 1060 Bruxelles, rue Berckmans 83, par lettre recommandée à la poste le 22 juin 2002;

- l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, rue Washington 40, 1050 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 22 juin 2002;

- le Conseil des ministres, rue de la Loi 16, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 8 mai 2002.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 15 mai 2002.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

- les parties requérantes, par lettre recommandée à la poste le 14 juin 2002;

- l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie, par lettre recommandée à la poste le 14 juin 2002.

Par ordonnances des 27 juin 2002 et 19 décembre 2002, la Cour a prorogé respectivement jusqu'aux 24 janvier 2003 et 24 juillet 2003 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 7 novembre 2002, le président M. Melchior a soumis l'affaire à la Cour réunie en séance plénière.

Par ordonnance du même jour, la Cour a déclaré l'affaire en état et fixé l'audience au 27 novembre 2002.

Cette dernière ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats, par lettres recommandées à la poste le 8 novembre 2002.

A l'audience publique du 27 novembre 2002 :

- ont comparu :

. Me K. Zidelmal *loco* Me G.-H. Beauthier, avocats au barreau de Bruxelles, Me L. Misson et Me S. Bredael, avocats au barreau de Liège, qui comparaissent également *loco* Me P. Mayence, avocat au barreau de Charleroi, et *loco* Me M. Preumont, avocat au barreau de Namur, pour les parties requérantes;

. Me V. Letellier, qui comparaissait également *loco* Me A. Schaus, avocats au barreau de Bruxelles, pour l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie;

. Me P. Legros et Me F. Gosselin *loco* Me J. Sohier, avocats au barreau de Bruxelles, pour l'Ordre des barreaux francophones et germanophone;

. Me P. Hofströssler, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Conseil des ministres;

- les juges-rapporteurs J.-P. Snappe et A. Alen ont fait rapport;

- les avocats précités ont été entendus;

- l'affaire a été mise en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *En droit*

— A —

*Quant au premier moyen**La requête*

A.1.1. Après avoir rappelé les faits qui ont précédé l'adoption de la loi du 4 juillet 2001, dont l'objet principal est le remplacement de l'Ordre national des avocats par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, d'une part, et l'*Orde van Vlaamse balies*, d'autre part, et après avoir démontré l'intérêt qu'elles avaient à agir en annulation de l'article 495 nouveau du Code judiciaire, qui délègue à ces deux institutions la compétence de régir le stage et la formation professionnelle des avocats-stagiaires, les parties requérantes, qui sont toutes des avocats inscrits dans un barreau relevant de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, prennent un premier moyen dirigé contre les articles 495 et 496 nouveaux du Code judiciaire tiré de la violation par les dispositions précitées de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, du principe de la liberté de commerce et d'industrie, de l'article 23 de la Constitution et des articles 10 et 81 du Traité C.E., combinés avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Selon les parties requérantes, un ordre professionnel ne peut, de sa propre initiative, restreindre l'accès à la profession qu'il est censé chapeauter. Les conditions de formation permettant l'exercice d'une profession libérale réglementée par la loi doivent reposer sur une habilitation du législateur qui est, en l'occurrence, exorbitante dans la mesure où les pouvoirs publics ne disposent d'aucun contrôle sur le contenu des exigences qui peuvent être édictées par les autorités du barreau.

Or, en ce qui concerne les autres professions libérales, comparables à celles d'avocat, les conditions sont fixées, estiment les parties requérantes, dans le cadre d'une habilitation précise par ou sous le contrôle étroit des pouvoirs publics. Ainsi, pour les médecins, existe-t-il de nombreux arrêtés royaux d'agrégation relatifs au cadre et aux conditions du stage. Les dispositions entreprises établissent une différence de traitement injustifiée entre les avocats-stagiaires et les stagiaires d'autres professions libérales, violant ainsi les articles 10 et 11 de la Constitution.

En outre, la délégation excessive consentie en l'espèce par le législateur viole les articles 10 et 81 du Traité C.E., lesquels, compte tenu de leur interprétation par la Cour de justice de Luxembourg, exigent, pour que la délégation d'un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales soit admissible, que deux conditions soient remplies :

- les autorités publiques doivent se réserver le pouvoir de fixer elles-mêmes directement ou indirectement le contenu des règles essentielles de la profession via un contrôle en amont ou en aval;

- les membres de la profession doivent disposer d'un recours effectif contre les décisions des organes de l'ordre devant les juridictions de droit commun, et non uniquement devant les autorités ordinales, pour dénoncer les violations du droit de la concurrence tant à l'égard des décisions individuelles qu'à l'égard des mesures de portée générale.

Position du Conseil des ministres

A.1.2. Tout d'abord, estime le Conseil des ministres, les requérants ne justifient pas de l'intérêt requis pour soutenir le premier moyen. Ils ne démontrent pas qu'ils sont effectivement maîtres de stage alors qu'en réalité ils agissent comme gardiens des intérêts des futurs stagiaires. Les normes attaquées n'ont donc pas d'incidence directe et défavorable sur leur situation.

Par ailleurs, le premier moyen est aussi irrecevable à défaut de préciser suffisamment en quoi les dispositions invoquées sont violées.

Sur le fond, le Conseil des ministres estime que le premier moyen ne peut pas être accueilli. D'abord, les avocats ne sont pas comparables aux titulaires d'autres professions libérales. A cet égard, le Conseil des ministres rappelle les motifs de l'arrêt de la Cour n° 23/97 d'où il découle, selon lui, que le législateur a pu instaurer un régime particulier de formation et d'accès à la profession pour les avocats. A supposer que la profession d'avocat puisse être comparée aux autres professions libérales, le critère de distinction est objectif et pertinent car il repose sur les particularités des missions relevant du ministère du barreau.

Le moyen ne peut pas non plus être admis, poursuit le Conseil des ministres, en tant qu'il invoque la violation de l'article 23 de la Constitution, cette disposition n'ayant pas d'effet direct. Quant à la liberté de commerce et d'industrie, il ne s'agit pas d'une liberté absolue, si l'on s'appuie notamment sur l'arrêt n° 100/2001 rendu par la Cour le 13 juillet 2001. Enfin, la violation alléguée des articles 10 et 81 du Traité C.E. manque également en droit. Pour le Conseil des ministres, la Cour n'est pas compétente pour connaître de cette partie du moyen, celle-ci supposant que la Cour constate une éventuelle infraction à la législation européenne.

Le Conseil des ministres termine son exposé sur le premier moyen en soutenant que le but poursuivi par le législateur est légitime et pertinent, à savoir assurer la qualité des services de l'avocat et garantir son indépendance, et qu'il existe un lien de proportionnalité entre les moyens utilisés et le but poursuivi.

Position de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.1.3. Comme le Conseil des ministres, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone soutient d'abord que le premier moyen est irrecevable à défaut d'intérêt dans le chef des requérants. La situation des requérants qui agissent en qualité d'avocats et de maîtres de stage potentiels n'est susceptible d'être directement et défavorablement affectée par les dispositions litigieuses que dans la mesure où ces dispositions feraient grief aux avocats-stagiaires qu'ils seraient susceptibles de former, ce que les requérants ne rapportent pas en l'espèce.

Subsidiairement, quant au fond, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone rappelle que la Cour a déjà dit pour droit qu'en raison de la spécificité de la profession d'avocat, un traitement différent pouvait être réservé aux conseils de l'Ordre des avocats, même si les activités des barreaux sont comparables aux activités d'autres professions libérales. Le Conseil des ministres renvoie à l'arrêt n° 23/97 de la Cour d'arbitrage. Le rôle de collaborateur de la justice et la spécificité de la fonction d'avocat n'ont pas été remis en cause par les dispositions entreprises. Au contraire, le législateur a confirmé qu'en raison de la spécificité de la profession, des règles devaient être dégagées pour les avocats. Cette spécificité est objective et raisonnable.

Quant à la violation du principe de la liberté du commerce et de l'industrie, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone estime qu'elle ne peut être retenue dans la mesure où les dispositions litigieuses, si elles impliquent la possibilité d'une réglementation de l'accès à la profession, n'impliquent nullement par elles-mêmes une impossibilité pure et simple d'exercer une activité économique.

Il est également inexact, poursuit l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, que les dispositions litigieuses ne prévoiraient pas de contrôle par l'autorité publique. En tant que collaborateurs associés au pouvoir judiciaire, les barreaux ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'un contrôle qui serait exercé soit par le biais du pouvoir exécutif, soit par le biais du pouvoir législatif, et ce en vertu de la séparation des pouvoirs. Le contrôle, exercé par le procureur général près la Cour de cassation, est celui-là même qui est exigé, notamment, par la Cour européenne de justice.

Mémoire en réponse

A.1.4. Les parties requérantes soutiennent, quant à leur intérêt à agir, qu'elles sont, pour la plupart, actuellement maîtres de stage. Elles craignent que l'exercice des compétences actuellement attribuées aux ordres communautaires par les articles 495 et 496 nouveaux du Code judiciaire débouche sur des réglementations de type protectionniste qui multiplieraient indûment les exercices en matière d'inscription au tableau de l'Ordre ou entraîneraient des cas d'omission de la liste des stagiaires. Les conditions de travail au sein de leurs cabinets pourraient être entravées.

Sur l'insuffisance du développement de l'exposé du premier moyen, soulevée par le Conseil des ministres, les parties requérantes font valoir que la critique manque en fait. Ce qu'elles critiquent, c'est la délégation sans garde-fou faite par le législateur aux ordres; c'est donc indirectement l'accès à la profession qui pose problème. Quant au décret d'Allarde, il est expressément mentionné dans la requête. Les dispositions sont d'ailleurs visées en tant qu'elles doivent être lues en combinaison avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Sur l'absence de comparabilité arguée par le Conseil des ministres, les parties requérantes soutiennent que la Cour d'arbitrage a pris dans l'arrêt cité n° 23/97 une position inverse de celle que le Conseil des ministres prétend y lire. Il ne peut être déduit de cet arrêt, poursuivent les parties requérantes, que la Cour est disposée à justifier toutes les différences de traitement entre les avocats et les titulaires d'autres professions libérales. En l'espèce, elles entendent dénoncer l'absence d'habilitation législative précise et de contrôle des pouvoirs publics sur le contenu des exigences édictées par les ordres communautaires en matière de stage et de formation professionnelle, contrairement à la situation des autres professions libérales pour lesquelles des recours juridictionnels *a posteriori* se combinent avec un contrôle en amont exercé systématiquement par les pouvoirs publics en matière d'accès à la profession.

S'il faut éviter une sujétion du barreau à l'exécutif, on ne peut cependant abandonner aux autorités professionnelles elles-mêmes la maîtrise du stage, dès lors que celle-ci influe directement sur l'accès à la profession. A tout le moins, terminent les parties requérantes, le principe de proportionnalité est violé, à défaut d'organiser à leur profit un système satisfaisant de recours juridictionnels.

Quant à la violation des articles 10 et 81 du Traité C.E., le Conseil des ministres n'a pas rencontré l'argument des requérants, estiment ces derniers : il développe, en effet, l'ancien article 89 du Traité alors que c'est une contrariété aux articles 10 et 81 qui est invoquée dans la requête en annulation.

A ce sujet, les parties requérantes suggèrent que la Cour pose, à la Cour de justice des Communautés européennes, en application de l'article 234 du Traité, une question préjudicielle ainsi libellée :

" En déléguant aux Ordres communautaires des avocats la compétence d'édicter des règlements directement obligatoires par eux-mêmes en matière de stage et de formation professionnelle des avocats stagiaires, sans prévoir de contrôle des pouvoirs publics sur le contenu de ces exigences ni déterminer lui-même les règles essentielles en la matière et sans agencer de voie de droit accessible aux professionnels concernés à l'encontre desdits règlements, le législateur n'a-t-il pas violé les articles 10 et 81 du Traité C.E. ? "

Quant à la conception de la séparation des pouvoirs développée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, les parties requérantes estiment qu'elle est rigide et qu'elle ne correspond pas à la réalité. Les parties se réfèrent en l'occurrence à l'arrêt n° 31/96 de la Cour, rendu à propos de l'absence de recours offert aux fonctionnaires des assemblées législatives, dont il faudrait appliquer les considérants en l'occurrence.

Quant au second moyen

La requête

A.2.1. Les articles 501, 502 et 611 nouveaux du Code judiciaire violent, selon les parties requérantes, les articles 10 et 11 de la Constitution pris isolément ou lus en combinaison avec les articles 6, 13 et 14 de la Convention européenne des droits de l'homme. Les règlements des ordres communautaires sont seulement susceptibles d'un recours initié par le procureur général près la Cour de cassation, à l'exclusion des avocats auxquels ces règlements sont susceptibles de s'appliquer ainsi qu'aux justiciables auxquels ils peuvent également faire grief. La nécessité d'un recours en annulation directement accessible a cependant été affirmée par la Cour, notamment dans ses arrêts n°s 33/94 et 31/96. Quant à la possibilité pour les avocats affectés par un règlement illégal ou contraire à la déontologie de s'adresser soit au procureur général près la Cour de cassation pour qu'il saisisse la Cour de cassation, soit à l'autre ordre communautaire pour qu'il attaque le règlement litigieux devant le tribunal arbitral institué par l'article 502 nouveau du Code judiciaire, elle apparaît théorique et illusoire et ne permet pas de rencontrer le grief de violation de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Position du Conseil des ministres

A.2.2. Le Conseil des ministres soutient tout d'abord que les requérants ne démontrent pas en quoi la réglementation entreprise constituerait une violation du principe d'égalité : en effet, ils n'invoquent aucune autre catégorie de justiciables avec laquelle ils devraient être comparés. Sur le fond, le moyen ne peut être accueilli dans la mesure où les articles entrepris reposent sur un critère de distinction objectif et pertinent lié à la spécificité des conseils de l'Ordre des avocats par rapport aux conseils des autres ordres professionnels. Le but poursuivi est légitime, à savoir préserver l'indépendance d'une profession libérale intimement liée au fonctionnement du pouvoir judiciaire. Enfin, les moyens utilisés sont proportionnels au but visé, d'autant plus que la loi attaquée a créé une voie de recours supplémentaire ouverte à l'ordre communautaire devant le tribunal arbitral contre les règlements de l'autre ordre.

Position de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.2.3. Il ressort tant de la jurisprudence de la Cour d'arbitrage que des travaux préparatoires des dispositions attaquées que les avocats constituent une profession libérale spécifique, qui se distingue des autres professions libérales, comme les médecins ou les architectes. A ce titre, il n'est pas discriminatoire, estime l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, de réserver aux avocats une procédure particulière. En tout état de cause, le fait de ne pas prévoir la possibilité pour les avocats d'avoir accès à ces recours ne peut être qualifié de disproportionné ou de déraisonnable. Il résulte en effet des travaux préparatoires que le législateur a entendu que la saisine du tribunal arbitral demeure exceptionnelle et constitue un ultime recours en cas d'échec d'une concertation préalable entre les ordres.

La "lacune discriminatoire" dont excipent les requérants, au motif qu'il n'existe pas de recours ouvert aux avocats contre les règlements de leurs ordres, ne peut assurément constituer un motif suffisant pour annuler les dispositions litigieuses. Les dispositions litigieuses ont été adoptées dans l'urgence, dès lors que l'Ordre national ne fonctionnait plus du tout et que deux structures sans fondement légal assuraient ses missions. C'est donc dans un contexte tout à fait extraordinaire, et pour combler le plus rapidement possible un vide juridique, que le législateur a dû intervenir.

C'est au regard de ce contexte particulier que le fait, pour le législateur, de ne pas avoir prévu de recours direct pour les avocats contre les règlements des ordres ne peut être qualifié de disproportionné.

Loin d'écarter définitivement toute discussion sur le fond de la réforme, le législateur a été contraint, compte tenu des circonstances d'urgence, de parer au plus pressé et de doter les hautes instances du barreau d'institutions légalement instituées, sans pouvoir appréhender tous les points relatifs à cette matière. Il résulte de ce qui précède que ce n'est qu'en raison des impératifs d'urgence que le législateur n'a pu, faute de temps, envisager une réforme des compétences des barreaux, notamment en ce qui concerne la procédure disciplinaire.

Enfin, termine l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, la nécessité d'un recours en annulation directement accessible aux intéressés, que les requérants font valoir sur la base des arrêts de la Cour d'arbitrage n^{os} 33/94 et 31/96, ne peut être invoquée adéquatement en l'espèce, dans la mesure où ces arrêts ont affirmé la nécessité d'un recours à l'égard de sanctions disciplinaires individuelles, qui étaient prononcées individuellement, mais pas à l'égard de règlements qui ont une vocation générale. Cette jurisprudence ne peut être interprétée en ce sens que la Cour d'arbitrage exigerait que tout intéressé devrait pouvoir disposer d'un recours à l'encontre de règlements adoptés par les ordres.

Position de l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie

A.2.4. L'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie intervient dans le cadre des deuxième et troisième moyens de la requête, excipant de l'intérêt qu'elle a à agir, compte tenu de son objet social, contre les dispositions attaquées dans ces deux moyens dans la mesure où elles ne permettent pas aux avocats de bénéficier d'un recours juridictionnel ni contre les règlements de l'ordre communautaire dont ils sont les destinataires ni contre les mesures d'injonction de leur bâtonnier.

En ce qui concerne en particulier le second moyen, la partie intervenante ne conteste pas que le législateur puisse, sans violer les articles 10 et 11 de la Constitution, soustraire le contrôle de certains actes à caractère réglementaire à la compétence du Conseil d'Etat. En effet, en l'espèce, la différence de traitement réservée aux titulaires de professions libérales en ce qui concerne l'autorité compétente pour connaître de la légalité d'un acte réglementaire émanant de leurs autorités ordinales peut être raisonnablement justifiée compte tenu de l'existence de critères objectifs liés à la profession d'avocat, ce que la Cour a d'ailleurs relevé dans son arrêt n^o 23/97.

Cependant, poursuit la partie intervenante, les articles 502 et 611 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été modifiés par la loi du 4 juillet 2001, privent les avocats du droit à une protection juridique alors que cette protection est accordée aux personnes exerçant d'autres professions libérales. En particulier, l'absence de contrôle de légalité des actes ordinaux réglementant la profession d'avocat sur recours des avocats concernés instaure une discrimination entre ceux-ci et les titulaires d'autres professions libérales. La partie intervenante renvoie aux différents recours institués en faveur des médecins, des architectes et des pharmaciens contre les règlements adoptés par leurs ordres respectifs. Ainsi non seulement les dispositions entrepris violent-elles les articles 10 et 11 de la Constitution, mais également ces dispositions lorsqu'elles sont lues conjointement avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme : le législateur a, en effet, instauré une discrimination entre les avocats, d'une part, et les titulaires d'autres professions libérales, d'autre part, quant à la reconnaissance du droit à un procès équitable.

Dans son mémoire en réponse, l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie considère que l'argument soulevé par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone de la primauté de l'intérêt général de la profession par rapport à l'intérêt individuel de l'avocat destinataire du règlement ne résiste pas aux exigences d'un Etat de droit dans lequel la légalité doit être garantie. Il est d'ailleurs heurtant qu'un ordre communautaire qui a "pour mission de veiller à l'honneur, aux droits et aux intérêts professionnels communs de membres" et qui doit prendre toutes mesures utiles en matière de loyauté professionnelle ainsi que "pour la défense des intérêts de l'avocat et du justiciable" (nouvel article 495 du Code judiciaire instauré par l'article 14 de la loi *a quo*) dénie à ses membres le droit au respect du principe de légalité dont ils sont quotidiennement les garants dans l'exercice de leur charge, ce que l'Ordre des barreaux francophones et germanophone ne manque pas de rappeler en invoquant l'arrêt n^o 23/97 qui constate que les avocats ont l'obligation légale d'exercer librement leur ministère pour la défense de la justice et de la liberté.

Enfin, en ce qui concerne le dernier argument de l'Ordre, à savoir celui de l'urgence que requérait l'adoption de la loi, il n'est évidemment pas nécessaire de rappeler que les circonstances de fait dans lesquelles le législateur est amené à légiférer ne peuvent jamais justifier une violation de la Constitution. Cet argument est également de nature à inquiéter dès lors qu'il permettrait de justifier des discriminations bien plus graves encore.

Réponse des parties requérantes

A.2.5. Faisant leur le mémoire en intervention de l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie, les parties requérantes tiennent à insister sur ce que l'arrêt de la Cour n° 23/97 vanté par le Conseil des ministres, loin de valider le système de recours antérieur qui a été maintenu dans le système de la loi entreprise du 4 avril 2001, en dénonce sans équivoque le caractère disproportionné.

Les requérants soutiennent encore que, lorsque leur droit civil d'exercer la profession d'avocat est affecté, tant dans son principe que dans ses modalités d'exercice, par un règlement ordinal, un recours en annulation doit être mis à leur disposition pour faire disparaître celui-ci de l'ordonnement juridique. Le droit à une protection juridictionnelle effective découle en effet de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme lorsque l'existence même d'un règlement a une incidence sur des droits de caractère civil. Si toutefois le droit à une telle protection juridictionnelle effective devait être dénié, encore conviendrait-il de s'interroger sur la différence de traitement instituée par le législateur. En effet, dès lors qu'il a agencé un recours en annulation ouvert aux intéressés à l'encontre des règlements des diverses autorités administratives (article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat) et notamment aux titulaires d'autres professions libérales à l'égard des règles professionnelles édictées par leurs ordres, le législateur ne peut priver les avocats d'une telle protection juridictionnelle sans violer les règles constitutionnelles d'égalité et de non-discrimination. A cet égard en effet, non seulement le critère objectif de distinction lié au rattachement du barreau à l'ordre judiciaire ne vaut pas (il suffit en effet d'ouvrir pareil recours devant une juridiction de l'ordre judiciaire telle que la Cour de cassation, plutôt que devant une juridiction administrative) mais, en outre, la privation d'une voie de droit, dès lors qu'elle n'est contrebalancée par l'ouverture aux intéressés d'aucun recours équivalent, viole le principe de proportionnalité.

Enfin, les circonstances, invoquées par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, de l'adoption de la loi nouvelle sont, pour les parties requérantes, une manière de reconnaître en quelque sorte le caractère critiquable de la réforme sur le plan des recours juridictionnels. Dans son arrêt n° 56/93, la Cour a déjà eu l'occasion de rappeler les trois conditions de validité d'une démarche législative visant à supprimer de manière progressive seulement une situation reconnue insatisfaisante. Or, dans le cadre de la législation entreprise, l'intention d'ouvrir, dans un futur proche, un recours en annulation aux intéressés eux-mêmes contre les règlements n'apparaît nulle part dans les travaux préparatoires, alors que cette lacune a été mise en lumière dès l'arrêt d'incompétence prononcé le 15 septembre 1997 par le Conseil d'Etat et a été débattue devant les instances strasbourgeoises.

De surcroît, le recours en annulation dont les parties requérantes dénoncent l'absence n'a nullement pour objet de porter atteinte aux trois piliers de la réforme, tels que décrits par le Conseil des ministres lui-même dans son mémoire, de sorte qu'il peut y être fait droit sans remettre en péril la solidité de l'édifice légal.

Quant à tirer argument du caractère partiel de la réforme, qui aurait eu pour seul objet de conférer en urgence une existence légale aux institutions qui, *de facto*, avaient succédé à l'Ordre national des avocats, on objectera qu'en dépit de l'urgence alléguée, le législateur a pris le soin de toiletter les dispositions en matière de recours devant la Cour de cassation, qu'il a créé de toutes pièces un tribunal arbitral et enfin qu'il a soigneusement organisé la coexistence des deux voies de droit ouvertes à l'encontre des règlements des ordres communautaires. Dans ce contexte, invoquer les circonstances de l'adoption de la loi pour tenter de justifier l'absence d'ouverture desdits recours aux avocats eux-mêmes manque de crédibilité.

Quant au troisième moyen

La requête

A.3.1. Le troisième moyen est pris de la violation, par l'article 611 nouveau du Code judiciaire, des articles 10 et 11 de la Constitution lus en combinaison avec les articles 6 et 13 de la Convention européenne des droits de l'homme. Seul le procureur général près la Cour de cassation, et sur instruction du ministre de la Justice, peut saisir la Cour de cassation d'une requête dirigée contre les injonctions d'un bâtonnier. En adaptant l'article 611 du Code judiciaire, le législateur aurait dû, selon les requérants, remédier à cette lacune et prévoir un recours effectif dans le chef des avocats. En n'opérant pas de la sorte, il faut considérer que le législateur s'est rendu coupable d'une inertie inconstitutionnelle.

Position du Conseil des ministres

A.3.2. Pour le Conseil des ministres, le moyen est irrecevable tout d'abord à défaut d'invoquer à quelle autre catégorie de justiciables les requérants estiment devoir se comparer. Le moyen est aussi irrecevable à défaut d'intérêt dans le chef des requérants : la disposition entreprise ne peut, selon le Conseil des ministres, avoir aucune incidence défavorable à leur égard.

Les requérants disposent en effet d'une voie de recours contre les injonctions du bâtonnier lorsqu'ils considèrent que celles-ci constituent une voie de fait ou un excès de pouvoir.

A titre subsidiaire, le Conseil des ministres considère que la Cour n'est pas compétente pour apprécier l'opportunité ou le caractère souhaitable de l'instauration de tels recours et, en particulier, pour donner une quelconque injonction au législateur pour remédier à une prétendue carence législative.

Position de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.3.3. Tout d'abord, tient à préciser l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, il est unanimement admis que les avocats ont, au référé, un recours contre les injonctions du bâtonnier susceptibles d'avoir des répercussions sur leurs droits civils. L'existence de ce recours n'est nullement remise en cause par les dispositions entreprises.

Il convient ensuite de s'interroger sur la pertinence des dispositions invoquées par les requérants à l'appui de leur recours. D'abord, si l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme peut être invoqué au contentieux disciplinaire, il ne peut l'être quand il s'agit de l'application d'une peine disciplinaire mineure. En tant que les requérants critiquent l'"inertie inconstitutionnelle" du législateur, il faut rappeler que celui-ci est intervenu dans l'urgence, vu la nécessité de régulariser rapidement les structures du barreau.

Position de l'a.s.b.l. Syndicat des avocats pour la démocratie

A.3.4. La partie intervenante rappelle que les membres d'autres professions libérales réglementées comme les médecins et pharmaciens disposent d'un recours spécifique contre les injonctions comparables à celles prises par le bâtonnier à l'égard des avocats. Pour des motifs identiques à ceux développés dans le cadre de l'examen du second moyen, la différence de traitement dans l'ouverture d'un recours de pleine juridiction ne peut être justifiée au regard des articles 10 et 11 de la Constitution. Enfin, l'urgence alléguée par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone ne justifie à l'évidence pas une discrimination contraire à la Constitution.

Réponse des parties requérantes

A.3.5. Les parties requérantes entendent rappeler que seule une jurisprudence récente et minoritaire reconnaît la compétence du juge des référés pour connaître des décisions bâtonnales et ce, uniquement en urgence et au provisoire. Ce recours, dont le Conseil des ministres et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone font état, n'est donc nullement un recours de pleine juridiction. Il ne peut donc être satisfait en l'occurrence aux articles 6 et 13 de la Convention européenne des droits de l'homme.

— B —

Quant aux dispositions entreprises

B.1.1. L'article 495 du Code judiciaire, tel qu'il a été remplacé par l'article 14 de la loi du 4 juillet 2001 modifiant, en ce qui concerne les structures du barreau, le Code judiciaire et la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante, dispose :

« L'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* ont, chacun en ce qui concerne les barreaux qui en font partie, pour mission de veiller à l'honneur, aux droits et aux intérêts professionnels communs de leurs membres et sont compétents en ce qui concerne l'aide juridique, le stage, la formation professionnelle des avocats-stagiaires et la formation de tous les avocats appartenant aux barreaux qui en font partie.

Ils prennent les initiatives et les mesures utiles en matière de formation, de règles disciplinaires et de loyauté professionnelle ainsi que pour la défense des intérêts de l'avocat et du justiciable.

Chacun d'eux peut faire, en ces matières, des propositions aux autorités compétentes. »

L'article 496 du Code judiciaire, remplacé par l'article 14 de la même loi, dispose :

« L'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* arrêtent des règlements appropriés en ce qui concerne les compétences visées à l'article 495.

Ils fixent, pour les relations entre les membres des différents barreaux qui en font partie, les règles et usages de la profession d'avocat et les unifient. A cette fin, ils arrêtent des règlements appropriés. »

B.1.2. Les articles 501 et 502 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été remplacés par le même article 14 de la loi précitée, disposent :

« Art. 501. § 1^{er}. Le recours prévu à l'article 611 est introduit, dans les deux mois de la notification visée à l'article 497, par le procureur général près la Cour de cassation.

Il est notifié à l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et à l'*Orde van Vlaamse balies*.

§ 2. Durant le délai visé au § 1^{er} et, le cas échéant, jusqu'au prononcé de l'arrêt, l'application d'un règlement et le délai d'introduction du recours visé à l'article 502, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, sont suspendus.

§ 3. Lorsque le recours visé au § 1^{er} est introduit, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* peuvent intervenir à la procédure par requête, conformément à l'article 813. Cette intervention doit se faire dans les deux mois de la notification visée au § 1^{er}, alinéa 2.

Dans ce cas, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* peuvent soulever de nouveaux moyens pris du chef d'excès de pouvoir, de la contrariété aux lois ou de l'adoption irrégulière du règlement litigieux.

Art. 502. § 1^{er}. Sans préjudice de la concertation préalable obligatoire prévue à l'article 505, l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et l'*Orde van Vlaamse balies* peuvent former un recours en annulation contre tous les règlements adoptés en vertu de l'article 496, devant un tribunal arbitral composé de sept membres dont trois membres sont désignés respectivement pour une durée de deux ans par chacun des Ordres précités. Ils désignent d'un commun accord un septième membre qui assure la présidence. En l'absence d'accord, le tribunal arbitral est présidé par le précédent bâtonnier de l'ordre des avocats à la Cour de cassation ou par son prédécesseur lorsqu'il est empêché.

Si un arbitre doit être remplacé, son successeur n'est désigné que pour achever le mandat initial.

Peut être arbitre l'avocat comptant au moins quinze années de barreau ou ayant été bâtonnier ou membre pendant trois ans au moins du conseil de l'ordre d'un barreau ou ayant été membre du conseil de l'Ordre des avocats à la Cour de cassation. Les arbitres ne peuvent pas avoir participé à l'élaboration de la décision contestée.

§ 2. Le recours prévu au § 1^{er} peut être formé contre tout règlement qui :

- serait entaché d'excès de pouvoir, serait contraire aux lois, ou aurait été irrégulièrement adopté;
- mettrait en péril la sauvegarde de l'honneur de l'Ordre des avocats et le maintien des principes de dignité, de probité et de délicatesse qui font la base de la profession d'avocat tels que définis par l'article 456, alinéa 1^{er}, et les règles internationales de déontologie.

Si le recours prévu à l'article 611 est exercé, le tribunal arbitral ne peut connaître des moyens pris du chef d'excès de pouvoir, de contrariété aux lois ou d'adoption irrégulière du règlement litigieux.

§ 3. Le tribunal arbitral statue en premier et dernier ressort. Il ne peut annuler, en tout ou en partie, un règlement contesté que pour autant que cinq membres se prononcent en faveur de l'annulation; une note minoritaire peut être jointe à la sentence arbitrale.

§ 4. Pour tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent livre, les dispositions de la sixième partie du présent Code sont d'application par analogie à la procédure.

§ 5. Le recours est signifié au procureur général près la Cour de cassation et à l'autre Ordre. »

B.1.3. L'article 611 du Code judiciaire, qui a été modifié par l'article 15 de la même loi précitée, dispose dorénavant :

« La Cour de cassation connaît aussi des demandes d'annulation des règlements de l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et de l'*Orde van Vlaamse balies* qui seraient entachés d'excès de pouvoir, seraient contraires aux lois ou auraient été irrégulièrement adoptés. »

Quant au premier moyen

B.2. Le premier moyen est pris de la violation par les articles 495 et 496 du Code judiciaire des articles 10 et 11 de la Constitution lus en combinaison avec l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6^o, de loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, la liberté du commerce et de l'industrie, l'article 23 de la Constitution et les articles 10 et 81 du Traité C.E.

Les articles 495 et 496 nouveaux du Code judiciaire confèreraient une habilitation trop large aux ordres communautaires parce qu'ils leur octroient compétence pour réglementer l'accès à la profession des avocats-stagiaires, alors qu'un ordre professionnel ne peut de sa propre initiative restreindre l'accès à la profession qu'il est censé chapeauter, sans que les pouvoirs publics n'exercent sur cette restriction un minimum de contrôle. Cette possibilité de restreindre l'accès à la profession ne se retrouverait pas chez les titulaires d'autres professions libérales, comme les médecins ou les architectes, pour lesquels les conditions de formation font l'objet d'une habilitation législative précise sous le contrôle des pouvoirs publics.

Ces dispositions impliqueraient une discrimination entre les avocats-stagiaires et les stagiaires d'autres professions libérales, dans la mesure où elles permettent de fixer des règles concernant notamment le stage et la formation professionnelle des avocats-stagiaires, sans que la loi fixe elle-même les conditions essentielles de cette formation et le contrôle de tutelle des pouvoirs publics quant à leur contenu.

Les dispositions litigieuses impliqueraient également une violation des articles 10 et 81 du Traité C.E., dans la mesure où la Cour de justice des Communautés européennes considère que, pour pouvoir déléguer un pouvoir d'autorégulation aux ordres des professions libérales et un pouvoir d'adoption de mesures restrictives de concurrence, deux conditions doivent être remplies. Tout d'abord, le contenu des règles essentielles de la profession devrait être fixé directement ou indirectement par les autorités publiques, moyennant un contrôle en amont et en aval. Ensuite, les membres de la profession devraient disposer d'un recours effectif contre les décisions des organes de l'ordre devant les juridictions de droit commun, et non uniquement devant les autorités ordinales.

Quant à la recevabilité du moyen

B.3.1. Le Conseil des ministres et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone soutiennent que les parties requérantes ne justifient pas de l'intérêt requis pour soulever le premier moyen. La situation des parties requérantes, en effet, qui agissent en qualité d'avocats et de maîtres de stage potentiels, ne serait pas susceptible d'être directement et défavorablement affectée par les dispositions litigieuses dans la mesure où ces dispositions feraient grief aux seuls avocats-stagiaires que les parties requérantes seraient susceptibles de former effectivement, ce que les parties requérantes ne rapporteraient pas en l'espèce.

B.3.2. Dans le prolongement de la requête, les parties requérantes font valoir dans leur mémoire en réponse qu'elles sont pour la plupart maîtres de stage. A ce titre, elles craignent que l'exercice des compétences nouvellement attribuées aux ordres communautaires par les articles 495 et 496 nouveaux du Code judiciaire modifie les conditions de travail au sein de leurs cabinets et entrave l'autonomie qui leur revient dans la gestion de ces cabinets.

B.4. Non seulement les parties requérantes, en tant qu'elles invoquent leur qualité de maîtres de stage, ont intérêt à demander l'annulation de deux dispositions du Code judiciaire qui attribuent dorénavant aux ordres communautaires des compétences en matière de formation des stagiaires mais elles ont également intérêt à attaquer ces mêmes dispositions comme elles le font, en leur qualité d'avocats, dans la mesure où ces dispositions attribuent également aux ordres communautaires des compétences en matière de formation des avocats. C'est donc en ces deux qualités que les parties requérantes sont susceptibles d'être affectées par les dispositions entreprises.

B.5. Les exceptions d'irrecevabilité sont rejetées.

Quant au fond

B.6.1. L'article 23 de la Constitution dispose :

" Chacun a le droit de mener une vie conforme à la dignité humaine.

A cette fin, la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice.

Ces droits comprennent notamment :

1^o le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective;

[...] "

B.6.2.1. Il résulte de la disposition précitée et de l'article 6, § 1^{er}, VI, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles qu'il appartient au législateur fédéral de régler l'accès à la profession et d'assurer le droit au travail dans le respect de la liberté du commerce et de l'industrie et des conditions énumérées dans l'article 23 de la Constitution.

B.6.2.2. En l'espèce, l'article 495 du Code judiciaire confère à l'Ordre des barreaux francophones et germanophone et à l'*Orde van Vlaamse balies* des compétences en matière d'aide juridique, de stage, de formation professionnelle des avocats-stagiaires et de formation de tous les avocats appartenant aux barreaux qui en font partie. Cette compétence, cependant, doit s'exercer, aux termes de la disposition précitée, dans le cadre de la " mission de veiller à l'honneur, aux droits et aux intérêts professionnels communs de leurs membres ", mission spécifiquement conférée par le législateur aux deux ordres communautaires créés par la loi du 4 avril 2001. La même disposition précise encore que les ordres prennent les initiatives et les mesures utiles notamment en matière de règles disciplinaires et de loyauté professionnelle ainsi que pour la défense des intérêts de l'avocat et du justiciable. Le législateur a ainsi clairement défini la mission qu'il entendait attribuer aux deux ordres communautaires ainsi que celle qu'il entendait que les avocats assurent au sein de la société. Il n'est donc pas exact, comme l'affirment les parties requérantes, que le législateur n'aurait pas défini " en amont " le cadre dans lequel doivent s'exercer les compétences attribuées aux ordres communautaires.

B.6.3. Les articles 501, 502 et 611 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été modifiés par la loi précitée du 4 avril 2001, prévoient deux recours contre les règlements adoptés par les ordres communautaires. Le premier, réservé au procureur général près la Cour de cassation, est introduit devant la Cour de cassation et a pour objet l'annulation des règlements des ordres qui seraient entachés d'excès de pouvoir, seraient contraires aux lois ou auraient été irrégulièrement adoptés. Le second recours institué confère à un tribunal arbitral la compétence de connaître des recours en annulation introduits par chacun des deux ordres communautaires contre les règlements adoptés par l'autre ordre.

Il résulte de ce qui précède que, contrairement à ce que soutiennent les parties requérantes, le législateur a bien prévu un " contrôle minimum " des règlements adoptés par les ordres.

B.7.1. Les compétences attribuées aux ordres communautaires notamment en matière de formation des avocats-stagiaires et de formation des avocats ont pour but d'assurer la qualité des services de l'avocat et de garantir son indépendance. Le législateur a directement associé la profession d'avocat au service public de la justice et elle se rattache à ce titre à l'ordre judiciaire. En attribuant aux ordres communautaires la compétence d'arrêter les règlements appropriés en ce qui concerne notamment les matières rappelées ci-dessus, à l'exclusion d'une autorité relevant du pouvoir exécutif, le législateur a pris une mesure qui est en rapport avec l'objectif qu'il poursuit.

B.7.2. Les conditions d'accès à la profession d'avocat et d'exercice de celle-ci obéissent à d'autres règles que celles fixées pour d'autres professions libérales.

En vertu de l'article 444, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, les avocats doivent exercer librement leur ministère pour la défense de la justice et de la vérité. Ils peuvent être appelés à suppléer les juges et officiers du ministère public (article 442). Ils peuvent être désignés d'office (articles 446 et 455bis, § 1^{er}). Ils doivent pourvoir à l'assistance des personnes dont les revenus sont insuffisants (article 455, § 1^{er}).

Ces règles et principes sont propres à la profession d'avocat.

B.8. Les mesures attaquées seraient disproportionnées par rapport à l'objectif poursuivi si elles aboutissaient à faire échapper les activités professionnelles des avocats à toute forme de contrôle.

Il résulte des considérations formulées en B.6.2 et B.6.3 que tel n'est pas le cas en l'espèce.

B.9. Quant à la violation alléguée des articles 10 et 81 du Traité C.E., les arguments soulevés par les parties requérantes touchent pour l'essentiel à l'absence de recours individuel dans le chef des avocats, ce qui sera examiné avec le deuxième moyen.

B.10. Le premier moyen n'est pas fondé.

Quant au deuxième moyen

B.11.1. Les parties requérantes allèguent encore la violation des articles 10 et 11 de la Constitution lus en combinaison avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme en ce que les articles 501, 502 et 611 du Code judiciaire ne prévoient pas de recours individuel contre un règlement illégal ou contraire à la déontologie adopté par les ordres communautaires. Seuls le procureur général près la Cour de cassation, qui peut saisir la Cour de cassation, et l'autre ordre communautaire qui peut saisir le tribunal arbitral institué à cet effet, peuvent introduire un recours en annulation. Il ressort de l'exposé du moyen que celui-ci concerne uniquement l'absence de recours dans le chef des avocats et de ceux qui souhaitent accéder à cette profession. Le droit d'accès à une juridiction qui doit être reconnu à toute personne affectée par une norme illégale serait ainsi violé.

B.11.2. Le Conseil des ministres et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone considèrent que la Cour n'est pas compétente pour apprécier l'opportunité ou le caractère souhaitable de l'instauration des recours visés au moyen et en particulier pour donner une injonction quelconque au législateur de remédier à une carence législative.

B.11.3. Contrairement à ce que soutiennent le Conseil des ministres et l'Ordre des barreaux francophones et germanophone, la Cour est compétente pour connaître du moyen puisque celui-ci dénonce une différence de traitement résultant de dispositions législatives.

B.12. En ce que le moyen allègue l'absence de recours des avocats ou de ceux qui souhaitent le devenir contre les règlements arrêtés par les ordres communautaires, la différence de traitement par rapport aux titulaires d'autres professions libérales provient de ce que ceux-ci disposent d'un recours devant le Conseil d'Etat.

B.13. En ce que le législateur a directement associé la profession d'avocat au service public de la justice et en ce qu'il a entendu garantir l'indépendance de l'avocat et assurer la qualité de ses services, il a pu attribuer non au Conseil d'Etat mais à la Cour de cassation ou à un tribunal arbitral la compétence de connaître des recours en annulation contre les règlements adoptés par les ordres communautaires.

B.14. En revanche, en réservant le droit d'exercer ces recours au procureur général près la Cour de cassation et à l'autre ordre communautaire et en n'organisant pas un recours au bénéfice de l'avocat ou de celui qui souhaite le devenir, qui s'estimerait personnellement lésé par le règlement d'un ordre communautaire, le législateur a porté atteinte de manière injustifiée au principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination en vertu duquel tous les citoyens ont un droit égal à une protection juridictionnelle.

B.15. Le moyen est fondé.

Quant au troisième moyen

B.16. Dans le troisième moyen, les parties requérantes critiquent le fait que les injonctions du bâtonnier ne puissent pas faire l'objet d'un recours en annulation direct par les avocats qui en sont les destinataires.

B.17. La Cour constate que ce moyen est étranger aux dispositions attaquées, qui ne traitent en rien des mesures individuelles que le bâtonnier prendrait en sa qualité de chef de l'Ordre, le recours institué contre ces injonctions étant organisé par l'article 610, non attaqué, du Code judiciaire.

Quant au maintien des effets des dispositions annulées

B.18. Compte tenu de ce que l'annulation des articles 501 et 502 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été remplacés par l'article 14 de la loi du 4 juillet 2001, est motivée uniquement par l'absence d'un recours dans le chef de l'avocat ou de celui qui souhaite le devenir, sans mettre en cause d'un autre point de vue ces mêmes articles, il convient de maintenir les effets de ceux-ci, en application de l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, pour une durée d'un an à compter de la publication du présent arrêt au *Moniteur belge*.

Par ces motifs,

la Cour

- annule les articles 501 et 502 du Code judiciaire, tels qu'ils ont été remplacés par l'article 14 de la loi du 4 juillet 2001 modifiant, en ce qui concerne les structures du barreau, le Code judiciaire et la loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnité en cas de détention préventive inopérante;

- maintient les effets des dispositions annulées pour une durée d'un an à compter de la publication du présent arrêt au *Moniteur belge*;

- rejette le recours pour le surplus.

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 28 janvier 2003, par le siège précité, en l'absence des juges A. Alen et J.-P. Moerman, légitimement empêchés.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

N. 2003 — 461

[2003/200053]

Arrest nr. 16/2003 van 28 januari 2003

Rolnummer 2332

In zake : het beroep tot vernietiging van de artikelen 495, 496, 501, 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij de artikelen 14 en 15 van de wet van 4 juli 2001 (structuren van de balie), ingesteld door J.-M. Arnould en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van het beroep*

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 24 januari 2002 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 25 januari 2002, hebben J.-M. Arnould, wonende te 7000 Bergen, rue de la Biche 18, E. Balate, wonende te 7190 Ecaussinnes, avenue de la Déportation 31, J.-P. Brilmaker, wonende te 4000 Luik, rue Rouveroy 5, J.-M. Dermagne, wonende te 5580 Rochefort, rue de Ciney 105, J.-L. Dessy, wonende te 4520 Wanze, place Faniel 13, M. Ellouze, wonende te 4000 Luik, rue de la Préfecture 34, J. Pierre, wonende te 4000 Luik, quai Van Hoegaerden 2/146F, en M. Uyttendaele, wonende te 1200 Brussel, de Broquevillelaan 127, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 495, 496, 501, 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij de artikelen 14 en 15 van de wet van 4 juli 2001 (structuren van de balie) (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2001).

II. *De rechtspleging*

Bij beschikking van 25 januari 2002 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 11 maart 2002 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 23 maart 2002.

Bij beschikking van 23 april 2002 heeft voorzitter M. Melchior, naar aanleiding van het verzoek van de Ministerraad van 22 april 2002, de termijn voor het indienen van een memorie verlengd met vijftien dagen.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de Ministerraad bij op 23 april 2002 ter post aangetekende brief.

Memories zijn ingediend door :

- de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie, waarvan de zetel is gevestigd te 1060 Brussel, Berckmansstraat 83, bij op 22 juni 2002 ter post aangetekende brief;

- de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, Washingtonstraat 40, 1050 Brussel, bij op 22 juni 2002 ter post aangetekende brief;

- de Ministerraad, Wetstraat 16, 1000 Brussel, bij op 8 mei 2002 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 15 mei 2002 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

- de verzoekende partijen, bij op 14 juni 2002 ter post aangetekende brief;

- de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie, bij op 14 juni 2002 ter post aangetekende brief.

Bij beschikkingen van 27 juni 2002 en 19 december 2002 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot respectievelijk 24 januari 2003 en 24 juli 2003.

Bij beschikking van 7 november 2002 heeft voorzitter M. Melchior de zaak voorgelegd aan het Hof in voltallige zitting.

Bij beschikking van dezelfde dag heeft het Hof de zaak in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 27 november 2002.

Van die laatste beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 8 november 2002 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 27 november 2002 :

- zijn verschenen :

. Mr. K. Zidelmal *loco* Mr. G.-H. Beauthier, advocaten bij de balie te Brussel, Mr. L. Misson en Mr. S. Bredael, advocaten bij de balie te Luik, tevens *loco* Mr. P. Mayence, advocaat bij de balie te Charleroi, en *loco* Mr. M. Preumont, advocaat bij de balie te Namen, voor de verzoekende partijen;

. Mr. V. Letellier, tevens *loco* Mr. A. Schaus, advocaten bij de balie te Brussel, voor de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie;

. Mr. P. Legros en Mr. F. Gosselin *loco* Mr. J. Sohier, advocaten bij de balie te Brussel, voor de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*;

. Mr. P. Hofströssler, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Ministerraad;

- hebben de rechters-verslaggevers J.-P. Snappe en A. Alen verslag uitgebracht;

- zijn de voornoemde advocaten gehoord;

- is de zaak in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *In rechte*

*Ten aanzien van het eerste middel**Het verzoekschrift*

A.1.1. Na te hebben herinnerd aan de feiten die zijn voorafgegaan aan het aannemen van de wet van 4 juli 2001 die als voornaamste doel heeft de vervanging van de Nationale Orde van Advocaten door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, enerzijds, en de Orde van Vlaamse balies, anderzijds, en na te hebben aangetoond dat zij belang hadden bij de vernietiging van het nieuwe artikel 495 van het Gerechtelijk Wetboek, dat die twee instellingen de bevoegdheid verleent om de stage en de beroepsopleiding van de advocaten-stagiairs te regelen, leiden de verzoekende partijen, die allen advocaten zijn die zijn ingeschreven bij een balie van de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, een eerste middel af uit de schending, door de nieuwe artikelen 495 en 496 van het Gerechtelijk Wetboek, van de voormelde bepalingen van artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, van het beginsel van de vrijheid van handel en nijverheid, van artikel 23 van de Grondwet en van de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag, in samenhang gelezen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Volgens de verzoekende partijen mag een beroepsorde niet op eigen initiatief de toegang tot het beroep dat zij wordt geacht te overkoepelen, beperken. De opleidingsvoorwaarden voor de uitoefening van een bij de wet geregeld vrij beroep dienen te steunen op een machtiging van de wetgever die, te dezen, te ver gaat in zoverre de openbare overheden geen enkel toezicht hebben op de inhoud van de eisen die door de overheden van de balie kunnen worden uitgevaardigd.

Voor de andere vrije beroepen, die met het beroep van advocaat vergelijkbaar zijn, worden de voorwaarden, volgens de verzoekende partijen, vastgesteld in het kader van een precieze machtiging door of onder het nauwlettend toezicht van de openbare overheden. Zo zijn er, voor de geneesheren, tal van koninklijke besluiten tot erkenning die betrekking hebben op het kader en de voorwaarden van de stage. De bestreden bepalingen brengen een onverantwoord verschil in behandeling teweeg tussen de advocaten-stagiairs en de stagiairs in andere vrije beroepen, en schenden aldus de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

De te dezen door de wetgever verleende overdreven machtiging schendt bovendien de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag die, rekening houdend met de interpretatie ervan door het Hof van Justitie te Luxemburg, eisen dat aan twee voorwaarden wordt voldaan, wil de overdracht van een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen aanvaardbaar zijn :

- de openbare overheden moeten zich de bevoegdheid voorbehouden om zelf rechtstreeks of indirect de inhoud van de essentiële regels van het beroep vast te leggen via een toezicht *a priori* of *a posteriori*;
- voor de leden van het beroep moet een effectief beroep tegen de beslissingen van de organen van de orde openstaan voor de gemeenrechtelijke rechtscolleges, en niet uitsluitend voor de overheden van de orde, om de schendingen van het mededingingsrecht zowel door individuele beslissingen als door maatregelen met een algemene draagwijdte aan te klagen.

Standpunt van de Ministerraad

A.1.2. De Ministerraad is in de eerste plaats van mening dat de verzoekers niet doen blijken van het vereiste belang om het eerste middel aan te voeren. Zij tonen niet aan dat zij werkelijk stagemeeesters zijn terwijl zij in werkelijkheid optreden als beschermers van de belangen van de toekomstige stagiairs. De aangevochten normen hebben dus geen rechtstreekse en ongunstige weerslag op hun situatie.

Voorts is het eerste middel ook onontvankelijk omdat het niet voldoende preciseert in welk opzicht de aangevoerde bepalingen zouden worden geschonden.

Ten gronde is de Ministerraad van mening dat het eerste middel niet kan worden aanvaard. In de eerste plaats zijn advocaten niet vergelijkbaar met de beoefenaars van andere vrije beroepen. In dat verband herinnert de Ministerraad aan de motieven van het arrest van het Hof nr. 23/97 waaruit volgens hem blijkt dat de wetgever voor de advocaten een bijzondere regeling voor vorming en toegang tot het beroep heeft kunnen instellen. In de veronderstelling dat het beroep van advocaat kan worden vergeleken met andere vrije beroepen, is het criterium van onderscheid objectief en pertinent want het berust op de bijzonderheden van de opdrachten van de balie.

Volgens de Ministerraad kan het middel evenmin worden aanvaard in zoverre het de schending aanvoert van artikel 23 van de Grondwet vermits die bepaling geen rechtstreekse werking heeft. De vrijheid van handel en nijverheid is geen absolute vrijheid, indien men zich baseert op onder meer het arrest nr. 100/2001 dat door het Hof op 13 juli 2001 is gewezen. De aangevoerde schending van de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag ten slotte faalt eveneens in rechte. Volgens de Ministerraad is het Hof niet bevoegd om van dat gedeelte van het middel kennis te nemen, want daarin wordt ervan uitgegaan dat het Hof een eventuele inbreuk op de Europese wetgeving zou vaststellen.

De Ministerraad besluit zijn uiteenzetting over het eerste middel met de bewering dat het door de wetgever nagestreefde doel wettig en pertinent is, namelijk de kwaliteit van de dienstverlening van de advocaat verzekeren en zijn onafhankelijkheid waarborgen, en dat er een band van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het nagestreefde doel.

Standpunt van de Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.1.3. Zoals de Ministerraad, beweert de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* in de eerste plaats dat het eerste middel onontvankelijk is bij gebrek aan belang vanwege de verzoekers. De situatie van de verzoekers die optreden als advocaat en als mogelijke stagemeeester kan slechts rechtstreeks en ongunstig door de betwiste bepalingen worden geraakt in zoverre die bepalingen nadeel zouden berokkenen aan de advocaten-stagiairs die zij zouden kunnen opleiden, wat de verzoekers te dezen niet aanvoeren.

In ondergeschikte orde herinnert de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* ten gronde aan het feit dat het Hof reeds voor recht heeft gezegd dat, vanwege het specifieke karakter van het beroep van advocaat, een verschillende behandeling kon worden voorbehouden aan de raden van de Orde van Advocaten, zelfs al zijn de activiteiten van de balies vergelijkbaar met de activiteiten van andere vrije beroepen. De Ministerraad verwijst naar het arrest nr. 23/97 van het Arbitragehof. De rol van medewerker van de justitie en het specifieke karakter van de functie van advocaat zijn door de bestreden bepalingen niet in het geding gebracht. Integendeel, de wetgever heeft bevestigd dat, vanwege het specifieke karakter van het beroep, regels voor de advocaten dienden te worden vastgesteld. Die specificiteit is objectief en redelijk.

De *Ordre des barreaux francophones et germanophone* is van mening dat de schending van het beginsel van de vrijheid van handel en nijverheid slechts in aanmerking kan worden genomen in zoverre de betwiste bepalingen, hoewel zij de mogelijkheid van een reglementering van de toegang tot het beroep inhouden, geenszins uit zichzelf zonder meer een onmogelijkheid impliceren om een economische activiteit uit te oefenen.

Voorts is het voor de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* ook onjuist dat de betwiste bepalingen niet zouden voorzien in een toezicht door de openbare overheid. Als medewerkers verbonden aan de rechterlijke macht mogen de balies in geen enkel geval onder een toezicht vallen dat ofwel door de uitvoerende macht, ofwel door de wetgevende macht zou worden uitgeoefend, en zulks krachtens de scheiding der machten. Het toezicht dat door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie wordt uitgeoefend, is datgene dat onder meer door het Europees Hof van Justitie wordt vereist.

Memorie van antwoord

A.1.4. Wat hun belang om in rechte te treden betreft, voeren de verzoekende partijen aan dat de meesten onder hen thans stagemeeester zijn. Zij vrezen dat de uitoefening van de bevoegdheden die nu door de nieuwe artikelen 495 en 496 van het Gerechtelijk Wetboek aan de gemeenschapsorden zijn toegewezen, zou leiden tot reglementeringen van het protectionistische type die de handelingen inzake inschrijving op het tableau van de Orde onnodig zouden doen toenemen of zouden leiden tot gevallen van niet-inschrijving op de lijst van de stagiairs. De arbeidsvoorwaarden in hun kabinetten zouden kunnen worden bemoeilijkt.

In verband met de door de Ministerraad opgeworpen ontoereikende uiteenzetting van het eerste middel voeren de verzoekende partijen aan dat de kritiek in feite faalt. Wat zij bekritisieren is de bevoegdheidsoverdracht door de wetgever aan de orden, zonder enige beperking; het is dus indirect de toegang tot het beroep die problemen oplevert. Het decreet d'Allarde wordt uitdrukkelijk in het verzoekschrift vermeld. De bepalingen worden trouwens bekritiseerd in zoverre zij in samenhang met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet moeten worden gelezen.

In verband met het door de Ministerraad aangevoerde gebrek aan vergelijkbaarheid beweren de verzoekende partijen dat het Arbitragehof in het geciteerde arrest nr. 23/97 een standpunt heeft ingenomen dat tegengesteld is aan datgene wat de Ministerraad beweert erin te lezen. Uit dat arrest kan volgens de verzoekende partijen niet worden afgeleid dat het Hof bereid is alle verschillen in behandeling tussen de advocaten en de beoefenaars van andere vrije beroepen te verantwoorden. Te dezen willen zij het gebrek aan precieze wetgevende machtiging en aan toezicht door de openbare overheden op de inhoud van de vereisten die door de gemeenschapsorden inzake stage en beroepsopleiding zijn uitgevaardigd, aanklagen, in tegenstelling met de situatie van de andere vrije beroepen waarvoor jurisdictionele beroepen *a posteriori* samengaan met een toezicht *a priori* dat door de openbare overheden op het vlak van de toegang tot het beroep systematisch wordt uitgeoefend.

Moet een onderwerping van de balie aan de uitvoerende macht weliswaar worden vermeden, toch kan men de regeling van de stage niet aan de beroepsoverheden zelf overlaten vermits die regeling een rechtstreekse invloed heeft op de toegang tot het beroep. De verzoekende partijen stellen ten slotte dat op zijn minst het evenredigheidsbeginsel is geschonden omdat voor hen geen toereikend systeem van jurisdictionele beroepen is georganiseerd.

Inzake de schending van de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag is de Ministerraad, volgens de verzoekers, niet op hun argument ingegaan: hij verklaart zich immers over het vroegere artikel 89 van het Verdrag, terwijl in het verzoekschrift tot vernietiging een strijdigheid met de artikelen 10 en 81 wordt aangevoerd.

In dat verband suggereren de verzoekende partijen dat het Hof, met toepassing van artikel 234 van het Verdrag, aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de volgende prejudiciële vraag zou stellen:

« Heeft de wetgever de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag niet geschonden door aan de gemeenschapsorden van advocaten de bevoegdheid te delegeren om reglementen uit te vaardigen die uit zichzelf rechtstreeks verplichtend zijn inzake de stage en de beroepsopleiding van de advocaten-stagiairs, zonder te voorzien in een toezicht door de openbare overheden op de inhoud van die eisen, noch zelf de essentiële regels ter zake te bepalen, en zonder te voorzien in een rechtsmiddel voor de betrokken beroepsbeoefenaars tegen die reglementen? »

Ten aanzien van de opvatting van de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* over de scheiding der machten zijn de verzoekende partijen van mening dat die te streng is en niet aan de realiteit beantwoordt. De partijen verwijzen in dat verband naar het arrest nr. 31/96 van het Hof, gewezen met betrekking tot de ontstentenis van beroep voor de ambtenaren van de wetgevende vergaderingen, waarvan de overwegingen te dezen zouden moeten worden toegepast.

Ten aanzien van het tweede middel

Het verzoekschrift

A.2.1. Volgens de verzoekende partijen schenden de nieuwe artikelen 501, 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk of in samenhang gelezen met de artikelen 6, 13 en 14 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Tegen de reglementen van de gemeenschapsorden kan enkel een beroep worden ingesteld door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, met uitsluiting van de advocaten op wie die reglementen kunnen worden toegepast alsmede van de rechtzoekenden aan wie zij nadeel kunnen berokkenen. De noodzaak van een rechtstreeks toegankelijk beroep tot vernietiging is evenwel door het Hof bevestigd, onder meer in zijn arresten nrs. 33/94 en 31/96. De mogelijkheid voor de advocaten die worden geraakt door een onwettig of met de deontologie strijdig reglement om zich te wenden tot, hetzij de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie om de zaak bij dat Hof aanhangig te maken, hetzij tot de andere gemeenschapsorde opdat zij het betwiste reglement aanvecht voor het scheidsgerecht dat bij het nieuwe artikel 502 van het Gerechtelijk Wetboek is opgericht, lijkt theoretisch en illusoir en maakt het niet mogelijk de grief van schending van artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens te ontkrachten.

Standpunt van de Ministerraad

A.2.2. De Ministerraad beweert in de eerste plaats dat de verzoekers niet aantonen in welk opzicht de bestreden reglementering een schending van het gelijkheidsbeginsel zou inhouden: zij voeren immers geen enkele andere categorie van rechtzoekenden aan waarmee zij zouden moeten worden vergeleken. Ten gronde kan het middel niet worden aanvaard in zoverre de bestreden artikelen berusten op een objectief en pertinent criterium van onderscheid dat verband houdt met het specifieke karakter van de raden van de Orde van advocaten ten opzichte van de raden van de andere beroepsorden. Het nagestreefde doel is wettig, namelijk de onafhankelijkheid vrijwaren van een vrij beroep dat nauw verbonden is met de werking van de rechterlijke macht. Tenslotte zijn de aangewende middelen evenredig met het nagestreefde doel, temeer daar de aangevochten wet voor de gemeenschapsorde een bijkomende beroepsmogelijkheid voor het scheidsgerecht tegen de reglementen van de andere orde heeft gecreëerd.

Standpunt van de Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.2.3. Zowel uit de rechtspraak van het Hof als uit de parlementaire voorbereiding van de aangevochten bepalingen blijkt dat de advocaten een specifiek vrij beroep vormen dat zich van de andere vrije beroepen, zoals de geneesheren en de architecten, onderscheidt. Daarom is het volgens de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* niet discriminerend om voor de advocaten in een bijzondere procedure te voorzien. Hoe dan ook, het kan niet onevenredig of onredelijk worden geacht dat voor de advocaten niet in de mogelijkheid wordt voorzien om die vorderingen in te stellen. Uit de parlementaire voorbereiding blijkt immers dat de wetgever heeft gewild dat de vordering voor het scheidsrecht uitzonderlijk blijft en een laatste beroepsmogelijkheid vormt in geval van mislukking van een voorafgaand overleg tussen de orden.

De « discriminerende leemte » die door de verzoekers wordt aangevoerd, om reden dat voor de advocaten geen beroep tegen de reglementen van hun orden openstaat, kan zeker geen voldoende motief vormen om de betwiste bepalingen te vernietigen. De bestreden bepalingen zijn in een spoedprocedure aangenomen, aangezien de Nationale Orde hoegenaamd niet meer functioneerde en haar opdrachten werden verzekerd door twee structuren zonder wettelijke grondslag. De wetgever is dus moeten optreden in een heel uitzonderlijke context en om zo snel mogelijk een rechtsvacuüm op te vullen.

In die bijzondere context kan het feit dat de wetgever niet in een rechtstreekse vordering voor de advocaten tegen de reglementen van de orden heeft voorzien, niet als onevenredig worden gekwalificeerd.

Zonder elke discussie over de grond van de hervorming definitief te weren, is de wetgever, rekening houdend met de spoedeisende omstandigheden, ertoe gedwongen in het allernoodzakelijkste te voorzien en de hoge instanties van de balie wettig opgerichte instellingen te bezorgen, zonder alle punten betreffende die aangelegenheid te kunnen vatten. Uit wat voorafgaat volgt dat de wetgever enkel vanwege de dwingende omstandigheden, bij gebrek aan tijd, geen hervorming van de bevoegdheden van de balies heeft kunnen overwegen, onder meer wat de tuchtprocedure betreft.

Tot slot is de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* van mening dat de noodzaak van een rechtstreeks voor de betrokkenen toegankelijk beroep tot vernietiging, waarop de verzoekers zich beroepen op grond van de arresten van het Hof nrs. 33/94 en 31/96, te dezen niet adequaat kan worden aangevoerd, in zoverre in die arresten de noodzaak is bevestigd van een beroep tegen individuele tuchtsancties, die individueel werden uitgesproken, maar niet tegen reglementen die een algemene draagwijdte hebben. Die rechtspraak kan niet in die zin worden geïnterpreteerd dat het Hof zou eisen dat elke betrokkene zou moeten kunnen beschikken over een mogelijk beroep tegen door de orden aangenomen reglementen.

Standpunt van de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie

A.2.4. De v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie komt tussen in het kader van het tweede en het derde middel van het verzoekschrift, zich beroepend op het belang dat zij, rekening houdend met haar maatschappelijk doel, heeft om in rechte te treden tegen de bepalingen die in die twee middelen worden aangevochten in zoverre die bepalingen de advocaten niet de mogelijkheid bieden van een jurisdictioneel beroep, noch tegen de reglementen van de gemeenschapsorde die voor hen bestemd zijn, noch tegen de injunctiemaatregelen van hun stafhouder.

Inzonderheid met betrekking tot het tweede middel betwist de tussenkomende partij niet dat de wetgever, zonder de artikelen 10 en 11 van de Grondwet te schenden, het toezicht op sommige verordenende handelingen aan de bevoegdheid van de Raad van State zou kunnen onttrekken. Te dezen kan het verschil in behandeling van de beoefenaars van vrije beroepen met betrekking tot de overheid die bevoegd is om kennis te nemen van de wettigheid van een verordeningsakte die uitgaat van de overheden van hun orde, redelijk worden verantwoord, rekening houdend met het bestaan van objectieve criteria verbonden met het beroep van advocaat, wat het Hof trouwens heeft opgemerkt in zijn arrest nr. 23/97.

De tussenkomende partij is evenwel van mening dat de artikelen 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 juli 2001, de advocaten het recht op juridische bescherming ontzeggen, terwijl die bescherming aan de beoefenaars van andere vrije beroepen wordt verleend. Inzonderheid de ontstentenis van toezicht op de wettigheid van akten van de orden die het beroep van advocaat regelen op vordering van de betrokken advocaten, stelt een discriminatie in tussen hen en de beoefenaars van andere vrije beroepen. De tussenkomende partij verwijst naar de verschillende vorderingen die ten voordele van geneesheren, architecten en apothekers zijn ingesteld tegen de reglementen die door hun respectieve orden werden aangenomen. De bestreden bepalingen schenden niet alleen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, maar ook die artikelen wanneer zij in samenhang worden gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens : de wetgever heeft immers een discriminatie ingesteld tussen de advocaten, enerzijds, en de beoefenaars van andere vrije beroepen, anderzijds, wat de erkenning van het recht op een eerlijk proces betreft.

In haar memorie van antwoord is de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie van mening dat het door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* opgeworpen argument van de voorrang van het algemeen belang van het beroep op het individuele belang van de advocaat voor wie het reglement bestemd is, de eisen van een rechtsstaat waarin de wettigheid moet worden gewaarborgd, niet vervult. Het is trouwens choquerend dat een gemeenschapsorde die " tot taak [heeft] te waken over de eer, de rechten en de gemeenschappelijke beroepsbelangen van [haar] leden " en die alle maatregelen moet nemen die nuttig zijn voor de loyaliteit in het beroep alsmede " voor de behartiging van de belangen van de advocaat en van de rechtzoekende " (nieuw artikel 495 van het Gerechtelijk Wetboek ingevoerd bij artikel 14 van de aangevochten wet) aan haar leden het recht ontzegt op de inachtneming van het legaliteitsbeginsel waarvoor zij dagelijks borg staan tijdens de uitoefening van hun taak, wat de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* niet nalaat in herinnering te brengen door te verwijzen naar het arrest nr. 23/97, waarin wordt vastgesteld dat de advocaten de wettelijke verplichting hebben om vrij hun beroep uit te oefenen voor de verdediging van het recht en de vrijheid.

Betreffende het laatste argument van de Orde ten slotte, namelijk het spoedeisend karakter van de aanneming van de wet, is het natuurlijk niet nodig eraan te herinneren dat de feitelijke omstandigheden waarin de wetgever wetgevend dient op te treden, nooit een schending van de Grondwet kunnen verantwoorden. Dat argument is ook van die aard dat het aanleiding geeft tot ongerustheid aangezien op grond daarvan nog ernstiger discriminaties zouden kunnen worden verantwoord.

Antwoord van de verzoekende partijen

A.2.5. De verzoekende partijen zijn het eens met de inhoud van de memorie van tussenkomst van de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie en wensen erop te wijzen dat in het arrest nr. 23/97 van het Hof, waarop de Ministerraad zich beroept, de vroegere beroepsregeling die in de regeling van de aangevochten wet van 4 april 2001 wordt gehandhaafd, hoegenaamd niet wordt goedgekeurd maar dat het onevenredig karakter ervan onomwonden wordt aangeklaagd.

De verzoekers voeren ook nog aan dat, wanneer hun burgerlijk recht om het beroep van advocaat uit te oefenen, zowel in het beginsel als in de uitoefeningsmodaliteiten ervan, wordt geraakt door een reglement van de orde, hun een beroep tot vernietiging ter beschikking moet staan om het uit de juridische ordening te doen verdwijnen. Het recht op een effectieve jurisdictionele bescherming vloeit immers voort uit artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens wanneer het bestaan zelf van een reglement een weerslag heeft op burgerlijke rechten. Mocht het recht op een dergelijke effectieve jurisdictionele bescherming evenwel worden ontkend, dan nog zou het door de wetgever ingestelde verschil in behandeling moeten worden onderzocht. Aangezien de wetgever voor de betrokkenen een beroep tot vernietiging heeft georganiseerd tegen de reglementen van de diverse administratieve overheden (artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State) en met name voor de beoefenaars van andere vrije beroepen ten aanzien van de beroepsregels uitgevaardigd door hun orde, kan hij de advocaten een dergelijke jurisdictionele bescherming niet ontzeggen zonder de grondwettelijke regels van gelijkheid en niet-discriminatie te schenden. In dat opzicht is het immers niet alleen zo dat het objectief criterium van onderscheid dat verband houdt met de verbondenheid van de balie met de rechterlijke orde niet geldt (het is immers voldoende een dergelijk beroep te openen voor een rechtscollege van de rechterlijke orde zoals het Hof van Cassatie, veeleer dan voor een administratief rechtscollege) maar de ontzegging van een rechtsmiddel, aangezien het voor de betrokkenen niet wordt gecompenseerd door de opening van enig gelijkwaardig beroep, schendt bovendien het evenredigheidsbeginsel.

Tenslotte zijn de door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* aangevoerde omstandigheden waarin de nieuwe wet is aangenomen, voor de verzoekende partijen een manier om in zekere zin het bekritiseerbaar karakter van de hervorming op het vlak van de jurisdictionele beroepen te erkennen. In zijn arrest nr. 56/93 heeft het Hof reeds de gelegenheid gehad om te herinneren aan de drie voorwaarden voor geldigverklaring van een wetgevend initiatief dat tot doel heeft een situatie die als onbevredigend wordt erkend, slechts geleidelijk af te schaffen. In het kader van de bestreden wetgeving blijkt in de parlementaire voorbereiding echter nergens sprake te zijn van de bedoeling om, in de nabije toekomst, voor de betrokkenen zelf een beroep tot vernietiging van de reglementen open te stellen, terwijl die leemte reeds onder de aandacht werd gebracht in het arrest van onbevoegdheid dat op 15 september 1997 door de Raad van State werd uitgesproken, en daarover in Straatsburg werd gedebatteerd.

Bovendien heeft het beroep tot vernietiging waarvan de verzoekende partijen de ontstentenis aanklagen, geenszins tot doel afbreuk te doen aan de drie pijlers van de hervorming, zoals ze door de Ministerraad zelf in zijn memorie zijn beschreven, zodat daarover gunstig kan worden beschikt zonder de stevigheid van het wettelijk bouwwerk opnieuw in het geding te brengen.

Tegen het argument van het gedeeltelijk karakter van de hervorming, die enkel tot doel zou hebben gehad dringend een wettelijk bestaan te geven aan de instellingen die *de facto* in de plaats van de Nationale Orde van Advocaten waren gekomen, kan worden opgeworpen dat, niettegenstaande de beweerde spoedprocedure, de wetgever ervoor heeft gezorgd de bepalingen inzake beroep voor het Hof van Cassatie te verfijnen, dat hij uit het niets een scheidsgerecht heeft opgericht en dat hij ten slotte het naast elkaar bestaan van twee rechtsmiddelen tegen de reglementen van de gemeenschapsorden zorgvuldig heeft georganiseerd. In die context de omstandigheden waarin de wet is aangenomen, aanvoeren in een poging om te verantwoorden dat die vorderingen niet voor de advocaten zelf openstaan, mist geloofwaardigheid.

Ten aanzien van het derde middel

Het verzoekschrift

A.3.1. Het derde middel is afgeleid uit de schending, door het nieuwe artikel 611 van het Gerechtelijk Wetboek, van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 6 en 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Enkel de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, en op verzoek van de Minister van Justitie, kan de bevelen van een stafhouder bij het Hof van Cassatie aanhangig maken. Door artikel 611 van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen had de wetgever, volgens de verzoekers, die leemte moeten wegwerken en voorzien in een effectief beroep voor de advocaten. Men moet ervan uitgaan dat de wetgever, door niet in die zin te handelen, zich schuldig heeft gemaakt aan een ongrondwettige inertie.

Standpunt van de Ministerraad

A.3.2. Volgens de Ministerraad is het middel onontvankelijk, in de eerste plaats omdat daarin niet wordt aangevoerd met welke andere categorie van rechtzoekenden de verzoekers menen te moeten worden vergeleken. Het middel is ook onontvankelijk bij gebrek aan belang vanwege de verzoekers : de aangevochten bepaling kan volgens de Ministerraad op hen geen ongunstige weerslag hebben.

De verzoekers beschikken immers over een rechtsmiddel tegen de bevelen van de stafhouder wanneer zij van mening zijn dat die een feitelijkheid of een machtsoverschrijding vormen.

In ondergeschikte orde is de Ministerraad van mening dat het Hof niet bevoegd is om de opportuniteit of het wenselijk karakter van de invoering van dergelijke beroepen te beoordelen en, inzonderheid, om aan de wetgever enige injunctie te geven om een vermeende leemte in de wetgeving weg te werken.

Standpunt van de Ordre des barreaux francophones et germanophone

A.3.3. In de eerste plaats wordt, volgens de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*, algemeen aangenomen dat de advocaten, in kort geding, een beroep kunnen instellen tegen de bevelen van de stafhouder die een weerslag op hun burgerlijke rechten kunnen hebben. Het bestaan van dat beroep wordt door de bestreden bepalingen geenszins in het geding gebracht.

Vervolgens rijzen vragen bij de pertinentie van de bepalingen die door de verzoekers tot staving van hun beroep worden aangevoerd. Kan artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens weliswaar worden aangevoerd bij tuchtgeschillen, dan is dat niet het geval wanneer het gaat om de toepassing van een kleine tuchtstraf. In zoverre de verzoekers kritiek hebben op de « ongrondwettige inertie » van de wetgever, dient eraan te worden herinnerd dat hij met een spoedprocedure is opgetreden, gelet op de noodzaak om de structuren van de balie snel te regulariseren.

Standpunt van de v.z.w. Syndicat des avocats pour la démocratie

A.3.4. De tussenkomenende partij herinnert eraan dat de leden van andere gereguleerde vrije beroepen, zoals de geneesheren en de apothekers, over een specifiek beroep beschikken tegen de bevelen die vergelijkbaar zijn met die welke de stafhouder aan de advocaten geeft. Om dezelfde redenen als die welke in het kader van het onderzoek van het tweede middel zijn uiteengezet, kan het verschil in behandeling bij het openstellen van een beroep met volle rechtsmacht niet worden verantwoord in het licht van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Het door de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* aangevoerde spoedeisende karakter kan natuurlijk geen discriminatie verantwoorden die in strijd is met de Grondwet.

Antwoord van de verzoekende partijen

A.3.5. De verzoekers wensen in herinnering te brengen dat enkel een recente en minoritaire rechtspraak de bevoegdheid van de rechter in kort geding erkent om van de beslissingen van de stafhouder kennis te nemen, en zulks enkel in dringende gevallen en bij voorraad. Dat beroep, waarvan de Ministerraad en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* gewag maken, is dus geenszins een beroep met volle rechtsmacht. Te dezen kan dus niet worden voldaan aan de artikelen 6 en 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

— B —

Ten aanzien van de bestreden bepalingen

B.1.1. Artikel 495 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij artikel 14 van de wet van 4 juli 2001 tot wijziging, met betrekking tot de structuren van de balie, van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis bepaalt :

« De Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* hebben, elk voor de balies die er deel van uitmaken, de taak te waken over de eer, de rechten en de gemeenschappelijke beroepsbelangen van hun leden en zijn bevoegd voor de juridische bijstand, de stage, de beroepsopleiding van de advocaten-stagiairs en de vorming van alle advocaten behorende tot de balies die er deel van uitmaken.

Ze nemen initiatieven en maatregelen die nuttig zijn voor de opleiding, de tuchtrechtelijke regels en de loyaliteit in het beroep en voor de behartiging van de belangen van de advocaat en van de rechtzoekende.

Elk van beide kan betreffende die aangelegenheden voorstellen doen aan de bevoegde overheden. »

Artikel 496 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij artikel 14 van dezelfde wet, bepaalt :

« Met betrekking tot de bevoegdheden bepaald in artikel 495 stellen de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* passende reglementen vast.

Met het oog op de betrekkingen tussen de leden van de onderscheiden balies die er deel van uitmaken, bepalen zij de regels en gebruiken van het beroep van advocaat en brengen er eenheid in. Te dien einde stellen zij passende reglementen vast. »

B.1.2. De artikelen 501 en 502 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij hetzelfde artikel 14 van de voormelde wet, bepalen :

« Art. 501. § 1. De in artikel 611 bedoelde vordering wordt binnen twee maanden na de in artikel 497 bedoelde kennisgeving ingesteld door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

Ze wordt ter kennis gebracht aan de Orde van Vlaamse balies en aan de *Ordre des barreaux francophones et germanophone*.

§ 2. Tijdens de in § 1 bedoelde termijn en, in voorkomend geval, tot de uitspraak van het arrest worden de toepassing van een reglement en de in artikel 502, § 1, eerste lid, bedoelde termijn voor het instellen van de vordering opgeschort.

§ 3. Wanneer de in § 1 bedoelde vordering is ingesteld, kunnen de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* in de procedure tussenkomen door middel van een verzoekschrift overeenkomstig artikel 813. De tussenkomst moet binnen twee maanden na de in § 1, tweede lid, bedoelde kennisgeving plaatsvinden.

In dat geval kunnen de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* nieuwe middelen aanvoeren gegrond op een bevoegdheidsoverschrijding, de strijdigheid met de wetten of de onregelmatige aanneming van het bestreden reglement. »

« Art. 502. § 1. Onverminderd het bij artikel 505 verplicht gestelde voorafgaande overleg kunnen de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* een vordering tot nietigverklaring instellen tegen alle reglementen die overeenkomstig artikel 496 werden aangenomen. Die vordering wordt ingesteld bij een scheidsgerecht samengesteld uit zeven leden van wie er drie voor een duur van twee jaar worden aangewezen door, respectievelijk, elke van de voornoemde Ordes. Zij wijzen in onderlinge overeenstemming een zevende lid aan, dat het voorzitterschap zal waarnemen. Zo geen overeenstemming wordt bereikt over het voorzitterschap, wordt dat opgedragen aan de pro-stafhouder van de Orde van advocaten bij het Hof van Cassatie of, zo die verhinderd is, aan diens voorganger.

Ingeval een arbiter dient te worden vervangen, wordt zijn opvolger slechts aangewezen om het oorspronkelijke mandaat te voltooien.

Het mandaat van arbiter staat open voor advocaten die sedert ten minste vijftien jaar lid zijn van de balie of voor advocaten die gedurende ten minste drie jaar stafhouder of lid zijn geweest van de raad van de Orde van een balie, dan wel voor advocaten die lid zijn geweest van de raad van de Orde van advocaten bij het Hof van Cassatie. De arbiters mogen niet betrokken zijn geweest bij de totstandkoming van de betwiste beslissing.

§ 2. De in § 1 bedoelde vordering kan worden ingesteld tegen alle reglementen die :

- zouden neerkomen op een bevoegdheidsoverschrijding, strijdig zouden zijn met de wetten of op onregelmatige wijze zouden zijn aangenomen;

- een gevaar zouden betekenen voor de eer van de Orde van advocaten en voor de handhaving van de beginselen van waardigheid, rechtschapenheid en kiesheid die aan het beroep van advocaat ten grondslag liggen zoals die zijn omschreven in artikel 456, eerste lid, alsook in de internationale deontologische voorschriften.

Zo de in artikel 611 bedoelde vordering wordt ingesteld, mag het scheidsgerecht zich niet uitspreken over middelen geput uit een bevoegdheidsoverschrijding, de niet-naleving van de wetten of het onregelmatige aannemen van het aangevochten reglement.

§ 3. Het scheidsgerecht doet uitspraak in eerste en in laatste aanleg. Het kan een aangevochten reglement slechts geheel of gedeeltelijk vernietigen voor zover vijf leden zich voor de vernietiging uitspreken; bij de arbitrale uitspraak kan een minderheidsnota worden gevoegd.

§ 4. Voor alles wat niet uitdrukkelijk wordt geregeld door dit boek, zijn de bepalingen van het zesde deel van dit Wetboek van overeenkomstige toepassing op de procedure.

§ 5. De vordering wordt betekend aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en aan de andere Orde. »

B.1.3. Artikel 611 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij artikel 15 van dezelfde voormelde wet, bepaalt voortaan :

“ Het Hof van Cassatie neemt ook kennis van vorderingen tot nietigverklaring van de reglementen van de Orde van Vlaamse balies en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* die door overschrijding van bevoegdheid zijn aangetast, tegen de wetten indruisen of op onregelmatige wijze zijn aangenomen. ”

Ten aanzien van het eerste middel

B.2. Het eerste middel is afgeleid uit de schending, door de artikelen 495 en 496 van het Gerechtelijk Wetboek, van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de vrijheid van handel en nijverheid, artikel 23 van de Grondwet en de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag.

De nieuwe artikelen 495 en 496 van het Gerechtelijk Wetboek zouden aan de gemeenschapsorden een te ruime machtiging verlenen, omdat zij hen de bevoegdheid toekennen om de toegang tot het beroep van de advocaten-stagiairs te regelen, terwijl een beroepsorde niet op eigen initiatief de toegang tot het beroep dat zij wordt geacht te overkoepelen, kan beperken, zonder dat de openbare overheden op die beperking een minimum aan toezicht uitoefenen. Die mogelijkheid om de toegang tot het beroep te beperken, zou men niet terugvinden bij de beoefenaars van andere vrije beroepen, zoals de geneesheren of de architecten, voor wie de opleidingsvoorwaarden door een wettelijke machtiging nauwkeurig worden bepaald onder het toezicht van de openbare overheden.

Die bepalingen zouden een discriminatie inhouden tussen de advocaten-stagiairs en de stagiairs van andere vrije beroepen, in zoverre zij het mogelijk maken regels vast te stellen die onder meer betrekking hebben op de stage en de beroepsopleiding van de advocaten-stagiairs, zonder dat de wet zelf de essentiële voorwaarden van die opleiding en het toezicht door de openbare overheden op de inhoud ervan vaststelt.

De bestreden bepalingen zouden ook een schending van de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag inhouden, in zoverre het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van mening is dat, om een bevoegdheid tot zelfregulering aan de orden van de vrije beroepen te kunnen overdragen, alsmede een bevoegdheid om beperkende maatregelen aan te nemen inzake mededinging, twee voorwaarden dienen te worden vervuld. In de eerste plaats zou de inhoud van de essentiële regels van het beroep rechtstreeks of indirect door de openbare overheden moeten worden vastgesteld, via een toezicht *a priori* en *a posteriori*. Vervolgens zou voor de leden van het beroep een effectief beroep tegen de beslissingen van de organen van de orde moeten openstaan voor de gemeenschappelijke rechtscolleges, en niet enkel voor de overheden van de orde.

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van het middel

B.3.1. De Ministerraad en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* beweren dat de verzoekende partijen niet doen blijken van het vereiste belang om het eerste middel aan te voeren. De situatie van de verzoekende partijen, die handelen in hun hoedanigheid van advocaat en eventuele stagemeeester, zou immers niet rechtstreeks en ongunstig door de bestreden bepalingen kunnen worden geraakt in zoverre die bepalingen enkel nadeel zouden berokkenen aan de advocaten-stagiairs die door de verzoekende partijen werkelijk zouden kunnen worden opgeleid, wat de verzoekende partijen te dezen niet zouden aantonen.

B.3.2. In het verlangde van het verzoekschrift voeren de verzoekende partijen in hun memorie van antwoord aan dat de meesten onder hen stagemeeester zijn. In die hoedanigheid vrezen zij dat de uitoefening van de bevoegdheden die recent bij de nieuwe artikelen 495 en 496 van het Gerechtelijk Wetboek aan de gemeenschapsorden werden toegewezen, de arbeidsvoorwaarden in hun kabinet zou wijzigen en de autonomie die hun in het beheer van hun kabinetten toekomt, zou aantasten.

B.4. Niet alleen in hun hoedanigheid van stagemeeester hebben de verzoekende partijen belang bij de vernietiging van twee bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek die voortaan aan de gemeenschapsorden bevoegdheden toekennen op het vlak van de opleiding van de stagiairs, maar ook in hun hoedanigheid van advocaat hebben zij belang om diezelfde bepalingen aan te vechten in zoverre die bepalingen aan de gemeenschapsorden ook bevoegdheden toekennen op het vlak van de vorming van de advocaten. De verzoekende partijen kunnen dus in die twee hoedanigheden door de bestreden bepalingen worden geraakt.

B.5. De excepties van onontvankelijkheid worden verworpen.

Ten gronde

B.6.1. Artikel 23 van de Grondwet bepaalt :

« Ieder heeft het recht een menswaardig leven te leiden.

Daartoe waarborgen de wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel, rekening houdend met de overeenkomstige plichten, de economische, sociale en culturele rechten, waarvan ze de voorwaarden voor de uitoefening bepalen.

Die rechten omvatten inzonderheid :

1° het recht op arbeid en op de vrije keuze van beroepsarbeid in het raam van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op het waarborgen van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, het recht op billijke arbeidsvoorwaarden en een billijke beloning, alsmede het recht op informatie, overleg en collectief onderhandelen;

[...] ».

B.6.2.1. Uit de voormelde bepaling en uit artikel 6, § 1, VI, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen volgt dat het de federale wetgever toekomt de toegang tot het beroep te regelen en het recht op arbeid te verzekeren met inachtneming van de vrijheid van handel en nijverheid en van de voorwaarden die in artikel 23 van de Grondwet zijn opgesomd.

B.6.2.2. Te dezen verleent artikel 495 van het Gerechtelijk Wetboek aan de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* en aan de Orde van Vlaamse balies bevoegdheden inzake de juridische bijstand, de stage, de beroepsopleiding van de advocaten-stagiairs en de vorming van alle advocaten behorende tot de balies die er deel van uitmaken. Die bevoegdheid moet, naar luid van de voormelde bepaling, evenwel worden uitgeoefend in het kader van de " taak te waken over de eer, de rechten en de gemeenschappelijke beroepsbelangen van hun leden ", taak die door de wetgever specifiek is opgedragen aan de twee gemeenschapsorden die bij de wet van 4 april 2001 zijn opgericht. Dezelfde bepaling preciseert ook dat de orden de nodige initiatieven en maatregelen nemen, onder meer inzake de tuchtrechtelijke regels en de loyaleit in het beroep alsmede voor de behartiging van de belangen van de advocaat en van de rechtzoekende. De wetgever heeft aldus duidelijk de taak omschreven die hij aan de twee gemeenschapsorden wilde toewijzen alsmede de taak die de advocaten in de maatschappij dienen te volbrengen. Het is dus niet juist, zoals de verzoekende partijen beweren, dat de wetgever niet voorafgaandelijk het kader zou hebben bepaald waarin de aan de gemeenschapsorden toegewezen bevoegdheden moeten worden uitgeoefend.

B.6.3. De artikelen 501, 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de voormelde wet van 4 april 2001, voorzien in twee beroepsmogelijkheden tegen de door de gemeenschapsorden aangenomen reglementen. Een eerste is voorbehouden aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, wordt ingesteld voor het Hof van Cassatie en heeft tot doel reglementen van de orden te vernietigen die door bevoegdheidsoverschrijding zouden zijn aangetast, die in strijd zouden zijn met de wet of die onregelmatig zouden zijn aangenomen. Een tweede beroepsmogelijkheid verleent aan een scheidsgerecht de bevoegdheid om kennis te nemen van beroepen tot vernietiging die door elk van de twee gemeenschapsorden worden ingesteld tegen de reglementen die door de andere orde worden aangenomen.

Daaruit volgt dat, in tegenstelling met wat de verzoekende partijen beweren, de wetgever wel degelijk in een « minimumtoezicht » op de door de orden aangenomen reglementen heeft voorzien.

B.7.1. De bevoegdheden die aan de gemeenschapsorden zijn toegewezen, met name inzake de opleiding van de advocaten-stagiairs en de vorming van de advocaten, hebben tot doel de kwaliteit van de dienstverlening van de advocaat te verzekeren en zijn onafhankelijkheid te waarborgen. De wetgever heeft het beroep van advocaat rechtstreeks betrokken bij de openbare dienst van de rechtsbedeling en het is in die hoedanigheid verbonden met de rechterlijke orde. Door aan de gemeenschapsorden de bevoegdheid toe te vertrouwen om passende reglementen aan te nemen, onder meer met betrekking tot de hierboven in herinnering gebrachte aangelegenheden, met uitsluiting van een overheid die onder de uitvoerende macht ressorteert, heeft de wetgever een maatregel genomen die in verhouding staat tot de doelstelling die hij nastreeft.

B.7.2. Voor de toegang tot en de uitoefening van het beroep van advocaat gelden andere regels dan die welke voor andere vrije beroepen zijn vastgesteld.

Krachtens artikel 444, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek moeten de advocaten vrij hun ambt uitoefenen ter verdediging van het recht en van de waarheid. Zij kunnen worden opgeroepen om rechters en ambtenaren van het openbaar ministerie te vervangen (artikel 442). Zij kunnen ambtshalve worden aangewezen (artikelen 446 en 455*bis*, § 1). Zij moeten voorzien in de bijstand aan minvermogenden (artikel 455, § 1).

Die regels en beginselen zijn eigen aan het beroep van advocaat.

B.8. De bestreden maatregelen zouden onevenredig zijn met het nagestreefde doel indien zij ertoe zouden leiden dat de beroepsactiviteiten van de advocaten zouden ontsnappen aan elke vorm van toezicht.

Uit de in B.6.2 en B.6.3 vermelde overwegingen blijkt dat zulks te dezen niet het geval is.

B.9. Wat de aangevoerde schending van de artikelen 10 en 81 van het E.G.-Verdrag betreft, komen de argumenten van de verzoekende partijen in wezen erop neer dat de advocaten niet de mogelijkheid hebben om individueel een beroep in te stellen, wat samen met het tweede middel zal worden onderzocht.

B.10. Het middel is niet gegrond.

Ten aanzien van het tweede middel

B.11.1. De verzoekende partijen voeren ook de schending aan van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat de artikelen 501, 502 en 611 van het Gerechtelijk Wetboek niet voorzien in een mogelijkheid tot het instellen van een individueel beroep tegen een door de gemeenschapsorden aangenomen onwettig of met de deontologie strijdig reglement. Enkel de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, die de zaak voor het Hof van Cassatie kan brengen, en de andere gemeenschapsorde, die de zaak bij het daartoe opgerichte scheidsgerecht aanhangig kan maken, kunnen een beroep tot vernietiging instellen. Uit de uiteenzetting van het middel blijkt dat dit alleen de afwezigheid van beroep betreft voor advocaten en voor degenen die tot dat beroep toegang willen hebben. Het recht op toegang tot een rechtscollege dat moet worden erkend aan ieder persoon die door een onwettige norm wordt geraakt, zou aldus worden geschonden.

B.11.2. De Ministerraad en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* zijn van mening dat het Hof niet bevoegd is om te oordelen over de opportuniteit of het wenselijk karakter van de invoering van de in het middel bedoelde beroepen, en inzonderheid om enige aanmaning aan de wetgever te geven om een leemte in de wetgeving weg te werken.

B.11.3. In tegenstelling tot wat de Ministerraad en de *Ordre des barreaux francophones et germanophone* aanvoeren, is het Hof bevoegd om kennis te nemen van het middel, omdat daarin een verschil in behandeling wordt aangeklaagd dat uit wettelijke bepalingen voortvloeit.

B.12. In zoverre in het middel het ontbreken van een beroepsmogelijkheid voor degenen die advocaat zijn of het wenselijk te worden wordt aangevoerd tegen de door de gemeenschapsorden aangenomen reglementen, vloeit het verschil in behandeling met de beoefenaars van andere vrije beroepen voort uit het feit dat deze laatsten beschikken over een beroep voor de Raad van State.

B.13. Doordat de wetgever het beroep van advocaat heeft gekoppeld aan de openbare dienst van de rechtsbedeling en doordat hij de onafhankelijkheid van de advocaat en de kwaliteit van zijn diensten heeft willen garanderen, vermocht hij, niet aan de Raad van State, maar aan het Hof van Cassatie of aan een scheidsgerecht de bevoegdheid te verlenen om kennis te nemen van de beroepen tot vernietiging tegen de reglementen die door de gemeenschapsorden zijn aangenomen.

B.14. Door het recht om dat beroep in te stellen, voor te behouden aan de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en aan de andere gemeenschapsorde, en door geen beroep te organiseren ten voordele van de advocaat of van diegene die het wenst te worden, die zich persoonlijk benadeeld zou achten door het reglement van een gemeenschapsorde, heeft de wetgever daarentegen op een onverantwoorde wijze inbreuk gemaakt op het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie krachtens hetwelk alle burgers een gelijk recht op een jurisdictionele bescherming hebben.

B.15. Het middel is gegrond.

Ten aanzien van het derde middel

B.16. In het derde middel uiten de verzoekende partijen kritiek op het feit dat tegen de bevelen van de stafhouder geen rechtstreeks beroep tot vernietiging kan worden ingesteld door de advocaten voor wie die bevelen bestemd zijn.

B.17. Het Hof stelt vast dat het middel geen betrekking heeft op de bestreden bepalingen, die geenszins handelen over de individuele maatregelen die de stafhouder gemachtigd zou zijn te nemen in zijn hoedanigheid van hoofd van de Orde, vermits het beroep dat tegen die bevelen is ingesteld, georganiseerd is door het niet aangevochten artikel 610 van het Gerechtelijk Wetboek.

Ten aanzien van de handhaving van de gevolgen van de vernietigde bepalingen

B.18. Rekening houdend met het feit dat de vernietiging van de artikelen 501 en 502 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij artikel 14 van de wet van 4 juli 2001, enkel is gemotiveerd door de ontstentenis van een beroepsmogelijkheid voor de advocaat of diegene die het wenst te worden, zonder diezelfde artikelen vanuit een ander standpunt in het geding te brengen, dienen, met toepassing van artikel 8, tweede lid, van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, de gevolgen ervan te worden gehandhaafd voor de duur van één jaar vanaf de bekendmaking van dit arrest in het *Belgisch Staatsblad*.

Om die redenen,
het Hof

- vernietigt de artikelen 501 en 502 van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 14 van de wet van 4 juli 2001 tot wijziging, met betrekking tot de structuren van de balie, van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis;

- handhaaft de gevolgen van de vernietigde bepalingen voor de duur van één jaar vanaf de bekendmaking van dit arrest in het *Belgisch Staatsblad*;

- verwerpt het beroep voor het overige.

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 28 januari 2003, door de voormelde zetel, in afwezigheid van de rechters A. Alen en J.-P. Moerman, wettig verhinderd.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
M. Melchior.

SCHIEDSHOF

D. 2003 — 461

[2003/200053]

Urteil Nr. 16/2003 vom 28. Januar 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2332

In Sachen: Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 495, 496, 501, 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch die Artikel 14 und 15 des Gesetzes vom 4. Juli 2001 (Rechtsanwaltschaftsstrukturen), erhoben von J.-M. Arnould und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klage

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 24. Januar 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 25. Januar 2002 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben J.-M. Arnould, wohnhaft in 7000 Mons, rue de la Biche 18, E. Balate, wohnhaft in 7190 Ecaussinnes, avenue de la Déportation 31, J.-P. Brilmaker, wohnhaft in 4000 Lüttich, rue Rouveroy 5, J.-M. Dermagne, wohnhaft in 5580 Rochefort, rue de Ciney 105, J.-L. Dessy, wohnhaft in 4520 Wanze, place Faniel 13, M. Ellouze, wohnhaft in 4000 Lüttich, rue de la Préfecture 34, J. Pierre, wohnhaft in 4000 Lüttich, quai Van Hoegaerden 2/146F, und M. Uyttendaele, wohnhaft in 1200 Brüssel, avenue de Broqueville 127, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 495, 496, 501, 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch die Artikel 14 und 15 des Gesetzes vom 4. Juli 2001 (Rechtsanwaltschaftsstrukturen) (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 25. Juli 2001).

II. Verfahren

Durch Anordnung vom 25. Januar 2002 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Klage wurde gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 11. März 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 23. März 2002.

Durch Anordnung vom 23. April 2002 hat der Vorsitzende M. Melchior auf Antrag des Ministerrats vom 22. April 2002 die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist um fünfzehn Tage verlängert.

Diese Anordnung wurde dem Ministerrat mit am 23. April 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief notifiziert.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der VoG Syndicat des avocats pour la démocratie, mit Sitz in 1060 Brüssel, rue Berckmans 83, mit am 22. April 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften, rue Washington 40, 1050 Brüssel, mit am 22. April 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- dem Ministerrat, rue de la Loi, 16, 1000 Brüssel, mit am 8. Mai 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 15. Mai 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- den klagenden Parteien, mit am 14. Juni 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,

- der VoG Syndicat des avocats pour la démocratie, mit am 14. Juni 2002 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnungen vom 27. Juni 2002 und vom 19. Dezember 2002 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 24. Januar 2003 bzw. 24. Juli 2003 verlängert.

Durch Anordnung 7. November 2002 hat der Vorsitzende M. Melchior die Rechtssache dem vollzählig tagenden Hof vorgelegt.

Durch Anordnung vom selben Tag hat der Hof die Rechtssache für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 27. November 2002 anberaumt.

Diese letztgenannte Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 8. November 2002 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 27. November 2002

- erschienen

. RAin K. Zidelmal *loco* RA G.-H. Beauthier, in Brüssel zugelassen, RA L. Misson und RAin S. Bredael, in Lüttich zugelassen, ebenfalls *loco* RA P. Mayence, in Charleroi zugelassen, und *loco* RA M. Preumont, in Namur zugelassen, für die klagenden Parteien,

. RA V. Letellier, ebenfalls *loco* RAin A. Schaus, in Brüssel zugelassen, für die VoG Syndicat des avocats pour la démocratie,

. RA P. Legros und RA F. Gosselin *loco* RA J. Sohier, in Brüssel zugelassen, für die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften,

. RA P. Hofströssler, in Brüssel zugelassen, für den Ministerrat,

- haben die referierenden Richter J.-P. Snappe und A. Alen Bericht erstattet,

- wurden die vorgenannten Rechtsanwälte angehört,

- wurde die Rechtssache zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. In rechtlicher Beziehung

— A —

In bezug auf den ersten Klagegrund

Klageschrift

A.1.1. Die klagenden Parteien erinnern zunächst an die Fakten vor der Annahme des Gesetzes vom 4. Juli 2001, dessen Hauptzweck darin bestehe, die Nationale Anwaltskammer durch die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften einerseits und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften andererseits zu ersetzen, und weisen nach, daß sie ein Interesse an der Nichtigerklärung des neuen Artikels 495 des Gerichtsgesetzbuches hätten, der diesen beiden Einrichtungen die Zuständigkeit für die Regelung der Praktika und der Berufsausbildung der Anwaltspraktikanten verleihe; die Parteien seien alle Anwälte bei einer Rechtsanwaltschaft der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und leiteten einen ersten Klagegrund gegen die neuen Artikel 495 und 496 des Gerichtsgesetzbuches ab aus dem Verstoß der vorgenannten Bestimmungen gegen Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, gegen den Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit, gegen Artikel 23 der Verfassung sowie gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags in Verbindung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

Nach Ansicht der klagenden Parteien dürfe eine Berufskammer nicht aus eigener Initiative den Zugang zu dem Beruf einschränken, den sie leiten solle. Die Ausbildungsbedingungen für die Ausübung eines gesetzlich geregelten freien Berufes müßten sich auf einer Ermächtigung des Gesetzgebers stützen, die in diesem Fall zu weit gehe, insofern die öffentliche Hand keinerlei Kontrolle über den Inhalt der Erfordernisse ausübe, die durch die Behörden der Rechtsanwaltschaft angeordnet werden könnten.

Für die anderen freien Berufe, die mit dem Anwaltsberuf vergleichbar seien, würden die Bedingungen nach Ansicht der klagenden Parteien im Rahmen einer präzisen Ermächtigung durch die öffentliche Hand oder unter ihrer strengen Kontrolle festgelegt. So gebe es für die Ärzte zahlreiche königliche Anerkennungserlasse in bezug auf den Rahmen und die Bedingungen der Praktika. Die angefochtenen Bestimmungen führten einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied zwischen den Anwaltspraktikanten und den Praktikanten anderer freier Berufe ein und verstießen somit gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Die in diesem Fall vom Gesetzgeber verliehene übermäßige Ermächtigung verstoße überdies gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, die unter Berücksichtigung ihrer Auslegung durch den Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften erforderten, daß zwei Bedingungen erfüllt seien, damit die Übertragung einer Zuständigkeit zur Selbstregelung an Berufskammern der freien Berufe zulässig sei, nämlich:

- Die öffentliche Hand müsse sich die Zuständigkeit vorbehalten, selbst direkt oder indirekt den Inhalt der grundlegenden Regeln des Berufes mittels einer Kontrolle *a priori* oder *a posteriori* festzulegen.

- Die Angehörigen des Berufs müßten vor den gemeinrechtlichen Rechtsprechungsorganen und nicht nur vor den Instanzen der Berufskammer über ein wirksames Rechtsmittel gegen die Beschlüsse der Organe der Berufskammer verfügen, um Verletzungen des Wettbewerbsrechtes sowohl durch Einzelbeschlüsse als auch durch Maßnahmen mit allgemeiner Tragweite anzuklagen.

Standpunkt des Ministerrates

A.1.2. Der Ministerrat vertritt zunächst den Standpunkt, daß die Kläger nicht das erforderliche Interesse aufwiesen, um den ersten Klagegrund geltend zu machen. Sie wiesen nicht nach, daß sie tatsächlich Praktikumsleiter seien, während sie in Wirklichkeit als Vertreter der Interessen der zukünftigen Praktikanten aufträten. Die angefochtenen Normen hätten somit keine direkte und nachteilige Auswirkung auf ihre Lage.

Überdies sei der erste Klagegrund auch unzulässig, da er nicht ausreichend präzisiere, inwiefern gegen die angefochtenen Bestimmungen verstoßen werde.

Zur Hauptsache vertritt der Ministerrat den Standpunkt, der erste Klagegrund sei nicht annehmbar. Zunächst seien die Rechtsanwälte nicht vergleichbar mit den Inhabern anderer freier Berufe. In diesem Zusammenhang erinnert der Ministerrat an die Begründung des Urteils des Hofes Nr. 23/97, woraus nach seinem Dafürhalten zu schlußfolgern sei, daß der Gesetzgeber für die Rechtsanwälte eine besondere Regelung für die Ausbildung und den Zugang zum Beruf habe einführen können. Sollte der Beruf des Rechtsanwalts mit anderen freien Berufen verglichen werden können, so sei das Unterscheidungskriterium objektiv und sachdienlich, da es auf den Besonderheiten der Aufgaben der Rechtsanwaltschaft beruhe.

Nach Darlegung des Ministerrates sei der Klagegrund ebenfalls nicht annehmbar, insofern er den Verstoß gegen Artikel 23 der Verfassung geltend mache, da diese Bestimmung keine direkte Auswirkung habe. Die Handels- und Gewerbefreiheit sei keine absolute Freiheit, wenn man sich insbesondere auf das Urteil Nr. 100/2001 des Hofes vom 13. Juli 2001 stütze. Und schließlich sei der angeführte Verstoß gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags ebenfalls rechtlich mangelhaft. Nach Ansicht des Ministerrates sei der Hof nicht befugt, über diesen Teil des Klagegrunds zu befinden, da dies voraussetze, daß der Hof einen etwaigen Verstoß gegen die europäische Gesetzgebung feststellen würde.

Der Ministerrat führt am Ende seiner Darlegungen zum ersten Klagegrund an, der Gesetzgeber verfolge ein rechtmäßiges und sachdienliches Ziel, nämlich die Qualität der Dienstleistungen des Rechtsanwaltes sichern und seine Unabhängigkeit gewährleisten, und es bestehe ein Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zwischen den eingesetzten Mitteln und dem angestrebten Ziel.

Standpunkt der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften

A.1.3. Wie der Ministerrat führt die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften zunächst an, daß der erste Klagegrund in Ermangelung eines Interesses seitens der Kläger unzulässig sei. Die Lage der Kläger, die als Rechtsanwälte und als potentielle Praktikumsleiter handelten, könne nur direkt und nachteilig durch die angefochtenen Bestimmungen berührt werden, insofern diese Bestimmungen den Anwaltspraktikanten, die sie ausbilden könnten, zum Nachteil reichen könnten, was die Kläger in diesem Fall nicht geltend machten.

Hilfsweise erinnert die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften zur Hauptsache daran, daß der Hof bereits für Recht erkannt habe, daß den Räten der Anwaltskammer aufgrund der besonderen Beschaffenheit des Anwaltsberufes eine unterschiedliche Behandlung vorbehalten werden könne, auch wenn die Tätigkeiten der Kammern mit denjenigen der anderen freien Berufe vergleichbar seien. Der Ministerrat verweist auf das Urteil Nr. 23/97 des Schiedshofes. Die Rolle als Mitarbeiter der Justiz und die spezifische Beschaffenheit der Funktion des Rechtsanwaltes würden durch die angefochtenen Bestimmungen nicht in Frage gestellt. Im Gegenteil, der Gesetzgeber habe bestätigt, daß besondere Regeln für die Rechtsanwälte festgelegt werden müßten wegen der besonderen Beschaffenheit dieses Berufes. Diese besondere Beschaffenheit sei objektiv und vernünftig.

In bezug auf den Verstoß gegen den Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit ist die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften der Auffassung, daß dieser Verstoß nur zu berücksichtigen sei, insofern die angefochtenen Bestimmungen, obwohl sie die Möglichkeit einer Regelung des Zugangs zum Beruf umfaßten, keinesfalls von sich aus ohne weiteres die Unmöglichkeit bewirkten, eine Wirtschaftstätigkeit auszuüben.

Die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften fährt fort, es sei auch falsch, daß die angefochtenen Bestimmungen keine Kontrolle durch die öffentliche Hand vorsähen. Als Mitarbeiter, die mit der richterlichen Gewalt verbunden seien, dürften die Kammern in keinem Fall einer Kontrolle unterliegen, die entweder durch die ausführende Gewalt oder durch die gesetzgebende Gewalt ausgeführt würde, und zwar aufgrund der Gewaltentrennung. Die vom Generalprokurator beim Kassationshof ausgeübte Kontrolle sei diejenige, die unter anderem vom Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften gefordert werde.

Erwiderungsschriftsatz

A.1.4. In bezug auf ihr Interesse an der Klageerhebung führen die klagenden Parteien an, die meisten von ihnen seien derzeit Praktikumsleiter. Sie befürchteten, daß die Ausübung der Zuständigkeiten, die nun durch die neuen Artikel 495 und 496 des Gerichtsgesetzbuches den Gemeinschaftskammern zugeteilt worden seien, zu protektionistischen Regelungen führen könnte, die Handlungen in bezug auf die Eintragung in das Rechtsanwaltsverzeichnis unbegründeterweise vermehren oder zu Fällen der Nichteintragung in die Liste der Praktikanten führen würden. Die Arbeitsbedingungen in ihren Kanzleien könnten beeinträchtigt werden.

Im Zusammenhang mit der vom Ministerrat angeführten unzureichenden Erläuterung des ersten Klagegrunds führen die klagenden Parteien an, daß diese Kritik faktisch mangelhaft sei. Sie bemängelten die unbegrenzte Befugnisübertragung durch den Gesetzgeber auf die Kammern; es sei somit indirekt der Zugang zum Beruf, der Probleme verursache. Das Dekret " d'Allarde " sei ausdrücklich in der Klageschrift angeführt worden. Die Bestimmungen würden im übrigen bemängelt, insofern sie in Verbindung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung zu lesen seien.

Im Zusammenhang mit der vom Ministerrat angeführten mangelnden Vergleichbarkeit behaupten die klagenden Parteien, der Schiedshof habe in dem angeführten Urteil Nr. 23/97 einen entgegengesetzten Standpunkt zu demjenigen eingenommen, den der Ministerrat darin zu lesen glaube. Aus diesem Urteil könne nach Darstellung der klagenden Parteien nicht abgeleitet werden, daß der Hof bereit sei, alle Behandlungsunterschiede zwischen den Rechtsanwälten und den Inhabern von anderen freien Berufen zu rechtfertigen. In diesem Fall wollten sie das Fehlen einer präzisen gesetzgebenden Ermächtigung und einer Kontrolle der öffentlichen Hand über den Inhalt der Erfordernisse, die durch die Gemeinschaftskammern in bezug auf Praktika und Berufsausbildung angeordnet werden könnten, bemängeln, was im Gegensatz zu der Situation der anderen freien Berufe stehe, in denen Klagen vor Gericht *a posteriori* kombiniert seien mit einer Kontrolle *a priori*, die systematisch von der öffentlichen Hand beim Zugang zum Beruf ausgeübt werde.

Auch wenn zu vermeiden sei, daß die Kammer sich der ausführenden Gewalt unterwerfe, könne man die Regelung des Praktikums nicht den Berufsinstanzen selbst überlassen, da diese Regelung eine direkte Auswirkung auf den Zugang zum Beruf habe. Abschließend führen die klagenden Parteien an, daß zumindest der Gleichheitsgrundsatz verletzt werde, da für sie kein ausreichendes System der Rechtsmittel einlegung vor Gericht organisiert werde.

In bezug auf den Verstoß gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags sei der Ministerrat nach Ansicht der Kläger nicht auf ihr Argument eingegangen; er äußere sich nämlich zum ehemaligen Artikel 89 des Vertrags, während in der Nichtigkeitsklageschrift eine Unvereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 81 angeführt werde.

In diesem Zusammenhang schlagen die klagenden Parteien vor, daß der Hof in Anwendung von Artikel 234 des Vertrags dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften die folgende Vorabentscheidungsfrage stellen solle:

" Hat der Gesetzgeber nicht gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags verstoßen, indem er den Gemeinschaftskammern der Rechtsanwälte die Zuständigkeit übertragen hat, Vorschriften zu erlassen, die von sich aus unmittelbar zwingend sind in bezug auf die Praktika und die Berufsausbildung der Anwaltspraktikanten, ohne eine Kontrolle durch die öffentliche Hand über den Inhalt dieser Anforderungen vorzusehen, ohne die wesentlichen diesbezüglichen Regeln vorzusehen und ohne Rechtsmittel für die betroffenen Berufsausübenden gegen diese Vorschriften vorzusehen? "

In bezug auf die Auffassung der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften über die Gewaltentrennung sind die klagenden Parteien der Meinung, daß diese starr sei und nicht der Realität entspreche. Die Parteien verweisen in diesem Zusammenhang auf das Urteil Nr. 31/96 des Hofes über die nicht vorhandenen Rechtsmittel für die Beamten der gesetzgebenden Kammern, dessen Erwägungsgründe in diesem Fall anzuwenden seien.

In bezug auf den zweiten Klagegrund

Klageschrift

A.2.1. Nach Ansicht der klagenden Parteien verstießen die neuen Artikel 501, 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 6, 13 und 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention. Gegen die Vorschriften der Gemeinschaftskammern könne lediglich der Generalprokurator beim Kassationshof Klage erheben, unter Ausschluß der Rechtsanwälte, auf die diese Vorschriften Anwendung finden könnten, sowie der Rechtsuchenden, auf die sie sich ebenfalls nachteilig auswirken könnten. Die Notwendigkeit einer direkt zugänglichen Nichtigkeitsklage sei jedoch vom Hof in seinen Urteilen Nrn. 33/94 und 31/96 bestätigt worden. Die Möglichkeit der Anwälte, die von einer ungesetzlichen Vorschrift oder einer den Standesregeln widersprechenden Vorschrift betroffen seien, sich entweder an den Generalprokurator beim Kassationshof zu wenden, damit er diesen Hof befasse, oder aber an die andere Gemeinschaftskammer, damit sie die angefochtene Vorschrift vor dem durch den neuen Artikel 502 des Gerichtsgesetzbuches eingeführten Schiedsgericht anfechte, erscheine theoretisch und illusorisch und ermögliche es nicht, dem Verstoß gegen Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention abzuwehren.

Standpunkt des Ministerrates

A.2.2. Der Ministerrat macht zunächst geltend, daß die Kläger nicht nachwiesen, inwiefern die angefochtene Regelung einen Verstoß gegen den Gleichheitsgrundsatz darstelle; sie führten nämlich keine andere Kategorie von Rechtsuchenden an, mit der sie zu vergleichen seien. Zur Hauptsache sei der Klagegrund nicht annehmbar, insofern die angefochtenen Artikel auf einem objektiven und sachdienlichen Unterscheidungskriterium beruhten, das mit der besonderen Beschaffenheit der Räte der Anwaltskammer im Vergleich zu den Räten der anderen Berufskammern im Zusammenhang stehe. Die angestrebte Zielsetzung sei gesetzmäßig, nämlich die Unabhängigkeit eines freien Berufes wahren, der eng mit der Arbeitsweise der richterlichen Gewalt verbunden sei. Schließlich stünden die eingesetzten Mittel im Verhältnis zum angestrebten Ziel, zumal das angefochtene Gesetz für eine Gemeinschaftskammer eine zusätzliche Klagemöglichkeit vor dem Schiedsgericht gegen die Vorschriften der jeweils anderen Kammer geschaffen habe.

Standpunkt der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften

A.2.3. Sowohl aus der Rechtsprechung des Hofes als auch aus den Vorarbeiten zu den angefochtenen Bestimmungen gehe hervor, daß die Anwälte einen besonderen freien Beruf darstellten, der sich von anderen freien Berufen wie Ärzte oder Architekten unterscheide. Aus diesem Grund sei es nach Auffassung der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften nicht diskriminierend, für die Rechtsanwälte ein besonderes Verfahren vorzusehen. In jedem Fall könne es nicht als unverhältnismäßig oder unvernünftig erachtet werden, wenn man für die Rechtsanwälte nicht die Möglichkeit des Zugangs zu diesen Rechtsmitteln vorsehe. Aus den Vorarbeiten gehe nämlich hervor, daß der Gesetzgeber beabsichtigt habe, daß die Befassung des Schiedsgerichtes eine außergewöhnliche und letzte Klagemöglichkeit im Falle des Scheiterns einer vorherigen Konzertierung zwischen den Kammern bleibe.

Die "diskriminierende Lücke", die von den Klägern angeführt werde, weil es keine Klagemöglichkeit für die Rechtsanwälte gegen die Vorschriften ihrer Kammern geben würde, könne sicherlich keinen ausreichenden Grund für die Nichtigerklärung der angefochtenen Bestimmungen darstellen. Die angefochtenen Bestimmungen seien im Eilverfahren angenommen worden, da die Nationale Anwaltskammer nicht mehr funktioniert habe und ihre Aufgaben durch zwei Strukturen ohne gesetzliche Grundlage wahrgenommen worden seien. Der Gesetzgeber habe also unter wirklich außergewöhnlichen Umständen einschreiten müssen, um so schnell wie möglich eine Rechtslücke zu schließen.

Vor diesem besonderen Hintergrund könne die Tatsache, daß der Gesetzgeber keine direkte Klagemöglichkeit für die Rechtsanwälte gegen die Vorschriften der Kammern vorgesehen habe, nicht als unverhältnismäßig gelten.

Ohne jede Diskussion über den Inhalt der Reform endgültig zurückzuweisen, sei der Gesetzgeber angesichts der dringenden Umstände gezwungen gewesen, das Notwendigste vorzusehen und die hohen Instanzen der Kammer mit gesetzlich geschaffenen Einrichtungen auszustatten, ohne sich mit allen Elementen dieser Angelegenheit befassen zu können. Daraus sei zu schlußfolgern, daß der Gesetzgeber lediglich aus Dringlichkeitsgründen und aus Zeitmangel keine Reform der Zuständigkeiten der Kammern ins Auge fassen können, insbesondere bezüglich des Disziplinarverfahrens.

Schließlich vertritt die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften den Standpunkt, daß die Notwendigkeit einer für die Betroffenen direkt zugänglichen Nichtigkeitsklage, die die Kläger auf der Grundlage der Urteile des Hofes Nrn. 33/94 und 31/96 geltend machten, in diesem Fall nicht angemessen geltend gemacht werden könne, insofern diese Urteile die Notwendigkeit eines Rechtsmittels gegen individuelle Disziplinarstrafen, die individuell ausgesprochen worden seien, vorgesehen hätten, jedoch nicht gegen Vorschriften mit allgemeiner Tragweite. Diese Rechtsprechung könne nicht so ausgelegt werden, daß der Hof für alle Betroffenen die Möglichkeit der Klageerhebung gegen Vorschriften, die durch die Kammern angenommen würden, fordern würde.

Standpunkt der VoG Syndicat des avocats pour la démocratie

A.2.4. Die VoG Syndicat des avocats pour la démocratie interveniert im Rahmen des zweiten und des dritten Klagegrunds der Klageschrift und beruft sich auf ihr Interesse aufgrund ihres Vereinigungszwecks, um gegen die in diesen zwei Klagegründen angeführten Bestimmungen zu klagen, insofern diese Bestimmungen den Rechtsanwälten keine Klagemöglichkeit vor Gericht gegen die für sie bestimmten Vorschriften der Gemeinschaftskammer und gegen die Anweisungen ihres Präsidenten böten.

Insbesondere bezüglich des zweiten Klagegrunds bestreitet die intervenierende Partei nicht, daß der Gesetzgeber, ohne gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung zu verstoßen, die Kontrolle über gewisse Verordnungshandlungen der Zuständigkeit des Staatsrates entziehen könne. In diesem Fall könne der Behandlungsunterschied zugunsten der Inhaber von freien Berufen in bezug auf die Behörde, die befugt sei, sich über die Gesetzmäßigkeit einer von den Organen ihrer Kammer ausgehenden Verordnungshandlung auszusprechen, vernünftig gerechtfertigt werden aufgrund des Bestehens von objektiven Kriterien im Zusammenhang mit dem Beruf des Rechtsanwaltes, was der Hof im übrigen in seinem Urteil Nr. 23/97 hervorgehoben habe.

Die intervenierende Partei ist jedoch der Ansicht, daß die Artikel 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches in ihrer durch das Gesetz vom 4. Juli 2001 abgeänderten Fassung den Rechtsanwälten das Recht auf Rechtsschutz entzögen, während dieser Schutz den Inhabern von anderen freien Berufen gewährt werde. Insbesondere das Fehlen einer Kontrolle der Gesetzmäßigkeit von Handlungen der Kammern zur Regelung des Rechtsanwaltsberufes auf Ersuchen der betroffenen Rechtsanwälte schaffe eine Diskriminierung zwischen ihnen und den Inhabern anderer freier Berufe. Die intervenierende Partei verweist auf die verschiedenen Klagemöglichkeiten, die zugunsten der Ärzte, der Architekten und der Apotheker gegen Vorschriften ihrer jeweiligen Kammern vorgesehen worden seien. So verstießen die angefochtenen Bestimmungen nicht nur gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung an sich, sondern auch in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention; der Gesetzgeber habe in der Tat eine Diskriminierung zwischen den Rechtsanwälten einerseits und den Inhabern anderer freier Berufe andererseits eingeführt in bezug auf die Anerkennung des Rechtes auf ein billiges Verfahren.

In ihrem Erwidernsschriftsatz vertritt die VoG Syndicat des avocats pour la démocratie den Standpunkt, das von der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften geltend gemachte Argument des Vorrangs des allgemeinen Interesses des Berufes vor dem individuellen Interesse des Rechtsanwaltes, für den die Vorschrift bestimmt sei, erfülle nicht die Erfordernisse eines Rechtsstaates, in dem die Gesetzmäßigkeit gewährleistet sein müsse. Es sei im übrigen schockierend, daß eine Gemeinschaftskammer, die " zur Aufgabe [hab], über die Ehre, die Rechte und die gemeinschaftlichen Berufsinteressen ihrer Mitglieder zu wachen " und die alle erforderlichen Maßnahmen für die Loyalität im Beruf sowie " für die Verteidigung der Interessen des Rechtsanwaltes und des Rechtsuchenden " ergreifen müsse (neuer Artikel 495 des Gerichtsgesetzbuches, eingeführt durch Artikel 14 des angefochtenen Gesetzes), ihren Mitgliedern das Recht auf Einhaltung des Legalitätsprinzips entziehe, für das sie täglich bei der Ausübung ihres Berufes bürgten, woran die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften auch durch ihren Verweis auf das Urteil Nr. 23/97 erinnere, in dem festgestellt werde, daß die Rechtsanwälte gesetzlich verpflichtet seien, ihren Beruf frei auszuüben für die Verteidigung des Rechtes und der Freiheit.

Was schließlich das letzte Argument der Kammer betreffe, nämlich die Dringlichkeit bei der Annahme des Gesetzes, brauche man natürlich nicht daran zu erinnern, daß die faktischen Umstände, unter denen der Gesetzgeber gesetzgeberisch tätig werden müsse, in keinem Fall einen Verstoß gegen die Verfassung rechtfertigen könnten. Auch dieses Argument gebe Anlaß zu Beunruhigung, da es noch schwerwiegendere Diskriminierungen rechtfertigen könne.

Erwidern der klagenden Parteien

A.2.5. Die klagenden Parteien übernehmen den Inhalt des Interventionsschriftsatzes der VoG Syndicat des avocats pour la démocratie und legen Wert auf den Hinweis, daß in dem vom Ministerrat angeführten Urteil Nr. 23/97 des Hofes die frühere Klageregelung, die in der Regelung des angefochtenen Gesetzes vom 4. April 2001 aufrechterhalten werde, auf keinen Fall gutgeheißen werde, sondern daß deren unverhältnismäßige Beschaffenheit deutlich angeprangert werde.

Die Kläger führen ebenfalls an, daß in dem Fall, wo ihr bürgerliches Recht auf Ausübung des Berufes als Rechtsanwalt sowohl grundsätzlich als auch in den Ausführungsmodalitäten durch eine Vorschrift der Kammer beeinträchtigt werde, ihnen die Möglichkeit einer Nichtigkeitsklage geboten werden müsse, um sie aus der Rechtsordnung entfernen zu lassen. Das Recht auf einen wirksamen gerichtlichen Schutz ergebe sich in der Tat aus Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, wenn eben das Bestehen einer Vorschrift sich auf bürgerliche Rechte auswirke. Sollte jedoch das Recht auf einen solchen wirksamen gerichtlichen Schutz verweigert werden, so müßte man sich dennoch die Frage nach dem vom Gesetzgeber geschaffenen Behandlungsunterschied stellen. Da der Gesetzgeber eine Nichtigkeitsklage zugunsten der Betroffenen gegen Vorschriften der verschiedenen Verwaltungsbehörden (Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat) und insbesondere zugunsten der Inhaber anderer freier Berufe gegen die von ihren Kammern erlassenen Berufsregeln vorgesehen habe, könne er den Rechtsanwälten einen solchen gerichtlichen Schutz nicht vorenthalten, ohne gegen die Verfassungsregeln der Gleichheit und Nichtdiskriminierung zu verstoßen. Diesbezüglich sei nämlich nicht nur das objektive Unterscheidungskriterium im Zusammenhang mit der Verbundenheit der Rechtsanwaltschaft mit dem gerichtlichen Stand unzutreffend (es genüge in der Tat, eine solche Klagemöglichkeit vor einem ordentlichen Rechtsprechungsorgan, wie dem Kassationshof, statt vor einer Verwaltungsgerichtsbarkeit zu bieten), sondern die Vorenthaltung eines Rechtsmittels, die nicht durch eine gleichwertige Klagemöglichkeit zugunsten der Betroffenen ausgeglichen werde, verstoße außerdem gegen den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit.

Schließlich seien die von der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften angeführten Umstände der Annahme des neuen Gesetzes nach Auffassung der klagenden Parteien gewissermaßen eine Anerkennung dessen, daß die Reform Anlaß zur Kritik hinsichtlich der gerichtlichen Klagemöglichkeiten geben könne. In seinem Urteil Nr. 56/93 habe der Hof bereits die Gelegenheit gehabt, an die drei Bedingungen für die Gültigkeit eines gesetzgebenden Vorgehens zur lediglich schrittweisen Abschaffung einer als unzufriedenstellend erkannten Situation erinnert. Im Rahmen der angefochtenen Gesetzgebung sei jedoch nirgends in den Vorarbeiten die Absicht zu erkennen, in naher Zukunft den Betroffenen selbst die Möglichkeit einer Nichtigkeitsklage gegen die Vorschriften zu bieten, obwohl diese Lücke bereits in dem am 15. September 1997 vom Staatsrat verkündeten Unzuständigkeitsurteil aufgedeckt und vor den Straßburger Instanzen erörtert worden sei.

Darüber hinaus bezwecke die Nichtigkeitsklage, deren Fehlen die klagenden Parteien bemängelten, keineswegs, die drei Säulen der Reform, die der Ministerrat selbst in seinem Schriftsatz beschrieben habe, zu beeinträchtigen, so daß dem stattgegeben werden könne, ohne die Festigkeit des gesetzlichen Aufbaus zu gefährden.

Dem Argument, daß die Reform teilweise durchgeführt worden sei, nur mit dem Ziel, dringlichkeitshalber den Institutionen, die *de facto* an die Stelle der Nationalen Anwaltskammer getreten seien, eine gesetzliche Existenz zu verleihen, sei entgegenzuhalten, daß der Gesetzgeber trotz der vorgeblichen Dringlichkeit darauf geachtet habe, Bestimmungen über die Klage vor dem Kassationshof auszuteilen, daß er ein völlig neues Schiedsgericht geschaffen und schließlich sorgfältig die Koexistenz der beiden Rechtsmittel gegen die Vorschriften der Gemeinschaftskammern organisiert habe. In diesem Kontext sei es ungläubwürdig, die Umstände der Annahme des Gesetzes anzuführen, um das Fehlen der Zugänglichkeit der besagten Klagemöglichkeiten für die Rechtsanwälte selbst rechtfertigen zu wollen.

*In bezug auf den dritten Klagegrund**Klageschrift*

A.3.1. Der dritte Klagegrund ist abgeleitet auf dem Verstoß des neuen Artikels 611 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 6 und 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention. Nur der Generalprokurator beim Kassationshof könne auf Anweisung des Justizministers beim Kassationshof gegen Anweisungen des Präsidenten einer Rechtsanwaltschaft klagen. Bei der Anpassung von Artikel 611 des Gerichtsgesetzbuches hätte der Gesetzgeber nach Auffassung der klagenden Parteien diese Lücke beheben und eine tatsächliche Klagemöglichkeit für die Rechtsanwälte vorsehen müssen. Da der Gesetzgeber nicht so gehandelt habe, sei davon auszugehen, daß er sich einer verfassungswidrigen Untätigkeit schuldig gemacht habe.

Standpunkt des Ministerrates

A.3.2. Nach Auffassung des Ministerrates sei der Klagegrund zunächst unzulässig, weil darin nicht angeführt sei, mit welcher anderen Kategorie von Rechtsuchenden die klagenden Parteien ihrer Meinung nach verglichen werden müßten. Der Klagegrund sei auch unzulässig wegen mangelnden Interesses der klagenden Parteien, da die angefochtene Bestimmung nach Auffassung des Ministerrates keinerlei nachteilige Auswirkung auf sie haben könne.

Die klagenden Parteien besäßen nämlich eine Klagemöglichkeit gegen Anweisungen des Präsidenten der Rechtsanwaltschaft, wenn sie der Auffassung seien, daß diese eine Rechtsverletzung oder eine Befugnisüberschreitung darstellten.

Hilfsweise vertritt der Ministerrat den Standpunkt, daß der Hof nicht zuständig sei, zu beurteilen, ob die Einführung solcher Klagemöglichkeiten sachdienlich oder wünschenswert sei, und insbesondere dem Gesetzgeber irgendeine Anweisung im Hinblick auf die Behebung einer vorgeblichen Gesetzeslücke zu erteilen.

Standpunkt der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften

A.3.3. Zunächst verweist die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften darauf, daß nach einhelliger Meinung die Rechtsanwälte im Dringlichkeitsverfahren eine Klagemöglichkeit gegen Anweisungen des Präsidenten der Rechtsanwaltschaft, die sich auf ihre bürgerlichen Rechte auswirken könnten, besäßen. Das Bestehen dieser Klagemöglichkeit werde durch die angefochtenen Bestimmungen keineswegs in Frage gestellt.

Sodann erhebe sich die Frage nach der Sachdienlichkeit der von den klagenden Parteien zur Untermauerung ihrer Klage angeführten Bestimmungen. Zwar könne Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention in Disziplinarverfahren angeführt werden, doch dies sei nicht möglich, wenn es um die Anwendung einer geringfügigen Disziplinarstrafe gehe. Insofern, als die Kläger Kritik an der "verfassungswidrigen Untätigkeit" des Gesetzgebers übten, sei daran zu erinnern, daß dieser dringlichkeitshalber gehandelt habe angesichts der Notwendigkeit, die Strukturen der Rechtsanwaltschaft schnell in Ordnung zu bringen.

Standpunkt der VoG Syndicat des avocats pour la démocratie

A.3.4. Die intervenierende Partei erinnert daran, daß die Inhaber anderer geregelter freier Berufe wie Ärzte und Apotheker über eine spezifische Klagemöglichkeit gegen Anweisungen, die mit demjenigen des Präsidenten einer Rechtsanwaltschaft gegenüber den Rechtsanwälten erteilt würden, verfügten. Aus den gleichen Gründen, wie sie im Zuge der Prüfung des zweiten Klagegrunds dargelegt worden seien, könne der Behandlungsunterschied in der Bereitstellung einer Klagemöglichkeit gegenüber einer vollwertigen Gerichtsbarkeit nicht im Einklang mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung gerechtfertigt werden. Die von der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften angeführte Dringlichkeit rechtfertige selbstverständlich nicht eine gegen die Verfassung verstoßende Diskriminierung.

Erwiderung der klagenden Parteien

A.3.5. Die klagenden Parteien möchten daran erinnern, daß nur eine jüngere und minoritäre Rechtsprechung die Zuständigkeit des im Dringlichkeitsverfahren urteilenden Richters, über Entscheidungen des Präsidenten einer Rechtsanwaltschaft zu befinden, anerkenne, und dies nur in der Dringlichkeit und provisorisch. Diese vom Ministerrat und von der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften erwähnte Klagemöglichkeit sei also keineswegs eine Klage vor einer vollwertigen Gerichtsbarkeit. Im vorliegenden Falle könnten also die Anforderungen der Artikel 6 und 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention nicht erfüllt werden.

— B —

In bezug auf die angefochtenen Bestimmungen

B.1.1. Artikel 495 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch Artikel 14 des Gesetzes vom 4. Juli 2001 zur Abänderung - hinsichtlich der Rechtsanwaltschaftsstrukturen - des Gerichtsgesetzbuches und des Gesetzes vom 13. März 1973 über die Entschädigung für unrechtmäßige Untersuchungshaft besagt:

" Die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften haben jeweils in bezug auf die ihnen angehörenden Rechtsanwaltschaften die Aufgabe, die Ehre, Rechte und gemeinsamen beruflichen Interessen ihrer Mitglieder zu wahren und sind zuständig für den juristischen Beistand, das Praktikum, die Berufsausbildung der Anwaltspraktikanten und die Ausbildung aller Rechtsanwälte, die den ihnen angeschlossenen Rechtsanwaltschaften angehören.

Sie ergreifen die erforderlichen Initiativen und Maßnahmen im Bereich der Ausbildung, der Disziplinarregeln und der beruflichen Loyalität sowie für die Verteidigung der Interessen der Rechtsanwälte und der Rechtsuchenden.

Jede von ihnen kann den zuständigen Behörden in diesen Bereichen Vorschläge unterbreiten. "

Artikel 496 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch Artikel 14 desselben Gesetzes, besagt:

" Die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften legen die entsprechenden Vorschriften in bezug auf die in Artikel 495 vorgesehenen Zuständigkeiten fest.

Hinsichtlich der Beziehungen zwischen den Mitgliedern der ihnen angehörenden einzelnen Rechtsanwaltschaften legen sie die Regeln und Gepflogenheiten des Rechtsanwaltsberufes fest und vereinheitlichen sie. Hierzu legen sie die entsprechenden Vorschriften fest. "

B.1.2. Die Artikel 501 und 502 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch denselben Artikel 14 des obengenannten Gesetzes, besagen:

" Art. 501. § 1. Die in Artikel 611 vorgesehene Klage wird innerhalb von zwei Monaten nach der in Artikel 497 erwähnten Notifikation vom Generalprokurator beim Kassationshof eingereicht. Sie wird der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und der Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften notifiziert.

§ 2. Während der in § 1 erwähnten Frist und gegebenenfalls bis zur Verkündung des Urteils sind die Anwendung einer Vorschrift und die in Artikel 502 § 1 Absatz 1 vorgesehene Klageerhebungsfrist ausgesetzt.

§ 3. Wenn die in § 1 erwähnte Klage eingereicht wird, können die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften mittels einer Klageschrift gemäß Artikel 813 dem Verfahren beitreten. Diese Intervention muß innerhalb von zwei Monaten nach der in § 1 Absatz 2 vorgesehenen Notifikation erfolgen.

In diesem Fall können die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften neue Klagegründe vorbringen, die aus der Befugnisüberschreitung, der Verletzung von Gesetzen oder der gesetzwidrigen Annahme der angefochtenen Vorschrift abgeleitet sind. "

" Art. 502. § 1. Unbeschadet der in Artikel 505 vorgesehenen zwingenden vorherigen Konzertierung können die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und die Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften eine Nichtigkeitsklage gegen alle aufgrund von Artikel 496 angenommenen Vorschriften vor einem aus sieben Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht einreichen, von denen drei jeweils für eine Dauer von zwei Jahren durch jede der beiden vorgenannten Kammern benannt wurden. Sie bezeichnen im gemeinsamen Einvernehmen ein siebtes Mitglied, das den Vorsitz wahrnimmt. Kommt keine Einigung zustande, übernimmt der vorherige Präsident der Anwaltskammer beim Kassationshof oder bei dessen Verhinderung dessen Vorgänger den Vorsitz des Schiedsgerichtes.

Ist ein Schiedsrichter zu ersetzen, wird sein Nachfolger lediglich bestimmt, um das ursprüngliche Mandat zu beenden.

Das Mandat als Schiedsrichter ist Rechtsanwälten zugänglich, die seit mindestens fünfzehn Jahren Mitglied der Rechtsanwaltschaft waren, oder Rechtsanwälten, die mindestens drei Jahre lang Präsident oder Mitglied des Rates der Kammer einer Rechtsanwaltschaft waren, oder aber Rechtsanwälten, die Mitglied des Rates der Anwaltskammer beim Kassationshof waren. Die Schiedsrichter dürfen nicht an der Ausarbeitung der angefochtenen Entscheidung beteiligt gewesen sein.

§ 2. Die Klage im Sinne von § 1 kann eingereicht werden gegen alle Vorschriften, die:

- mit einer Befugnisüberschreitung behaftet, gesetzwidrig oder regelwidrig angenommen worden sein könnten;
- die Wahrung der Ehre der Anwaltskammer und die Aufrechterhaltung der Grundsätze der Würde, der Redlichkeit und der Rücksichtnahme, die dem Anwaltsberuf im Sinne von Artikel 456 Absatz 1 sowie der internationalen Regeln der Berufsethik zugrunde liegen, gefährden könnten.

Im Falle der Erhebung der in Artikel 611 vorgesehenen Klage darf das Schiedsgericht nicht über die Klagegründe befinden, die aus einer Befugnisüberschreitung, einem Gesetzesverstoß oder der regelwidrigen Annahme der angefochtenen Vorschrift abgeleitet sind.

§ 3. Das Schiedsgericht befindet in erster und letzter Instanz. Es kann eine angefochtene Vorschrift nur dann teilweise oder vollständig für nichtig erklären, wenn fünf Mitglieder sich für die Nichtigkeitsklärung aussprechen; dem Schiedsspruch kann eine Minderheitsnotiz beigefügt werden.

§ 4. In allen in diesem Buch nicht ausdrücklich geregelten Fällen sind die Bestimmungen des sechsten Teils dieses Gesetzbuches sinngemäß auf das Verfahren anzuwenden.

§ 5. Die Klage wird dem Generalprokurator beim Kassationshof sowie der jeweils anderen Kammer zugestellt. "

B.1.3. Artikel 611 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch Artikel 15 desselben vorgenannten Gesetzes, besagt nunmehr:

" Der Kassationshof befindet auch über die Klagen auf Nichtigkeitsklärung der Vorschriften der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und der Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften, die gegebenenfalls mit einer Befugnisüberschreitung behaftet sind, einen Gesetzesverstoß darstellen oder regelwidrig angenommen worden sind. "

In bezug auf den ersten Klagegrund

B.2. Der erste Klagegrund ist abgeleitet aus einem Verstoß der neuen Artikel 495 und 496 des Gerichtsgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit Artikel 6 § 1 VI Absatz 5 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, dem Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit, Artikel 23 der Verfassung sowie den Artikeln 10 und 81 des EG-Vertrags.

Die neuen Artikel 495 und 496 des Gerichtsgesetzbuches verliehen den Gemeinschaftskammern eine zu umfassende Ermächtigung, da sie ihnen die Zuständigkeit für die Regelung des Zugangs zum Beruf der Anwaltspraktikanten übertragen würden, obwohl eine Berufskammer nicht aus eigener Initiative den Zugang zu dem Beruf einschränken dürfe, den sie leiten solle, ohne daß die öffentliche Hand eine Mindestkontrolle über diese Einschränkung ausüben würde. Diese Möglichkeit zur Einschränkung des Zugangs zum Beruf bestehe nicht bei den Inhabern anderer freier Berufe, wie Ärzte oder Architekten, bei denen die Ausbildungsbedingungen Gegenstand einer präzisen gesetzgebenden Ermächtigung unter der Kontrolle der öffentlichen Hand seien.

Diese Bestimmungen schufen eine Diskriminierung zwischen den Anwaltspraktikanten und den Praktikanten anderer freier Berufe, insofern sie es ermöglichten, Regeln insbesondere in bezug auf das Praktikum und die Berufsausbildung der Anwaltspraktikanten festzulegen, ohne daß das Gesetz selbst die grundlegenden Bedingungen dieser Ausbildung und die Aufsicht der öffentlichen Hand über deren Inhalt festlege.

Die angefochtenen Bestimmungen beinhalteten auch einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags, insofern der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften den Standpunkt vertrete, daß zwei Bedingungen erfüllt sein müßten, damit die Übertragung einer Zuständigkeit zur Selbstregelung an Kammern der freien Berufe sowie einer Zuständigkeit, einschränkende Wettbewerbsbedingungen anzunehmen, zulässig sei. Zunächst müsse die öffentliche Hand selbst direkt oder indirekt den Inhalt der grundlegenden Regeln des Berufes mittels einer Kontrolle *a priori* oder *a posteriori* festlegen. Sodann müßten die Inhaber des Berufes vor den gemeinrechtlichen Rechtsprechungsorganen und nicht nur vor den Instanzen der Kammer über ein wirksames Rechtsmittel gegen die Beschlüsse der Organe der Kammer verfügen.

In bezug auf die Zulässigkeit des Klagegrunds

B.3.1. Der Ministerrat und die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften führen an, die klagenden Parteien wiesen nicht das erforderliche Interesse an der Geltendmachung des ersten Klagegrunds nach. Die Lage der klagenden Parteien, die als Rechtsanwälte und als potentielle Praktikumsleiter vor Gericht aufträten, könne nur direkt und nachteilig durch die angefochtenen Bestimmungen berührt werden, insofern diese Bestimmungen nur den Anwaltspraktikanten, die sie tatsächlich ausbilden könnten, zum Nachteil gereichen könnten, was die klagenden Parteien in diesem Fall nicht nachwiesen.

B.3.2. Als Ergänzung zur Klageschrift führen die klagenden Parteien in ihrem Erwidernsschriftsatz an, die meisten von ihnen seien derzeit Praktikumsleiter. In dieser Eigenschaft befürchteten sie, daß die Ausübung der Zuständigkeiten, die nun durch die neuen Artikel 495 und 496 des Gerichtsgesetzbuches den Gemeinschaftskammern direkt übertragen worden seien, die Arbeitsbedingungen in ihren Kanzleien ändere und die ihnen bei der Führung dieser Kanzleien zustehende Autonome beeinträchtige.

B.4. Nicht nur in ihrer Eigenschaft als Praktikumsleiter haben die klagenden Parteien ein Interesse an der Nichtigerklärung von zwei Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches, die nunmehr den Gemeinschaftskammern Befugnisse im Bereich der Ausbildung der Praktikanten übertragen, sondern auch in ihrer Eigenschaft als Rechtsanwalt haben sie ein Interesse an der Anfechtung der betreffenden Bestimmungen, insofern diese den Gemeinschaftskammern auch Befugnisse im Bereich der Ausbildung der Rechtsanwälte übertragen. Die klagenden Parteien können somit in diesen beiden Eigenschaften von den angefochtenen Bestimmungen betroffen sein.

B.5. Die Einreden der Unzulässigkeit werden abgewiesen.

Zur Hauptsache

B.6.1. Artikel 23 der Verfassung bestimmt:

„ Jeder hat das Recht, ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Zu diesem Zweck gewährleistet das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel unter Berücksichtigung der entsprechenden Verpflichtungen die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte und bestimmt die Bedingungen für ihre Ausübung.

Diese Rechte umfassen insbesondere:

1. das Recht auf Arbeit und auf freie Wahl der Berufstätigkeit im Rahmen einer allgemeinen Beschäftigungspolitik, die unter anderem darauf ausgerichtet ist, einen Beschäftigungsstand zu gewährleisten, der so stabil und hoch wie möglich ist, das Recht auf gerechte Arbeitsbedingungen und gerechte Entlohnung sowie das Recht auf Information, Konsultation und kollektive Verhandlungen;

[...]“.

B.6.2.1. Aus der vorgenannten Bestimmung sowie aus Artikel 6 § 1 VI des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen geht hervor, daß es dem föderalen Gesetzgeber obliegt, den Zugang zum Beruf zu regeln und das Recht auf Arbeit unter Achtung der Handels- und Gewerbefreiheit und der in Artikel 23 der Verfassung aufgezählten Bedingungen zu gewährleisten.

B.6.2.2. In diesem Fall verleiht Artikel 495 des Gerichtsgesetzbuches der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften und der Kammer der flämischen Rechtsanwaltschaften Zuständigkeiten in bezug auf den juristischen Beistand, das Praktikum, die Berufsausbildung der Anwaltspraktikanten und die Ausbildung aller Rechtsanwälte, die den ihnen angeschlossenen Rechtsanwaltschaften angehören. Diese Zuständigkeit muß jedoch gemäß dem Wortlaut der genannten Bestimmung im Rahmen der „ Aufgabe, über die Ehre, die Rechte und die gemeinschaftlichen Berufsinteressen ihrer Mitglieder zu wachen “ ausgeübt werden, einer Aufgabe, die der Gesetzgeber den beiden durch das Gesetz vom 4. April 2001 geschaffenen Gemeinschaftskammern übertragen hat. Dieselbe Bestimmung sieht außerdem vor, daß die Kammern die sachdienlichen Initiativen und Maßnahmen ergreifen, insbesondere in bezug auf die Disziplinarregeln und die Loyalität im Beruf sowie für die Verteidigung der Interessen der Rechtsanwälte und der Rechtsuchenden. Auf diese Weise hat der Gesetzgeber auf deutliche Weise die Aufgabe, die er den beiden Gemeinschaftskammern erteilen wollte, sowie die Aufgabe, die den Rechtsanwälten in der Gesellschaft obliegen, festgelegt. Es ist somit nicht richtig, wie es die klagenden Parteien behaupten, daß der Gesetzgeber nicht von vornherein den Rahmen festgelegt habe, in dem die den Gemeinschaftskammern zugewiesenen Zuständigkeiten auszuüben sind.

B.6.3. Die Artikel 501, 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches sehen in ihrer durch das vorgenannte Gesetz vom 4. April 2001 abgeänderten Fassung zwei Klagemöglichkeiten gegen die durch die Gemeinschaftskammern festgelegten Vorschriften vor. Die erste, dem Generalprokurator beim Kassationshof vorbehaltene Klage wird beim Kassationshof eingereicht und bezweckt die Nichtigerklärung von Vorschriften der Kammern, die gegebenenfalls mit einer Befugnisüberschreitung behaftet, gesetzwidrig oder regelwidrig angenommen worden wären. Eine zweite Klagemöglichkeit verleiht einem Schiedsgericht die Befugnis, über die Nichtigkeitsklagen zu befinden, die jeweils von einer der beiden Gemeinschaftskammern gegen die von der anderen Kammer festgelegten Vorschriften eingereicht wurden.

Daraus ist zu schlußfolgern, daß der Gesetzgeber im Gegensatz zu den Behauptungen der klagenden Parteien doch eine „ Mindestaufsicht “ über die von den Kammern angenommenen Vorschriften vorgesehen hat.

B.7.1. Die Zuständigkeiten, die den Gemeinschaftskammern insbesondere in bezug auf die Ausbildung der Anwaltspraktikanten und die Ausbildung der Rechtsanwälte übertragen wurden, sollen die Qualität der Dienstleistungen des Rechtsanwaltes sichern und seine Unabhängigkeit gewährleisten. Der Gesetzgeber hat den Beruf des Rechtsanwaltes direkt mit dem öffentlichen Dienst der Rechtspflege verbunden, und dieser Beruf hängt aus diesem Grund mit dem gerichtlichen Stand zusammen. Indem der Gesetzgeber den Gemeinschaftskammern die Zuständigkeit verliehen hat, die entsprechenden Vorschriften, insbesondere in bezug auf die vorstehend angeführten Sachbereiche unter Ausschluß einer der ausführenden Gewalt unterstehenden Behörde festzulegen, hat er eine im Verhältnis zum angestrebten Ziel stehende Maßnahme ergriffen.

B.7.2. Für den Zugang zum Anwaltsberuf und die Ausübung desselben gelten andere Regeln als diejenigen, die für andere freie Berufe festgelegt worden sind.

Gemäß Artikel 444 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches müssen die Rechtsanwälte ihr Amt für die Verteidigung des Rechtes und der Wahrheit frei ausüben. Sie können dazu aufgefordert werden, Richter und Beamte der Staatsanwaltschaft zu ersetzen (Artikel 442). Sie können von Amts wegen ernannt werden (Artikel 446 und 455bis § 1). Sie müssen den minderbemittelten Personen Beistand leisten (Artikel 455 § 1).

Diese Regeln und Grundsätze sind dem Beruf des Rechtsanwaltes eigen.

B.8. Die angefochtenen Maßnahmen wären unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel, wenn sie dazu führen würden, daß die Berufstätigkeiten der Rechtsanwälte jeder Form der Kontrolle entzogen würden.

Aus den unter B.6.2 und B.6.3 angeführten Erwägungen wird ersichtlich, daß dies nicht der Fall ist.

B.9. Was den angeführten Verstoß gegen die Artikel 10 und 81 des EG-Vertrags betrifft, beziehen sich die Argumente der klagenden Parteien im wesentlichen auf das Fehlen einer individuellen Klagemöglichkeit der Rechtsanwälte; dies wird gemeinsam mit dem zweiten Klagegrund geprüft.

B.10. Der Klagegrund ist unbegründet.

In bezug auf den zweiten Klagegrund

B.11.1. Die klagenden Parteien führen ebenfalls einen Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention an, indem die Artikel 501, 502 und 611 des Gerichtsgesetzbuches keine Möglichkeit der individuellen Klage gegen eine durch die Gemeinschaftskammern angenommene Vorschrift vorsähen, die ungesetzlich wäre oder die Regeln der Berufsethik verletzen würde. Nur der Generalprokurator beim Kassationshof, der den Kassationshof befassen könne, sowie die andere Gemeinschaftskammer, die das zu diesem Zweck eingesetzte Schiedsgericht befassen könne, könnten eine Nichtigkeitsklage einreichen. Aus der Darlegung des Klagegrunds geht hervor, daß dieser sich nur auf das Fehlen einer Klagemöglichkeit für die Rechtsanwälte und diejenigen, die Zugang zu diesem Beruf haben möchten, bezieht. Auf diese Weise würde gegen das Recht auf Zugang zu einem Rechtsprechungsorgan verstoßen, das allen Personen zuerkannt werden müsse, die von einer ungesetzlichen Norm betroffen seien.

B.11.2. Der Ministerrat und die Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften vertreten den Standpunkt, daß der Hof nicht befugt sei, zu beurteilen, ob die Einführung der im Klagegrund angeführten Klagemöglichkeiten zweckmäßig oder wünschenswert sei, und insbesondere, dem Gesetzgeber irgendeine Anweisung zur Behebung einer Gesetzeslücke zu erteilen.

B.11.3. Im Gegensatz zu den Behauptungen des Ministerrates und der Kammer der französischsprachigen und deutschsprachigen Rechtsanwaltschaften ist der Hof befugt, über den Klagegrund zu befinden, weil darin ein sich aus Gesetzesbestimmungen ergebender Behandlungsunterschied bemängelt wird.

B.12. Insofern im Klagegrund das Fehlen einer Klagemöglichkeit für die diejenigen, die Rechtsanwalt seien oder es werden wollten, gegen die Vorschriften der Gemeinschaftskammern angeführt wird, ergibt sich der Behandlungsunterschied zu den Inhabern von anderen freien Berufen daraus, daß letztere über eine Klagemöglichkeit vor dem Staatsrat verfügen.

B.13. Indem der Gesetzgeber den Anwaltsberuf unmittelbar mit dem öffentlichen Dienst der Rechtspflege verbunden hat und indem er die Unabhängigkeit des Rechtsanwalts und die Qualität der vom Rechtsanwalt erbrachten Dienstleistungen gewährleisten wollte, war er berechtigt, die Befugnis, über Nichtigkeitsklagen gegen Vorschriften der Gemeinschaftskammern zu befinden, nicht dem Staatsrat sondern dem Kassationshof oder einem Schiedsgericht zu übertragen.

B.14. Indem der Gesetzgeber jedoch das Recht zum Einreichen dieser Klage dem Generalprokurator beim Kassationshof und der jeweils anderen Gemeinschaftskammer vorbehalten hat und keine Klagemöglichkeit zugunsten der Rechtsanwälte oder derjenigen, die es werden wollen, die sich persönlich durch die Vorschrift einer Gemeinschaftskammer benachteiligt fühlen, organisiert hat, hat er auf ungerechtfertigte Weise gegen den Verfassungsgrundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung verstoßen, aufgrund dessen alle Bürger das gleiche Recht auf einen gerichtlichen Schutz besitzen.

B.15. Der Klagegrund ist begründet.

In bezug auf den dritten Klagegrund

B.16. Im dritten Klagegrund bemängeln die klagenden Parteien die Tatsache, daß die Anweisungen des Präsidenten einer Rechtsanwaltschaft für die davon betroffenen Rechtsanwälte nicht Gegenstand einer direkten Nichtigkeitsklage sein könnten.

B.17. Der Hof stellt fest, daß dieser Klagegrund keinen Zusammenhang zu den angefochtenen Bestimmungen aufweist, die in keiner Weise die individuellen Maßnahmen behandeln, die der Präsident einer Rechtsanwaltschaft gegebenenfalls in seiner Eigenschaft als Leiter der Kammer ergreift, da die gegen diese Anweisungen erhobene Klage durch Artikel 610 des Gerichtsgesetzbuches organisiert wird, der nicht angefochten wird.

In bezug auf die Aufrechterhaltung der Folgen der für nichtig erklärten Bestimmungen

B.18. Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Nichtigkeitsklärung der Artikel 501 und 502 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 14 des Gesetzes vom 4. Juli 2001, lediglich auf dem Fehlen eines Rechtsmittels für die Rechtsanwälte bzw. diejenigen, die es werden wollen, beruht, ohne daß dieselben Artikel von einem anderen Gesichtspunkt heraus in Frage gestellt werden, sind in Anwendung von Artikel 8 Absatz 2 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Folgen der für nichtig erklärten Bestimmungen für die Dauer von einem Jahr ab der Veröffentlichung des vorliegenden Urteils im *Belgischen Staatsblatt* aufrechtzuerhalten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

- erklärt die Artikel 501 und 502 des Gerichtsgesetzbuches, ersetzt durch Artikel 14 des Gesetzes vom 4. Juli 2001 zur Abänderung - hinsichtlich der Rechtsanwaltschaftsstrukturen - des Gerichtsgesetzbuches und des Gesetzes vom 13. März 1973 über die Entschädigung für unrechtmäßige Untersuchungshaft für nichtig;

- erhält die Folgen der für nichtig erklärten Bestimmungen für die Dauer von einem Jahr ab der Veröffentlichung des vorliegenden Urteils im *Belgischen Staatsblatt* aufrecht;

- weist die Klage im übrigen zurück.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 28. Januar 2003, durch die vorgenannte Besetzung, in Abwesenheit der gesetzmäßig verhinderten Richter A. Alen und J.-P. Moerman.

Der Kanzler,
L. Potoms.

Der Vorsitzende,
M. Melchior.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2003 — 462

[S - C - 2003/11027]

16 JANVIER 2003. — Loi portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par :

1° « service de gestion » : le service au sein du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, chargé de la gestion de la Banque-Carrefour des Entreprises;

2° « service » : service public, institution, personne physique ou morale, à qui sont confiées des missions publiques ou d'intérêt général en exécution de la présente loi;

3° « entreprise » : la personne morale, la personne physique et l'association tenue de s'inscrire dans la Banque-Carrefour des Entreprises;

4° « entreprise commerciale » : toute personne visée à l'article 4, qui exerce sur le territoire belge soit à partir du siège social, soit à partir d'une unité d'établissement, soit, dans le cas de commerce ambulancier, à partir du domicile, des actes qualifiés commerciaux comme décrits au Code de commerce et qui est ainsi présumée avoir la qualité de « commerçant »;

5° « entreprise artisanale » : l'entreprise créée par une personne privée, qui exerce habituellement en Belgique, en vertu d'un contrat de prestation de services, principalement des actes matériels, ne s'accompagnant d'aucune livraison de biens ou seulement à titre occasionnel et qui est ainsi présumée avoir la qualité d'« artisan »;

6° « unité d'établissement » : lieu d'activité, géographiquement identifiable par une adresse, où s'exerce au moins une activité de l'entreprise ou à partir duquel elle est exercée;

7° « guichet d'entreprises » : organisme qui est agréé en exécution du Titre IV de la présente loi et qui est chargé des missions de services publics ou d'intérêt général visées dans la présente loi;

8° « registre de commerce » : répertoire compris dans la Banque-Carrefour des Entreprises contenant les données concernant les entreprises commerciales et artisanales enregistrées dans la Banque-Carrefour des Entreprises;

9° « registre des personnes morales » : répertoire compris dans la Banque-Carrefour des Entreprises contenant les données concernant les personnes morales enregistrées dans la Banque-Carrefour des Entreprises;

10° « le ministre » : le ministre ayant les Classes moyennes dans ses attributions.

TITRE II. — Banque-Carrefour des Entreprises

CHAPITRE 1^{er}. — Création de la Banque-Carrefour des Entreprises

Art. 3. Il est créé au sein du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie un registre, dénommé « Banque-Carrefour des Entreprises ».

Ce registre associé à l'introduction du numéro unique d'entreprise a pour objectif, en application du principe de collecte unique de données, de permettre de simplifier les procédures administratives s'adressant aux entreprises ainsi que de contribuer à l'organisation plus efficace des services publics.

La Banque-Carrefour des Entreprises est chargée de l'enregistrement, de la sauvegarde, de la gestion et de la mise à disposition d'informations portant sur l'identification des entreprises conformément aux dispositions de la présente loi et aux législations ou aux réglementations qui autorisent la saisie originelle des données visées à l'article 6 par les autorités, administrations et services désignés en vertu de l'article 7.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2003 — 462

[S - C - 2003/11027]

16 JANUARI 2003. — Wet tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder :

1° « beheersdienst » : de dienst binnen de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstanden Energie belast met het beheer van de Kruispuntbank van Ondernemingen;

2° « dienst » : openbare dienst, instelling, natuurlijke persoon of rechtspersoon, aan wie taken van openbare dienst of van algemeen belang zijn toevertrouwd in uitvoering van deze wet;

3° « onderneming » : de rechtspersoon, de natuurlijke persoon en de vereniging die zich in de Kruispuntbank van Ondernemingen moet inschrijven;

4° « handelsonderneming » : alle in artikel 4 vermelde personen die op Belgisch grondgebied, hetzij vanuit de maatschappelijke zetel, hetzij vanuit een vestigingseenheid, hetzij in geval van leurhandel vanuit de woonplaats, daden van koophandel uitoefenen, zoals die worden omschreven in het Wetboek van Koophandel en die aldus vermoed worden de hoedanigheid van « handelaar » te hebben;

5° « ambachtsonderneming » : de onderneming opgericht door een private persoon die in België gewoonlijk krachtens een contract van huur van diensten, hoofdzakelijk materiële prestaties levert, voor zover daarmee geen leveringen van waren of slechts toevallige leveringen van waren gepaard gaan en aldus vermoed wordt de hoedanigheid van « ambachtsman » te hebben;

6° « vestigingseenheid » : een plaats die men geografisch gezien kan identificeren door een adres, waar ten minste een activiteit van de onderneming wordt uitgeoefend of van waaruit de activiteit wordt uitgeoefend;

7° « ondernemingsloket » : instelling die erkend is in uitvoering van Titel IV van deze wet en belast is met taken van openbare dienst of van algemeen belang bedoeld in deze wet;

8° « handelsregister » : deelverzameling van de Kruispuntbank van Ondernemingen omvattende de gegevens van de in de Kruispuntbank van Ondernemingen geregistreerde handels- en ambachtsondernemingen;

9° « rechtspersonenregister » : deelverzameling van de Kruispuntbank van Ondernemingen omvattende de gegevens van de in de Kruispuntbank van Ondernemingen geregistreerde rechtspersonen;

10° « de minister » : de minister bevoegd voor Middenstand.

TITEL II. — Kruispuntbank van Ondernemingen

HOOFDSTUK 1. — Oprichting van de Kruispuntbank van Ondernemingen

Art. 3. Binnen de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie wordt een register opgericht, « Kruispuntbank van Ondernemingen » geheten.

Dit register en de daarmee gepaard gaande invoering van een uniek ondernemingsnummer heeft tot doel door de realisatie van het principe van de unieke gegevensinzameling de administratieve verplichtingen opgelegd aan ondernemingen te vereenvoudigen en de werking van de overheidsdiensten efficiënter te organiseren.

De Kruispuntbank van Ondernemingen is belast met het opnemen, het bewaren, het beheren en het ter beschikking stellen van de gegevens die betrekking hebben op de identificatie van de ondernemingen overeenkomstig de bepalingen van deze wet en de wettelijke of reglementaire bepalingen die de oorspronkelijke verzameling van de in artikel 6 bedoelde gegevens toelaten door de overheden, administraties en diensten aangewezen krachtens artikel 7.

Art. 4. Sont enregistrées dans la Banque-Carrefour des Entreprises, des informations relatives :

1° aux personnes morales de droit belge;

2° aux personnes morales de droit étranger ou international qui disposent d'un siège en Belgique ou qui doivent se faire enregistrer en exécution d'une obligation imposée par la législation belge;

3° à toute personne physique, morale ou toute association qui en Belgique :

- soit agit en qualité d'entreprise commerciale ou artisanale;
- soit est soumise à la sécurité sociale en tant qu'employeur;
- soit est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée;

— soit exerce une profession intellectuelle, libre ou de prestataire de services, en qualité d'indépendant;

4° ainsi qu'aux unités d'établissement des personnes visées aux 1°, 2° et 3°, pour autant que l'enregistrement de cette unité d'établissement soit nécessaire pour l'exécution de la législation belge.

CHAPITRE 2. — *Inscription dans la Banque-Carrefour des entreprises*

Art. 5. Toute entreprise ou unité d'établissement visée à l'article 4, est enregistrée dans la Banque-Carrefour des Entreprises et se voit attribuer un numéro d'entreprise ou d'unité d'établissement lors de son inscription. Ce numéro constitue le numéro d'identification unique.

Art. 6. § 1^{er}. L'inscription faite en vertu de l'article 5 contient les données suivantes :

1° le nom, la dénomination ou la raison sociale;

2° la désignation précise des différentes adresses, le cas échéant, du siège social de l'entreprise et des différentes unités d'établissement en Belgique;

3° la forme juridique;

4° la situation juridique;

5° la date de création et la date de cessation de l'entreprise ou de l'unité d'établissement;

6° les données d'identification des fondateurs, mandataires et fondés de pouvoir;

7° les activités économiques exercées par l'entreprise;

8° les autres données d'identification de base qui doivent être fournies au moment de la création de la personne morale ou en application du Titre III;

9° la mention des autorisations et licences dont dispose l'entreprise ou les qualités pour lesquelles cette dernière est connue auprès des différentes autorités, administrations et services;

10° les références aux documents concernant la personne morale déposées aux greffes des tribunaux ainsi qu'aux comptes annuels et aux bilans déposés à la Banque nationale de Belgique.

§ 2. Le Roi peut, après avis du comité de surveillance visé à l'article 27 et par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, compléter les données énumérées au § 1^{er} par d'autres données nécessaires à l'identification des entreprises ou d'intérêt commun à plusieurs services publics.

§ 3. Toute modification apportée aux données visées aux §§ 1^{er} et 2 doit être mentionnée dans la Banque-Carrefour des Entreprises, sans délai, avec indication de la date de prise d'effet et des services dont elle émane.

§ 4. Ces données sont conservées pendant trente ans à compter du jour de la perte de la personnalité juridique pour les personnes morales ou de la cessation définitive d'activité pour les autres titulaires d'inscription visés à l'article 4.

Art. 7. Après avis de la commission de coordination visée à l'article 26, le Roi désigne, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les autorités, administrations et services qui sont chargés, en ce qui concerne les catégories d'entreprises qu'il détermine et selon la répartition fonctionnelle qu'il fixe, de la collecte unique et de la tenue à jour des données visées à l'article 6.

Dans l'exercice de cette mission, les autorités, les administrations et les services sont soumis aux dispositions légales et réglementaires permettant la collecte originale des données visées à l'article 6.

Art. 4. In de Kruispuntbank van Ondernemingen worden gegevens opgenomen betreffende :

1° de rechtspersonen naar Belgisch recht;

2° de rechtspersonen naar buitenlands of internationaal recht die in België beschikken over een zetel of zich dienen te registreren in uitvoering van een door de Belgische wetgeving opgelegde verplichting;

3° iedere natuurlijke persoon, rechtspersoon of vereniging die in België :

— hetzij een handels- of ambachtsonderneming voert;

— hetzij als werkgever aan de sociale zekerheid is onderworpen;

— hetzij aan de belasting over de toegevoegde waarde onderworpen is;

— hetzij als zelfstandige een intellectueel, vrij of dienstverlenend beroep uitoefent;

4° evenals de vestigingseenheden van de personen bedoeld in 1°, 2° en 3°, in zoverre de registratie van deze vestigingseenheid nodig is voor de uitvoering van de Belgische wetgeving.

HOOFDSTUK 2. — *Inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen*

Art. 5. Iedere onderneming of vestigingseenheid bedoeld in artikel 4, wordt in de Kruispuntbank van Ondernemingen ingeschreven en verkrijgt op het ogenblik van de inschrijving een ondernemings- of vestigingseenheidsnummer. Dit nummer vormt hun uniek identificatienummer.

Art. 6. § 1. De inschrijving die gebeurt krachtens artikel 5 omvat de volgende gegevens :

1° de naam, de benaming of de firmanaam;

2° de nauwkeurige aanduiding van de onderscheiden adressen, in voorkomend geval, van de maatschappelijke zetel van de onderneming en van de verschillende vestigingseenheden in België;

3° de rechtsvorm;

4° de rechtstoestand;

5° de oprichting- en stopzettingdatum van de onderneming of de vestigingseenheid;

6° de identificatiegegevens van de oprichters, mandatarissen en lasthebbers van de onderneming;

7° de door de onderneming uitgeoefende economische activiteiten;

8° de overige basisidentificatiegegevens, die moeten verstrekt worden op het ogenblik van de oprichting van de rechtspersoon of in toepassing van Titel III;

9° de aanduiding van de toelatingen en vergunningen waarover de onderneming beschikt of de hoedanigheden waaronder deze gekend is bij de verschillende overheden, administraties en diensten;

10° verwijzingen naar de bij de griffies van de rechtbanken neergelegde stukken van de rechtspersonen en naar de jaarrekeningen en balansen neergelegd bij de Nationale Bank van België.

§ 2. De Koning kan, na advies van het in artikel 27 bedoelde toezichtcomité en bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de in § 1 opgesomde gegevens aanvullen met andere gegevens vereist voor de identificatie van ondernemingen of van gemeenschappelijk belang voor meerdere overheidsdiensten.

§ 3. Iedere wijziging die wordt aangebracht aan de in §§ 1 en 2 bedoelde gegevens, moet onverwijld in de Kruispuntbank van Ondernemingen worden opgenomen met aanduiding van de datum waarop zij in werking treedt en van de er voor verantwoordelijke dienst.

§ 4. Deze gegevens worden bewaard gedurende dertig jaar te rekenen van de dag van het verlies van de rechtspersoonlijkheid voor de rechtspersonen, of van de definitieve stopzetting van de activiteit voor de andere bij artikel 4 bedoelde houders van een inschrijving.

Art. 7. Na advies van de in artikel 26 bedoelde coördinatiecommissie, wijst de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de overheden, administraties en diensten aan die, betreffende de categorieën van ondernemingen die Hij aanduidt en volgens de functionele verdeling die Hij vastlegt, belast zijn met de eenmalige inzameling en het actualiseren van de gegevens bedoeld in artikel 6.

Bij het uitoefenen van deze taak zijn de overheden, administraties en diensten onderworpen aan de wettelijke en reglementaire bepalingen die de oorspronkelijke verzameling van de in artikel 6 bedoelde gegevens toelaten.

Art. 8. Pour l'accomplissement de ses missions, telles que définies dans la présente loi et ses arrêtés d'exécution, la Banque-Carrefour des Entreprises et les autorités, administrations et services visés à l'article 7, alinéa 1^{er} :

1° ont accès au Registre national des personnes physiques, instauré par la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;

2° peuvent utiliser le numéro d'identification du Registre national.

Art. 9. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités et la nature des inscriptions et des modifications, qui peuvent directement être communiquées sous forme électronique sécurisée par les entreprises visées à l'article 4 à la Banque-Carrefour des Entreprises.

CHAPITRE 3. — *Attribution et utilisation
des numéros d'entreprise et des numéros d'unité d'établissement
de la Banque-Carrefour des Entreprises*

Art. 10. Le numéro d'entreprise et le numéro d'unité d'établissement attribués au moment de l'inscription dans la Banque-Carrefour des Entreprises sont, immédiatement après leur attribution, communiqués à l'entreprise par les autorités, administrations et services désignés en vertu de l'article 7, alinéa 1^{er}.

Le Roi fixe les règles d'attribution, les modalités de délivrance ainsi que la composition du numéro d'entreprise et du numéro d'unité d'établissement.

Art. 11. L'utilisation du numéro d'entreprise est obligatoire dans les relations que les entreprises ont avec les autorités administratives et judiciaires, ainsi que dans les relations que ces derniers ont entre eux.

Les autorités, administrations et services désignés en vertu de l'article 7, alinéa 1^{er}, prennent les mesures nécessaires afin que le numéro d'entreprise et d'unité d'établissement constitue, aux fins d'appliquer la collecte unique de données, une clé donnant accès tant aux données reprises dans la Banque-Carrefour des Entreprises qu'à celles reprises dans les répertoires et fichiers automatisés qu'ils gèrent, sans préjudice des dispositions légales et réglementaires régissant l'accès à ces données.

Art. 12. Pour les entreprises commerciales et artisanales, le numéro d'entreprise attribué fait fonction soit de numéro de registre de commerce soit de numéro d'inscription en tant qu'artisan.

Art. 13. Tous les actes, factures, annonces, communications, lettres, ordres et autres pièces émanant des entreprises commerciales ou artisanales doivent toujours mentionner le numéro d'entreprise.

Ces documents doivent également mentionner la domiciliation ainsi que le numéro d'au moins un compte dont l'entreprise est titulaire auprès d'un établissement de crédit établi en Belgique, autre qu'une caisse d'épargne communale, régi par la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

Les bâtiments et étals utilisés pour l'exercice de l'activité commerciale ou artisanale ainsi que les moyens de transport utilisés principalement pour ces activités porteront de façon apparente les indications mentionnées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 14. Tout exploit d'huissier notifié à la demande d'une entreprise commerciale ou artisanale mentionnera toujours le numéro d'entreprise.

En l'absence de l'indication du numéro d'entreprise sur l'exploit d'huissier, le tribunal accordera une remise à l'entreprise commerciale ou artisanale en vue de prouver son inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises à la date de l'introduction de l'action.

Dans le cas où l'entreprise commerciale ou artisanale ne prouve pas son inscription en cette qualité à la Banque-Carrefour des Entreprises à la date de l'introduction de son action dans le délai assigné par le tribunal ou s'il s'avère que l'entreprise n'est pas inscrite à la Banque-Carrefour des entreprises, le tribunal déclare l'action de l'entreprise commerciale non recevable d'office.

Art. 8. Voor de uitvoering van hun opdrachten zoals omschreven in deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten, hebben de Kruispuntbank van Ondernemingen en de overheden, administraties en diensten bedoeld bij artikel 7, eerste lid :

1° toegang tot het Rijksregister van de natuurlijke personen, ingesteld door de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van natuurlijke personen;

2° het recht om het identificatienummer van het Rijksregister te gebruiken.

Art. 9. De Koning stelt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de modaliteiten en de aard van de inschrijvingen en de wijzigingen vast, die rechtstreeks op een elektronisch beveiligde wijze door de ondernemingen, bedoeld in artikel 4, mogen worden meegeedeeld aan de Kruispuntbank van Ondernemingen.

HOOFDSTUK 3. — *Toekenning en gebruik
van het ondernemings- en vestigingseenheidnummer
van de Kruispuntbank van Ondernemingen*

Art. 10. Het ondernemingsnummer en het vestigingseenheidnummer toegekend op het ogenblik van de inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen worden onmiddellijk na de toekenning medegeedeeld aan de onderneming door de krachtens artikel 7, eerste lid, aangewezen overheden, administraties en diensten.

De Koning bepaalt de toekenningregels, de wijze van afleveren en de samenstelling van het ondernemings- en vestigingseenheidnummer.

Art. 11. Het gebruik van het ondernemingsnummer is verplicht in de betrekkingen die de ondernemingen hebben met de administratieve en rechterlijke overheden, evenals in de betrekkingen die deze laatste onderling hebben.

De krachtens artikel 7, eerste lid, aangewezen overheden, administraties en diensten nemen, teneinde de unieke gegevensinzameling mogelijk te maken, de nodige maatregelen opdat het ondernemings- en vestigingseenheidnummer een sleutel vormt die toegang geeft tot zowel de gegevens die opgenomen zijn in de Kruispuntbank van Ondernemingen, als tot de gegevens die zijn opgenomen in de door hen beheerde repertoria en geautomatiseerde bestanden, onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen die de toegang tot deze gegevens regelen.

Art. 12. Wat de handels- en ambachtsondernemingen betreft, doet het toegekende ondernemingsnummer respectievelijk dienst als handelsregisternummer of als inschrijvingsnummer als ambachtsman.

Art. 13. Alle akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen, brieven, orders en andere stukken uitgaande van handels- en ambachtsondernemingen dienen steeds het ondernemingsnummer te vermelden.

Deze documenten moeten eveneens de domiciliëring en het nummer vermelden van ten minste één rekening waarvan de onderneming houdster is bij een in België gevestigde kredietinstelling die geen gemeentelijke spaarkas is en waarvan de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen van toepassing is.

De voor de uitoefening van een handels- of ambachtswerkzaamheid gebruikte gebouwen en marktcramen, evenals de vervoermiddelen, die hoofdzakelijk voor deze werkzaamheden worden gebruikt, dragen op zichtbare wijze de in het eerste lid vermelde aanduidingen.

Art. 14. Elk op verzoek van een handels- of ambachtsonderneming betekend deurwaardersexploot vermeldt steeds het ondernemingsnummer.

Bij gebreke aan vermelding van het ondernemingsnummer op het deurwaardersexploot, verleent de rechtbank uitstel aan de handels- of ambachtsonderneming om haar inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen op de datum van het inleiden van de vordering te bewijzen.

Indien de handels- of ambachtsonderneming haar inschrijving in deze hoedanigheid in de Kruispuntbank van Ondernemingen op de datum van het inleiden van haar vordering niet bewijst binnen de door de rechtbank gestelde termijn of indien blijkt dat de onderneming niet ingeschreven is in de Kruispuntbank van Ondernemingen, verklaart de rechtbank de vordering van ambtswege onontvankelijk.

Dans le cas où l'entreprise commerciale ou artisanale est inscrite en cette qualité à la Banque-Carrefour des Entreprises, mais que son action est basée sur une activité pour laquelle l'entreprise n'est pas inscrite à la date de l'introduction de l'action ou qui ne tombe pas sous l'objet social pour lequel l'entreprise est inscrite à cette date, l'action de cette entreprise est également non recevable. L'irrecevabilité est cependant couverte si aucune autre exception ou aucun autre moyen de défense n'est opposé comme fin de non-recevoir.

Art. 15. Par les actes de procédure déclarés non recevables en vertu de l'article 14, la prescription ainsi que les délais de procédure déterminés sous peine de nullité sont interrompus.

Art. 16. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre les obligations visées aux articles 13 et 14, à d'autres catégories d'entreprises enregistrées dans la Banque-Carrefour des Entreprises.

CHAPITRE 4. — Accès et utilisation des données reprises dans la Banque-Carrefour des Entreprises

Art. 17. Les données suivantes, reprises dans la Banque-Carrefour des Entreprises, sont par nature accessibles, sans autorisation préalable :

1° les numéros d'entreprise et d'unité d'établissement attribués par la Banque-Carrefour des Entreprises;

2° toutes les données soumises à des dispositions de publicité en application :

— du Code des sociétés;

— de la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations;

— de la loi du 12 juillet 1989 portant diverses mesures d'application du Règlement (CEE) n° 2137/85 du Conseil du 25 juillet 1985 relatif à l'institution d'un groupement européen d'intérêt économique;

— la loi du 8 août 1997 sur les faillites;

— la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises;

3° les données qui doivent être communiquées par les entreprises commerciales et artisanales en exécution de l'article 37;

4° les données requises pour vérifier si une entreprise est ou non assujettie aux obligations en matière de TVA;

5° les agréments ou autorisations spécifiques dont doit disposer l'entreprise, dès lors qu'ils sont soumis à des dispositions de publicité obligatoire.

Art. 18. § 1^{er}. Le Roi fixe, sur avis de la commission de coordination et du comité de surveillance visés aux articles 26 et 27, les modalités pour l'accès à la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 2. L'accès à d'autres données que celles énumérées à l'article 17 nécessite une autorisation préalable du comité de surveillance.

Avant de donner son autorisation, le comité de surveillance vérifie si cet accès est conforme à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution.

Cette autorisation peut être accordée :

— aux autorités, administrations et services pour autant que ces données soient nécessaires à l'exécution de leurs missions et obligations légales ou réglementaires;

— aux autres instances pour autant que ces données répondent à des fins justifiées, bien déterminées, décrites explicitement et qui s'avèrent plus importantes que l'intérêt ou les droits et libertés fondamentales de l'entreprise sur lesquelles portent les données.

§ 3. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis du comité de surveillance, les cas dans lesquels une autorisation n'est pas requise.

§ 4. Les échanges, entre les services publics, de données autres que celles reprises dans la Banque-Carrefour des Entreprises, via le numéro d'entreprise ou le numéro d'unité d'établissement, sont préalablement communiqués au comité de surveillance qui les répertorie dans un cadastre, lequel peut être consulté par toute personne intéressée.

Le Roi détermine, après avis du comité de surveillance, les modalités de cette communication, du cadastre et de la consultation.

Indien de handels- of ambachtsonderneming wel in deze hoedanigheid is ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen, maar haar vordering gebaseerd is op een activiteit waarvoor de onderneming op de datum van de inleiding van de vordering niet is ingeschreven of die giet valt onder het maatschappelijk doel waarvoor de onderneming op deze datum is ingeschreven, is de vordering van die onderneming eveneens onontvankelijk. De onontvankelijkheid is evenwel gedekt, indien de onontvankelijkheid niet voor elke andere exceptie of verweermiddel wordt ingeroepen.

Art. 15. Door de akten van rechtspleging, die krachtens artikel 14 onontvankelijk worden verklaard, worden de verjaring, alsmede de op straffe van nietigheid bepaalde rechtsplegingstermijnen gestuit.

Art. 16. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de verplichtingen bedoeld in de artikelen 13 en 14, uitbreiden tot andere categorieën van ondernemingen die in de Kruispuntbank van Ondernemingen zijn opgenomen.

HOOFDSTUK 4. — Toegang en gebruik van de gegevens opgenomen in de Kruispuntbank van Ondernemingen

Art. 17. Volgende gegevens, opgenomen in de Kruispuntbank van Ondernemingen, zijn gelet op hun aard, raadpleegbaar zonder voorafgaande machtiging :

1° de door de Kruispuntbank van Ondernemingen toegekende ondernemings- en vestigingseenheidnummers;

2° alle gegevens die moeten worden bekendgemaakt in uitvoering van :

— het Wetboek van vennootschappen;

— de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen;

— de wet van 12 juli 1989 houdende verscheidene maatregelen tot toepassing van de Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 tot instelling van de Europese economische samenwerkingsverbanden;

— de faillissementswet van 8 augustus 1997;

— de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen;

3° de gegevens die door handels- of ambachtsondernemingen moeten worden medegedeeld in uitvoering van artikel 37;

4° de gegevens vereist om na te gaan of een onderneming al dan niet aan de BTW-verplichtingen is onderworpen;

5° de bijzondere erkenningen of toelatingen waarover een onderneming beschikt, van zodra deze het voorwerp uitmaken van een verplichte bekendmaking.

Art. 18. § 1. De Koning stelt, op advies van de coördinatiecommissie en van het toezichtcomité, bedoeld in de artikelen 26 en 27, de nadere regelen voor de toegang tot de Kruispuntbank van Ondernemingen vast.

§ 2. De toegang tot andere gegevens dan deze opgesomd in artikel 17 vereist een voorafgaande machtiging van het toezichtcomité.

Vooraleer haar machtiging te geven, gaat het toezichtcomité na of deze toegang geschiedt in overeenstemming met deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

Deze machtiging kan toegestaan worden :

— aan overheden, administraties en diensten in de mate dat zij die gegevens nodig hebben voor het vervullen van hun opdrachten en wettelijke of reglementaire verplichtingen;

— aan andere instanties in de mate dat deze gegevens beantwoorden aan een welbepaald, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigd doeleinde, dat zwaarder doorweegt dan het belang of de fundamentele rechten en vrijheden van de onderneming waarop de gegevens betrekking hebben.

§ 3. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van het toezichtcomité, in welke gevallen geen machtiging vereist is.

§ 4. Ieder type uitwisseling tussen overheidsdiensten, op basis van het ondernemings- of vestigingseenheidsnummer, van andere gegevens dan deze opgenomen in de Kruispuntbank van Ondernemingen moet vooraf gemeld worden aan het toezichtcomité, dat deze meldingen registreert in een kadaster, dat door iedereen kan geraadpleegd worden.

De Koning bepaalt, na advies van het toezichtcomité, de modaliteiten met betrekking tot deze melding, het Kadaster en de raadpleging.

Art. 19. Toute entreprise a le droit d'obtenir communication des données la concernant qui sont enregistrées dans la Banque-Carrefour des Entreprises. Si les données communiquées conformément à la législation en vigueur en la matière se révèlent imprécises, incomplètes ou inexactes, le titulaire de l'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises peut solliciter la rectification de ces données dans les formes et délais fixés par le Roi.

Art. 20. Le Roi détermine, après avis du comité de surveillance, les données de la Banque-Carrefour des Entreprises énumérées à l'article 17 qui peuvent être commercialisées vu leur caractère public, selon quelles modalités et garanties.

Seul le service de gestion peut délivrer ces données de base aux entreprises.

Art. 21. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 20, toute personne peut prendre connaissance des données du registre de commerce concernant une entreprise commerciale ou artisanale déterminée, auprès d'un guichet d'entreprise et se faire délivrer copie ou extrait intégral ou partiel du registre, dans les conditions fixées par le Roi.

§ 2. Les copies ou extraits du registre de commerce sont certifiés conformes, à moins que le demandeur ne renonce à cette formalité.

§ 3. Les copies ou extraits ne mentionnent pas le contenu des décisions judiciaires ayant trait :

1° à une faillite et une des condamnations visées aux articles 486, 489bis et 489ter du Code pénal, en cas de réhabilitation;

2° à un concordat judiciaire après l'exécution du concordat judiciaire;

3° à une interdiction ou à la désignation d'un conseil judiciaire après jugement de mainlevée;

4° aux condamnations stipulées à l'article 62.

CHAPITRE 5. — Réalisation du principe de la collecte unique de données

Art. 22. Des autorités, administrations et services qui sont habilités à consulter les données de la Banque-Carrefour des Entreprises, ne peuvent plus réclamer directement ces données aux entreprises visées à l'article 4 ou aux mandataires de ces derniers.

Dès qu'une donnée est communiquée à et enregistrée dans la Banque-Carrefour des Entreprises, les services habilités à consulter ces données ne peuvent plus, si ces données ne leurs sont pas communiquées directement, en imputer la faute à l'intéressé.

CHAPITRE 6. — Obligations des greffes des tribunaux

Art. 23. § 1^{er}. Le greffier du tribunal qui les a prononcés communique à la Banque-Carrefour des Entreprises le contenu des jugements ou arrêts :

1° déclarant incapable ou mettant sous conseil judiciaire un commerçant-personne physique ou levant ces mesures;

2° retirant ou restituant des pouvoirs de gestion ou une partie de ceux-ci à un époux commerçant-personne physique marié sous un régime de communauté des biens;

3° prononçant une séparation de biens à l'égard d'époux dont l'un d'eux est un commerçant-personne physique;

4° homologuant l'acte portant modification du régime matrimonial d'époux dont l'un d'eux est un commerçant-personne physique;

5° déclarant l'absence d'un commerçant-personne physique;

6° désignant un administrateur provisoire d'une entreprise commerciale ou artisanale ou prononçant la mainlevée de cette mesure;

7° tenant lieu de déclaration d'abandon ou de suppression d'une entreprise commerciale ou artisanale;

8° désignant un séquestre des biens d'une entreprise;

Art. 19. Iedere onderneming heeft recht op mededeling van de hem betreffende gegevens die opgenomen zijn in de Kruispuntbank van Ondernemingen. Indien blijkt dat de medegedeelde gegevens overeenkomstig de ter zake geldende wetgeving onnauwkeurig, onvolledig of onjuist zijn, kan de houder van een inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen de verbetering van deze gegevens vragen op de wijze en binnen de termijnen vastgesteld door de Koning.

Art. 20. De Koning bepaalt, na advies van het toezichtcomité, welke in artikel 17 opgesomde gegevens van de Kruispuntbank van Ondernemingen, gelet op hun openbaar karakter, vrij mogen worden gecommmercialiseerd en onder welke voorwaarden en waarborgen.

Enkel de beheersdienst mag deze basisgegevens aan ondernemingen verstrekken.

Art. 21. § 1. Onverminderd artikel 20 kan eenieder bij een ondernemingsloket inzage nemen van de gegevens van het handelsregister betreffende een bepaalde handels of ambachtsonderneming en zich volledige of gedeeltelijke afschriften dan wel uittreksels van het register doen afgeven op de wijze bepaald door de Koning.

§ 2. De afschriften of uittreksels van het handelsregister worden voorsienend geaarmerkt, tenzij de aanvrager afstand doet van dit vormvoorschrift.

§ 3. De afschriften of uittreksels vermelden niet de inhoud van rechterlijke beslissingen die betrekking hebben op :

1° een faillissement en één van de veroordelingen bepaald in de artikelen 486, 489bis en 489ter van het Strafwetboek, in geval van rehabilitatie;

2° een gerechtelijk akkoord na de tenuitvoerlegging van het gerechtelijk akkoord;

3° onbekwaamverklaring of benoeming van een gerechtelijk raadsman, wanneer een vonnis van opheffing is geweest;

4° de in artikel 62 bedoelde veroordelingen.

HOOFDSTUK 5. — Realisatie van het principe van de unieke gegevensinzameling

Art. 22. Overheden, administraties en diensten die gemachtigd zijn de gegevens van de Kruispuntbank van Ondernemingen te raadplegen, mogen deze gegevens niet meer opnieuw rechtstreeks opvragen bij de ondernemingen bedoeld in artikel 4 of bij de lasthebbers van deze laatste.

Eens een gegeven is medegedeeld aan en opgenomen in de Kruispuntbank van Ondernemingen kunnen de diensten die gemachtigd zijn de gegevens van de Kruispuntbank Ondernemingen te raadplegen, het niet rechtstreeks meedelen ervan niet langer ten laste leggen aan betrokkene.

HOOFDSTUK 6. — Verplichtingen van de griffies van de rechtbanken

Art. 23. § 1. De griffier van de rechtbank die ze heeft uitgesproken, stelt de Kruispuntbank van Ondernemingen in kennis van de inhoud van de vonnissen of arresten :

1° tot het onbekwaam verklaren of het onder gerechtelijk raadsman stellen van een natuurlijk persoon-handelaar of tot het opheffen van deze maatregelen;

2° tot ontneming of teruggave van de beheersbevoegdheden of een deel ervan aan een echtgenoot natuurlijk persoon-handelaar die onder gemeenschap van goederen is gehuwd;

3° tot uitspraak van scheiding van goederen ten aanzien van echtgenoten van wie één een natuurlijk persoon-handelaar is;

4° tot homologatie van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van echtgenoten van wie één een natuurlijk persoon-handelaar is;

5° tot verklaring van afwezigheid van een natuurlijk persoon-handelaar;

6° tot aanwijzing van een voorlopig bewindvoerder over een handels- of ambachtsonderneming of een opheffing van deze maatregel;

7° geldende als verklaring van afstand of van opheffing van een handels- of ambachtsonderneming;

8° tot aanwijzing van een sekwester over de goederen van een onderneming;

9° interdisant à une entreprise l'exercice de son activité;

10° interdisant d'exercer une activité ou une fonction conformément aux articles 1^{er}, 1^{er bis}, 2 et 3^{bis} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

11° par laquelle il est décidé qu'une entreprise ne peut poser d'acte de direction ou de gestion sans autorisation du commissaire en matière de suspension ou par laquelle cette décision est modifiée;

12° déclarant ou rapportant la faillite, prononçant la clôture des opérations de la faillite, statuant sur l'excusabilité ou l'inexcusabilité du failli et déclarant le failli réhabilité;

13° prononçant une condamnation pour les faits punissables visés aux articles 489, 489^{bis} et 489^{ter} du Code pénal;

14° rejetant une demande de concordat judiciaire jugée irrecevable ou non fondée, par laquelle est accordée une suspension provisoire, prolongée ou arrêtée;

15° approuvant, rejetant, modifiant ou révoquant un plan de redressement ou de paiement;

16° prononçant la dissolution, la liquidation ou l'annulation de la personne morale;

17° prononçant une condamnation pour les délits visés à l'article 62;

18° par laquelle il est établi qu'en vertu des lois et des règlements spéciaux, il n'est plus satisfait aux conditions fixées pour l'exercice des activités d'une entreprise;

19° par laquelle il est interdit à un conjoint d'exercer une activité nécessitant une inscription auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises.

§ 2. Le greffier informe la Banque-Carrefour des Entreprises de toutes les oppositions ou de tous les appels possibles introduits contre un jugement rendu, tel que visé au § 1^{er}.

§ 3. Le greffier du tribunal qui les a prononcées communique à la Banque-Carrefour des Entreprises les décisions judiciaires annulant le jugement ou l'arrêt visé au § 1^{er} ou accordant une réhabilitation après un tel jugement ou arrêt.

§ 4. Toutes les notifications et communications visées aux paragraphes précédents se font dans les conditions fixées par le Roi.

CHAPITRE 7. — *Inscription, modification ou radiation d'office des données*

Art. 24. § 1^{er}. Tous les intéressés, tant les personnes physiques que les personnes morales, peuvent demander, auprès du service de gestion, la rectification de toute mention incorrecte dans une inscription ou dans une modification dans la Banque-Carrefour des Entreprises ainsi que la radiation des inscriptions ou modifications acceptées en violation de cette loi ou de ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Tous les services disposant d'un accès aux données de la Banque-Carrefour des Entreprises sont tenus, dès qu'ils constatent soit l'existence de données erronées ou le défaut de données dans la Banque-Carrefour des Entreprises, soit qu'une inscription, modification ou radiation n'a pas eu lieu, d'en informer le service de gestion.

§ 3. Le service de gestion est compétent pour procéder d'office à l'inscription d'une entreprise, la modification ou la radiation de données concernant les entreprises dans la Banque-Carrefour des Entreprises, dès lors que ces inscriptions, modifications ou radiations n'ont pas été déclarées par l'entreprise elle-même dans les délais prescrits au service désigné à cette fin.

Art. 25. § 1^{er}. Selon le cas, le service de gestion, soit communique les données visées à l'article 24, § 3, au service qui, en application de l'article 7, alinéa 1^{er}, est désigné comme source de la donnée en question, soit procède d'office à la modification s'il agit de données pour lesquelles la Banque-Carrefour des Entreprises a été désignée comme étant la source.

9° die aan een onderneming verbod opleggen tot het uitoefenen van haar activiteit;

10° tot verbod een werkzaamheid of een functie uit te oefenen overeenkomstig de artikelen 1, 1^{bis}, 2 en 3^{bis} van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen of waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend om dergelijk verbod uit te spreken;

11° waarbij beslist wordt dat een onderneming geen daden van bestuur of van beheer kan stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting of waarbij deze beslissing wordt gewijzigd;

12° tot faillietverklaring, tot uitspraak van de opheffing van het faillissement, tot uitspraak van de sluiting van de faillissementsverrichting, tot vaststelling van de verschoonbaarheid of onverschoonbaarheid van de gefailleerde en tot verklaring van rehabilitatie ten aanzien van de gefailleerde;

13° tot veroordeling wegens de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 489, 489^{bis} en 489^{ter} van het Strafwetboek;

14° tot afgwijzing, als zijnde onontvankelijk of ongegrond, van een verzoek om een gerechtelijk akkoord, waarbij een voorlopige opschorting wordt verleend, verlengd of beëindigd;

15° tot goedkeuring, afgwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan;

16° waarbij ontbinding, vereffening of nietigverklaring van de rechtspersoon wordt uitgesproken;

17° tot veroordeling wegens de bij de artikel 62 bedoelde misdrijven;

18° waarbij wordt vastgesteld dat niet meer voldaan is aan de krachtens de bijzondere wetten en reglementen gestelde voorwaarden voor de uitoefening van de activiteiten van een onderneming;

19° waarbij aan een echtgenoot verboden wordt een werkzaamheid uit te oefenen waarvoor een inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen vereist is.

§ 2. De griffier stelt de Kruispuntbank van Ondernemingen in kennis van elk mogelijk verzet of beroep tegen een in § 1 bedoeld gewezen vonnis.

§ 3. De griffier van de rechtbank die ze heeft uitgesproken stelt de Kruispuntbank van Ondernemingen in kennis van de rechterlijke beslissingen waarbij een in § 1 bedoeld vonnis of arrest wordt vernietigd of waarbij eerherstel wordt verleend na een dergelijk vonnis of arrest.

§ 4. Alle kennisgevingen en mededelingen, waarvan sprake in de voorgaande paragrafen, geschieden op de wijze door de Koning bepaald.

HOOFDSTUK 7. — *Ambtshalve inschrijving, wijziging of doorhaling van gegevens*

Art. 24. § 1. Alle belanghebbenden, zowel natuurlijke personen als rechtspersonen, kunnen bij de beheersdienst de verbetering van elke onjuiste vermelding in een inschrijving of wijziging in de Kruispuntbank van Ondernemingen vragen alsook de doorhaling van de in strijd met deze wet of haar uitvoeringsbesluiten aanvaarde inschrijvingen of wijzigingen.

§ 2. Alle diensten, die toegang hebben tot de gegevens van de Kruispuntbank van Ondernemingen zijn gehouden, van zodra zij hetzij foutieve of het ontbreken van gegevens vaststellen in de Kruispuntbank van Ondernemingen, hetzij vaststellen dat een inschrijving, wijziging of doorhaling niet is gebeurd, dit te melden aan de beheersdienst.

§ 3. De beheersdienst is bevoegd tot het ambtshalve inschrijven van een onderneming, wijzigen of doorhalen van gegevens van ondernemingen in de Kruispuntbank van Ondernemingen, indien deze inschrijvingen, wijzigingen of doorhalingen niet door de onderneming zelf werd aangegeven binnen de voorgeschreven termijn via de daartoe aangewezen dienst.

Art. 25. § 1. Volgens de aard van de vaststelling, meldt de beheersdienst de gegevens bedoeld in artikel 24, § 3, aan de dienst die in toepassing van artikel 7, eerste lid, werd aangeduid als bron van het betrokken gegeven, of gaat zij over tot ambtshalve wijziging indien het gegeven betreft waarvoor de Kruispuntbank van Ondernemingen zelf als bron werd aangeduid.

§ 2. Avant de procéder à l'inscription, à la modification ou à la radiation d'office, le Service de gestion communique son intention par courrier recommandé à la poste à l'entreprise concernée ou à son ayant cause, en mentionnant le service auprès duquel l'inscription, la modification ou la radiation doit être enregistrée.

Les intéressés disposent d'une période de trente jours après l'envoi du courrier recommandé pour procéder volontairement, auprès du service désigné dans le courrier recommandé, à l'inscription, à la modification ou à la radiation demandée.

Si l'intéressé omet, dans le délai fixé, de procéder à l'inscription, à la modification ou à la radiation demandée, le service de gestion infligera, au moment de la saisie d'office des données, outre les frais d'inscription dus en application de la présente loi, une amende administrative d'un montant de maximum 500 euros.

CHAPITRE 8. — Dispositions particulières concernant le fonctionnement de la Banque-Carrefour des Entreprises

Art. 26. Il est créé auprès du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie une commission de coordination, présidée par un représentant du Premier ministre. La commission de coordination rend des avis conformément aux articles 7, 18, § 1^{er}, et 73.

Ces avis sont transmis au comité d'accompagnement créé auprès du service de gestion de la Banque-Carrefour des Entreprises et chargé d'accompagner le fonctionnement de la Banque-Carrefour des Entreprises.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la composition et les modalités de fonctionnement de la commission de coordination et du comité d'accompagnement.

Art. 27. Il est créé, au sein de la Commission pour la protection de la vie privée, un Comité sectoriel pour la Banque-Carrefour des entreprises, dénommé « Comité de Surveillance », chargé de délivrer l'autorisation visée à l'article 18, § 2.

Il rend également les avis visés aux articles 6, § 2, 18, § 1^{er}, et 20 dans les trente jours de sa saisine par le service de gestion. En l'absence d'avis dans le délai prescrit, l'avis est réputé suivre la proposition formulée dans la demande d'avis par le service de gestion.

Ce comité sectoriel est composé de trois membres de la Commission, dont le président, ou un autre membre désigné en cette qualité par la Commission, qui préside le Comité ainsi que de trois membres externes désignés par la Chambre des représentants conformément aux conditions et aux modalités déterminées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres. En cas de parité de voix, la voix du président est prépondérante.

Les modalités de fonctionnement de ce comité sectoriel sont déterminées, sans préjudice de la présente loi, par ou en vertu de la loi. Ces modalités consacrent le droit du président du Comité sectoriel d'évoquer devant la Commission elle-même un dossier soumis au Comité sectoriel, en réformant le cas échéant la décision que ce dernier a prise.

Art. 28. Dans l'attente de l'installation et de la nomination des membres du Comité de Surveillance, la Commission de la Protection de la Vie privée est chargée des missions qui sont attribuées au Comité de Surveillance dans la présente loi. Le délai de 30 jours prévu pour rendre un avis et fixé à l'article 27 est limité à 20 jours pour ce qui est des arrêtés requis prioritairement dans le cadre de la phase de lancement de la Banque-carrefour des Entreprises.

Art. 29. Les personnes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, interviennent dans l'enregistrement, la conservation, l'exploitation et la communication des données visées à l'article 6, sont tenues au secret professionnel.

Elles prennent toute précaution utile afin d'assurer la sécurité des données enregistrées et empêcher notamment que ces données soient déformées, endommagées, ou communiquées à des personnes qui n'ont pas l'autorisation d'en prendre connaissance.

Elles veillent à la régularité de la transmission des données.

§ 2. Voorafgaandelijk aan de ambtshalve inschrijving, wijziging of doorhaling, maakt de beheersdienst zijn voornemen door middel van een ter post aangetekend schrijven bekend aan de betrokken onderneming of aan haar rechtsopvolgers, met aanduiding van de dienst waarbij de inschrijving, wijziging of doorhaling moet geregistreerd worden.

Betrokkenen beschikken over een periode van dertig dagen na de verzending van het aangetekend schrijven om vrijwillig bij de in het aangetekend schrijven aangeduide dienst over te gaan tot de gevraagde inschrijving, wijziging of doorhaling.

Laat betrokkene na binnen de gestelde termijn over te gaan tot de gevraagde inschrijving, wijziging of doorhaling dan wordt door de beheersdienst op het ogenblik van de ambtshalve invoer van de betreffende gegevens, naast het eventueel in toepassing van deze wet verschuldigd inschrijvingsgeld, een administratieve geldboete opgelegd ten bedrage van maximum 500 euro.

HOOFDSTUK 8. — Bijzondere bepalingen omtrent de werking van de Kruispuntbank van Ondernemingen

Art. 26. Er wordt bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie een coördinatiecommissie opgericht, voorgezeten dooreen vertegenwoordiger van de Eerste minister. De coördinatiecommissie verstrekt advies overeenkomstig de artikelen 7, 18, § 1, en 73.

Deze adviezen worden overgemaakt aan het begeleidingscomité, opgericht bij de beheersdienst van de Kruispuntbank van Ondernemingen, dat belast is met de begeleiding van de werking van de Kruispuntbank voor ondernemingen.

De Koning bepaalt bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministeraad, de samenstelling en de werkingsmodaliteiten van de coördinatiecommissie en het begeleidingscomité.

Art. 27. Binnen de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt een sectoraal comité voor de Kruispuntbank van Ondernemingen, « Toezichtcomité genaamd » opgericht, dat belast is met de afgifte van Je machtiging bedoeld in artikel 18, § 2.

Het comité verstrekt tevens de adviezen bedoeld in de artikelen 6, § 2, 18, § 1, en 20, binnen dertig dagen na de aanhangigmaking door de beheersdienst. Bij ontstentenis van advies binnen de voorgeschreven termijn, wordt het advies geacht het voorstel te volgen dat de beheersdienst in de adviesaanvraag had geformuleerd.

Dat sectoraal comité is samengesteld uit drie leden van de Commissie, van wie de voorzitter of een ander, door de Commissie in die hoedanigheid aangewezen lid, dat het comité voorziet, alsmede uit drie externe leden aangewezen door de Kamer van volksvertegenwoordigers overeenkomstig de door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bepaalde voorwaarden en nadere regels. Bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter.

De werkingsregels van dat sectoraal comité worden, zonder afbreuk te doen aan deze wet, bepaald in of krachtens de wet. Die regels bekrachtigen het recht van de voorzitter van het sectoraal comité om een aan dat comité voorgelegd dossier voor de Commissie zelf te brengen en de beslissing van het comité zo nodig te herzien.

Art. 28. In afwachting van de installatie en de benoeming van de leden van het Toezichtcomité, is de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer belast met de opdrachten die aan het Toezichtcomité worden toebedeeld krachtens deze wet. De termijn van 30 dagen voorzien om een advies te verlenen en bepaald door artikel 27 wordt beperkt tot 20 dagen voor wat betreft de besluiten die prioritair nodig zijn in het raam van de opstartfase van de Kruispuntbank voor Ondernemingen.

Art. 29. De personen die bij het uitoefenen van hun functies tussenkomen in het opnemen, het bewaren, het beheren en het ter inzage stellen van de gegevens bedoeld in artikel 6, zijn gehouden aan het beroepsgeheim.

Zij nemen alle nodige voorzorgsmaatregelen om de veiligheid van de opgenomen gegevens te verzekeren en met name te beletten dat deze gegevens vervormd of beschadigd worden, of meegedeeld worden aan personen die geen machtiging hebben om er kennis van te nemen.

Zij waken over de rechtmatigheid van de mededeling van de gegevens.

Art. 30. Le Roi désigne, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les personnes qui, en temps de guerre, dans des circonstances y assimilées en vertu de l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires ou pendant l'occupation du territoire national par l'ennemi, sont chargées de détruire les banques de données de la Banque-Carrefour des Entreprises.

Le Roi fixe les conditions et modalités de cette destruction.

Art. 31. Les coûts de fonctionnement et d'utilisation de la Banque-Carrefour des Entreprises sont supportés par un crédit inscrit au budget du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

Le Roi peut fixer une rétribution pour l'utilisation de la Banque-Carrefour des Entreprises par des services ne relevant pas de l'autorité fédérale. Le cas échéant Il fixe, par catégorie d'utilisateurs et objet de la demande, le montant de la rétribution.

Art. 32. L'article 66 de la loi du 2 mai 2002 modifiant la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi. »

TITRE III. — Inscription des entreprises commerciales et artisanales

CHAPITRE 1^{er}. — Obligation d'inscription

Art. 33. § 1^{er}. Toutes les entreprises commerciales et artisanales sont tenues avant de démarrer leurs activités de se faire inscrire dans cette qualité à la Banque-Carrefour des Entreprises auprès du guichet d'entreprises de leur choix.

Cette obligation est d'application tant au moment de la création de l'entreprise qu'au moment de la création d'une nouvelle unité d'établissement.

§ 2. Cette inscription vaut, sauf preuve contraire, présomption de la qualité de commerçant ou d'artisan, selon la nature de son inscription.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, les associés en nom collectif et les associés commandités ne doivent pas, bien que commerçants, être enregistrés dans la Banque-Carrefour des Entreprises de façon distincte.

Art. 34. § 1^{er}. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le montant du droit d'inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises en tant qu'entreprise commerciale ou artisanale.

Il peut établir une distinction sur la base de la nature juridique de l'entreprise.

Les montants ainsi fixés peuvent être adaptés au 1^{er} janvier au taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation pour autant que le montant indexé soit supérieur d'au moins 10 euros par rapport au montant applicable. Le montant de l'augmentation est arrondi vers le bas à un multiple de 10 euros.

CHAPITRE 2. — Obligation de modification

Art. 35. § 1^{er}. Nonobstant les dispositions du § 2, les entreprises qui ont l'intention d'exercer une activité commerciale ou artisanale autre que celle pour laquelle ils ont été inscrits doivent demander au préalable une modification de leur inscription dans la Banque-Carrefour des Entreprises. Cette obligation s'applique de la même manière pour les entreprises commerciales et artisanales qui ont l'intention de constituer une nouvelle unité d'établissement en Belgique.

Lorsque l'exercice d'une nouvelle activité commerciale ou artisanale résulte de la cession de l'activité d'une entreprise, à titre lucratif ou onéreux, entre vifs ou en suite de décès, ces entreprises doivent, par dérogation au § 1^{er}, faire procéder à la modification dans un délai d'un mois à partir de la cession ou de l'acceptation de la succession.

Art. 30. De Koning wijst, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de personen aan die in oorlogstijd, in omstandigheden daarmee gelijkgesteld krachtens artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen of tijdens de bezetting van het grondgebied door de vijand, belast worden met de vernietiging van de gegevensbanken van de Kruispuntbank van Ondernemingen.

De Koning stelt de voorwaarden en de modaliteiten van deze vernietiging vast.

Art. 31. De kosten voor de werking en het gebruik van de Kruispuntbank van Ondernemingen worden gedragen door een krediet ingeschreven op de begroting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

De Koning kan een vergoeding vaststellen voor het gebruik van de Kruispuntbank van Ondernemingen door diensten die geen opdrachten uitvoeren voor de federale overheid. In voorkomend geval bepaalt Hij per categorie van gebruikers en voorwerp van de aanvraag, het bedrag van de vergoeding.

Art. 32. Artikel 66 van de wet van 2 mei 2002 tot wijziging van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Koning bepaalt voor elk artikel van deze wet de datum waarop het in werking treedt. »

TITEL III. — Inschrijving van handelsondernemingen en ambachtsondernemingen

HOOFDSTUK 1. — Verplichting tot inschrijving

Art. 33. § 1. Alle handels- en ambachtsondernemingen zijn verplicht om zich vóór de aanvang van hun activiteiten in deze hoedanigheid te laten inschrijven in de Kruispuntbank van Ondernemingen bij een ondernemingsloket naar keuze.

Deze verplichting is zowel van toepassing op het ogenblik van de oprichting van de onderneming als bij de opening van een nieuwe vestigingseenheid.

§ 2. Deze inschrijving vormt, behoudens tegenbewijs, een vermoeden van de hoedanigheid van koopman of ambachtsman, naargelang de aard van de inschrijving.

§ 3. In afwijking van § 1, behoeven de vennoten onder firma en de werkende vennoten, ofschoon zij handelaars zijn, niet afzonderlijk in de Kruispuntbank van Ondernemingen te worden ingeschreven.

Art. 34. De Koning stelt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het bedrag vast van het inschrijvingsrecht voor de Kruispuntbank van Ondernemingen als handels- of ambachtsonderneming.

Hij kan hierbij een onderscheid maken op basis van de juridische aard van de onderneming.

De aldus vastgestelde bedragen kunnen op 1 januari worden aangepast aan de procentuele verandering van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen indien het geïndexeerde bedrag minstens 10 euro hoger is dan het van toepassing zijnde bedrag. Het bedrag van de verhoging wordt naar beneden toe afgerond op het veelvoud van 10 euro.

HOOFDSTUK 2. — Verplichting tot wijziging

Art. 35. § 1. Niettegenstaande de bepalingen van § 2, moeten de ondernemingen die voornemens zijn een andere handels- of ambachtsactiviteit uit te oefenen dan deze waarvoor zij werden ingeschreven, vooraf om een wijziging van hun inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen verzoeken. Deze verplichting geldt op dezelfde wijze voor de handels- en ambachtsondernemingen die voornemens zijn in België een nieuwe vestigingseenheid op te richten.

Wanneer de uitoefening van een nieuwe handels- of ambachtswerkzaamheid voortvloeit uit een overdracht van de bedrijvigheid van een onderneming, om niet of onder bezwarende titel, onder levenden of ingevolge overlijden, dan moeten deze ondernemingen, in afwijking van § 1, binnen een termijn van één maand na de overdracht of de aanvaarding van de nalatenschap tot wijziging overgaan.

§ 2. Dans un délai d'un mois à partir de la modification de leur situation, les entreprises commerciales et artisanales doivent demander une modification de leur inscription à la Banque-Carrefour des Entreprises si l'une des mentions de l'inscription fixées par le Roi conformément à l'article 37 ne correspond plus à la situation réelle.

CHAPITRE 3. — Obligation de radiation

Art. 36. En cas de cessation des activités ou fermeture d'une des unités d'établissement, l'entreprise commerciale ou artisanale ou ses ayants droit doivent demander la radiation de l'inscription dans un délai d'un mois à dater de la cessation des activités.

Lorsque la cessation visée à l'alinéa 1^{er}, découle de la cession de l'activité d'une entreprise, à titre lucratif ou onéreux, entre vifs ou en suite de décès, la radiation doit être effectuée dans un délai d'un mois après la cession ou l'acceptation de la succession.

CHAPITRE 4. — Dispositions communes à l'inscription, la modification ou la radiation

Art. 37. La demande d'inscription, de modification ou de radiation doit se faire par l'entreprise elle-même, c'est-à-dire par les personnes physiques soumises à inscription ou par les représentants, ayant capacité à cet effet de l'entreprise commerciale ou artisanale soumise à l'inscription.

La demande s'effectue selon les modalités fixées par le Roi.

Le Roi fixe les données que la demande d'inscription, de modification ou de radiation doit contenir.

Art. 38. Les guichets d'entreprises sont tenus d'effectuer immédiatement l'inscription, la radiation ou la modification qui leur sont demandées.

Art. 39. Les guichets d'entreprises doivent refuser toute demande d'inscription, de modification ou de radiation et en justifier les motifs :

1° lorsqu'ils constatent que la demande émane d'une personne qui n'y est pas soumise ou qui n'est pas habilitée à en faire la demande;

2° en cas d'omission d'un des documents ou d'une donnée que doit contenir la demande conformément à l'article 37 et ses arrêtés d'exécution;

3° s'il n'est pas satisfait aux conditions d'inscription préalables imposées par la présente loi et ses arrêtés d'exécution ou en vertu d'autres lois, dont le contrôle est confié à ces guichets.

Art. 40. § 1^{er}. Le refus d'inscription, de modification ou de radiation à la Banque-Carrefour des Entreprises est réputé définitif à moins que le demandeur n'introduise une nouvelle demande qui remplisse les conditions ou un recours auprès du conseil d'établissement dans les trente jours ouvrables à dater du refus d'inscription.

§ 2. Les guichets communiquent les décisions de refus à la Banque-Carrefour des Entreprises.

Art. 41. Les guichets d'entreprises fournissent à l'entreprise, dans les conditions fixées par le Roi, à sa première demande, une copie de la demande d'inscription, modification ou radiation en indiquant la date à laquelle cette opération a eu lieu à la Banque-Carrefour des Entreprises.

TITRE IV. — Organisation des guichets d'entreprises

CHAPITRE 1^{er}. — Guichets d'entreprises

Section 1^{re} — Création et taches des guichets d'entreprises

Art. 42. Nul ne peut sans agrément préalable et écrit du ministre exercer l'activité de guichet d'entreprises.

§ 2. Binnen een termijn van één maand vanaf de verandering in hun toestand moeten de handels- en ambachtsondernemingen verzoeken om een wijziging van hun inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen indien één van de vermeldingen van de inschrijving, door de Koning bepaald overeenkomstig artikel 37, niet meer overeenstemt met de werkelijke toestand.

HOOFDSTUK 3. — Verplichting tot doorhaling

Art. 36. In geval van beëindiging van alle activiteiten of sluiting van één van de vestigingseenheden, moeten de handels- of ambachtsonderneming of haar rechtsopvolgers, binnen één maand na de beëindiging, om de doorhaling van de inschrijving verzoeken.

Wanneer de in het eerste lid vermelde beëindiging voortvloeit uit een overdracht van de bedrijvigheid van een onderneming, om niet of onder bezwarende titel, onder levenden of ingevolge overlijden, dan moet de doorhaling gebeuren binnen een termijn van één maand na de overdracht of de aanvaarding van de nalatenschap.

HOOFDSTUK 4. — Gemeenschappelijke bepalingen aan de inschrijving, wijziging of doorhaling

Art. 37. Het verzoek tot inschrijving, wijziging of doorhaling moet gebeuren door de onderneming zelf, dit wil zeggen door de inschrijvingsplichtige natuurlijke personen respectievelijk de daartoe bevoegde vertegenwoordigers van de inschrijvingsplichtige handels- of ambachtsonderneming.

Het verzoek geschiedt op de door de Koning vastgestelde wijze.

De Koning bepaalt de vermeldingen die het verzoek tot inschrijving, wijziging of doorhaling moet bevatten.

Art. 38. De ondernemingsloketten moeten onverwijld de inschrijving, wijziging of doorhaling doen, die hen worden gevraagd.

Art. 39. De ondernemingsloketten dienen elk verzoek tot inschrijving, wijziging of doorhaling te weigeren en de redenen voor die weigering te rechtvaardigen :

1° indien zij vaststellen dat het verzoek afkomstig is van iemand die daartoe niet verplicht of bevoegd is;

2° bij verzuim van één van de stukken of vermeldingen die het verzoek dient te bevatten overeenkomstig artikel 37 en haar uitvoeringsbesluiten;

3° indien niet voldaan is aan de door deze wet en zijn uitvoeringsbesluiten, of krachtens andere wetten, opgelegde voorafgaandelijke inschrijvingsvoorwaarden, waarvan de controle is toevertrouwd aan deze loketten.

Art. 40. § 1. De weigering van de inschrijving, wijziging of doorhaling in de Kruispuntbank van Ondernemingen wordt geacht definitief te zijn, tenzij de aanvrager een nieuwe aanvraag indient die wel voldoet aan de gestelde voorwaarden, of een beroep indient tegen de beslissing van het ondernemingsloket bij de vestigingsraad binnen de 30 werkdagen volgend op de datum van weigering van inschrijving.

§ 2. De loketten delen de beslissingen tot weigering nee aan de Kruispuntbank van Ondernemingen.

Art. 41. Een ondernemingsloket verstrekt de onderneming, op de wijze door de Koning bepaald, op haar eerste verzoek een afschrift van het verzoek tot inschrijving, wijziging of doorhaling met vermelding van de datum waarop deze handeling in de Kruispuntbank van Ondernemingen is geschied.

TITEL IV. — Inrichting van de ondernemingsloketten

HOOFDSTUK 1. — Ondernemingsloketten

Afdeling 1. — Instelling en taken ondernemingsloketten

Art. 42. Niemand mag, zonder de voorafgaandelijke en schriftelijke erkenning van de minister de activiteit van ondernemingsloket uitoefenen.

Art. 43. Sans préjudice des missions qui leur sont confiées par ou en exécution de la présente loi ou d'autres lois, les guichets d'entreprises doivent remplir les missions suivantes :

1° inscrire les entreprises auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises;

2° vérifier, dans les cas déterminés par le Roi, les conditions que les entreprises commerciales et artisanales doivent remplir en vertu des lois et règlements spéciaux pour l'exercice des activités envisagées par l'entreprise commerciale ou artisanale;

3° effectuer les formalités administratives vis-à-vis de toutes les administrations fédérales selon les modalités fixées par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres;

4° garantir l'accès aux données enregistrées au registre du commerce, sous les conditions fixées par le Roi;

5° percevoir pour le compte du Trésor les droits d'inscription fixés en exécution de l'article 34 ainsi que tous les autres frais de publication, les droits d'inscription, d'enregistrement ou droits de timbre, fixés par le Roi;

6° conserver les archives selon les modalités fixées par le Roi.

Les guichets d'entreprises peuvent complémentarément prester des services de conseil et d'accompagnement aux entreprises débutantes et autres, exceptés les services qui sont exclusivement réservés par la loi à certaines professions libérales, intellectuelles et de service relevant du secteur économique.

Art. 44. § 1^{er}. Pour ce qui est des entreprises commerciales pour lesquelles les guichets d'entreprises ne sont pas habilités à décider seuls de l'inscription en exécution de l'article 43, 2°, ces derniers doivent préalablement soumettre les dossiers d'inscription au service désigné à cette fin au sein du Service public fédéral Économie, P.M.E., Classes moyennes et Énergie.

§ 2. Ce service vérifie si les conditions requises, d'une part, pour être inscrit au registre du commerce et, d'autre part, pour exercer l'activité professionnelle envisagée sont remplies. Dès réception de tous les documents lui permettant de traiter le dossier de l'entreprise commerciale ou artisanale, il notifie à l'entreprise et au guichet d'entreprises le caractère complet du dossier. Il rend un avis motivé et écrit dans un délai de 15 jours à dater de la notification du caractère complet du dossier.

§ 3. En l'absence d'avis motivé et écrit dans le délai de quinze jours qui suit la notification du caractère complet du dossier, l'avis est réputé positif.

Section 2. — Conditions d'agrément pour les guichets d'entreprises

Art. 45. Pour être agréé, le guichet d'entreprises doit :

1° prendre la forme d'une association sans but lucratif, conformément à la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations;

2° être constitué à l'initiative :

— d'une organisation représentative des employeurs ou des travailleurs indépendants, représentée au sein de ou agréé par le Conseil supérieur des Classes moyennes et des P.M.E., le Conseil central de l'Économie, le Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV), le Conseil économique et social de la Région wallonne (CERSW), le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (CESRBC) ou une commission paritaire créée en application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les comités paritaires;

— d'un fonds d'assurances sociales des indépendants, agréé en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 portant organisation du statut social des indépendants, ou un secrétariat social des employeurs, agréé en application de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

— des chambres accréditées par la Fédération des chambres de commerce et industrie de la Belgique;

— d'un accord de coopération entre plusieurs des organisations susmentionnées;

Art. 43. Onverminderd de taken die hen opgedragen worden door of in uitvoering van deze wet of andere wetten, hebben de ondernemingsloketten als taak :

1° de ondernemingen in de Kruispuntbank van Ondernemingen inschrijven;

2° in de door de Koning bepaalde gevallen de voorwaarden nagaan waaraan de handels- en ambachtsondernemingen moeten voldoen krachtens de bijzondere wetten en reglementen voor de uitoefening van de voorgenomen activiteiten van de handels- of ambachtsonderneming;

3° het verrichten van administratieve formaliteiten ten aanzien van alle federale administraties volgens de modaliteiten bepaald door de Koning, bij besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad;

4° de toegang tot de gegevens opgenomen in het handelsregister waarborgen, onder de door de Koning bepaalde voorwaarden;

5° het ontvangen voor rekening van de Schatkist van het inschrijvingsrecht vastgesteld in uitvoering van artikel 34 en van alle andere door de Koning bepaalde publicatiekosten, inschrijvingsrechten, registratierechten of zegelrechten;

6° het bewaren van de archieven volgens de modaliteiten vastgesteld door de Koning.

Bijkomend kunnen ondernemingsloketten aan startende en andere ondernemingen adviserende en begeleidende diensten verlenen met uitzondering van de diensten die bij wet exclusief voorbehouden zijn voor bepaalde vrije, dienstverlenende en intellectuele beroepen uit de economische sector.

Art. 44. § 1. De ondernemingsloketten dienen de inschrijvingsdossiers van handelsoondernemingen, waarvoor ze in uitvoering van artikel 43, 2°, niet gemachtigd zijn zelf te beslissen omtrent de inschrijving, voorafgaandelijk voor te leggen aan de hiertoe aangewezen dienst van de Federale Overheidsdienst Économie, K.M.O., Middenstand en Énergie.

§ 2. Deze dienst onderzoekt of, enerzijds voor inschrijving in het handelsregister en anderzijds voor de toegang tot de gewenste professionele activiteit, de vereiste voorwaarden zijn vervuld. Zodra alle documenten die toelaten het dossier van de handels- of ambachtsonderneming te onderzoeken, aangekomen zijn, brengt hij de onderneming en het ondernemingsloket op de hoogte van de volledigheid van het dossier. Hij verleent een schriftelijk en gemotiveerd advies binnen een termijn van 15 dagen volgend op de betekening van de volledigheid van het dossier.

§ 3. Bij gebreke aan een schriftelijk en gemotiveerd advies binnen een termijn van vijftien dagen volgend op de betekening van de volledige verklaring van het dossier wordt het advies geacht positief te zijn.

Afdeling 2. — Erkenningsvoorwaarden voor de ondernemingsloketten

Art. 45. Om erkend te worden dienen de ondernemingsloketten :

1° de vorm aan te nemen van een vereniging zonder winstoogmerk, overeenkomstig de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen;

2° opgericht te zijn op initiatief van :

— een representatieve werkgevers- of zelfstandigenorganisatie, die vertegenwoordigd is in of erkend is door de Hoge Raad voor de Middenstand en de K.M.O., de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen (SERV), de Conseil Économique et Social de la Région Wallonne (CESRW), de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG) of een paritair comité opgericht in toepassing van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

— een sociaal verzekeringsfonds voor zelfstandigen, erkend in uitvoering van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, of een sociaal secretariaat voor werkgevers, erkend in uitvoering van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

— de kamers erkend door de Federatie der Kamers voor handel en nijverheid van België;

— een samenwerkingsverband tussen verschillende van de hierboven vermelde organisaties;

3° prévoir dans leur statut l'objectif de remplir les missions de guichet d'entreprises au sens de la présente loi;

4° disposer de l'équipement nécessaire pour accomplir ces missions avec efficacité : le guichet d'entreprises doit disposer d'une infrastructure informatique adéquate, d'un secrétariat administratif et comptable, de mécanismes de contrôle et de protection de l'infrastructure informatique, de procédures de contrôle interne adéquates afin de répondre à ses obligations;

5° ne pas avoir été en état de liquidation, ni faire l'objet d'une procédure de liquidation ou de cessation d'activité;

6° être en règle avec les obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale et avec ses obligations relatives au paiement des impôts et des taxes conformément à la législation belge;

7° disposer d'une capacité financière et économique propre suffisante pour exercer les missions définies dans la présente loi et ses arrêtés d'exécution;

8° faire la preuve des compétences professionnelles nécessaires pour exercer les missions définies par cette loi, conseiller les entreprises et les assister. Les ministres ayant les Classes moyennes et l'Economie dans leurs attributions déterminent les modes de preuve de cette compétence;

9° contracter une assurance en responsabilité professionnelle;

10° dans les deux ans après leur agrément réaliser au moins 2 000 inscriptions d'entreprises ou d'unités d'établissement ou de modifications par an.

Art. 46. § 1^{er}. La demande d'agrément est adressée au ministre par lettre recommandée ou en contrepartie d'un reçu.

§ 2. La demande doit être accompagnée d'un plan d'exploitation et de tous les documents requis par les conditions d'agrément.

Dans le plan d'exploitation, il faut clairement indiquer de quelle manière l'activité de guichet d'entreprise sera financée, comment les compétences professionnelles requises seront organisées et quelle zone géographique le guichet d'entreprises entend couvrir. Ces conditions sont également requises pour chaque unité d'établissement du guichet.

§ 3. Les institutions publiques peuvent agir comme mandataire au nom de leurs clients auprès d'un guichet d'entreprise.

§ 4. Le ministre peut agréer un guichet d'entreprise organisé par une association sans but lucratif financée principalement ou exclusivement par des moyens publics et exerçant des activités d'information, d'accompagnement ou de conseil aux créateurs d'entreprise s'il s'avère que, dans une zone géographiquement identifiée par les autorités européennes ou régionales comme une zone devant bénéficier de discrimination positive, il n'y a pas de guichet d'entreprise opérationnel.

Lors de l'application de l'alinéa précédent, les conditions d'agrément visées à l'article 45, 2° et 10°, ne sont pas d'application.

Art. 47. § 1^{er}. Le ministre dispose d'un délai d'un mois à dater de l'envoi de la demande pour déclarer le dossier complet.

§ 2. Si le dossier de demande est jugé incomplet, le ministre en informe le demandeur dans le même délai d'un mois en précisant l'information manquante.

Le demandeur dispose d'un délai d'un mois pour envoyer par lettre recommandée au ministre les informations manquantes. A défaut, la demande est considérée comme caduque.

Le ministre déclare le dossier complet dans le mois suivant l'envoi des informations complémentaires.

§ 3. A défaut de notification dans le délai d'un mois à dater de l'envoi de la demande ou de l'envoi des informations complémentaires, le dossier est réputé complet.

3° in de statuten als doelstelling op te nemen, de uitvoering van de taken van ondernemingsloket in de zin van deze wet;

4° over de nodige uitrusting te beschikken om haar taken efficiënt uit te voeren: het ondernemingsloket dient te beschikken over een aangepaste informaticastructuur, een administratief en boekhoudkundig secretariaat, controle- en beveiligingsmechanismen voor de informaticastructuur, aangepaste interne controleprocedures teneinde te voldoen aan haarverplichtingen;

5° niet in staat van vereffening verkeren, noch het voorwerp uitmaken van een procedure tot vereffening of tot staking van haar werkzaamheden;

6° in orde te zijn met de verplichtingen inzake de betaling van socialezekerheidsbijdragen en met haar verplichtingen inzake de betaling van belastingen en taksen overeenkomstig de Belgische wetgeving;

7° over een voldoende eigen private financiële en economische draagkracht te beschikken om haar taken, omschreven in deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, uit te voeren;

8° de noodzakelijke beroepsbekwaamheid bewijzen om de opdrachten, voorzien in deze wet, uit te voeren en de ondernemingen te adviseren en bij te staan. De ministers bevoegd voor Middenstand en Economie bepalen de bewijsmodaliteiten van deze beroepsbekwaamheid;

9° een verzekering met betrekking tot de beroepsaansprakelijkheid afsluiten;

10° binnen de twee jaar na hun erkenning jaarlijks minstens 2 000 inschrijvingen van ondernemingen of vestigingseenheden of wijzigingen realiseren.

Art. 46. § 1. De aanvraag tot erkenning wordt ingediend bij de minister door middel van een aangetekende brief of tegen ontvangstbewijs.

§ 2. De aanvraag moet vergezeld zijn van een bedrijfsplan en van alle documenten vereist door de erkenningsvoorwaarden.

In het bedrijfsplan dient duidelijk te worden aangegeven op welke manier de activiteit als ondernemingsloket zal gefinancierd worden, hoe zal voorzien worden in de vereiste beroepsbekwaamheid en welke geografische zone het ondernemingsloket wil bestrijken. Deze voorwaarden zijn eveneens vereist voor elke vestigingseenheid van het loket.

§ 3. De openbare instellingen kunnen als gemachtigde optreden in naam van hun cliënten bij een ondernemingsloket.

§ 4. De minister kan overgaan tot de erkenning van een ondernemingsloket georganiseerd door een vereniging onder winst oogmerk, hoofdzakelijk of uitsluitend gefinancierd met openbare middelen en die informatie-, begeleidings- of adviesactiviteiten uitoefent voor ondernemingsoprichters als blijkt dat in een zone die door de Europese of regionale overheid geografisch bepaald wordt als eer zone die in aanmerking moet komen voor positieve discriminatie, geen actief ondernemingsloket bestaat.

Bij de toepassing van het voorafgaande lid zijn de erkenningsvoorwaarden voorzien in artikel 45, 2° en 10°, niet van toepassing.

Art. 47. § 1. De minister beschikt over een termijn van één maand vanaf het versturen van de aanvraag om het dossier volledig te verklaren.

§ 2. Indien het dossier onvolledig werd bevonden, deelt de minister, binnen dezelfde termijn van één maand, de aanvrager mee dat het dossier niet volledig werd bevonden met vermelding van de ontbrekende informatie.

De aanvrager beschikt over een termijn van één maand om per aangetekend schrijven de ontbrekende informatie te bezorgen aan de minister. Bij ontstentenis hiervan vervalt de aanvraag.

De minister verklaart het dossier volledig binnen de maand na het versturen van de aanvullende informatie.

§ 3. Bij ontstentenis van de betekening binnen een maand na het verzenden van de aanvraag of het versturen van de bijkomende informatie wordt het dossier als volledig beschouwd.

Art. 48. L'agrément est accordé ou refusé par le ministre dans un délai de trois mois à dater de la notification du caractère complet du dossier de demande d'agrément. Cette décision est notifiée au demandeur par lettre recommandée.

Art. 49. Le demandeur a la faculté d'introduire une nouvelle demande lorsque les raisons de refus n'existent plus.

Art. 50. § 1^{er}. L'agrément est valable pendant une période de cinq ans. Il peut être renouvelé.

§ 2. Le ministre est chargé de la publication de la liste des guichets d'entreprises agréés. À cet effet, il publiera annuellement avant le 31 mars la liste des guichets d'entreprises agréés, ainsi que leurs éventuelles unités d'établissement.

Art. 51. La demande de renouvellement de l'agrément du guichet d'entreprises est introduite auprès du ministre six mois avant l'expiration de la période couverte par la décision d'agrément précédente.

Le guichet d'entreprises demeure agréé jusqu'à ce que le ministre ait statué sur la demande de renouvellement.

Art. 52. Toute modification des données fournies au moment de la demande d'agrément doit être communiquée dans un délai d'un mois au ministre. Cette communication précise et motive l'objet de la modification.

Art. 53. Le ministre peut d'office, par décision et selon les modalités fixées par le Roi, suspendre ou retirer l'agrément si les dispositions de la présente loi, ses arrêtés d'exécution ou les conditions d'agrément ne sont pas respectées.

Section 3. — Obligations des guichets d'entreprises

Art. 54. Les guichets d'entreprises doivent assurer la continuité de l'exercice des missions visées à l'article 43 dans le temps.

Le Roi peut déterminer des modalités concernant les garanties à fournir par les guichets d'entreprises en vue d'assurer la continuité du service dans le temps.

Art. 55. Les guichets d'entreprises sont tenus de fournir un service de qualité dans le cadre de l'exercice des missions et de respecter dans ce cadre les normes de qualité fixées en exécution de la présente loi ou d'autres lois.

Art. 56. Les guichets d'entreprises sont tenus, lorsque la demande leur en est faite, de fournir sans délai et gratuitement, dans les conditions fixées par le Roi, toutes les informations en leur possession, de communiquer tout document et toute pièce en leur possession et, par ailleurs, de fournir les copies ou extraits jugés nécessaires aux autorités, administrations et services, en ce compris les parquets, les greffes des cours et des autres juridictions, les membres du pouvoir judiciaire et les fonctionnaires des ministères habilités en la matière, ainsi que les administrations des Communautés, des Régions, des provinces, des agglomérations et des fédérations de communes et des communes, et d'autres institutions ou organisations désignées par le Roi.

Section 4. — Rémunération des guichets d'entreprises

Art. 57. § 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le pourcentage des droits d'inscription, d'enregistrement, de publication ou de timbre perçus par eux, qui peut être retenu par les guichets d'entreprises comme rétribution de leur intervention en application des articles 34 ou 43, 5°.

§ 2. Les guichets d'entreprises peuvent pour les services complémentaires aux entreprises, visés à l'article 43, deuxième alinéa, prévoir de fixer des prix par prestation ou de manière forfaitaire sur une base annuelle.

Art. 48. De erkenning wordt toegekend of geweigerd door de minister binnen een termijn van drie maanden na de betekening van de volledigheid van de erkenningsaanvraag. Deze beslissing wordt de aanvrager betekend per aangetekend schrijven.

Art. 49. De aanvrager heeft de mogelijkheid om een nieuwe aanvraag in te dienen indien de redenen voor de weigering niet langer bestaan.

Art. 50. § 1. De erkenning geldt voor een periode van vijf jaar en is hernieuwbaar.

§ 2. De minister wordt belast met de bekendmaking van de lijst van erkende ondernemingsloketten en publiceert hiertoe ieder jaar vóór 31 maart de lijst van de erende ondernemingsloketten en hun eventuele vestigingseenheden.

Art. 51. De aanvraag om de erkenning van het ondernemingsloket te vernieuwen wordt zes maanden voor het verstrijken van de periode waarvoor de vorige erkenning vereend werd, gericht aan de minister.

Het ondernemingsloket blijft erkend tot de minister zich uitgesproken heeft over de aanvraag tot vernieuwing.

Art. 52. Elke wijziging van de gegevens verstrekt op het ogenblik van de erkenningsaanvraag moet binnen de maand worden meegedeeld aan de minister. Deze mededeling omschrijft en motiveert de wijziging.

Art. 53. De minister kan, overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door de Koning, ambtshalve beslissen de erkenning te schorsen of in te trekken wanneer de bepalingen van deze wet, haar uitvoeringsbesluiten of de erkenningsvoorwaarden niet gerespecteerd worden.

Afdeling 3. — Verplichtingen van de ondernemingsloketten

Art. 54. De ondernemingsloketten moeten de continuïteit van de uitvoering van de taken voorzien in artikel 43 in de tijd verzekeren.

De Koning kan de nadere regels vastleggen voor de door de ondernemingsloketten te leveren waarborgen om de continuïteit van de dienstverlening in de tijd te verzekeren.

Art. 55. De ondernemingsloketten zijn gehouden tot een kwalitatieve dienstverlening bij de uitvoering van hun taken en dienen daarbij de kwaliteitsnormen te respecteren vastgelegd in uitvoering van deze wet of van andere wetten.

Art. 56. De ondernemingsloketten moeten aan de overheden, de administraties en de diensten, met inbegrip van de parketten, de griffies van de hoven en van alle rechtscolleges, de leden van de rechterlijke machten de daartoe gemachtigde ambtenaren van de ministeries, alsook de besturen van de Gemeenschappen, de Gewesten, de provincies, de agglomeraties en de federaties van gemeenten en de gemeenten, en andere instellingen of organisaties aangeduid door de Koning, wanneer zij daartoe door hen wordt aangezocht, onverwijld en kosteloos, op de wijze door de Koning bepaald, alle in hun bezit zijnde inlichtingen verstrekken, inzage verlenen van alle in hun bezit zijnde documenten en stukken en deze instanties bovendien de afschriften of uittreksels te verstrekken, welke zij nodig achten.

Afdeling 4. — Vergoeding van de ondernemingsloketten

Art. 57. § 1. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het percentage dat door de ondernemingsloketten mag worden ingehouden ter vergoeding van hun tussenkomst op de in toepassing van de artikelen 34 of 43, 5°, door hen geïnde inschrijvings-, registratie-, publicatie- of zegelrechten.

§ 2. Voor hun bijkomende diensten voor de ondernemingen, bedoeld in artikel 43, tweede lid, kunnen de ondernemingsloketten een eigen prijszetting bepalen per prestatie of forfaitair op jaarbasis.

CHAPITRE 2. — *Surveillance et contrôle des guichets d'entreprises*

Art. 58. Le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie est chargé du contrôle et la surveillance des guichets d'entreprises.

Art. 59. § 1^{er}. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de la police judiciaire, les fonctionnaires, nommés par le ministre sont chargés du contrôle et de la surveillance des guichets d'entreprises.

§ 2. Dans l'exercice de leurs missions, les fonctionnaires visés au § 1^{er}, peuvent :

1° pénétrer dans les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les locaux occupés par des guichets d'entreprise;

2° procéder sur base d'indices sérieux, à tous examens, contrôles, enquêtes et recueillir tous renseignements jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution sont respectées;

3° interroger toute personne sur tout fait dont la connaissance est utile à l'exercice du contrôle;

4° se faire produire sans déplacement ou recherche tout document, pièce ou titre utile à l'accomplissement de sa mission, en prendre photocopie, ou l'emporter contre récépissé;

5° dresser de procès-verbaux.

§ 3. Dans l'exercice des missions qui leur sont confiées, ils sont soumis à la surveillance du procureur général.

Art. 60. § 1^{er}. Le service chargé de ce contrôle vérifie la bonne exécution par les guichets d'entreprises des missions qui leur sont confiées par ou en exécution de la présente loi ou d'autres lois.

§ 2. S'il constate que toutes les conditions n'ont pas été prises en compte par le guichet d'entreprises, il demande au service de gestion la radiation de l'inscription ou de la modification en application de l'article 24.

§ 3. Il peut, conformément à l'article 61, proposer de sanctionner un guichet d'entreprises qui n'a pas pris en compte les conditions et formalités requises.

Art. 61. § 1^{er}. Lorsqu'il est constaté lors d'un contrôle qu'un guichet d'entreprises n'exécute pas correctement ses missions, manque aux obligations visées par les articles 54, 55 ou 56 ou entrave l'exercice des missions visées aux articles 58 à 60, le service chargé du contrôle peut :

1° notifier au guichet d'entreprises, par lettre recommandée à la Poste, un avertissement mentionnant les faits constatés, les dispositions enfreintes et le délai dans lequel il doit être mis fin au manquement;

2° lorsqu'il n'est pas donné suite, dans le délai fixé, à l'avertissement visé au point 1°, infliger une amende administrative d'un montant minimum de 100 euros et allant jusqu'au triple des rémunérations perçues par le guichet d'entreprise concerné dans l'année civile précédente en application de l'article 57;

3° en cas de récidive ou de concours de manquements à plusieurs des dispositions visées au § 1^{er}, proposer la suspension ou le retrait de l'agrément au ministre.

§ 2. Avant de notifier l'amende administrative visée au § 1^{er}, 2°, ou de proposer la suspension ou le retrait de l'agrément visés au § 1^{er}, 3°, le service chargé du contrôle donne au guichet d'entreprises concerné la possibilité de se faire entendre. Il adresse à cet effet une convocation par lettre recommandée à la Poste, mentionnant les faits constatés, les dispositions enfreintes, les modalités de consultation du dossier et la date de l'audition, laquelle ne peut être fixée qu'au moins quinze jours après l'envoi de la convocation.

§ 3. Les avertissements et sanctions visés au § 1^{er}, 1° et 2°, peuvent faire l'objet, dans les soixante jours suivant leur notification, d'un recours, par lettre recommandée à la Poste, auprès du ministre. Le ministre ou les fonctionnaires délégués à cet effet entendent les intéressés et prononcent leur décision dans les soixante jours qui suivent l'introduction du recours. Les décisions sont notifiées par lettre recommandée à la Poste.

HOOFDSTUK 2. — *Toezichten controle op de ondernemingsloketten*

Art. 58. De Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie wordt belast met de controle en het toezicht op de ondernemingsloketten.

Art. 59. § 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de ambtenaren, benoemd door de minister belast met de controle en het toezicht op de ondernemingsloketten.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 vermelde ambtenaren :

1° binnentreden gedurende de normale openings- en werkuren in de lokalen die door de ondernemingsloketten gebruikt worden;

2° op basis van ernstige aanwijzingen overgaan tot onderzoeken, controles en verhoren en het verzamelen van alle inlichtingen die noodzakelijk zijn om na te gaan of de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten worden nageleefd;

3° het ondervragen van elke persoon over elk feit waarvan de kennis ervan ten nutte is van het toezicht;

4° zonder verplaatsing of onderzoek, elk document, stuk of titel op te vragen nuttig voor de uitoefening van deze taak, hiervan een kopie te vorderen, of mee te nemen tegen afgifte vaneen ontvangstbewijs;

5° processen-verbaal op te maken.

§ 3. Bij de uitvoering van hun toevertrouwde opdrachten, zijn zij onderworpen aan het toezicht van de procureur-generaal.

Art. 60. § 1. De met deze controle belaste dienst ziet toe op de goede uitvoering door de ondernemingsloketten van de hun in uitvoering van deze wet of andere wetten toegewezen taken.

§ 2. Indien wordt vastgesteld dat niet alle voorwaarden in acht werden genomen door het ondernemingsloket, vraagt hij de beheersdienst de inschrijving of wijziging door te halen met toepassing van artikel 24.

§ 3. Hij kan, overeenkomstig artikel 61, een sanctie voorstellen ten laste van een ondernemingsloket dat niet alle vereiste voorwaarden en voorschriften in acht heeft genomen.

Art. 61. § 1. Indien bij een controle blijkt dat een ondernemingsloket zijn opdrachten niet correct vervult, de verplichtingen bedoeld in de artikelen 54, 55 of 56 niet naleeft, of de toepassing van de artikelen 58 tot 60 belemmert, kan de dienst belast met de controle :

1° bij ter post aangetekend schrijven aan het ondernemingsloket een waarschuwing laten geworden met vermelding van de aangeklaagde feiten, de overtreden bepalingen en de termijn waarbinnen een eind dient te worden gesteld aan de vastgestelde feiten;

2° wanneer, binnen de vastgestelde termijn, geen gevolg gegeven wordt aan de verwittiging bedoeld onder 1°, een administratieve geldboete opleggen ten belope van minimaal 100 euro tot het drievoudige van de in het afgelopen kalenderjaar door het betreffende ondernemingsloket in toepassing van artikel 57 ontvangen vergoeding;

3° bij herhaling of bij de overtreding van verschillende van de onder § 1 bedoelde bepalingen, de schorsing of de intrekking van de erkenning van het betreffende ondernemingsloket voorstellen aan de minister.

§ 2. Vooraleer de in § 1, 2°, bedoelde administratieve geldboete op te leggen, of de in § 1, 3°, bedoelde schorsing of intrekking van de erkenning voor te stellen, geeft de met de controle belaste dienst aan het ondernemingsloket de mogelijkheid gehoord te worden. De dienst richt daartoe bij ter post aangetekend schrijven een oproep met vermelding van de aangeklaagde feiten, de overtreden bepalingen, de raadplegingsmodaliteiten van het dossier en de datum van de hoorzitting die slechts ten minste vijftien dagen na de verzending van de oproep kan vastgelegd worden.

§ 3. De onder § 1, 1° en 2°, bedoelde verwittigingen en sancties kunnen, binnen de zestig dagen volgend op hun bekendmaking, het voorwerp uitmaken van een beroep, bij ter post aangetekend schrijven gericht aan de minister. De minister of de daartoe gemachtigde ambtenaren horen de belanghebbenden en spreken zich uit binnen de zestig dagen die volgen op de indiening van het beroep. De beslissingen worden bij ter post aangetekend schrijven bekend gemaakt.

TITRE V. — Des sanctions

Art. 62. § 1^{er}. Est puni d'une amende de 1 à 25 euros :

- 1° quiconque commet une infraction à l'article 13;
- 2° quiconque omet de requérir la radiation visée à l'article 36.

§ 2. Est puni d'une amende de 26 à 10.000 euros :

1° quiconque, tenu de s'inscrire au registre de commerce, exerce des activités sans avoir demandé l'inscription au registre de commerce;

2° quiconque, inscrit au registre de commerce, exerce des activités ou exploite une unité d'établissement pour lesquelles il n'est pas inscrit au registre de commerce ou exerce des activités qui ne tombent pas sous l'objet social pour lequel il est inscrit au registre de commerce;

3° quiconque n'a pas demandé une modification de l'inscription au registre de commerce dans les délais prévus à l'article 35;

4° quiconque introduit sciemment une demande erronée d'inscription ou de modification;

5° quiconque exerce une activité économique dont il n'a pas donné connaissance au guichet d'entreprises, ou pour laquelle il a sciemment fourni des informations erronées.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 3 à 50 euros ou d'une de ces peines seulement, celui qui contrevient aux décisions ou arrêtés visés à l'article 18.

§ 4. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 25 à 500 euros ou d'une de ces peines seulement, celui qui :

- 1° entrave l'exercice des droits définis à l'article 19;
- 2° contrevient aux dispositions des articles 20 ou 29;
- 3° entrave l'application de l'article 59.

§ 5. Est puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de 100 à 10.000 euros ou une de ces peines seulement :

1° quiconque exerce une activité économique après que l'inscription au registre de commerce lui a été refusée ou après que celle-ci a été radiée;

2° quiconque continue, trois jours après passation en force de chose jugée du jugement ou de l'arrêt de condamnation, d'exercer l'activité économique qui lui est interdite.

Dans ce dernier cas, le ministère public fera en outre apposer les scellés sur le local dans lequel l'activité est exercée ou prendra toute autre mesure opportune.

Art. 63. Les dispositions du livre 1^{er}, du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

TITRE VI. — Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 64. Article 67, § 2, du Code des sociétés est remplacé par le texte suivant :

« § 2. Les pièces déposées sont conservées dans le dossier qui est tenu à ce greffe pour chaque société et les sociétés en question sont inscrites au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises. »

Art. 65. Le texte de l'article 78, alinéa premier, 4° du même Code est remplacé par le texte suivant

« 4° le terme « registre des personnes morales » ou l'abréviation « RPM », suivi du numéro d'entreprise; ».

Art. 66. Le texte de l'article 84, § 2, du même code, est remplacé par le texte suivant :

« § 2. Les pièces déposées sont conservées dans le dossier qui est tenu à ce greffe pour chacune de ces sociétés et les sociétés en question sont inscrites au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises. »

TITEL V. — Sancties

Art. 62. § 1. Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 euro :

- 1° hij die artikel 13 overtreedt;
- 2° hij die verzuimt om de in artikel 36 bepaalde doorhaling te vorderen.

§ 2 Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 10.000 euro :

1° hij die gehouden is tot inschrijving in het handelsregister, doch activiteiten uitoefent zonder de inschrijving in het handelsregister te hebben aangevraagd;

2° hij die is ingeschreven in het handelsregister, doch activiteiten uitoefent of een vestigingseenheid uitbaat waarvoor hij niet is ingeschreven in het handelsregister of activiteiten uitoefent die niet vallen onder het doel waarvoor hij is ingeschreven in het handelsregister;

3° hij die een wijziging van de inschrijving in het handelsregister niet binnen de bij artikel 35 gestelde termijnen gevraagd heeft;

4° hij die wetens een onjuist verzoek tot inschrijving of wijziging indient;

5° hij die een economische activiteit uitoefent waarvan hij een ondernemingsloket niet heeft in kennis gesteld of waarvoor hij wetens onjuiste inlichtingen heeft verstrekt.

§ 3. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met een geldboete van 3 euro tot 50 euro of met één van die straffen alleen, hij die de Beslissingen of besluiten bedoeld in artikel 18 overtreedt.

§ 4. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met een geldboete van 25 tot 500 euro of met één van die straffen alleen, hij die :

- 1° het uitoefenen van de rechten zoals bepaald in artikel 19 verhindert;
- 2° de bepalingen van artikel 20 of 29 overtreedt;
- 3° de toepassing van artikel 59 verhindert.

§ 5. Wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met een geldboete van 100 tot 10.000 euro of met één van die straffen alleen :

1° hij die een economische activiteit uitoefent nadat de inschrijving in het handelsregister hem werd geweigerd of nadat ze werd doorgehaald;

2° hij die drie dagen na de betekening van een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest van veroordeling, de hem verboden economische activiteit verder uitoefent.

In dit laatste geval doet het Openbaar ministerie bovendien de zegels leggen op het lokaal waarin de activiteit wordt uitgeoefend of treft zij iedere andere gepaste maatregel.

Art. 63. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet.

TITEL VI. — Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 64. Artikel 67, § 2, van het wetboek van vennootschappen wordt vervangen als volgt :

« § 2. De neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor iedere vennootschap op deze griffie wordt bijgehouden en de betreffende vennootschappen worden ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen. »

Art. 65. Artikel 78, eerste lid, 4°, van hetzelfde wetboek, wordt vervangen als volgt :

« 4° het woord « rechtspersonenregister » of de afkorting « RPR », gevolgd door het ondernemingsnummer; ».

Art. 66. Artikel 84, § 2, van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt :

« § 2. De neergelegde stukken worden bewaard in het dossier dat voor ieder van deze vennootschappen op deze griffie wordt bijgehouden en de betreffende vennootschappen worden ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen. »

Art. 67. L'article 86, alinéa 1^{er}, 5°, est remplacé par la disposition suivante :

« 5° le numéro d'identification octroyé en application de la loi du... portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce et création des guichets d'entreprises agréées et portant diverses dispositions; ».

Art. 68. A l'article 81, alinéa premier, du même code, la phrase « Ces dossiers sont conservés au registre des sociétés étrangères n'ayant pas de succursale en Belgique » est remplacée par la phrase « Ces sociétés sont inscrites au registre des personnes morales, répertoire de la Banque-Carrefour des Entreprises. »

Art. 69. 1° Aux articles 16, alinéa 5, 17, § 6, alinéa 4, 26octies, § 1^{er} et § 4, 26novies, § 1^{er}, 31, § 1^{er}, et, 37, § 6, alinéa 4, de la loi du 27 juin 1921 relative aux associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, les mots « tribunal de première instance » ou « tribunal civil » sont remplacés par les mots « tribunal de commerce ».

2° A l'article 26octies, § 4, première phrase, de la même loi les mots « le tribunal » sont remplacés par les mots « le tribunal de première instance ».

Art. 70. L'article 4 de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-Carrefour de la sécurité sociale, modifié par la loi du 25 janvier 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. La Banque-Carrefour est chargée de collecter, d'enregistrer et de traiter les données relatives à l'identification des personnes, pour autant que plusieurs institutions de la sécurité sociale aient besoin de ces données pour l'application de la sécurité sociale ou pour autant que l'identification de ces personnes soit requise en exécution de la loi du... portant création de la Banque-Carrefour des Entreprises, portant modernisation du registre du commerce et création de guichets d'entreprises agréés et portant diverses dispositions, dans la mesure où les données mises en disposition de la Banque-Carrefour satisfont aux normes de qualité fixées par la Banque-Carrefour afin de pouvoir identifier de manière univoque les personnes concernées.

La présente mission ne porte pas sur les données qui sont enregistrées par le Registre national et auxquelles ont accès les institutions de sécurité sociale, les autorités, les administrations et les services visés à l'article 8, alinéa 1^{er}, de la loi susmentionnée. »

Art. 71. L'article 8 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. § 1^{er}. Lors du traitement de données en application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, seuls les identifiants suivants sont utilisés :

1° le numéro d'identification du Registre national s'il s'agit de données relatives à une personne physique enregistrée dans ledit Registre;

2° le numéro d'identification de la Banque Carrefour fixé de la manière définie par le Roi, s'il s'agit de données relatives à une personne physique non enregistrée dans le Registre national susvisé.

§ 2. L'usage du numéro d'identification de la Banque-Carrefour visé au § 1^{er}, 2°, est libre. »

Art. 72. Sont abrogés :

1° la loi du 18 mars 1965 sur le registre de l'artisanat;

2° l'arrêté royal du 20 juillet 1964 portant coordination des lois relatives au registre du commerce.

TITRE VII. — Dispositions finales

Art. 73. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis de la Commission de coordination visée à l'article 26, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur en vue d'assurer de manière uniforme l'identification des titulaires de l'inscription visée à l'article 4, la collecte des données visée à l'article 6, la collecte unique visée à l'article 7, alinéa 1^{er}, l'utilisation mutuelle et réciproque du numéro d'entreprise de la Banque-Carrefour des Entreprises prévue à l'article 11, ainsi que l'instauration du droit d'inscription visé à l'article 34.

Art. 67. Artikel 86, eerste lid, 5°, van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt :

« 5° het ondernemingsnummer toegekend in toepassing van de wet van... tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister en tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen; ».

Art. 68. In artikel 88, eerste lid, van hetzelfde wetboek wordt de zin « Deze dossiers worden bijgehouden bij het register van de buitenlandse vennootschappen die in België geen bijkantoor hebben. » vervangen door de zin « Deze vennootschappen worden ingeschreven in het rechtspersonenregister, onderdeel van de Kruispuntbank van Ondernemingen. »

Art. 69. 1° In de artikelen 16, vijfde lid, 17, § 6, vierde lid, 26octies, § 1 en § 4, 26novies, § 1, 31, § 1, en 37, § 6, vierde lid, van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, worden de woorden « rechtbank van eerste aanleg » of « burgerlijke rechtbank » vervangen door de woorden « rechtbank van koophandel ».

2° In artikel 26octies, § 4, eerste zin, van dezelfde wet, worden de woorden « de rechtbank » vervangen door de woorden « de rechtbank van eerste aanleg ».

Art. 70. Artikel 4 van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, gewijzigd bij de wet van 25 januari 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. De Kruispuntbank is belast met het inzamelen, het opslaan en het verwerken van de gegevens met betrekking tot de identificatie van de personen, voor zover verscheidene instellingen van sociale zekerheid deze gegevens nodig hebben voor de toepassing van de sociale zekerheid of voor zover de identificatie van deze personen vereist is in uitvoering van de wet van... houdende oprichting van de Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister en tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen in de mate dat de aan de Kruispuntbank ter beschikking gestelde gegevens voldoen aan de door Kruispuntbank vastgelegde kwaliteitsnormen om de betrokken persoon eenduidig te kunnen identificeren.

Deze opdracht heeft geen betrekking op de gegevens die door het Rijksregister worden opgeslagen en waartoe de instellingen van sociale zekerheid en de overheden, administraties en diensten bedoeld bij artikel 8, eerste lid, van bovenvermelde wet toegang hebben. »

Art. 71. Artikel 8 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 8. § 1. Bij de verwerking van gegevens in toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten worden uitsluitend de volgende identificatiemiddelen gebruikt :

1° het identificatienummer van het Rijksregister, indien het gegevens betreft die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die in voormeld Rijksregister opgenomen is;

2° het identificatienummer van de Kruispuntbank, vastgesteld op de wijze bepaald door de Koning, indien het gegevens betreft die betrekking hebben op een natuurlijk persoon die niet in voormeld Rijksregister opgenomen is.

§ 2. Het gebruik van het onder § 1, 2°, bedoelde identificatienummer van de Kruispuntbank is vrij. »

Art. 72. Worden opgeheven :

1° de wet van 18 maart 1965 op het ambachtsregister;

2° het koninklijk besluit van 20 juli 1964 houdende coördinatie van de wetten betreffende het handelsregister.

TITEL VII. — Slotbepalingen

Art. 73. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Coördinatiecommissie bedoeld in artikel 26, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen teneinde op eenvoudige wijze te voorzien in de identificatie van de titularissen van de inschrijving bedoeld in artikel 4, het verzamelen van de gegevens bedoeld in artikel 6, de éénmalige verzameling bedoeld in artikel 7, eerste lid, het onderlinge en wederzijdse gebruik van het ondernemingsnummer van de Kruispuntbank van Ondernemingen voorzien in artikel 11, evenals de invoering van het inschrijvingsrecht bedoeld in artikel 34.

Le ministre des Affaires économiques et le ministre chargé des Classes moyennes, peuvent prescrire un délai dans lequel l'avis doit être donné sans que celui-ci ne puisse être inférieur à un mois. Passé ce délai, cet avis n'est plus requis.

Art. 74. Le Roi peut modifier les références des lois et arrêtés royaux aux greffes des tribunaux de commerce en leur qualité de gestionnaire du registre de commerce et des différents registres locaux, conformément aux dispositions de la présente loi.

Le Roi peut en outre adapter les références des lois et arrêtés royaux aux différents registres locaux, ainsi qu'au registre central de commerce et de l'artisanat, conformément aux dispositions de la présente loi.

Art. 75. § 1^{er}. Le personnel, les biens, les droits et obligations des Chambres des Métiers et Négoce sont transférés au Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

Par dérogation au premier alinéa, les biens immeubles et tous les droits et obligations relatifs aux biens immeubles sont transférés à la Régie des Bâtiments.

Le Roi fixe les modalités de ces transferts.

§ 2. Lorsque les transferts visés au § 1^{er} auront été effectués, les Chambres des Métiers et Négoce seront supprimées et les articles 1^{er} à 5 des lois relatives à l'organisation des Classes moyennes coordonnées le 28 mai 1979 seront abrogés.

§ 3. Les membres effectifs et suppléants à la date de la publication de la présente loi de la section professionnelle du Conseil supérieur des Indépendants et des Petites et Moyennes Entreprises qui ont été désignés par les Chambres des Métiers et Négoce conservent et achèvent leur mandat. Ils sont considérés, pour ce mandat, comme désignés par les bureaux interfédéraux.

Modifications à la loi-programme du 10 février 1998, pour la promotion de l'entreprise indépendante

Art. 76. L'article 9 de la loi-programme du 10 février 1998 pour la promotion de l'entreprise indépendante, modifié par la loi du 3 mai 1999 et l'arrêté royal du 20 juillet 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9. L'inscription dans la Banque-Carrefour des Entreprises en tant qu'entreprise commerciale ou artisanale constitue la preuve qu'il a été satisfait aux exigences en matière de capacités entrepreneuriales, sauf preuve du contraire. »

Art. 77. Dans l'article 10 de la même loi, la première phrase est remplacée par les mots suivants : « Les personnes suivantes sont dispensées de la preuve des capacités entrepreneuriales : ».

Art. 78. A l'article 11 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1^{er}, la première phrase est remplacée par les mots suivants : « Les personnes suivantes sont provisoirement dispensées de la preuve des capacités entrepreneuriales : »;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Lorsque la personne physique qui, conformément aux articles 4, § 2, et/ou 5, § 2, fournit la preuve des connaissances de gestion de base et/ou de la compétence professionnelle quitte l'entreprise, cette dernière dispose d'un délai de six mois pour satisfaire à nouveau aux exigences fixées aux articles 4, § 1^{er}, et/ou 5, § 1^{er}. »

Art. 79. L'article 12 de la même loi est abrogé.

Art. 80. Dans l'article 16, § 1^{er}, de la même loi, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Sera puni d'une amende de 250 à 10.000 euros quiconque exerce une activité professionnelle, dont l'exercice est réglementé conformément au présent chapitre, sans disposer des connaissances de gestion de base et/ou de la compétence professionnelle. »

Art. 81. A l'article 17 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 4, le deuxième alinéa est abrogé;

2° un § 5 est ajouté, rédigé comme suit :

« § 5. La personne morale qui est titulaire d'une attestation à son nom peut poursuivre ses activités professionnelles aussi longtemps que la personne physique qui a prouvé disposer des connaissances de gestion de base et/ou de la compétence professionnelle ne quitte pas l'entreprise.

De minister van Economische Zaken en de minister belast met Middenstand, kunnen een termijn voorschrijven binnen dewelke het advies moet worden gegeven, zonder dat deze korter mag zijn dan een maand. Bij het verstrijken van deze termijn is dit advies niet meer vereist.

Art. 74. De Koning kan de verwijzingen in wetten en koninklijke besluiten naar de griffies van de rechtbanken van koophandel in hun hoedanigheid van beheerder van het handelsregister en de verschillende lokale registers aanpassen overeenkomstig hetgeen in deze wet bepaald is.

Bovendien kan de Koning de verwijzingen in wetten en koninklijke besluiten naar de verschillende lokale registers alsook naar het centraal handels- of ambachtenregister aanpassen overeenkomstig hetgeen in deze wet bepaald is.

Art. 75. § 1. Het personeel, de goederen, rechten en verplichtingen van de Kamers van Ambachten en Neringen worden overgedragen naar de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

In afwijking van het eerste lid worden de onroerende goederen en alle rechten en verplichtingen aangaande onroerende goederen overgedragen aan de Regie der Gebouwen.

De Koning bepaalt de wijze waarop deze overdrachten plaatsvinden.

§ 2. Wanneer de in § 1 vermelde overdrachten hebben plaats gehad, worden de Kamers van Ambachten en Neringen afgeschaft en worden de artikelen 1 tot 5 van de op 28 mei 1979 gecoördineerde wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, opgeheven.

§ 3. De op de datum van bekendmaking van deze wet werkende en plaatsvervangende leden van de professionele sectie van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, die werden aangewezen door de Kamers van Ambachten en Neringen, behouden en voleindigen dit mandaat. Zij worden voor dit mandaat beschouwd als aangewezen door de interfederale bureaus.

Wijzigingen aan de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap

Art. 76. Artikel 9 van de programmawet van 10 februari 1998 tot bevordering van het zelfstandig ondernemerschap, gewijzigd door de wet van 3 mei 1999 en het koninklijk besluit van 20 juli 2000, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 9. De inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen als handels- of ambachtsonderneming geldt als bewijs dat aan de gestelde eisen inzake ondernemersvaardigheden werd voldaan, behoudens bewijs van het tegendeel. »

Art. 77. In artikel 10 van dezelfde wet wordt de eerste volzin vervangen door de volgende woorden : « De volgende personen worden vrijgesteld van bewijs van ondernemersvaardigheden : ».

Art. 78. In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1 wordt de eerste volzin vervangen door de volgende woorden : « De volgende personen worden voorlopig vrijgesteld van het bewijs van ondernemersvaardigheden : »;

2° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Als de natuurlijke persoon, die overeenkomstig de artikelen 4, § 2, en/of 5, § 2, het bewijs levert van de basiskennis van het bedrijfsbeheer en/of van de beroeps bekwaamheid, de onderneming verlaat, beschikt de onderneming over zes maanden om opnieuw te voldoen aan de vereisten bepaald in de artikelen 4, § 1, en/of 5, § 1. »

Art. 79. Artikel 12 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 80. In artikel 16, § 1, van dezelfde wet, wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« Met een geldboete van 250 tot 10.000 euro wordt gestraft ieder die zonder te beschikken over de basiskennis van het bedrijfsbeheer en/of de beroepsbekwaamheid een beroepsactiviteit uitoefent waarvan de uitoefening overeenkomstig dit hoofdstuk is geregeld. »

Art. 81. In artikel 17 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt het tweede lid opgeheven;

2° een § 5 wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« § 5. De rechtspersoon die houder is van een getuigschrift op zijn naam, mag zijn beroepswerkzaamheden blijven uitoefenen zolang de natuurlijke persoon die bewezen heeft te beschikken over de basiskennis van het bedrijfsbeheer en/of over de beroepsbekwaamheid, de onderneming niet verlaat.

Dès que la personne physique en question quitte l'entreprise, la personne morale dispose d'un délai de six mois pour satisfaire aux exigences fixées aux articles 4, § 1^{er}, et/ou 5, § 1^{er}. »

Art. 82. L'intitulé du titre IV de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant :

« **TITRE IV. — De l'Agence pour la Simplification Administrative** »

Art. 83. Le chapitre 1^{er} du titre IV de la même loi, comprenant les articles 37 à 39, est rapporté.

Art. 84. L'intitulé du chapitre II du titre IV de la même loi est supprimé.

Art. 85. Le chapitre III du titre IV de la même loi, comprenant l'article 44, est rapporté.

Art. 86. Les arrêtés royaux pris en vertu des articles 73 à 75 qui ne sont pas confirmés par une loi le premier jour du vingt-quatrième mois qui suit celui de leur publication au *Moniteur belge*, cessent de produire leurs effets.

Art. 87. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article qui entre immédiatement en vigueur.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

Le Ministre de la Fonction publique
et de la Modernisation de l'administration,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Le Ministre des Télécommunications et des Entreprises
et Participations publiques, chargé des Classes moyennes,
R. DAEMS

Le Ministre de l'Economie,
Ch. PICQUE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

—
Note

(1) *Session ordinaire 2002-2003.*

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 50-2058, n° 1. Amendements, 50-2058, n°s 2 à 6. — Rapport de la Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture, 50-2058, n° 7. — Texte adopté par la Commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et Culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture, 50-2058, n° 8. — Amendements présentés après dépôt du rapport, 50-2058, n° 9. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 50-2058, n° 10.

Annales parlementaires. — 16 décembre 2002.

Sénat.

Documents du Sénat. — Projet évoqué par le Sénat, 2-1396, n° 1. — Amendements, 2-1396, n° 2. — Rapport fait au nom de la Commission, 2-1396, n° 3. — Amendements redéposés après l'approbation du rapport, 2-1396, n° 4. — Décision de ne pas amender, 2-1396, n° 5.

Annales du Sénat. — 23 décembre 2002.

Zodra de bedoelde natuurlijke persoon de onderneming verlaat, beschikt de rechtspersoon over zes maanden om te voldoen aan de vereisten bepaald in de artikelen 4, § 1 en/of 5, § 1. »

Art. 82. Het opschrift van titel IV van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« **TITEL IV. — Dienst voor de Administratieve Vereenvoudiging** ».

Art. 83. Hoofdstuk I van titel IV van dezelfde wet, bestaande uit de artikelen 37 tot 39, wordt ingetrokken.

Art. 84. Het opschrift van hoofdstuk II van titel IV van dezelfde wet wordt geschrapt.

Art. 85. Hoofdstuk III van titel IV van dezelfde wet, bestaande uit artikel 44, wordt ingetrokken.

Art. 86. De krachtens de artikelen 73 tot 75 genomen koninklijke besluiten die niet bij wet zijn bekrachtigd op de eerste dag van de vierentwintigste maand volgend op deze van hun publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, houden op uitwerking te hebben.

Art. 87. De Koning bepaalt uitgezonderd dit artikel dat onmiddellijk in werking treedt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, voor elk artikel van deze wet de datum waarop het in werking treedt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

De Minister van Ambtenarenzaken
en Modernisering van openbare besturen,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

De Minister van Telecommunicatie en overheidsbedrijven
en Participaties, belast met Middenstand,
R. DAEMS

De Minister van Economie,
Ch. PICQUE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

—
Nota

(1) *Gewone zitting 2002-2003.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Wetsontwerp, 50-2058, nr. 1. — Amendementen, 50-2058, nrs. 2 tot 6. — Verslag namens de Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw, 50-2058, nr. 7. — Tekst aangenomen door de Commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw, 50-2058, nr. 8. — Amendementen voorgesteld na indiening van het verslag, 50-2058, nr. 9. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 50-2058, nr. 10.

Parlementaire Handelingen. — 16 december 2002.

Senaat.

Stukken van de Senaat. — Ontwerp geëvoceerd door de Senaat, 2-1396, nr. 1. — Amendementen, 2-1396, nr. 2. — Verslag namens de Commissie, 2-1396, nr. 3. — Amendementen opnieuw ingediend na goedkeuring verslag, 2-1396, nr. 4. — Beslissing om niet te amenderen, 2-1396, nr. 5.

Handelingen van de Senaat. — 23 december 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 463

[C - 2003/03034]

14 JANVIER 2003. — Loi concernant les plus-values à l'occasion de l'aliénation de véhicules d'entreprise (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adoptés et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Un article 44bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Code des impôts sur les revenus 1992 :

« Art. 44bis. § 1^{er}. Les plus-values qui sont réalisées sur les véhicules d'entreprise dans les circonstances visées à l'alinéa 2 sont entièrement exonérées, lorsqu'un montant égal à l'indemnité ou à la valeur de réalisation est remployé de la manière et dans les délais indiqués ci-après.

Les plus-values doivent être réalisées :

1° à l'occasion d'un sinistre, d'une réquisition en propriété ou d'un autre événement analogue, ou

2° à l'occasion d'une aliénation non visée au 1° de véhicules d'entreprise, pour autant que les véhicules aliénés aient la nature d'immobilisation depuis plus de 3 ans au moment de leur aliénation.

Par véhicules d'entreprise, on entend :

a) les véhicules affectés au transport rémunéré de personnes, notamment les autobus, les autocars et les voitures affectées exclusivement soit à un service de taxi, soit à la location avec chauffeur;

b) les véhicules affectés au transport de biens, notamment les tracteurs et camions, et les remorques et semi-remorques avec un poids maximal admis d'au moins 4 tonnes.

§ 2. Le remploi doit revêtir la forme de véhicules d'entreprise visés au § 1^{er}, alinéa 3, qui correspondent aux normes écologiques déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et qui sont utilisés en Belgique pour l'exercice de l'activité professionnelle.

§ 3. Le remploi doit être effectué au plus tard à la cessation de l'activité professionnelle et dans un délai :

1° expirant 1 an après la fin de la période imposable de perception de l'indemnité s'il s'agit de plus-values visées au § 1^{er}, alinéa 2, 1°;

2° de 2 ans prenant cours le premier jour de l'année civile de réalisation des plus-values visées au § 1^{er}, alinéa 2, 2°.

§ 4. Pour pouvoir bénéficier de l'exonération visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le contribuable est tenu de joindre un relevé conforme au modèle arrêté par le ministre des Finances ou son délégué, à la déclaration aux impôts sur les revenus à partir de l'exercice d'imposition afférent à la période imposable de réalisation de la plus-value et jusqu'à l'exercice d'imposition afférent à la période imposable dans laquelle le délai de remploi est venu à expiration.

§ 5. A défaut de remploi dans les formes et délais prévus aux §§ 2 et 3, la plus-value réalisée est considérée comme un revenu de la période imposable pendant laquelle le délai de remploi est venu à expiration. Dans ce cas, l'article 47 n'est pas applicable. ».

Art. 3. A l'article 46, du même Code, modifié par les lois des 28 juillet 1992, 21 décembre 1994, 30 janvier 1996, 16 avril 1997 et 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 2, alinéa 2, les mots « des articles 44, 45, 47, 48 et 361 à 363 » sont remplacés par les mots « des articles 44, 44bis, 45, 47, 48 et 361 à 363 »;

2° dans le § 2, alinéa 3, les mots « visés à l'article 47 » sont remplacés par les mots « visés aux articles 44bis et 47 ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2003 — 463

[C - 2003/03034]

14 JANUARI 2003. — Wet betreffende de meerwaarden bij vervreemding van bedrijfsvoertuigen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 wordt een artikel 44bis ingevoegd luidende :

« Art. 44bis. § 1. De meerwaarden die in de in het tweede lid bedoelde omstandigheden op bedrijfsvoertuigen zijn verwezenlijkt, worden volledig vrijgesteld wanneer een bedrag gelijk aan de verkregen schadevergoeding of de verkoopwaarde wordt herbelegd op de wijze en binnen de termijn als hierna gesteld.

De meerwaarden moeten zijn verwezenlijkt :

1° naar aanleiding van een schadegeval, een opeising in eigendom of een andere gelijkaardige gebeurtenis, of

2° bij een niet in het 1° vermelde vervreemding van bedrijfsvoertuigen, voor zover de vervreemde bedrijfsvoertuigen sedert meer dan 3 jaar vóór hun vervreemding de aard van vaste activa hadden.

Onder bedrijfsvoertuigen moet worden verstaan :

a) voertuigen aangewend voor bezoldigd personenvervoer, met name autobussen, autocars en de autovoertuigen die uitsluitend worden aangewend hetzij tot een taxidienst, hetzij tot verhuur met bestuurder;

b) voertuigen aangewend voor goederenvervoer, met name trekkers en vrachtwagens, en aanhangwagens en opleggers met een maximum toegelaten massa van minstens 4 ton.

§ 2. De herbelegging moet gebeuren in bedrijfsvoertuigen die zijn bedoeld in § 1, derde lid, die beantwoorden aan de ecologische normen bepaald door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en die in België voor het uitoefenen van de beroepswerkzaamheid worden gebruikt.

§ 3. De herbelegging moet uiterlijk bij de stopzetting van de beroepswerkzaamheid gebeuren en binnen een termijn :

1° van 1 jaar na het verstrijken van het belastbare tijdperk waarin de schadeloosstelling is ontvangen, voor meerwaarden vermeld in § 1, tweede lid, 1°.

2° van 2 jaar vanaf de eerste dag van het kalenderjaar waarin de meerwaarden vermeld in § 1, tweede lid, 2°, zijn verwezenlijkt.

§ 4. Om de in § 1, eerste lid, vermelde vrijstelling te kunnen genieten, moet de belastingplichtige bij zijn aangifte in de inkomstenbelastingen vanaf het aanslagjaar dat is verbonden aan het belastbare tijdperk van de verwezenlijking van de meerwaarde en tot het aanslagjaar dat is verbonden aan het belastbare tijdperk waarin de herbeleggingstermijn is verstreken, een opgave voegen waarvan het model door de minister van Financiën of zijn afgevaardigde wordt vastgesteld.

§ 5. Indien niet wordt herbelegd op de wijze en binnen de termijnen gesteld in §§ 2 en 3 wordt de verwezenlijkte meerwaarde aangemerkt als een inkomen van het belastbare tijdperk waarin de herbeleggingsstermijn verstreken is. In dat geval is artikel 47 niet van toepassing. ».

Art. 3. In artikel 46, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1992, 21 december 1994, 30 januari 1996, 16 april 1997 en 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, tweede lid, worden de woorden « in de artikelen 44, 45, 47, 48 en 361 tot 363 » vervangen door de woorden « in de artikelen 44, 44bis, 45, 47, 48 en 361 tot 363 »;

2° in § 2, derde lid, worden de woorden « vermeld in artikel 47 » vervangen door de woorden « vermeld in de artikelen 44bis en 47 ».

Art. 4. A l'article 47 du même Code, modifié par l'arrêté royal du 20 décembre 1996 et par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « en vertu de l'article 44, § 1^{er}, 2°, et § 2, » sont remplacés par les mots « en vertu des articles 44, § 1^{er}, 2°, et § 2, et 44bis, »;

2° le texte néerlandais du § 3, 1°, est remplacé comme suit :

« 1° die verstrijkt na 3 jaar volgend op het einde van het belastbare tijdperk waarin de schadeloosstelling is ontvangen, voor meerwaarden vermeld in § 1, 1°; ».

Art. 5. A l'article 190 du même Code, modifié par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « aux articles 44, §§ 1^{er} et 3, 45, 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, et 47 » sont remplacés par les mots « aux articles 44, §§ 1^{er} et 3, 44bis, 45, 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, et 47 »;

2° dans l'alinéa 2, les mots « aux articles 44, §§ 1^{er} et 3 et 47 » sont remplacés par les mots « aux articles 44, §§ 1^{er} et 3, 44bis et 47 ».

Art. 6. A l'article 231 du même Code, modifié par les lois du 28 juillet 1992, 21 décembre 1994, 30 janvier 1996, 16 avril 1997 et 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 2, alinéa 5, les mots « visés à l'article 47 » sont remplacés par les mots « visés aux articles 44bis et 47 »;

2° dans le § 3, alinéa 4, les mots « des articles 44, 45, 47, 48 et 361 à 363 » sont remplacés par les mots « des articles 44, 44bis, 45, 47, 48 et 361 à 363 »;

3° dans le § 3, alinéa 5, les mots « visés à l'article 47 » sont remplacés par les mots « visés aux articles 44bis et 47 ».

Art. 7. Dans l'article 416, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 2 août 2002, les mots « aux plus values imposables en vertu de l'article 47, § 6, » sont remplacés par les mots « aux plus-values imposables en vertu de l'article 44bis, § 5, ou 47, § 6, ».

Art. 8. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donnée à Bruxelles, le 14 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Références parlementaires :*

Documents de la Chambre des représentants :

50-1973 - 2001/2002 :

N° 1 : Projet de loi.

50-1973 - 2002/2003 :

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 6 et 7 novembre 2002.

Documents du Sénat :

2-1340 - 2002/2003 :

N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Amendements.

N° 5 : Décision de ne pas amender.

Annales du Sénat : 19 décembre 2002.

Art. 4. In artikel 47 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 december 1996 en bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, worden de woorden « ingevolge artikel 44, § 1, 2°, en § 2, » vervangen door de woorden « ingevolge de artikelen 44, § 1, 2°, en § 2, en 44bis. »;

2° de Nederlandstalige tekst van § 3, 1° wordt vervangen als volgt :

« 1° die verstrijkt na 3 jaar volgend op het einde van het belastbare tijdperk waarin de schadeloosstelling is ontvangen, voor meerwaarden vermeld in § 1, 1°; ».

Art. 5. In artikel 190 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « in de artikelen 44, §§ 1 en 3, 45, 46, § 1, eerste lid, 2°, en 47 » vervangen door de woorden « in de artikelen 44, §§ 1 en 3, 44bis, 45, 46, § 1, eerste lid, 2°, en 47 »;

2° in het tweede lid worden de woorden « in de artikelen 44, §§ 1 en 3 en 47 » vervangen door de woorden « in de artikelen 44, §§ 1 en 3, 44bis en 47 ».

Art. 6. In artikel 231 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1992, 21 december 1994, 30 januari 1996, 16 april 1997 en 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 2, vijfde lid, worden de woorden « vermeld in artikel 47 » vervangen door de woorden « vermeld in de artikelen 44bis en 47 »;

2° in § 3, vierde lid, worden de woorden « in de artikelen 44, 45, 47, 48 en 361 tot 363 » vervangen door de woorden « in de artikelen 44, 44bis, 45, 47, 48 en 361 tot 363 »;

3° in § 3, vijfde lid, worden de woorden « vermeld in artikel 47 » respectievelijk vervangen door de woorden « vermeld in de artikelen 44bis en 47 ».

Art. 7. In artikel 416, eerste lid van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, worden de woorden « met de krachtens artikel 47, § 6, belastbaar geworden meerwaarden » vervangen door de woorden « met de krachtens artikel 44bis, § 5, of 47, § 6, belastbaar geworden meerwaarden ».

Art. 8. De Koning bepaalt, bij een na overleg in de Ministerraad vastgesteld besluit, de datum van inwerkingtreding van deze wet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleeft en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen :*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

50-1973 - 2001/2002 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

50-1973 - 2002/2003 :

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal Verslag : 6 en 7 november 2002.

Stukken van de Senaat :

2-1340 - 2002/2003 :

Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Amendementen.

Nr. 5 : Beslissing om niet te amenderen.

Handelingen van de Senaat : 19 december 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 464

[C - 2003/03046]

17 DECEMBRE 2002. — Convention entre le Ministre des Finances et la Communauté juive de Belgique portant sur les plis cachetés remis au Ministre des Finances en application du point 2 du Protocole d'accord signé entre l'Association belge des Banques et la Communauté juive de Belgique et relatif au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique

1. Les plis cachetés, au nombre de 105, retrouvés dans les différents coffres de banque, y compris ceux de la Banque nationale de Belgique, ont été mis par les banques, dépositaires de ceux-ci, à la disposition du Ministre des Finances qui se chargera désormais de leur dépôt en application du point 2 du protocole d'accord relatif au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique.

2. Ces plis cachetés seront rendus, dans la mesure du possible, aux personnes qui les avaient mis en dépôt à l'époque ou à leurs héritiers.

3. Les représentants de l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances, assistés des représentants de la Commission pour le Dédommagement, tenteront, sur la base des mentions écrites sur la face extérieure des ces plis cachetés, de retrouver pour le 10 décembre 2002 les personnes qui ont mis ces plis en dépôt en banque à l'époque. A défaut, ils tenteront d'en retrouver les héritiers.

Le Ministre des Finances remettra, avant le 31 décembre 2002, les plis cachetés concernés au propriétaire-déposant de chacun de ceux-ci ou à ses héritiers retrouvés, en présence de représentants de la Communauté juive de Belgique.

4. Si le propriétaire-déposant de plis cachetés ne peut être retrouvé sur la base des mentions écrites sur la face extérieure des plis cachetés avant le 10 décembre 2002, les représentants de l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances, assistés des représentants de la Commission pour le Dédommagement, ouvriront les plis cachetés et en dresseront inventaire en présence des représentants de la Communauté juive. Cette opération débutera le jour de la signature de la présente convention.

Les noms des personnes qui ont mis les plis en dépôt en banque à l'époque seront publiés au *Moniteur belge* et seront rendus public, par l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances et par la Communauté juive, en utilisant des moyens de publicité adéquats.

5. Les représentants de l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances, assistés des représentants de la Commission pour le Dédommagement, tenteront ainsi de retrouver les personnes qui ont mis les plis en dépôt en banque à l'époque ou leurs héritiers.

Les plis seront mis à la disposition de l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances qui se chargera désormais de leur dépôt.

Les demandes d'information concernant un pli et les demandes de remise d'un pli seront adressées à l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances.

6. Si en exécutant la procédure décrite ci-dessus, l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du Ministère des Finances arrive à retrouver le propriétaire-déposant du pli ou ses héritiers, le Ministre des Finances remettra le pli au propriétaire-déposant, ou à ses héritiers, en présence de représentants de la Communauté juive de Belgique.

En cas de décès du propriétaire-déposant survenu entre temps, ses héritiers seront recherchés. Si des héritiers peuvent être retrouvés, ils seront invités à venir reprendre le pli.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

N. 2003 — 464

[C - 2003/03046]

17 DECEMBER 2002. — Overeenkomst tussen de Minister van Financiën en de Joodse Gemeenschap van België betreffende de verzegelde omslagen die in toepassing van punt 2 van de Protocolovereenkomst ondertekend tussen de Belgische Vereniging van Banken en de Joodse Gemeenschap van België betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België aan de Minister van Financiën werden afgegeven

1. De verzegelde omslagen — 105 omslagen — aangetroffen in de diverse bankkluisen, met inbegrip van deze van de Nationale Bank van België, werden door de banken-bewaarders ervan ter beschikking gesteld van de Minister van Financiën en worden voortaan door hem bewaard in toepassing van punt 2 van de Protocolovereenkomst betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België.

2. In de mate van het mogelijke zullen de verzegelde omslagen worden teruggegeven aan de personen die ze destijds hebben in bewaring gegeven of aan hun erfgenamen.

3. Aan de hand van de schriftelijke vermeldingen op de buitenkant van de verzegelde omslagen, zullen de vertegenwoordigers van de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën, bijgestaan door de vertegenwoordigers van de Commissie voor Schadeloosstelling pogen vóór 10 december 2002 de personen terug te vinden die deze verzegelde omslagen destijds in bewaring hebben gegeven aan de bank. Bij gebrek eraan zullen ze pogen hun erfgenamen terug te vinden.

Vóór 31 december 2002 zullen de betreffende verzegelde omslagen door de Minister van Financiën in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de Joodse Gemeenschap van België worden teruggegeven aan iedere eigenaar-bewaargever ervan of bij gebrek eraan aan zijn teruggevonden erfgenamen.

4. Indien de eigenaar-bewaargever van de verzegelde omslagen niet kan worden teruggevonden aan de hand van de schriftelijke vermeldingen op de buitenkant van de verzegelde omslagen vóór 10 december 2002 zullen de vertegenwoordigers van de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën, bijgestaan door de vertegenwoordigers van de Commissie voor Schadeloosstelling, de verzegelde omslagen open doen en een inventaris ervan in aanwezigheid van de vertegenwoordigers van de Joodse Gemeenschap maken. Deze verrichting zal op de dag van de ondertekening van deze overeenkomst beginnen.

De namen van de personen die destijds de omslagen in bewaring aan de bank hebben gegeven, zullen in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt en door de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën en de Joodse Gemeenschap via de geschikte middelen openbaar worden gemaakt.

5. De vertegenwoordigers van de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën, bijgestaan door de vertegenwoordigers van de Commissie voor Schadeloosstelling, zullen aldus pogen de personen die de omslagen destijds in bewaring hebben gegeven aan de bank of hun erfgenamen terug te vinden.

De omslagen zullen ter beschikking van de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën gesteld en worden voortaan door haar bewaard.

De verzoeken om inlichtingen met betrekking tot een omslag en de verzoeken om overhandiging van een omslag dienen aan de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën te worden gericht.

6. Als de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen van het Ministerie van Financiën aan de hand van de hoger omschreven procedure erin slaagt de eigenaar-bewaargever van de omslag of zijn erfgenamen terug te vinden, zal de omslag door de Minister van Financiën in aanwezigheid van vertegenwoordigers van de Joodse Gemeenschap van België worden teruggegeven aan de eigenaar-bewaargever of aan zijn erfgenamen.

Indien de eigenaar-bewaargever inmiddels is overleden, zal worden nagegaan of hij of zij erfgenamen heeft die kunnen worden teruggevonden. Als de erfgenamen kunnen worden teruggevonden, zullen zij worden uitgenodigd de omslag terug te nemen.

7. Dans l'impossibilité de retrouver le propriétaire-déposant du pli sur la base des données d'identification ou des indications retrouvées dans le pli ouvert ou si aucun ayant droit ne s'est fait connaître avant le 30 juin 2003, le Ministre des Finances remettra les plis concernés à l'établissement d'utilité publique visé à l'article 14 de la loi du 20 décembre 2001 relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens dont ils ont été spoliés ou qu'ils ont délaissés pendant la guerre 1940-1945. Cet établissement d'utilité publique leur donnera une destination adéquate.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires, dont chacune des parties reconnaît avoir reçu le sien. Bruxelles, le 17 décembre 2002

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Pour la Commission nationale de la Communauté juive
de Belgique pour la Restitution a.s.b.l. :

D. SUSSKIND. Baron G. SCHNEK. E. RINGER.

7. Indien de eigenaar-bewaargever van de omslag aan de hand van de in de geopende omslag aangetroffen identificatiegegevens of aanwijzingen niet kan worden teruggevonden of zich geen rechthebbers vóór 30 juni 2003 hebben bekendgemaakt, zullen de betreffende omslagen door de Minister van Financiën worden overhandigd aan de instelling van openbaar nut bedoeld in artikel 14 van de wet van 20 december 2001 betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945. Deze instelling zal er een passende bestemming aan geven.

Opgemaakt te Brussel, in twee exemplaren, waarvan elke partij erkent er één ontvangen te hebben.

Brussel, 17 december 2002.

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Voor de Nationale Commissie van de Joodse Gemeenschap
van België voor de Restitutie v.z.w. :

D. SUSSKIND. Baron G. SCHNEK. E. RINGER.

NOM/NAAM	Prénom/Voornaam	Conjoint/Echtgenoot	Adresse/Adres
Adler	Ottokar		Roger Vander Werden 4, 1000 Bruxelles
Adler	?		?
Altschuler	Alter Simon		Baden-Baden, Beutenmulstraat 5a; 4 avenue Long-champs 4 Uccle, (1935), il est allé au Etats-Unis
Aluin	Herman		Antwerpen, Kortbeekstraat 17 (1929); Deurne, van Steenlandstraat 55 (1936); Borgerhout, Steenenbrug 83, (1942)
Aristarchi	?		?
Asinski	Isaac		Pelikaanstraat 100, Antwerpen
Aspis née Najman	Masza		
Balken	Isaac		Lange Leemstraat 283, Antwerpen; Van der Meydenstraat 29, Antwerpen (1932)
Bauman	Samuel		?
Bilak	Armand		?
Boas (Mme)	Emile		place de la Patrie 15, Schaarbeek
Bober	Abraham		Plantijn Moretuslei 90; Kwellijnstraat 13 (1937) en Jezusstraat (1939), telkens te Antwerpen
Borowsky	?		avenue de l'Opale 24, Schaarbeek
Braunstein	Wilhelm		Antwerpen, Sint-Bernardstraat 1 (1929)
Brenner	Mathias		1935-1936 : Mathias Brenner, route de Thionville 186, Bonnevoix (Luxembourg)
Brenner	Franciska	Edmond Joannes Werts	Antwerpen, rue des Peignes 72 (1939)
Carvalho	Abraham		Milisstraat 45, Antwerpen; de Waillystraat 13, Deurne
Cohen	Jeanne		?
Czanska	Szaptia	Appelbaum Léa	rue Lesbroussart 109, Ixelles (1950)
Daniels	Henriette	Sasserath Maurice	Antwerpen, Isabella 4; Antwerpen, Brantstraat 21 (1933)
De Beer	A.		Appelmansstraat 29, Antwerpen
De Bock (décédé)	Louis Armand	Pappaert Henriette Louise Jeanne	rue Lommaerts 70 Molenbeek (1928); place de l'Altitude 1008, Forest (1936)
de Rostworowski	?		Château des Cosses, rue de Liguieres à Morlac (Cher); avenue Matignon 6, Paris, rue Montaigne 2, Paris (diverses adresses)
Deutsch	A.		Schatzenberg 7A, Gyor
Divizia Louis-Berecochea J.	Louis-J.		?
Drukker	Jacob		Sterrenborstraat 16, Borgerhout; Lamoliniëstraat 14, Antwerpen

NOM/NAAM	Prénom/Voornaam	Conjoint/Echtgenoot	Adresse/Adres
E{c}kstein	E.		?
Ensiedler	Baila		?
Feigenson	?		?
Feigenson	Leiba		?
Fortuin	Guillaume		?
Freudmann	Ferdinand		Hélènelaan 23, Antwerpen
Gniwisch	Saul		Lentestraat 18, Antwerpen; Korte van Ruysbroeckstraat 39, Antwerpen (1936)
Gold	H.		?
Halpern (décédé)	Bernard		rue du Brabant 75, à Bruxelles
Herschfus	Léon		Britse lei 64, Antwerpen
Heymann	Léo		chaussée d'Ixelles 205, Bruxelles
Hirsch	Isak (Izak)		?
Hof(f)mann	Willy(i)		Antwerpen, Leemstraat 317 (1934); Cologne, Nippes, Niechler Kirchweg 124;
Hofstede	Isaac		Kliniek Betherda, rue Jonfosse 9, Liège
Holckener	Sara		Antwerpen, Bréderodestraat 108 (en 1929)
Honig	Moses	Jugber-Honing	rue Demeersman 34, à Anderlecht (1967)
Horowitz	Leopold		Somsstraat 44 ?
Jounovsky	Talman dit Simon		rue du Lombard 32, Bruxelles (1937)
Kajzer	Irlama		?
Kaufmann	?	Enthoven	Hotel Place de Bourse, Bruxelles; rue au Fleur 36, Bruxelles
Keller	Jules		?
Kirsch	E.		?
Kleiman	Elias		Bruxelles, rue de Mérode 51; Bruxelles, rue du Progrès 95
Kneteman	Willem		CampContische baan 40, Allemagne; Verlengde Slotlaan 158, Zeyst (Holland)
Kornkamp	Jean H.	Van Kaldekerke Josépha	Antwerpen, Stationsstraat 106, Berchem (1921); Antwerpen, Wiegstraat (rue du Berceau) 8 (1933)
Krattenstein	Karl		?
Kur(z)ner (Kizner)	Szulin	Emily From	Antwerpen, Terlistraat 14 (1936)
Lan(m)dau	Michael		rue Vondel 89, Schaerbeek
Lange	José		?
Lapperman	Henri		?
Lefèbvre	R.		rue Emile Versé 25, Anderlecht (1962); rue de Birmingham 271, Bruxelles (1952)
Lefèvre	Léo		?
Levy	Madeleine		rue Souveraine 17, Bruxelles (1929)
Leyder	?		?
Liebman	Yankel dit Jacques		?
Link	Ernst		?
Lustmann	Max	Simone Dumont	rue de Naples 21, à Ixelles (1956)
Martin	H.		rue de la Marne 22, Bruxelles; avenue Huart-Hamoir 90, Schaerbeek
Mendels	Meyer		Antwerpen, Meyer Mendels (1930); Plantyn Moretuslei 96 (1931); Statiestraat 13
Milch	?		?
Mitelsbach	D.		rue Philippe de Champagne 5, Bruxelles; rue Garibaldi 31, Bruxelles

NOM/NAAM	Prénom/Voornaam	Conjoint/Echtgenoot	Adresse/Adres
Müller	Otto		Antwerpen, Coquihlatstraat 57; Antwerpen, Britanniquestraat 66
Nagel	Franz		Saint-Josse, rue de la Prairie 4
Nobels	Edith		?
Pistermann	?		Antwerpen, Jean Van Ryswycklaan 164 (1937-1938); Antwerpen, Solvynsstraat 57 (1930)
Popper	Rudolf		?
Pressel	Joseph		?
Rosenbaum	Maurice	c	ch. De Jette 224, Koekelberg; av. Ernest Renan 19, Schaarbeek
Rosenstrauch	Simone		?
Rosenstrauch	Salomon		?
Rosenstrauch	Salomon		Lode van Berkenlaan 92, Berchem
Rubinfeld	Léo		?
Salman(n)	Joseph	Karlinsky Sara	Antwerpen, Oudekerkstraat 23; Antwerpen, Coebergerstraat 10 (1935); Antwerpen, Paleisstraat 69 (1938)
Schenk	Fritz		Antwerpen, Herentalse 74 (1924); Antwerpen, Landbouwstraat (rue de l'Agriculture) 114
Schmitz	Jhonny (Jean)		Verviers, rue des Plantes 10 (1958); Bruxelles, avenue de Tervuren (1959); Bruxelles, boulevard Général Jacques 193 (1958).
Schumacker	Kurt		?
Schutz/ Leclercq Mariette	?		rue de Malines 42, Bruxelles; rue du Pont Neuf 51, Bruxelles; rue Henri Berger 91, Bruxelles; ch. de Wavre 111, Ixelles.
Schwartztein	Menashe		Van Eycklei 48, te Antwerpen (1938)
Sedlak	Johan		?
Simons	Simon		Hotel Métropole, place de Brouckère, Bruxelles
Smerka	Leop.	Erna ?	Hambourg (Allemagne), rue Drindelallée 152 (1933); Bruxelles, rue de la Loi 119, Bxl (1937); avenue des Croix de Feu 231, Laeken (1938)
Stadtlander	Mayer		?
Steinfeld-Jablonska	Masza		Drinkstraat 20, Borgerhout (1933)
Strauss	D.		Hotel Bellevue, Lahay
Swaan	Elias		Somerstraat 11, Antwerpen
Toukowsky	Pierre		Fausée d'Hothon 6, Gent; avenue Saint-Jean, Gent
Treitler	?		Mercatorstraat 11, Antwerpen
Ullmann	Marcel		Antwerpen, Grisarstraat Albert 9
Van Leeuwen	Sarah		?
Van Peborgh	Jean		?
Van Praag	Maurice		?
Visch(sch)rapper	Jacob		rue Carnot 77, Antwerpen (1914); boulevard E. Jacquemin 124, Bruxelles
Wachsberger/Goossens	Ernestine	Mann Salomon	Antwerpen, Quinten Matsijs 2 (1935); Antwerpen, Pelicanstraat 76
Weil	Ephraim		boulevard du Nord of boulevard de la Senne 56 (1911), Bruxelles; boulevard de Nancy 24, Strasbourg
Weingarten	?		Kasteelstraat 31, Destelbergen
Worms-Gans	?		?
Zalcmann (Salzman)	Lejb		Varsovie (Prague)
Zavelion	Abram		?
Zwaab	Michel		?

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 465

[C — 2003/03030]

9 JANVIER 2003. — Arrêté royal modifiant, en matière de précompte professionnel, l'AR/CIR 92 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code des impôts sur les revenus 1992, notamment :

— l'article 271, modifié par la loi du 6 juillet 1994 et par l'arrêté royal du 20 décembre 1996;

— l'article 275, §§ 1^{er} et 2;

Vu l'AR/CIR 92, notamment :

— article 88;

— l'annexe III, remplacée par l'arrêté royal du 25 octobre 2002 et modifiée par l'arrêté royal du 12 décembre 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant :

— que cet arrêté supprime entre autres à partir du 1^{er} avril 2003, la discrimination entre époux, existante au stade du calcul du précompte professionnel lors de l'attribution des réductions pour charges de famille;

— qu'il doit être porté à la connaissance des débiteurs du précompte professionnel dans les plus brefs délais;

— qu'il doit donc être pris d'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'Annexe III de l'AR/CIR 92, remplacée par l'arrêté royal du 25 octobre 2002 et modifiée par l'arrêté royal du 12 décembre 2002 sont apportées les modifications suivantes :

1° le numéro 6, A, des règles d'application est remplacé par la disposition suivante :

« A. Quand les deux conjoints bénéficient de revenus professionnels, les réductions pour charges de famille, à l'exception de celle pour le conjoint handicapé, sont accordées à l'époux choisi par eux.

Ce choix doit être exprimé par voie d'une attestation conforme au modèle arrêté par l'administration compétente du Service Public Fédéral FINANCES.

La réduction pour le conjoint handicapé est accordée à la personne concernée elle-même. »;

2° Au numéro 68, B, des règles d'application les mots « Les revenus qui sont considérés comme attribués à » sont remplacés par les mots « Plus-values réalisées par ».

Art. 2. § 1^{er}. L'article 1^{er}, 1°, du présent arrêté est applicable aux revenus payés ou attribués à partir du 1^{er} avril 2003.

§ 2. L'article 1^{er}, 2°, du présent arrêté produit ses effets aux revenus payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2003 — 465

[C — 2003/03030]

9 JANUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de bedrijfsvoorheffing (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inzonderheid op :

— artikel 271, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1994 en bij het koninklijk besluit van 20 december 1996;

— artikel 275, §§ 1 en 2;

Gelet op het KB/WIB 92, inzonderheid op :

— artikel 88;

— bijlage III, vervangen door het koninklijk besluit van 25 oktober 2002 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende :

— dat dit besluit onder meer met ingang van 1 april 2003 de discriminatie opheft die bestaat tussen echtgenoten in het stadium van de berekening van de bedrijfsvoorheffing wanneer de verminderingen voor gezinslasten worden toegekend;

— dat het ten spoedigste ter kennis moet worden gebracht van de schuldenaars van de bedrijfsvoorheffing;

— dat dit besluit dus dringend moet worden getroffen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In Bijlage III van het KB/WIB 92, vervangen door het koninklijk besluit van 25 oktober 2002 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het nummer 6, A, van de toepassingsregels wordt vervangen door de volgende bepaling :

« A. Wanneer beide echtgenoten beroepsinkomsten verkrijgen, worden de verminderingen wegens gezinslasten, behalve die voor de gehandicapte echtgenoot aan de door hen gekozen echtgenoot toegekend.

Die keuze moet worden uitgedrukt door middel van een attest waarvan het model is vastgesteld door de bevoegde administratie van de Federale Overheidsdienst FINANCIEN.

De vermindering voor de gehandicapte echtgenoot, wordt aan de betrokkene zelf toegekend. »;

2° In de Franse tekst van het nummer 68, B, van de toepassingsregels worden de woorden « Les revenus qui sont considérés comme attribués à » vervangen door de woorden « Plus-values réalisées par ».

Art. 2. § 1. Artikel 1, 1°, van dit besluit is van toepassing op de vanaf 1 april 2003 betaalde of toegekende inkomsten.

§ 2. Artikel 1, 2°, van dit besluit heeft uitwerking op de vanaf 1 januari 2003 betaalde of toegekende inkomsten.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge*

Code des impôts sur les revenus 1992, coordonné par arrêté royal du 10 avril 1992, *Moniteur belge* du 30 juillet 1992.

Loi du 22 juillet 1993, *Moniteur belge* du 26 juillet 1993.

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994.

Loi du 6 juillet 1994, *Moniteur belge* du 16 juillet 1994.

Loi du 21 décembre 1994, *Moniteur belge* du 23 décembre 1994 (2^e édition).

Loi du 20 décembre 1995, *Moniteur belge* du 28 décembre 1995.

Loi du 15 mars 1999, *Moniteur belge* du 27 mars 1999.

Loi du 4 mai 1999, *Moniteur belge* du 12 juin 1999.

Arrêté royal du 20 décembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996 (4^{ème} édition).

Lois sur le Conseil de l'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, *Moniteur belge* du 21 mars 1973.

Loi du 4 juillet 1989, *Moniteur belge* du 25 juillet 1989.

Loi du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 20 août 1996, err. 8.10.1996.

Arrêté royal du 27 août 1993 d'exécution du Code des impôts sur les revenus 1992, *Moniteur belge* du 13 septembre 1993.

Arrêté royal du 25 octobre 2002, *Moniteur belge* du 14 novembre 2002 (1^{re} édition).

Arrêté royal du 12 décembre 2002, *Moniteur belge* du 31 décembre 2002 (3^e édition).

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*

Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 10 april 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1992.

Wet van 22 juli 1993, *Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1993.

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994.

Wet van 6 juli 1994, *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 1994.

Wet van 21 december 1994, *Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994 (2de uitgave).

Wet van 20 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 28 december 1995.

Wet van 15 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1999.

Wet van 4 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1999.

Koninklijk besluit van 20 december 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996 (4de uitgave).

Wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, *Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1973.

Wet van 4 juli 1989, *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1989.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1996, err. 8.10.1996.

Koninklijk besluit van 27 augustus 1993 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, *Belgisch Staatsblad* van 13 september 1993.

Koninklijk besluit van 25 oktober 2002, *Belgisch Staatsblad* van 14 november 2002 (1ste uitgave).

Koninklijk besluit van 12 december 2002, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002 (3de uitgave).

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 466

[S - C - 2003/12051]

24 JANVIER 2003. — Loi portant des dispositions diverses relatives à la généralisation de la déclaration immédiate de l'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi régite une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. A l'article 4 de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux, modifié par les lois des 23 mars 1994, 26 mars 1999 et 7 avril 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1, est remplacé par la disposition suivante : « 1. le registre général du personnel et le registre spécial du personnel; »;

2° il est inséré un § 1^{er bis}, rédigé comme suit : « § 1^{er bis}. Le Roi peut dispenser les employeurs, qui doivent communiquer les données, telles que déterminées par Lui en vertu de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, à l'institution chargée de la perception des cotisations de sécurité sociale, conformément aux modalités définies par le Roi, de l'obligation de tenir un registre général du personnel pour les travailleurs dont les données sont communiquées. »;

3° le § 3 est abrogé.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 466

[S - C - 2003/12051]

24 JANUARI 2003. — Wet houdende diverse bepalingen met betrekking tot de veralgemening van de onmiddellijke aangifte van tewerkstelling (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten, gewijzigd bij de wetten van 23 maart 1994, 26 maart 1999 en 7 april 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1, wordt vervangen als volgt : « 1. het algemeen personeelsregister en het speciaal personeelsregister; »;

2° een § 1bis wordt ingevoegd, luidend als volgt : « § 1bis. De Koning kan de werkgevers, die de gegevens zoals door Hem bepaald krachtens artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, moeten mededelen aan de instelling, die belast is met de inning van de sociale zekerheidsbijdragen, overeenkomstig de door de Koning bepaalde nadere regelen, vrijstellen van de verplichting om een algemeen personeelsregister bij te houden voor de werknemers wier gegevens medegedeeld worden. »;

3° § 3 wordt opgeheven.

Art. 3. L'article 6, alinéa 2, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante : « Cet écrit doit être établi conformément aux articles 123 et 124 de la loi du 3 juillet 1978 précitée. ».

Art. 4. A l'article 11 du même arrêté, remplacé par la loi du 23 mars 1994 et modifié par les lois du 26 juin 2000 et du 2 août 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante : « 1° l'employeur, ses préposés ou mandataires :

a) qui n'établissent pas le document prescrit à l'article 4, § 1^{er}, 2, de cet arrêté et de ses arrêtés d'exécution;

b) qui n'établissent pas ou ne complètent pas ce document aux époques prescrites;

c) qui ne tiennent pas ou ne conservent pas ce document au lieu indiqué;

d) qui ne conservent pas ce document pendant la période prescrite;

e) qui ont omis de délivrer ce document au travailleur dans les délais imposés;

f) qui ont établi ce document de manière incomplète ou inexacte;

g) qui n'ont pas pris les dispositions nécessaires afin que ce document soit tenu en tout temps à la disposition des fonctionnaires et agents chargés de la surveillance;

h) qui ne se sont pas conformés aux autres modalités d'exécution relatives à ce document, prescrites par le Roi en vertu de l'article 5; »;

2° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, le point d) est abrogé;

3° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, f) les mots « visées au a), b), c), d) et e) » sont remplacés par les mots « visées au a), b), c) et e) »;

4° dans le § 1^{er}, alinéa 2, les mots « et 2°, b), c) et d), » sont remplacés par les mots « et 2°, b) et c) »;

5° dans le § 3, alinéa 1^{er}, a), les mots « article 4, § 1^{er}, 1, § 2 et § 3, alinéa 2, 1° » sont remplacés par les mots « article 4, § 1^{er}, 1, et § 2 ».

Art. 5. A l'article 15, alinéa 2, du même arrêté, modifié par la loi du 23 mars 1994, les mots « l'article 11, § 1^{er}, 1°, b), e), g) et h), 2°, b), d), e) et f), § 2, b) et e) et § 3, b), e), g) et h) et § 4 » sont remplacés par les mots « l'article 11, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, b), e), g) et h), 2°, b), e), et f), § 2, alinéa 1^{er}, b) et e) et § 3, alinéa 1^{er}, b), e), g) et h) et § 4 ».

Art. 6. A l'article 1^{er}, 9°, de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, remplacé par la loi du 23 mars 1994 et modifié par la loi du 2 août 2002, sont apportées les modifications suivantes :

1° le A) est remplacé par la disposition suivante : « A) l'employeur :

a) qui n'établit pas le document prescrit par l'article 4, § 1^{er}, 2, de l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux et de ses arrêtés d'exécution;

b) qui n'établit pas ou ne complète pas ce document aux époques prescrites;

c) qui ne tient pas ou ne conserve pas ce document au lieu indiqué;

d) qui ne conserve pas ce document durant la durée prescrite;

e) qui a omis de délivrer ce document au travailleur dans les délais imposés;

f) qui a établi ce document de manière inexacte ou incomplète;

g) qui n'a pas pris les mesures nécessaires pour que ce document soit tenu en tout temps à la disposition des fonctionnaires et agents chargés de la surveillance;

h) qui ne s'est pas conformé aux autres modalités d'exécution relatives à ce document prescrites par le Roi en vertu de l'article 5 de l'arrêté précité. »;

2° dans le B), le d) est abrogé;

3° dans le B), f), les mots « visées aux a), b), c), d) et e) » sont remplacés par les mots « visées aux a), b), c) et e) ».

Art. 3. Artikel 6, tweede lid, van hetzelfde besluit, wordt vervangen als volgt : « Dit geschrift moet worden opgesteld overeenkomstig de artikelen 123 en 124 van voornoemde wet van 3 juli 1978. ».

Art. 4. In artikel 11 van hetzelfde besluit, vervangen bij de wet van 23 maart 1994 en gewijzigd bij de wetten van 26 juni 2000 en 2 augustus 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, eerste lid, 1°, wordt vervangen als volgt : « 1° de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers :

a) die het in artikel 4, § 1, 2, van dit besluit en de uitvoeringsbesluiten ervan voorgeschreven document niet opmaken;

b) die dit document niet op de gestelde tijdstippen opmaken of aanvullen;

c) die dit document niet op de aangegeven plaats bijhouden of bewaren;

d) die dit document niet gedurende het voorgeschreven tijdperk bewaren;

e) die hebben verzuimd dit document binnen de gestelde termijnen aan de werknemer af te geven;

f) die dit document onvolledig of onjuist hebben opgemaakt;

g) die niet de nodige voorzieningen hebben getroffen opdat dit document te allen tijde ter beschikking van de met het toezicht belaste ambtenaren en beambten wordt gehouden;

h) die zich niet hebben gedragen naar de overige uitvoeringsregels met betrekking tot dit document, bepaald door de Koning krachtens artikel 5; »;

2° in § 1, eerste lid, 2°, wordt d) opgeheven;

3° in § 1, eerste lid, 2°, f) worden de woorden « bedoeld in a), b), c), d) en e) » vervangen door de woorden « bedoeld in a), b), c), en e) »;

4° in § 1, tweede lid, worden de woorden « en 2°, b), c) en d) » vervangen door de woorden « en 2°, b) en c) »;

5° in § 3, eerste lid, a), worden de woorden « artikel 4, § 1, 1, § 2 en § 3, tweede lid, 1° » vervangen door de woorden « artikel 4, § 1, 1, en § 2 ».

Art. 5. In artikel 15, tweede lid, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 23 maart 1994, worden de woorden « artikel 11, § 1, 1°, b), e), g) en h), 2°, b), d), e), en f), § 2, b) en e) en § 3, b), e), g) en h) en § 4 » vervangen door de woorden « artikel 11, § 1, eerste lid, 1°, b), e), g) en h), 2°, b), e), en f), § 2, eerste lid, b) en e) en § 3, eerste lid, b), e), g) en h) en § 4 ».

Art. 6. In artikel 1, 9°, van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, vervangen bij de wet 23 maart 1994 en gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° A) wordt vervangen als volgt : « A) de werkgever :

a) die het in artikel 4, § 1, 2, van het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van sociale documenten en de uitvoeringsbesluiten ervan voorgeschreven document niet opmaakt;

b) die dit document niet op de gestelde tijdstippen opmaakt of aanvult;

c) die dit document niet op de aangegeven plaats bijhoudt of bewaart;

d) die dit document niet gedurende het voorgeschreven tijdperk bewaart;

e) die verzuimd heeft dit document binnen de gestelde termijnen aan de werknemer af te geven;

f) die dit document onvolledig of onjuist heeft opgemaakt;

g) die niet de nodige voorzieningen heeft getroffen opdat dit document te allen tijde ter beschikking van de met het toezicht belaste ambtenaren en beambten wordt gehouden;

h) die zich niet heeft gedragen naar de overige uitvoeringsregels met betrekking tot dit document die de Koning krachtens artikel 5 van voornoemde besluit heeft bepaald. »;

2° in B), wordt d) opgeheven;

3° in B), f), worden de woorden « bedoeld in a), b), c), d) en e) » vervangen door de woorden « bedoeld in a), b), c), en e) ».

Art. 7. A l'article 1^{er}bis, § 1^{er}, 5°, de la même loi, remplacé par la loi du 23 mars 1994 et modifié par les lois des 23 mars 1999, 24 décembre 1999 et 26 juin 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le A), d), les mots « par l'article 4, § 1^{er}, 1, § 2 et § 3, alinéa 2, 1°, » sont remplacés par les mots « par l'article 4, § 1^{er}, 1, et § 2, »;

2° dans la phrase introductive du B, le montant « 9.375 euros » est remplacé par le montant « 6.250 euros »;

3° dans le B), a), les mots « à l'article 4, § 1^{er}, 1, § 2 et § 3, alinéa 2, 1°, » sont remplacés par les mots « à l'article 4, § 1^{er}, 1, et § 2, »;

4° le C) est remplacé par la disposition suivante « C) de 1.875 euros à 6.250 euros, à l'employeur qui n'a pas communiqué les données, telles que déterminées par le Roi en vertu de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, à l'institution chargée de la perception des cotisations de sécurité sociale conformément aux modalités déterminées par le Roi. ».

Art. 8. Dans l'article 11, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par les lois des 5 août 1992, 23 mars 1994 et 26 juin 2000, les mots « article 1^{er}, 1°, a, b, c, d, f, et g, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, A), a), b), e) et f) et B), b), c) et d), 14°, 29°, 30°, a), 32°, 33° et 36° » sont remplacés par les mots « article 1^{er}, 1°, a), b), c), d), f) et g), 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, A), a), b), e) et f) et B), b), et c), 14°, 29°, 30°, a), 32°, 33° et 36° ».

Art. 9. Les dispositions de l'article 1^{er}bis, § 1^{er}, 5°, B) et C), de la loi du 30 juin 1971 relative aux amendes administratives applicables en cas d'infraction à certaines lois sociales, qui étaient d'application avant l'entrée en vigueur de la présente loi, restent applicables aux infractions mentionnées à l'article 1^{er}bis, § 1^{er}, 5°, B) et C), de cette même loi commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 10. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) Chambre des représentants :

Documents :

Doc 50-2109 - 2002/2003 :

001 : Projet de loi.

002 : Rapport.

003 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 17 et 18 décembre 2002.

Sénat :

Documents :

2 - 1406 - 2002/2003 :

N° 1 : Projet non évoqué par le Sénat.

Art. 7. In artikel 1bis, § 1, 5°, van dezelfde wet, vervangen bij de wet 23 maart 1994 en gewijzigd bij de wetten van 23 maart 1999, 24 december 1999 en 26 juni 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in A), d), worden de woorden « in artikel 4, § 1, 1, § 2 en § 3, tweede lid, 1°, » vervangen door de woorden « in artikel 4, § 1, 1, en § 2, »;

2° in de inleidende zin van B), wordt het bedrag « 9.375 euro » vervangen door het bedrag « 6.250 euro »;

3° in B), a), worden de woorden « in artikel 4, § 1, 1, § 2 en § 3, tweede lid, 1°, » vervangen door de woorden « in artikel 4, § 1, 1, en § 2, »;

4° C) wordt vervangen als volgt : « C) van 1.875 euro tot 6.250 euro, aan de werkgever die de gegevens zoals door de Koning bepaald krachtens artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, niet heeft medegedeeld aan de instelling, die belast is met de inning van de sociale zekerheidsbijdragen, overeenkomstig de door de Koning bepaalde nadere regelen.».

Art. 8. In artikel 11, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 5 augustus 1992, 23 maart 1994 en 26 juni 2000, worden de woorden « artikel 1, 1°, a, b, c, d, f, en g, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, A), a), b), e) en f) en B), b), c) en d), 14°, 29°, 30°, a), 32°, 33° en 36° » vervangen door de woorden « artikel 1, 1°, a, b, c, d, f, en g, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 9°, A), a), b), e) en f) en B), b), en c), 14°, 29°, 30°, a), 32°, 33° en 36° ».

Art. 9. De bepalingen van artikel 1bis, § 1, 5°, B) en C), van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten, die van kracht waren vóór de inwerkingtreding van deze wet, blijven van toepassing op de in artikel 1bis, § 1, 5°, B) en C), van dezelfde wet vermelde inbreuken gepleegd vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 10. Deze wet treedt in werking op 1 januari 2003.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met s Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 januari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers :

Stukken :

Doc 50-2109 - 2002/2003 :

001 : Wetsontwerp.

002 : Verslag.

003 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat :

Integraal verslag : 17 et 18 december 2002.

Senaat :

Stukken :

2 - 1406 - 2002/2003 :

Nr. 1 : Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 467

[C - 2002/00634]

Accord de coopération entre l'Etat fédéral et les Régions concernant l'exercice de la tutelle spécifique instaurée par la loi du 7 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1999) organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral et les Régions concernant l'exercice de la tutelle spécifique instaurée par la loi du 7 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1999) organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux (*Moniteur belge* du 19 avril 2002), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 467

[C - 2002/00634]

Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het specifiek toezicht ingesteld bij de wet van 7 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1999) tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het specifiek toezicht ingesteld bij de wet van 7 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1999) tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus (*Belgisch Staatsblad* van 19 april 2002), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

FODERALER OFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2003 — 467

[C - 2002/00634]

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat und den Regionen über die Ausübung der durch das Gesetz vom 7. Dezember 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. Januar 1999; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 22. April 2000) zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes eingeführten spezifischen Aufsicht — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat und den Regionen über die Ausübung der durch das Gesetz vom 7. Dezember 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. Januar 1999; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 22. April 2000) zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes eingeführten spezifischen Aufsicht, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

MINISTERIUM DES INNERN

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat und den Regionen über die Ausübung der durch das Gesetz vom 7. Dezember 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. Januar 1999; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 22. April 2000) zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes eingeführten spezifischen Aufsicht

Der Föderalstaat, vertreten durch den Minister des Innern,
und
die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung,
und
die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung,
und
die Flämische Region, vertreten durch ihre Regierung,
die ihre jeweiligen Befugnisse gemeinsam ausüben, haben Folgendes vereinbart:

Präambel

Aufgrund des Artikels 162 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 66 und 84;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und 16. Juli 1993, insbesondere der Artikel 7 und 92bis;

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 1. April 1999 zur Regelung der Aufsicht über die Gemeinden, die Provinzen und die Interkommunalen der Wallonischen Region;

Aufgrund des Dekrets des Flämischen Regionalrats vom 28. April 1993 (Dekret zur Regelung für die Flämische Region der Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden);

Aufgrund der Ordonnanz des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2001 (Ordonnanz zur Regelung der Verwaltungsaufsicht über die Polizeizonen der Region Brüssel-Hauptstadt) und des Erlasses der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vom 19. Juli 2001 (Erlass über die Übermittlung der Akte der Polizeibehörden der Mehrgemeindezonen an die Regierung im Hinblick auf die Ausübung der Verwaltungsaufsicht);

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, kodifiziert durch den Königlichen Erlass vom 24. Juni 1988, ratifiziert durch das Gesetz vom 26. Mai 1989;

In der Erwägung, dass durch Artikel 162 der Verfassung auferlegt ist, dass von kommunalen Einrichtungen ausgehende Akte der Aufsicht hinsichtlich der Rechtmäßigkeit und der Wahrung des Gemeinwohls unterworfen werden;

In der Erwägung, dass aufgrund von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen die Regionen für die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht über die Gemeinden zuständig sind, jedoch mit Ausnahme der Aufsicht über Akte, die föderale oder Gemeinschaftsangelegenheiten betreffen, für die durch Gesetz oder Dekret eine spezifische Aufsicht organisiert wird;

In der Erwägung, dass durch das Gesetz vom 7. Dezember 1998 eine spezifische Aufsicht über die von den Gemeindebehörden oder von den Polizeiräten und dem Polizeikollegium angenommenen Akte bezüglich der Polizei organisiert wird;

Dass diese spezifische Aufsicht sich auf Angelegenheiten beschränkt, für die der föderale Gesetzgeber zuständig ist; dies betrifft die Einhaltung der Bestimmungen des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 und seiner Ausführungserlasse;

In der Erwägung, dass der Föderalstaat und die Regionen bei der Ausübung ihrer Befugnisse in Sachen Aufsicht eventuellen Konflikten vorbeugen können müssen;

In der Erwägung, dass in der Begründung des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 vorgesehen ist, die Regionen an der Ausübung der Aufsicht über Haushaltsbeschlüsse zu beteiligen, und dass dies mittels eines Zusammenarbeitsabkommens geschehen könnte, in dem die diesbezüglichen Modalitäten festgelegt sind;

In der Erwägung, dass eine Konzertierung organisiert werden sollte für alle Angelegenheiten, die der durch die Artikel 66 bis einschließlich 84 des vorerwähnten Gesetzes vom 7. Dezember 1998 eingeführten spezifischen Aufsicht unterliegen.

KAPITEL I — Zielsetzung

Artikel 1 - Mit vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen sollen Mechanismen geschaffen werden, die einen effektiven Dialog zwischen den verschiedenen Behörden, die für die Ausübung der Aufsicht über die Beschlüsse der Behörden der aus einer oder mehreren Gemeinden bestehenden Polizeizonen zuständig sind, ermöglichen sollen.

KAPITEL II — Zusammenarbeitsmechanismen

Art. 2 - Zusammenarbeitsmechanismen kommen zur Anwendung für Beschlüsse der Gemeindebehörden oder der Behörden der aus mehreren Gemeinden bestehenden Polizeizonen und Erlasse der Aufsichtsbehörden in Bezug auf folgende Angelegenheiten:

die Beschlüsse bezüglich des Stellenplans für das Einsatzpersonal und für das Verwaltungs- und Logistikpersonal der lokalen Polizei,

den Haushaltsplan und die daran angebrachten Abänderungen,

in einer Mehrgemeindezone: den Beitrag an den Polizeirat und die daran angebrachten Abänderungen,

die Rechnung und die Endabrechnung des Einnehmers,

die Beschlüsse über die Neuverteilung der Finanzaufwendungen für Anleihen, die für die Finanzierung der lokalen Polizei aufgenommen wurden.

Art. 3 - Die auf regionaler Ebene zuständige Aufsichtsbehörde und die auf föderaler Ebene zuständige Aufsichtsbehörde informieren einander automatisch und systematisch über ihre in Artikel 2 erwähnten Beschlüsse.

Jede in Ausführung von Absatz 1 erteilte Information muss, sofern es sich um einen negativen Beschluss für die Polizeizone oder die Gemeinde handelt, mit Gründen versehen sein, wenn diese Begründung nicht schon in der Beschlussakte selbst aufgeführt ist, so dass die informierte Behörde unmittelbar über die wichtigsten Elemente für ein gutes Verständnis des getroffenen Beschlusses verfügt.

Art. 4 - Es werden elf Koordinierungsausschüsse gebildet, einer pro Provinz und einer für die Region Brüssel-Hauptstadt. Diese Ausschüsse werden eingerichtet, sobald vorliegendes Abkommen unterzeichnet ist.

Jeder Koordinierungsausschuss besteht aus:

dem Gouverneur oder seinem Stellvertreter,

einem vom Minister des Innern zu bestimmenden Vertreter der Föderalbehörde,

einem vom zuständigen Regionalminister zu bestimmenden Vertreter der betreffenden Region,

einem Vertreter des Minister-Präsidenten der betreffenden Region.

Art. 5 - Der in Artikel 4 erwähnte Koordinierungsausschuss wird stets einberufen für Beschlüsse, die:

zu einer Unstimmigkeit zwischen den Akten der beiden Aufsichtsbehörden führen können

und/oder die Ausübung der gesetzlich zuerkannten Befugnisse der Aufsichtsbehörde durch konkurrierende Befugnisse beeinträchtigen können

und/oder die Arbeit entweder einer Eingemeindezone oder einer Mehrgemeindezone oder einer der Gemeinden, die einer Mehrgemeindezone angehören, blockieren können.

Die Initiative zur Einberufung kann von jeder betroffenen Aufsichtsbehörde ausgehen.

Art. 6 - Die Aufsichtsbehörde, die erwägt, einen Beschluss zu fassen, der zu einer der in Artikel 5 Absatz 1 erwähnten Konsequenzen führen kann, kann die Initiative zur Einberufung des in Artikel 4 erwähnten Koordinierungsausschusses ergreifen.

Art. 7 - Die Koordinierungsausschüsse sind ebenfalls beauftragt, Empfehlungen und konkrete Vorschläge im Hinblick auf die Verbesserung der Funktionsweise der in vorliegendem Abkommen enthaltenen Mechanismen zur Vorbeugung von Konflikten zu formulieren; die Empfehlungen und Vorschläge werden an den Minister des Innern gerichtet sowie an die Regionalminister, die für die Aufsicht über die lokalen Verwaltungen zuständig sind.

Art. 8 - Wird innerhalb des betreffenden Koordinierungsausschusses keine Einigung erzielt, wird der in Artikel 31 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnte Konzertierungsausschuss mit der betreffenden Angelegenheit befasst.

KAPITEL III — Gegenseitige Unterstützung

Art. 9 - Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird in einem Geist der Zusammenarbeit und Loyalität ausgeführt, der zum Erfolg beim Aufbau und zur Lebensfähigkeit der auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizei beitragen wird, die im allgemeinen Interesse mit der Gewährleistung der Sicherheit eines jeden beauftragt ist.

Die Regionalregierungen verpflichten sich, den Föderalbeamten, die mit der Anwendung der in vorliegendem Abkommen erwähnten Angelegenheiten beauftragt sind, ihre Unterstützung zu gewähren.

Der Föderalstaat verpflichtet sich, den Regionalbeamten seine Unterstützung gemäß den in vorliegendem Abkommen festgelegten allgemeinen Richtlinien zu gewähren.

KAPITEL IV — *Streitsachen*

Art. 10 - Streitsachen im Zusammenhang mit der Auslegung oder der Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden von dem in Artikel 92bis §§ 5 und 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen erwähnten Rechtsprechungsorgan entschieden.

KAPITEL V — *In-Kraft-Treten*

Art. 11 - Vorliegendes Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. April 2001 in Kraft.

Brüssel in ebenso vielen Ausfertigungen, wie es Parteien beim vorliegenden Abkommen gibt.

Für die Flämische Region

Der Minister-Präsident

P. DEWAELE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes

P. VAN GREMBERGEN

Für die Wallonische Region

Der Minister-Präsident

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst und dem Haushalt

Ch. MICHEL

Für die Region Brüssel-Hauptstadt

Der Minister-Präsident, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Raumordnung, dem Denkmal- und Landschaftsschutz, der Städteerneuerung und der Wissenschaftlichen Forschung

F.-X. de DONNEA

Für den Föderalstaat

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 468

[C — 2002/00690]

1^{er} OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 4 janvier 2002 fixant les missions à exécuter par la police fédérale en application de l'article 126, § 2, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 268

[C — 2002/00690]

1 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 4 januari 2002 tot bepaling van de opdrachten door de federale politie uit te voeren met toepassing van artikel 126, § 2, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FODERALER OFFENTLICHER DIENST INNERES
FÖDERALER JUSTIZ

4. JANUAR 2002 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der föderalen Polizei auszuführenden Aufträge

Die Minister des Innern und der Justiz,

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 126, § 2;

Aufgrund des Protokolls Nr. 36/3 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 13. Februar 2001;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates,

Erlassen:

Artikel 1 - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf die Polizeibeamten und die Hilfsbediensteten der föderalen Polizei sowie auf das statutarische Personal und das Vertragspersonal des Verwaltungs- und Logistikkaders der föderalen Polizei.

Art. 2 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, die Aufträge, die notwendig sind, um den Behörden und der Bevölkerung Mindestdienstleistungen zu garantieren.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit dem für einen Sonntagsdienst üblichen Mindestpersonalbestand, einschließlich des erreichbaren und zurückbeorderbaren Personals, ausgeführt.

Art. 3 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten auch als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind:

1. die Bewältigung des Streiks durch Aufnahme von Kontakten, Verhandlung und Konzertierung mit den Gewerkschaftsorganisationen,
2. gegebenenfalls das Zurückrufen der Personalmitglieder, die während des Streiks erreichbar und zurückbeorderbar sein müssen,
3. die Betreuung der anwesenden Personalmitglieder.

Die in Absatz 1 erwähnten Aufträge werden mit folgendem Mindestpersonalbestand ausgeführt:

1. An Werktagen anwesendes Personal :

a) der Generalkommissar der föderalen Polizei, die Generaldirektoren der Generaldirektion der Gerichtspolizei, der Generaldirektion der Verwaltungspolizei, der Generaldirektion der operativen Unterstützung, der Generaldirektion des Personals und der Generaldirektion der materiellen Mittel, die Direktoren innerhalb der Dienste des Generalkommissars, die Direktoren in einer Generaldirektion, die Direktoren der dezentrierten Koordinations- und Unterstützungsdienste und der dezentrierten Gerichtspolizeidienste oder ihre Vertreter und ihre jeweiligen Sekretäre,

b) die Verbindungsoffiziere bei den ministeriellen Kabinetten und ihr jeweiliger Sekretär,

c) drei Mitglieder des Stressteams,

d) der Dienstleiter des Dienstes Beförderung oder sein Vertreter und sechs Fahrer.

2. Erreichbares und zurückbeorderbares Personal:

a) an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen: die in Nr. 1 erwähnten Personalmitglieder,

b) die Dienstleiter der Direktion der Polizei der Verkehrsverbindungen, der Direktion der Sicherheitsaufträge und internationalen Aufträge und der Direktion der Sondereinheiten,

c) die Mitglieder der Vertretung der Behörde im Verhandlungsausschuss, der Sekretär und zwei Dolmetscher,

d) ein Psychologe des Stressteams,

e) zwei Juristen, ein Personalmitglied im einfachen Dienst und ein Angestellter der Stufe 2 der Direktion des juristischen Dienstes, der Streitsachen und der Statuten,

f) zwei Offiziere und ein Personalmitglied im einfachen Dienst der Direktion des internen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz,

g) drei Lageristen der Direktion der Ausrüstung und ein Spezialist für Elektrizität der Direktion der Infrastruktur,

h) die Personalmitglieder des zentralen Verteilungsdienstes,

i) ein Personalmitglied im mittleren Dienst der Druckerei und ein Personalmitglied im einfachen Dienst des Versanddienstes,

j) sechs Fahrer des Dienstes Beförderung.

Art. 4 - Unbeschadet des Artikels 5 gelten auch als Aufträge, die in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, alle verwaltungspolizeilichen oder gerichtspolizeilichen Einsätze, die nicht von dem in Artikel 2 erwähnten Personal ausgeführt werden und bei der Einreichung der Streikankündigung bereits laufen oder geplant sind, mit dem dazu bestimmten Personal.

Sollte dieses Personal nicht für die ordnungsgemäße Ausführung dieser Aufträge ausreichen, sieht der Generalkommissar zusätzliches Personal vor.

Für die Anwendung von Absatz 1 ist unter den Wörtern "verwaltungspolizeiliche oder gerichtspolizeiliche Einsätze" jede Einheit verwaltungspolizeilicher beziehungsweise gerichtspolizeilicher Tätigkeiten zu verstehen, die zeitlich und räumlich organisiert werden und den koordinierten Einsatz von Personal und Material mit sich bringen.

Art. 5 - Der Minister des Innern befiehlt gegebenenfalls gemeinsam mit dem Minister der Justiz bei jeder Streikankündigung gegebenenfalls die effektive oder teilweise Ausführung der Artikel 2 bis 4.

Unbeschadet des Absatzes 1 können der Minister des Innern und der Minister der Justiz andere Aufträge, so wie sie in Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnt sind, bestimmen.

Art. 6 - Wenn ein Befehl in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erteilt wird, werden die Personalmitglieder der föderalen Polizei für die Ausführung der im Befehl bestimmten Aufträge vom Generalkommissar und von den Generaldirektoren, jeder für das unter seiner Leitung stehende Personal, namentlich bestimmt.

Art. 7 - Der Ministerielle Erlass vom 5. Januar 1999 zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der Gendarmerie auszuführenden Aufträge und der Ministerielle Erlass vom 23. Februar 1999 zur Bestimmung der in Anwendung von Artikel 126, § 2, des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes von der Gerichtspolizei bei den Staatsanwaltschaften auszuführenden Aufträge werden aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.
Brüssel, den 4. Januar 2002

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 469

[C - 2002/00701]

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 avril 2002 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2001 relatif à l'immatriculation de véhicules.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 469

[C - 2002/00701]

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 april 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2001 betreffende de inschrijving van voertuigen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR**8. APRIL 2002 — Königlicher Erlass
zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen**

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit dem Entwurf eines Königlichen Erlasses, den wir die Ehre haben, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, wird eine Anpassung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 im Hinblick auf das Erreichen verschiedener Ziele bezweckt:

Erstens geht es darum, Verbesserungen im Text des Königlichen Erlasses anzubringen, insbesondere durch eine Verbesserung des Wortlauts von Artikel 25 § 1, der Anlass zu Verwirrung gibt.

Zweitens geht es darum, das E-Government und die administrative Vereinfachung zu fördern, indem ein Projekt für die elektronische Fahrzeugzulassung gestartet wird: Streichung der in Artikel 26 vorgesehenen Vorauszahlung.

Da in Bezug auf die neue Verpflichtung, das Fahrzeug an der Vorderseite mit einer retroreflektierenden Reproduktion des Zulassungskennzeichens auszustatten, ein Mangel an Information festgestellt wurde, wird außerdem vorgesehen, das In-Kraft-Treten dieser Verpflichtung vom 1. Januar 2002 auf den 1. Oktober 2002 zu verlegen.

Dem Gutachten des Staatsrates wurde Folge geleistet, was die Revision von Artikel 4 des Entwurfs betrifft.

Entgegen der Bemerkung des Staatsrates in Bezug auf die Beteiligung der Regionen muss darauf hingewiesen werden, dass vorliegender Erlass nicht nur anlässlich einer Versammlung von für den Transport zuständigen Ministern zur Stellungnahme vorgelegt wurde, sondern auch anlässlich einer Versammlung des Konzertierungsausschusses zwischen der Föderalregierung und den Gemeinschafts- und Regionalregierungen.

Unter Berücksichtigung dieser Präzisierung, des ordnungsgemäß festgestellten einstimmigen Einverständnisses und der Dringlichkeit ist dieser Bemerkung nicht Folge geleistet worden.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die getreuen und ehrerbietigen Diener
Eurer Majestät
zu sein.

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

**8. APRIL 2002 — Königlicher Erlass
zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. Januar 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Januar 2002;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 25. Januar 2002 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens drei Tagen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 22. Februar 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die dringende Notwendigkeit, insbesondere was die Verschiebung des Datums des In-Kraft-Tretens betrifft, Rechtssicherheit zu gewährleisten in Bezug auf die Verpflichtung, über eine retroreflektierende Reproduktion des Zulassungskennzeichens zu verfügen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens und Unseres Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 25 § 1 Absatz 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Zulassung von Fahrzeugen wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 1 - Ein gewöhnliches Kennzeichen kann mit dem Einverständnis des Inhabers dieses Kennzeichens auf den Namen des Ehepartners, des gesetzlich Zusammenwohnenden oder eines seiner Kinder übertragen werden, wenn gleichzeitig das Fahrzeug des Inhabers oder ein anderes Fahrzeug unter der Nummer dieses Zulassungskennzeichens zugelassen wird.

Ein gewöhnliches Kennzeichen kann ebenfalls beim Tod des Inhabers auf den Namen des hinterbliebenen Ehepartners, des hinterbliebenen gesetzlich Zusammenwohnenden oder eines seiner Kinder übertragen werden, wenn gleichzeitig das Fahrzeug des Inhabers oder ein anderes Fahrzeug unter der Nummer dieses Zulassungskennzeichens zugelassen wird.»

Art. 2 - Artikel 26 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

Im ersten Satz wird das Wort «Vorauszahlung» durch das Wort «Zahlung» ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 41 § 1 Nr. 2 desselben Erlasses werden die Wörter «1. Januar 2002» durch die Wörter «1. Oktober 2002» ersetzt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 3, der mit 1. Januar 2002 wirksam wird.

Art. 5 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens und Unser Minister der Finanzen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. April 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 470

[C - 2002/00702]

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté ministériel du 11 octobre 1976 fixant les dimensions minimales et les conditions particulières de placement de la signalisation routière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 470

[C - 2002/00702]

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald, opge maakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 oktober 1976 waarbij de minimumafmetingen en de bijzondere plaatsingsvoorwaarden van de verkeerstekens worden bepaald.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

14. MAI 2002 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens,

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, insbesondere des Artikels 60.2;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 8. Dezember 1977, 23. Juni 1978, 14. Dezember 1979, 25. November 1980, 11. April 1983, 1. Juni 1984, 17. September 1988, 20. Juli 1990, 1. Februar 1991, 11. März 1991, 27. Juni 1991, 19. Dezember 1991, 11. März 1997, 16. Juli 1997, 9. Oktober 1998 und 17. Oktober 2001;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 32.826/4 des Staatsrates vom 13. März 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt:

Artikel 1 - Artikel 6.5 des Ministeriellen Erlasses vom 11. Oktober 1976 zur Festlegung der Mindestmaße und der Sonderbedingungen für das Anbringen der Verkehrszeichen, eingefügt durch den Erlass vom 18. September 1991, wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 6.5.2 Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

«Außer für die Kennzeichnung von Schulumgebungen, wie in Artikel 2.37 der allgemeinen Straßenverkehrsordnung vorgesehen, darf die Kennzeichnung mit veränderlicher Information auf anderen öffentlichen Straßen nur ausnahmsweise angebracht werden, wenn die Dichte und die Art des Verkehrs es rechtfertigen.»

2. Artikel 6.5.3 Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

«Es darf keine Kennzeichnung mit zentraler Gültigkeit benutzt werden, außer für die Kennzeichnung von Schulumgebungen, wie in Artikel 2.37 der allgemeinen Straßenverkehrsordnung für die Verkehrsschilder F4a und F4b vorgesehen.

In diesem Fall:

- wird die Kennzeichnung nicht nach jeder Kreuzung wiederholt,
- wird die Aufhebung der Regelung am Ende der Zone angezeigt.»

Art. 2. Artikel 9.9 Nr. 1 Buchstabe *b*) desselben Erlasses, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 19. Dezember 1991 und 9. Oktober 1998 wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

«, außer was das Gefahrenschild A23 betrifft, wenn es gemäß Artikel 2.37 der allgemeinen Straßenverkehrsordnung einem Verkehrsschild F4a, eventuell mit veränderlicher Information, beigelegt wird.

Wird die Geschwindigkeitsbeschränkung durch eine Kennzeichnung mit veränderlicher Information angezeigt, darf sie nur zu den Zeiten erscheinen, wo die Kinder in der Schule ankommen und wo sie die Schule verlassen.

Es darf dem Verkehrsschild A23 nicht beigelegt werden:

- wenn die Geschwindigkeit bereits auf mindestens 30 km in der Stunde beschränkt ist,
- wenn die erlaubte Höchstgeschwindigkeit 70 km in der Stunde oder mehr beträgt.»

Art. 3. Artikel 11.4 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«11.4.4 Die Verkehrsschilder E9e und E9f dürfen nur angebracht werden, sofern auf dem erhöhten Seitenstreifen oder auf dem Bürgersteig an der Außenseite der öffentlichen Straße ein begehbare Streifen von mindestens 1,50 m Breite für Fußgänger verfügbar bleibt.»

Art. 4 - Artikel 12.5 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Dieses Verkehrsschild darf nur mit dem Fahrradsymbol ergänzt werden, sofern die den Linienbussen vorbehaltene Fahrspur mindestens 3,50 m breit ist und die Radfahrer in dieselbe Richtung fahren wie die Busse.»

Art. 5 - Artikel 12.5*bis* desselben Königlichen Erlasses, eingefügt durch den Ministeriellen Erlass vom 16. Juli 1997, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«12.5*bis* Verkehrsschild F18. Angabe einer dem Verkehr von Fahrzeugen des Linienverkehrs mit öffentlichen Verkehrsmitteln vorbehaltenen überfahrbaren Sonderspur

Dieses Verkehrsschild muss nach jeder Kreuzung wiederholt werden.

Dieses Schild muss Mindestabmessungen von 0,60 m × 0,40 m haben.

Dieses Schild darf nur mit dem Fahrradsymbol ergänzt werden, sofern:

1. die überfahrbare Sonderspur mindestens 3,50 m breit ist,
2. die überfahrbare Sonderspur nicht von Straßenbahnen befahren wird,
3. die überfahrbare Sonderspur sich nicht in der Mitte der Fahrbahn befindet,
4. die Radfahrer in dieselbe Richtung fahren wie die Fahrzeuge des Linienverkehrs mit öffentlichen Verkehrsmitteln.»

Art. 6 - Artikel 19.4 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«Das Markieren von Stellplätzen ganz oder teilweise auf dem erhöhten Seitenstreifen oder dem Bürgersteig ist nur erlaubt, sofern an der Außenseite der öffentlichen Straße ein begehbarer Streifen von mindestens 1,50 m Breite für Fußgänger verfügbar bleibt.»

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 3, Artikel 5 Absatz 3 und Artikel 6, die am 1. Mai 2003 in Kraft treten.

Brüssel, den 14. Mai 2002

Frau I. DURANT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 471

[C - 2002/00697]

8 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juin 2002 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juin 2002 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 juin 2002 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 471

[C - 2002/00697]

8 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 juni 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

20. JUNI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Anlage 1bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. November 2000;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Erwägung:

In der Erwägung, dass der Beschluss der Regierungen der Beneluxländer, Staatsangehörige von Guinea dem Visum für Flughafentransit zu unterwerfen, am 1. Juni 2002 eingesetzt hat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Anlage *1bis* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. November 2000, wird durch die vorliegende Anlage beigestellt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Juni 2002 wirksam.

Art. 3 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juni 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Anlage *1bis*

Länder, deren Staatsangehörige oder Inhaber von Reisedokumenten, die von diesen Ländern ausgestellt worden sind, der Visumpflicht für Flughafentransit unterliegen:

Afghanistan

Angola

Äthiopien

Bangladesch

Eritrea

Ghana

Guinea

Irak

Iran

Kongo (Demokratische Republik)

Nigeria

Pakistan

Somalia

Sri Lanka

Sudan

Syrien

Gesehen, um Unserem Erlass vom 20. Juni 2002 zur Abänderung Unseres Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beigestellt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2002

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2002

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 472

[C - 2002/00728]

14 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2002 relative aux registres consulaires de la population et aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2002 relative aux registres consulaires de la population et aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2002 relative aux registres consulaires de la population et aux cartes d'identité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 472

[C - 2002/00728]

14 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2002 inzake consulaire bevolkingsregisters en identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2002 inzake consulaire bevolkingsregisters en identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2002 inzake consulaire bevolkingsregisters en identiteitskaarten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, DES AUSSENHANDELS
UND DER INTERNATIONALEN ZUSAMMENARBEIT

26. JUNI 2002 — Gesetz über die konsularischen Bevölkerungsregister und die Personalausweise

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — *Konsularische Register*

Art. 2 - In allen berufskonsularischen Vertretungen werden Bevölkerungsregister geführt. Der König bestimmt die honorarkonsularischen Vertretungen, bei denen die gleichen Register geführt werden.

Belgier, die ihren Hauptwohntort im Amtsbereich einer Vertretung haben und nicht in den Bevölkerungsregistern einer belgischen Gemeinde eingetragen sind, können sich in die Bevölkerungsregister besagter Vertretung eintragen lassen.

Ausländer, die Mitglieder des Haushalts eines Belgiers sind, der in dem von der berufskonsularischen Vertretung geführten Bevölkerungsregister eingetragen ist, und die im Amtsbereich besagter Vertretung wohnen, können zur Information auch eingetragen werden.

Art. 3 - Neben den Informationen, deren Registrierung das Gesetz ausdrücklich vorschreibt, enthalten die Bevölkerungsregister Informationen über die Identifizierung und Lokalisierung der eingetragenen Personen und Informationen, die notwendig sind, um die Verbindung mit anderen Dateien der Gemeindeverwaltung oder der Zentralverwaltung herzustellen.

Innerhalb dieser Grenzen bestimmt der König die Art dieser Informationen. Die Regeln für die Mitteilung besagter Informationen an Drittpersonen sind mutatis mutandis diejenigen, die für die Mitteilung von den in den Bevölkerungsregistern in Belgien enthaltenen Informationen gelten.

Der König legt die Modalitäten für die Fortschreibung der Daten fest.

Art. 4 - Der Hauptwohntort ist entweder der Ort, an dem die Mitglieder eines aus mehreren Personen bestehenden Haushalts gewöhnlich leben, ob diese Personen miteinander verwandt sind oder nicht, oder der Ort, an dem ein Alleinstehender gewöhnlich lebt. Der König legt die zusätzlichen Regeln zur Bestimmung des Hauptwohntortes fest.

Art. 5 - Der Wechsel des Hauptwohntortes eines Belgiers im Ausland wird durch eine Meldung in der vom König vorgeschriebenen Form und gemäß den in dieser Angelegenheit vom Minister der Auswärtigen Angelegenheiten festgelegten Regeln festgestellt.

Art. 6 - § 1 - Bei Schwierigkeiten oder Streitigkeiten in Zusammenhang mit dem Hauptwohntort im Ausland bestimmt der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, wo sich der Hauptwohntort befindet, nachdem er wenn erforderlich eine Untersuchung hat vornehmen lassen.

Der Minister kann die ihm erteilten Befugnisse einem Beamten, den er zu diesem Zweck bestimmt, übertragen.

§ 2 - Bei Streitigkeiten darüber, ob jemand seinen Hauptwohntort in Belgien oder im Ausland hat, bestimmt der für Inneres zuständige Minister gemäß Artikel 8 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, wo sich der Hauptwohntort befindet.

KAPITEL II — Personalausweis

Art. 7 - § 1 - Belgiern, die das Alter von zwölf Jahren erreicht haben und in den konsularischen Bevölkerungsregistern einer belgischen konsularischen Vertretung, so wie sie in Artikel 2 erwähnt ist, eingetragen sind, wird ein Personalausweis ausgestellt.

Der Personalausweis wird durch die berufskonsularische Vertretung oder durch die honorarkonsularische Vertretung, die der König bestimmt, ausgestellt.

§ 2 - Neben den vom König in Ausführung von § 4 bestimmten Vermerken werden oben auf der Vorderseite des Personalausweises die Wörter "Belgien" und "Personalausweis" angebracht.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Wörter werden auf dem Personalausweis zuerst in der vom Antragsteller ausgewählten Landessprache, dann in den beiden anderen Landessprachen und in Englisch gedruckt.

Die Überschriften der Rubriken, neben denen auf dem Personalausweis die spezifischen persönlichen Daten des Inhabers angegeben werden, erscheinen zunächst in der vom Antragsteller gewählten Sprache und dann in Englisch.

§ 3 - Die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen wird auf dem Personalausweis vermerkt, wenn der Ausweisinhaber dies schriftlich beantragt.

§ 4 - Der König bestimmt Form, Inhalt, Gültigkeitsdauer und Modalitäten der Herstellung, Ausstellung und Verwendung des Personalausweises.

§ 5 - Wenn gegen den Antragsteller ein Haftbefehl oder eine gerichtliche Anordnung oder Entscheidung zur Freiheitsentziehung erlassen wird oder der Antragsteller Gegenstand eines Fahndungsbefehls ist oder vorläufig oder bedingt freigelassen wurde mit Verbot sich ins Ausland zu begeben, darf der Personalausweis erst nach ausdrücklicher Ermächtigung des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten ausgehändigt werden.

Art. 8 - Der König legt die Höhe der Kosten in Bezug auf die Herstellung und Ausstellung des Personalausweises fest.

Art. 9 - Der König kann bestimmen, dass die oben erwähnten Bestimmungen auch Anwendung auf Staatsangehörige der Europäischen Union finden, denen die belgischen berufskonsularischen Vertretungen in Ausführung internationaler Verträge oder Abkommen konsularischen Beistand leisten.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 octobre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 473

[C - 2002/00710]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics et de deux arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

— de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

— de l'arrêté royal du 7 février 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics;

— de l'arrêté royal du 2 janvier 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics;

— de l'arrêté royal du 7 février 1991 modifiant l'arrêté royal du 15 mai 1990 portant interdiction de fumer dans certains lieux publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 473

[C - 2002/00710]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen en van twee koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

— van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen;

— van het koninklijk besluit van 2 januari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen;

— van het koninklijk besluit van 7 februari 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 mei 1990 tot het verbieden van het roken in bepaalde openbare plaatsen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 – Annexe 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

15. MAI 1990 — Königlicher Erlass zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 7 § 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Hygiene vom 17. Mai 1989;

Aufgrund der EntschlieÙung des Rates der Europäischen Gemeinschaften und der im Rat vereinigten Minister für das Gesundheitswesen der Mitgliedstaaten vom 18. Juli 1989 über ein Rauchverbot in öffentlich zugänglichen und frequentierten Räumen (89/C/189/01);

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses ist zu verstehen unter:

1. rauchen: das Rauchen von Tabak, Erzeugnissen auf Tabakbasis und anderen ähnlichen Produkten,
2. Rauchverbotszeichen: das in der Anlage angegebene Symbol,

3. geschlossener Räumlichkeit: ein Ort, der gewöhnlich mit Wänden und einer Decke von der Umgebung getrennt ist.

Art. 2 - § 1 - Es ist verboten zu rauchen in geschlossenen Räumlichkeiten, die für die Öffentlichkeit zugänglich sind und die Teil von Einrichtungen oder Gebäuden sind, in denen:

1. kostenlos oder gegen Bezahlung Dienstleistungen für den Bürger erbracht werden, einschließlich Räume, in denen Lebensmittel und/oder Getränke zum Verzehr angeboten werden;
2. Kranke oder ältere Menschen aufgenommen oder gepflegt werden;
3. Präventiv- oder Kurativpflege erbracht wird;
4. Kinder oder Jugendliche im Schulalter aufgenommen, beherbergt oder gepflegt werden;
5. Unterricht und/oder berufliche Ausbildung erteilt werden;
6. Vorführungen dargeboten werden;
7. Ausstellungen veranstaltet werden;
8. Sport betrieben wird.

§ 2 - Die in § 1 vorgesehenen Bestimmungen finden keine Anwendung auf geschlossene Räumlichkeiten, in denen das Anbieten von Lebensmitteln und/oder Getränken zum Verzehr als Haupttätigkeit ausgeübt wird und deren Fläche 50 m² nicht übersteigt.

Art. 3 - § 1 - In den in Artikel 2 § 1 erwähnten Einrichtungen und Gebäuden können genau abgegrenzte Bereiche für Raucher vorgesehen werden. Diese Bereiche müssen anhand aller möglichen Mittel angegeben werden, die ihre Lokalisierung ermöglichen. Sie müssen so angebracht werden, dass die Unannehmlichkeiten des Rauchs für Nichtraucher soweit wie möglich reduziert werden.

Bis zum 31. Dezember 1992 muss die Fläche der für Raucher vorgesehenen Bereiche kleiner als zwei Drittel der Gesamtfläche der geschlossenen Räumlichkeit sein. Nach diesem Datum darf diese Fläche die Hälfte der Gesamtfläche der geschlossenen Räumlichkeit nicht übersteigen.

§ 2 - In allen geschlossenen Räumlichkeiten, in denen Lebensmittel und/oder Getränke zum Verzehr angeboten werden und es in Anwendung von Artikel 2 § 2 und Artikel 3 § 1 tatsächlich erlaubt ist zu rauchen, muss eine Rauchbeseitigungs- beziehungsweise Belüftungsanlage installiert werden, die den Rauch beseitigt.

Art. 4 - Verwalter von Räumlichkeiten, in denen gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses Rauchverbot herrscht, bringen in diesen Räumlichkeiten ein oder mehrere Rauchverbotszeichen an, so dass Anwesende davon Kenntnis nehmen können.

Die in Absatz 1 erwähnten Rauchverbotszeichen können durch Rauchverbotszeichen ersetzt werden, die an jedem Eingang der Einrichtung oder des Gebäudes zusammen mit dem gut lesbaren Vermerk «Ab diesem Zeichen herrscht in der gesamten Einrichtung (oder im gesamten Gebäude) Rauchverbot» angebracht werden.

Art. 5 - Der Minister und der Staatssekretär, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, bestimmen die Bedingungen, denen die in Artikel 3 § 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten geschlossenen Räumlichkeiten entsprechen müssen.

Art. 6 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß dem Gesetz vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, ermittelt, verfolgt und bestraft.

Art. 7 - Der Königliche Erlass vom 31. März 1987 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten wird aufgehoben.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des siebten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 1990

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit
R. DELIZEE

Anlage
Rauchverbotszeichen



Dieses Rauchverbotszeichen muss mindestens 9 cm Durchmesser haben und folgende Farben aufweisen:

Grund: weiß

Zigarettenabbildung: schwarz

Rand und Querbalken: rot

Gesehen, um Unserem Erlass vom 15. Mai 1990 beigefügt zu werden

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

2. JANUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 7 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch gerechtfertigt ist, dass die Bedingungen für die Belüftung in Räumlichkeiten, in denen Lebensmittel und/oder Getränke verzehrt werden, spätestens am 1. Januar 1991 festgelegt werden müssen und dass in materieller Hinsicht diese Maßnahmen nicht unverzüglich angewandt werden können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Artikel 5 tritt jedoch am 1. Mai 1991 in Kraft.»

Art. 2 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 2. Januar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Bijlage 3 – Annexe 3

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

7. FEBRUAR 1991 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989, insbesondere des Artikels 7 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 15. Mai 1990 unbedingt berichtigt werden muss, damit eines seiner Hauptziele erreicht wird, nämlich der optimale und unverzügliche Schutz der Volksgesundheit an allen Orten, die durch vorliegende Abänderung betroffen sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 1990 zur Einführung eines Rauchverbots an bestimmten öffentlichen Orten werden die Wörter «Artikel 2 § 1» durch die Wörter «Artikel 2 § 1 Nr. 1» ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 1991 wirksam.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Staatssekretär für Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Februar 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit

R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 474

[C - 2002/00712]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 relatif aux modalités de délivrance, de suspension, de retrait de la licence d'entreprise ferroviaire et à son réexamen

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 relatif aux modalités de délivrance, de suspension, de retrait de la licence d'entreprise ferroviaire et à son réexamen, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 relatif aux modalités de délivrance, de suspension, de retrait de la licence d'entreprise ferroviaire et à son réexamen.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 474

[C - 2002/00712]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 betreffende de modaliteiten voor de afgifte, de schorsing, de intrekking van de vergunning voor spoorwegonderneming en betreffende het nieuw onderzoek ervan

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 mars 1999 betreffende de modaliteiten voor de afgifte, de schorsing, de intrekking van de vergunning voor spoorwegonderneming en betreffende het nieuw onderzoek ervan, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 mars 1999 betreffende de modaliteiten voor de afgifte, de schorsing, de intrekking van de vergunning voor spoorwegonderneming en betreffende het nieuw onderzoek ervan.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

23. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlass über die Modalitäten für die Erteilung, die Aussetzung und den Widerruf der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und über deren erneute Überprüfung

Der Minister des Transportwesens,

Aufgrund der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft;

Aufgrund der Richtlinie 95/18/EG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1995 über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen;

Aufgrund der Richtlinie 95/19/EG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1995 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn und die Berechnung von Wegeentgelten;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997 zur Ausführung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch:

— die Notwendigkeit, unverzüglich die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um zu vermeiden, dass der Staat wegen nicht rechtzeitiger Umsetzung der Richtlinien 95/18/EG und 95/19/EG zur Verantwortung gezogen wird,

— die Notwendigkeit, in Bezug auf den Erhalt der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und der Sicherheitsbescheinigung sowie für die Zuweisung von Fahrwegkapazität über genaue Regeln zu verfügen, damit Eisenbahnunternehmen gerecht und in nicht diskriminierender Weise behandelt werden,

— die Notwendigkeit, die Sicherheit des gesamten Eisenbahnverkehrs zu gewährleisten;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1;

In der Erwägung, dass es wichtig ist, dass alle Genehmigungsanträge einheitlich und durchgehend bearbeitet werden;

In der Erwägung, dass die Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur in der Person ihres leitenden Beamten das für den Eisenbahntransport zuständige Organ ist,

Erläßt:

Artikel 1 - Der Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur wird mit der Erteilung, der Aussetzung, dem Widerruf und der erneuten Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen beauftragt.

Art. 2 - Ein Eisenbahnunternehmen, das um die Erteilung einer Genehmigung nachsucht, muss per Einschreibebrief mit Rückschein einen unterzeichneten Antrag an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur richten.

Art. 3 - Im Genehmigungsantrag wird die Art der Verkehrsleistung beziehungsweise werden die Arten der Verkehrsleistungen angegeben, für die der Antrag gestellt wird.

Unter Verkehrsleistung versteht man die Erbringung von Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Personenverkehr auf Hochgeschwindigkeitsstrecken oder auf traditionellen Strecken, im grenzüberschreitenden Güterverkehr oder im grenzüberschreitenden kombinierten Güterverkehr, wie in den Artikeln 12 und 13 des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997 zur Ausführung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft erwähnt.

Art. 4 - Dem Antrag auf Erhalt einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen muss Folgendes beigefügt werden:

1. Dokumente, durch die bestätigt wird, dass der Antragsteller die in den Artikeln 7 bis 11 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur aufgeführten Bedingungen erfüllt; für Staatsangehörige eines anderen Staates wird als mit dem belgischen Leumundszeugnis gleichwertiges Dokument ebenfalls ein Strafregisterauszug oder in Ermangelung dessen ein gleichwertiges Dokument oder eine gleichwertige Bescheinigung angenommen, wobei dieses Schriftstück nicht älter als drei Monate sein darf, von einer zuständigen Gerichts- oder Verwaltungsbehörde des Ursprungs- oder Herkunftslandes ausgestellt sein muss und damit nachgewiesen werden muss, dass den Anforderungen an die Zuverlässigkeit entsprochen wird,

2. eine beglaubigte Abschrift des Errichtungsakts der antragstellenden juristischen Person sowie der eventuellen Abänderungen davon, eine Abschrift des Beschlusses zur Ernennung mindestens einer Person, die für die tatsächliche und ständige Leitung der Transporttätigkeit der antragstellenden juristischen Person bestimmt worden ist, sowie eine beglaubigte Abschrift der Eintragung ins Handelsregister.

Art. 5 - Die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder die befristete Genehmigung für Eisenbahnunternehmen wird dem Antragsteller per Einschreibebrief mit Rückschein vom Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur zugesandt.

Art. 6 - § 1 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 12 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 erwähnte erneute Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen spätestens drei Monate vor Ablauf der Gültigkeit der Genehmigung per Einschreibebrief mit Rückschein an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur gesandt werden.

§ 2 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 15 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 erwähnte erneute Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen per Einschreibebrief mit Rückschein an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur gesandt werden, sobald die Änderung der Rechtsstellung des Eisenbahnunternehmens eingetreten ist.

§ 3 - Die Dokumente und Schriftstücke in Bezug auf die in Artikel 16 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 erwähnte erneute Überprüfung der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen müssen spätestens drei Monate vor dem Datum der tatsächlichen Erweiterung oder Änderung der Tätigkeiten per Einschreibebrief mit Rückschein an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur gesandt werden.

Art. 7 - Der Inhaber einer in Anwendung des vorliegenden Erlasses erteilten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen ist verpflichtet, dem Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur jegliche Änderung seiner Lage, durch die die Einhaltung der in den Artikeln 7 bis 11 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 aufgeführten Bedingungen beeinträchtigt werden könnte, mitzuteilen.

Art. 8 - Der Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur kann sich jederzeit vergewissern, dass der Inhaber einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder einer befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen die in den Artikeln 7 bis 11 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 erwähnten Bestimmungen einhält.

Art. 9 - Jede Entscheidung über den Widerruf oder die Aussetzung einer Genehmigung für Eisenbahnunternehmen oder einer befristeten Genehmigung für Eisenbahnunternehmen wird dem Inhaber per Einschreibebrief mit Rückschein vom Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur notifiziert.

Der Widerruf oder die Aussetzung wird mit dem Datum des Versands der Notifikation wirksam. Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur erhält unmittelbar eine Abschrift besagter Notifikation.

Das Unternehmen muss die widerrufenen oder ausgesetzte Genehmigung unmittelbar per Einschreibebrief mit Rückschein an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur zurücksenden.

Art. 10 - § 1 - Die im Rahmen des vorliegenden Erlasses vom Antragsteller übermittelten Dokumente und Schriftstücke müssen ein Original und zwei Abschriften umfassen.

§ 2 - Um für zulässig erklärt zu werden, müssen diese Dokumente und Schriftstücke gemäß den geltenden Gesetzen in Sachen Sprachengebrauch abgefasst sein; ist dies nicht der Fall, ist diesen Dokumenten und Schriftstücken eine von einem vereidigten Übersetzer auf Kosten des Antragstellers erstellte Übersetzung in französischer, niederländischer oder deutscher Sprache beizufügen.

Art. 11 - Die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die befristete Genehmigung für Eisenbahnunternehmen entsprechen den in den Anlagen zu vorliegendem Erlass festgelegten Mustern.

Art. 12 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 1999 in Kraft.

Brüssel, den 23. März 1999

M. DAERDEN

KÖNIGREICH BELGIEN
MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR
LANDTRANSPORTVERWALTUNG
DIENST FÜR EISENBAHNVERKEHR
GENEHMIGUNG FÜR EISENBAHNUNTERNEHMEN
 NR.

ausgestellt an

gemäß dem Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur und dem Ministeriellen Erlass vom 23. März 1999 über die Modalitäten für die Erteilung, die Aussetzung und den Widerruf der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und über deren erneute Überprüfung, ergangen in Ausführung der Richtlinie 95/18/EG vom 19. Juni 1995 über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen.

Diese Genehmigung ist gültig vom..... bis zum..... für folgende Art(en) von Verkehrsleistung(en):

.....

Diese Genehmigung muss im Hinblick auf eine erneute Überprüfung spätestens am..... vorgelegt werden.

Brüssel, den

Im Namen des Ministers:
 Der Generaldirektor

KÖNIGREICH BELGIEN
MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR
LANDTRANSPORTVERWALTUNG
DIENST FÜR EISENBAHNVERKEHR
BEFRISTETE GENEHMIGUNG FÜR EISENBAHNUNTERNEHMEN
 NR.

ausgestellt an

gemäß dem Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur und dem Ministeriellen Erlass vom 23. März 1999 über die Modalitäten für die Erteilung, die Aussetzung und den Widerruf der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und über deren erneute Überprüfung, ergangen in Ausführung der Richtlinie 95/18/EG vom 19. Juni 1995 über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen.

Diese befristete Genehmigung ist gültig vom..... bis zum..... für folgende Art(en) von Verkehrsleistung(en):

.....

Brüssel, den

Im Namen des Ministers:
 Der Generaldirektor

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
 A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
 A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 475

[C — 2002/00714]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 fixant les modalités d'attribution des capacités d'infrastructure ferroviaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 fixant les modalités d'attribution des capacités d'infrastructure ferroviaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 23 mars 1999 fixant les modalités d'attribution des capacités d'infrastructure ferroviaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 475

[C — 2002/00714]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 tot vaststelling van de modaliteiten voor de toewijzing van de spoorweginfrastructuurcapaciteit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 tot vaststelling van de modaliteiten voor de toewijzing van de spoorweginfrastructuurcapaciteit, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 23 maart 1999 tot vaststelling van de modaliteiten voor de toewijzing van de spoorweginfrastructuurcapaciteit.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

23. MÄRZ 1999 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn

Der Minister des Transportwesens,

Aufgrund der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft;

Aufgrund der Richtlinie 95/18/EG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1995 über die Erteilung von Genehmigungen an Eisenbahnunternehmen;

Aufgrund der Richtlinie 95/19/EG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 19. Juni 1995 über die Zuweisung von Fahrwegkapazität der Eisenbahn und die Berechnung von Weagentgelten;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997 zur Ausführung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1999 über die Modalitäten für die Erteilung, die Aussetzung und den Widerruf der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und über deren erneute Überprüfung;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 23. März 1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung und für deren erneute Überprüfung;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch:

— die Notwendigkeit, unverzüglich die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um zu vermeiden, dass der Staat wegen nicht rechtzeitiger Umsetzung der Richtlinien 95/18/EG und 95/19/EG zur Verantwortung gezogen wird;

— die Notwendigkeit, in Bezug auf den Erhalt der Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und der Sicherheitsbescheinigung sowie für die Zuweisung von Fahrwegkapazität über genaue Regeln zu verfügen, damit Eisenbahnunternehmen gerecht und in nicht diskriminierender Weise behandelt werden;

— die Notwendigkeit, die Sicherheit des gesamten Eisenbahnverkehrs zu gewährleisten;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1,

Erlässt

Artikel 1 - Die Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrs wesens und der Infrastruktur, vertreten durch ihren Generaldirektor, ist die Zuweisungsstelle, die gemäß Artikel 18 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur damit beauftragt ist, Fahrwegkapazität zu vergeben und zuzuweisen.

Art. 2 - Der Antrag auf Fahrwegkapazitätszuweisung kann sich auf die Erbringung von grenzüberschreitenden Verkehrsleistungen im Personen-, Güter- oder kombinierten Verkehr beziehen, wie in den Artikeln 12 und 13 des Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997 zur Ausführung der Richtlinie 91/440/EWG des Rates der Europäischen

Gemeinschaften vom 29. Juli 1991 zur Entwicklung der Eisenbahnunternehmen der Gemeinschaft erwähnt. Der Antragsteller einer solchen Kapazitätszuweisung muss per Einschreibebrief mit Rückschein einen unterzeichneten Antrag an den Generaldirektor der Landtransportverwaltung des Ministeriums des Verkehrswesens und der Infrastruktur richten.

Eingereicht wird der Antrag auf Kapazitätszuweisung:

— entweder von dem Eisenbahnunternehmen oder der internationalen Gruppierung, erwähnt in Artikel 12 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 5. Februar 1997, wenn der Anfangspunkt der Verkehrsleistung sich auf belgischem Staatsgebiet befindet,

— oder von der für die Zuweisung von Fahrwegkapazität zuständigen Stelle eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union für die in Belgien gelegene Strecke, wenn der Anfangspunkt der Verkehrsleistung sich außerhalb des belgischen Staatsgebietes befindet.

Art. 3 - § 1 - Dem Antrag müssen Dokumente und Schriftstücke beigefügt werden, durch die bestätigt wird, dass den in den Artikeln 2 und 28 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 über die Genehmigung für Eisenbahnunternehmen und die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur und im Ministeriellen Erlass vom 23. März 1999 zur Festlegung der Modalitäten für die Ausstellung der Sicherheitsbescheinigung erwähnten Anforderungen entsprochen wird, nämlich dass das betreffende beziehungsweise die betreffenden Eisenbahnunternehmen im Besitz einer der Art der betreffenden Verkehrsleistung entsprechenden Genehmigung und einer der besagten Art der Verkehrsleistung und den betreffenden Strecken entsprechenden Sicherheitsbescheinigung ist beziehungsweise sind.

Der Antrag muss die in der Anlage zum vorliegenden Erlass erwähnten Angaben enthalten.

§ 2 - Wenn die Genehmigung von einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union ausgestellt worden ist, wird dem Antrag gemäß Artikel 14 des vorliegenden Erlasses eine von einer zuständigen Behörde des Ursprungslandes beglaubigte Abschrift dieser Genehmigung beigefügt.

Art. 4 - Die Zuweisungsstelle kann sich jederzeit vergewissern, dass der Antragsteller den durch den vorerwähnten Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1998 auferlegten Verpflichtungen nachkommt.

Art. 5 - Unter Berücksichtigung des in Artikel 19 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 erwähnten Vorrangs wird jeder Antrag auf Fahrwegkapazitätszuweisung im Rahmen des Fahrdienstes untersucht, der auf der Grundlage aufeinander folgender Fahrplanperioden mit einer Dauer von zwölf Monaten erstellt wird. Die Zuweisungsstelle veröffentlicht jährlich das Anfangsdatum der drei nächsten Perioden im *Belgischen Staatsblatt*.

Art. 6 - § 1 - Bei einem Antrag auf Kapazitätszuweisung für Verkehrsleistungen, die in der laufenden Fahrplanperiode vorzusehen sind, beauftragt die Zuweisungsstelle den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur damit, den Antrag im Rahmen des geltenden graphischen Fahrplans und unter Berücksichtigung der bereits belegten Kapazitäten zu untersuchen und ihr ein ausführliches technisches Gutachten vorzulegen.

a) Wenn die Kapazität verfügbar ist, notifiziert die Zuweisungsstelle dem Antragsteller per Einschreibebrief mit Rückschein ihre Zustimmung, und dies so schnell wie möglich und spätestens innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum, an dem alle in Artikel 3 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Informationen vorliegen, und sofern der Fahrplan für die als vorrangig betrachteten Verkehrsleistungen festgelegt worden ist.

b) Wenn einem Antrag aufgrund der bereits zugewiesenen Kapazitäten nicht in all seinen Aspekten stattgegeben werden kann, arbeitet der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur eine Variante aus und legt sie der Zuweisungsstelle zur Billigung vor; nachdem die Zuweisungsstelle diese Variante untersucht hat, übermittelt sie dem Antragsteller schnellstmöglich per Einschreibebrief mit Rückschein einen Vorschlag.

Nach Erhalt des Briefes verfügt der Antragsteller über eine Frist von zehn Werktagen, um den Vorschlag per Einschreibebrief mit Rückschein anzunehmen oder abzulehnen. Das Ausbleiben einer Antwort bei Ablauf dieser Frist gilt als Ablehnung des Vorschlags.

§ 2 - Wenn der graphische Fahrplan es nicht ermöglicht, die beantragte Kapazität aufzunehmen, wird der Antrag durch eine mit Gründen versehene Entscheidung der Zuweisungsstelle per Einschreibebrief mit Rückschein abgelehnt, und dies so schnell wie möglich und spätestens innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum, an dem alle in Artikel 3 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Informationen vorliegen, und sofern der Fahrplan für die als vorrangig betrachteten Verkehrsleistungen festgelegt worden ist.

In diesem Fall schlägt die Zuweisungsstelle dem Antragsteller vor, den Antrag im Rahmen der nächsten Fahrplanperiode zu untersuchen. Wenn der Antragsteller seinen Antrag bestätigt, wird dieser bei der Vorbereitung des graphischen Fahrplans für die nächste Fahrplanperiode nach dem in Artikel 7 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Verfahren erneut untersucht.

Art. 7 - § 1 - Ein Antrag auf Kapazitätszuweisung für Verkehrsleistungen, die in der laufenden Periode folgenden Fahrplanperiode vorzusehen sind, muss per Einschreibebrief mit Rückschein spätestens acht Monate vor dem Datum des In-Kraft-Tretens der neuen Fahrplanperiode eingereicht werden.

Die Zuweisungsstelle beauftragt den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur damit, den Antrag im Rahmen des zukünftigen graphischen Fahrplans und der gesamten für diese neue Fahrplanperiode zu bearbeitenden Anträge zu untersuchen und ihr ein ausführliches technisches Gutachten vorzulegen.

a) Wenn die Kapazität verfügbar ist, notifiziert die Zuweisungsstelle dem Antragsteller per Einschreibebrief mit Rückschein ihre Zustimmung, und dies so schnell wie möglich und spätestens innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum, an dem alle in Artikel 3 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Informationen vorliegen, und sofern der Fahrplan für die als vorrangig betrachteten Verkehrsleistungen festgelegt worden ist.

b) Wenn einem Antrag aufgrund der bereits zugewiesenen Kapazitäten nicht in all seinen Aspekten stattgegeben werden kann, arbeitet der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur eine Variante aus und legt sie der Zuweisungsstelle zur Billigung vor; die Zuweisungsstelle schlägt dem Antragsteller diese Variante so schnell wie möglich und spätestens innerhalb von zehn Werktagen per Einschreibebrief mit Rückschein vor.

Nach Erhalt des Briefes verfügt der Antragsteller über eine Frist von zehn Werktagen, um den Vorschlag per Einschreibebrief mit Rückschein anzunehmen oder abzulehnen. Das Ausbleiben einer Antwort bei Ablauf dieser Frist gilt als Ablehnung des Vorschlags.

§ 2 - Wenn der graphische Fahrplan es nicht ermöglicht, die beantragte Kapazität aufzunehmen, wird der Antrag durch eine mit Gründen versehene Entscheidung der Zuweisungsstelle per Einschreibebrief mit Rückschein abgelehnt, und dies so schnell wie möglich und spätestens innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum, an dem alle in Artikel 3 § 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Informationen vorliegen, und sofern der Fahrplan für die als vorrangig betrachteten Verkehrsleistungen festgelegt worden ist.

Die Zuweisungsstelle schlägt dem Antragsteller vor, den Antrag im Rahmen der nächsten Fahrplanperiode zu untersuchen. Wenn der Antragsteller seinen Antrag bestätigt, wird dieser bei der Vorbereitung des graphischen Fahrplans für die nächste Fahrplanperiode erneut untersucht.

§ 3 - Wenn der Antragsteller die in § 1 Absatz 1 des vorliegenden Artikels erwähnte Frist von acht Monaten nicht einhält, wird der Antrag nach dem in Artikel 6 erwähnten Verfahren von der Zuweisungsstelle untersucht.

Art. 8 - Wenn der Antrag auf Kapazitätszuweisung sich auf eine Fahrplanperiode nach der laufenden Periode folgenden Fahrplanperiode bezieht, wird der Antrag bei der Vorbereitung des graphischen Fahrplans für die Fahrplanperiode, für die der Antrag eingereicht wurde, untersucht.

In diesem Fall ist der Antragsteller verpflichtet, der Zuweisungsstelle den Antrag per Einschreibebrief mit Rückschein frühestens zwölf Monate und spätestens acht Monate vor dem Datum des In-Kraft-Tretens dieser neuen Fahrplanperiode zu bestätigen und gegebenenfalls jede diesbezügliche Änderung mitzuteilen.

Art. 9 - Wenn der Antrag auf Kapazitätszuweisung sich auf eine Verkehrsleistung bezieht, die vor dem dritten Werktag nach dem Antrag zu erbringen ist, wird der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur damit beauftragt, den Antrag auf Kapazitätszuweisung gerecht und in nicht diskriminierender Weise im Rahmen des graphischen Fahrplans und innerhalb der Grenzen der verfügbaren Kapazitäten zu bearbeiten.

Er informiert die Zuweisungsstelle unmittelbar über die Entscheidungen, die er getroffen hat.

Art. 10 - Die nach dem in Artikel 6 erwähnten Verfahren zugewiesenen Kapazitäten sind nur bis zum Ende der Fahrplanperiode gültig, auf die sich der Antrag bezieht.

Art. 11 - § 1 - Bei einem dem Verfahren in Artikel 7 unterliegenden Antrag auf Kapazitätszuweisung für Verkehrsleistungen, die für mehrere Fahrplanperioden nach der laufenden Periode vorzusehen sind, wird die beantragte Kapazität gegebenenfalls für die erste Periode nach der laufenden Periode zugewiesen und erfolgt die Zuweisung für die darauf folgenden Perioden auf der Grundlage einer vorläufigen Entscheidung.

§ 2 - Diese vorläufige Entscheidung muss jedes Jahr bestätigt werden, sofern der Antragsteller die in Artikel 3 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bedingungen noch immer erfüllt und sofern die mit den als vorrangig betrachteten Verkehrsleistungen und mit einer optimalen Nutzung des Netzes verbundenen Zwänge es ermöglichen, die beantragte Kapazität im neuen graphischen Fahrplan aufzunehmen.

Die definitive Entscheidung wird dem Antragsteller spätestens dreißig Tage nach jeder Festlegung des besagten graphischen Fahrplans per Einschreibebrief mit Rückschein von der Zuweisungsstelle notifiziert.

Art. 12 - § 1 - Die Kapazitäten, die nach einem der in den Artikeln 6 bis 11 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Verfahren zugewiesen wurden, können geändert werden:

- entweder aufgrund des Fortschreitens des Terminplans für Eisenbahninfrastrukturarbeiten,
- oder aufgrund unvorhergesehener Eisenbahninfrastrukturarbeiten,
- oder aufgrund höherer Gewalt.

In diesen Fällen arbeitet der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur die geeignetste Alternativlösung aus. Er setzt die Zuweisungsstelle und den Inhaber der zugewiesenen Kapazitäten gleichzeitig davon in Kenntnis. Die Ausführungsmodalitäten werden mit letzterem im Rahmen der von ihnen getroffenen administrativen, technischen und finanziellen Vereinbarungen geregelt.

§ 2 - Falls die nach einem der in den Artikeln 6 bis 11 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Verfahren zugewiesenen Kapazitäten völlig unbenutzbar sind und keine Alternativlösung ausgearbeitet werden kann, setzt der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur den Inhaber unmittelbar davon in Kenntnis. Der Betreiber der Eisenbahninfrastruktur legt der Zuweisungsstelle ein mit Gründen versehenes Gutachten vor; nötigenfalls stellt die Zuweisungsstelle die Konzertierung mit den betroffenen Parteien sicher.

Art. 13 - Wenn der Inhaber der zugewiesenen Kapazitäten die Eisenbahninfrastruktur nicht gemäß den in den administrativen, technischen und finanziellen Vereinbarungen, die er mit dem Betreiber der Eisenbahninfrastruktur getroffen hat, vorgesehenen Modalitäten benutzt oder wenn er die optimale Nutzung der Eisenbahninfrastruktur, wie sie in Artikel 18 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 vorgesehen ist, gefährdet, kann die Zuweisungsstelle die Zuweisung der Kapazität auf Vorschlag des Betreibers der Eisenbahninfrastruktur aussetzen oder widerrufen. In diesem Fall notifiziert die Zuweisungsstelle dem Inhaber unmittelbar per Einschreibebrief mit Rückschein ihre Entscheidung und setzt gleichzeitig den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur davon in Kenntnis.

Art. 14 - § 1 - Die im Rahmen des vorliegenden Erlasses übermittelten Dokumente und Schriftstücke müssen ein Original und zwei Abschriften umfassen.

§ 2 - Um für zulässig erklärt zu werden, müssen alle vom Antragsteller im Rahmen des vorliegenden Erlasses übermittelten Dokumente und Schriftstücke in französischer, niederländischer oder deutscher Sprache abgefasst sein. Ist dies nicht der Fall, ist diesen Dokumenten und Schriftstücken eine von einem vereidigten Übersetzer auf Kosten des Antragstellers erstellte Übersetzung in einer dieser drei Sprachen beizufügen.

Art. 15 - In Anwendung der Bestimmungen der Artikel 26 und 27 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 1998 wird die Hinterlegung einer Garantie verlangt. Die Garantie entspricht höchstens dem Betrag des Entgelts, das für die beantragten Kapazitäten in einer wie in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses erwähnten Fahrplanperiode zu zahlen ist. Sie wird zum Zeitpunkt der Entscheidung über die Zuweisung der Kapazität beim Betreiber der Eisenbahninfrastruktur hinterlegt.

Bei Nutzung besagter Kapazität wird die Garantie vollständig erstattet. Bei unterbliebener oder teilweiser Nutzung der beantragten Kapazität, wodurch Mindereinnahmen für den Betreiber der Eisenbahninfrastruktur entstehen, erstattet dieser die Garantie unter Abzug der Mindereinnahmen.

Art. 16 - Vorliegender Erlass tritt am 1. April 1999 in Kraft.

Brüssel, den 23. März 1999

M. DAERDEN

A) Züge

D.1) Personenverkehr

- Art: Hochgeschwindigkeitszug Internationaler Zug IC-Zug
 IR-Zug Lokalzug Stoßzeitenzug
 Dienstzug Leerfahrt

Höchstgeschwindigkeit in km/h:

Länge in Metern (Triebfahrzeuge ausgeschlossen):.....

- Kategorie Rollmaterial: gezogener Zug Wendezug
 Elektrotriebwagen Verbrennungstriebwagen

- Zusammensetzung - Anzahl: Wagen Elektrotriebwagen Verbrennungstriebwagen

D.2) Güterverkehr

- Art: Ganzzug Streuverkehr kombinierter Verkehr
 Dienstzug Lokomotivleerfahrten
 Bremsystem: P G

Erlaubte Höchstgeschwindigkeit:

Gewicht in Tonnen des gezogenen Zuges (Triebfahrzeug ausgeschlossen):

Länge in Metern des gezogenen Zuges (Triebfahrzeug ausgeschlossen):

Für Ganzzüge ist die Art der beförderten Güter anzugeben:

Für alle Züge ist anzugeben, ob der Zug Folgendes enthält:

- | | | | | | |
|--|--------------------|--------------------------|----|--------------------------|------|
| — RID-Güter: | | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| Wenn ja, präzisieren Sie: | Explosivstoffe | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| | radioaktive Stoffe | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| | Abfälle | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| | Sonstiges | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| — D4-Ladungen | | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| — Güterwagen mit großer Länge | | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |
| — einen oder mehrere außergewöhnliche Transporte | | <input type="checkbox"/> | ja | <input type="checkbox"/> | nein |

Für kombinierten Verkehr ist die maximal gewünschte resultierende UIC-Kodierung anzugeben:

Wenn Sondertransporte angeboten werden, ist das benutzte Rollmaterial anzugeben:

.....

IM ANTRAG AUF FAHRWEGKAPAZITÄTSZUWEISUNG ZU MACHENDE ANGABEN

Name und Adresse der antragstellenden Gesellschaft:
.....
.....
Datum der Einreichung des Antrags:

A) Kategorie:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Reisezüge | <input type="checkbox"/> Güterzüge |
| <input type="checkbox"/> elektrische Zugförderung | <input type="checkbox"/> Dieselizeugförderung |

B) Beantragte Kapazität

Ursprungsbahnhof	
Zielbahnhof	
Zwischenhaltstellen	
Strecke	
sicherzustellende Anschlüsse	

A) Verkehrsperiode

- | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Regelzug | <input type="checkbox"/> Bedarfszug | <input type="checkbox"/> Extrazug |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
- Verkehrsperiode: vom (Tag/Monat/Jahr) bis zum (Tag/Monat/Jahr)

- Abfahrtstag: Montag Dienstag Mittwoch
 Donnerstag Freitag Samstag
 Sonntag nicht auf einen Sonntag fallender Feiertag

Folgende Daten oder Perioden ausgenommen:

.....

Fahrplan mit Angabe der vorgesehenen Operationen während der Fahrt:

Bahnhof	Ankunftszeit	Abfahrtszeit	geplante Operationen
Abgangsbahnhof	-----		
Zwischenhaltstellen			
Ankunftsbahnhof		-----	

Wenn der Zug in periodischen Abständen verkehrt, fügen Sie die Merkmale der Periodizität hinzu (Anfang, Ende, Anzahl Fahrten, Zeitabstand,.....)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 476

[C - 2002/00719]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de deux arrêtés royaux modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 3 mai 2001 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale,

— de l'arrêté royal du 22 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 3 mai 2001 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale;

— de l'arrêté royal du 22 mars 2002 modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1999 portant exécution de l'article 2, § 5bis, de la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence et de l'article 57quater, § 3, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 476

[C - 2002/00719]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van twee koninklijke besluiten tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 3 mei 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn,

— van het koninklijk besluit van 22 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 3 mei 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

— van het koninklijk besluit van 22 maart 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 tot uitvoering van artikel 2, § 5bis, van de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en van artikel 57quater, § 3, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 1 – Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

3. MAI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, insbesondere des Artikels 2 § 5bis Absatz 4 Nr. 4;

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999 und durch das Gesetz vom 29. Dezember 1999, insbesondere des Artikels 57quater § 3 Absatz 4 Nr. 4;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2, § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater, § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. Februar 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 20. Februar 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass unverzüglich sowohl für die Arbeitgeber als auch für die Arbeitnehmer, die im Rahmen des neuen, durch den Königlichen Erlass vom 14. Juli 2000 eingeführten Aktivierungsprogramms in Bezug auf die Initiativen der sozialen Eingliederung tätig sind, die notwendigen Maßnahmen getroffen werden müssen; dass durch vorerwähntes Aktivierungsprogramm, das am 1. September 2000 in Kraft getreten ist für Existenzminimumempfänger und im Bevölkerungsregister eingetragene Personen ausländischer Staatsangehörigkeit, die aufgrund ihrer Staatsangehörigkeit kein Anrecht auf Existenzminimum haben und finanzielle Sozialhilfe erhalten, die Möglichkeit geboten werden muss, dass sie wie Arbeitslose in den Genuss der Vorteile dieses Programms kommen; dass unverzüglich Maßnahmen getroffen werden müssen, die ab dem Urlaubsjahr 2000 die Finanzierung und somit die Auszahlung des Urlaubsgeldes an Arbeitnehmer gewährleisten, die im Rahmen dieses neuen Programms zur Aktivierung des Existenzminimums und der finanziellen Sozialhilfe in Bezug auf die Initiativen der sozialen Eingliederung beschäftigt sind; dass vorliegender Königlicher Erlass daher dringend angenommen werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater, § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird durch folgenden Paragraphen ergänzt:

«§ 3 - Ein Arbeitgeber, der einen Arbeitnehmer beschäftigt im Rahmen eines Eingliederungsprogramms, vorgesehen in den Artikeln 15bis bis 15quater des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 2, § 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum sowie in den Artikeln 15bis bis 15quater des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 57quater des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, wird für diesen Arbeitnehmer von den Arbeitgeberbeiträgen freigestellt, die durch Artikel 38 § 3 Nr. 1 bis 7 und Nr. 9 und § 3bis des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger festgelegt sind.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass ist ab dem Urlaubsjahr 2000 anwendbar.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 1. September 2000 wirksam.

Art. 4 - Unser Minister der Sozialen Eingliederung und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 – Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

22. MÄRZ 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 2 § 5bis Absatz 4 Nr. 3;

Aufgrund des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, insbesondere des Artikels 57quater § 3 Absatz 4 Nr. 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen, insbesondere des Titels IV Kapitel II;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Förderung der Beschäftigung Langzeitarbeitsuchender, insbesondere der Artikel 17, 28 und 29;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. März 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 18. März 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Einstellungsvergünstigungsplan am 1. Januar 2002 aufgehoben und durch den Aktiva-Plan ersetzt worden ist; dass dieser Aktiva-Plan eine Sonderregelung vorsieht für eine zeitweilige Freistellung von den Arbeitgeberbeiträgen oder eine zeitweilige Herabsetzung dieser Beiträge für Arbeitgeber, die einen Arbeit suchenden entschädigten Vollarbeitslosen im Rahmen eines auf dem früheren Einstellungsvergünstigungsplan basierenden Programms für beruflichen Übergang anstellen; dass diese Sonderregelung ebenfalls Anwendung finden muss auf den Arbeit suchenden Empfänger des Existenzminimums oder der finanziellen Sozialhilfe, der im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang angestellt wird, da ein Unterschied in Bezug auf die Vorteile im Bereich der Arbeitgeberbeiträge zwischen beiden Zielgruppen von Arbeitnehmern nicht wünschenswert ist; dass vorliegender Erlass diese Sonderregelung vorsieht, die vollständig mit dem übereinstimmt, was ab dem 1. Januar 2002 für die im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang angestellten Arbeitslosen vorgesehen ist; dass vorliegender Erlass also dringend ergehen muss, damit jeglicher Unterschied zwischen beiden Zielgruppen von Arbeitnehmern vermieden wird;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In den Königlichen Erlass vom 7. Mai 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5bis des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum und von Artikel 57quater § 3 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren wird ein Artikel 3bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 3bis - § 1 - Einem Arbeitgeber, der einen Arbeitnehmer beschäftigt im Rahmen eines Programms für beruflichen Übergang in Anwendung der Artikel 3 bis 7 des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 2 § 5 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum sowie in Anwendung der Artikel 3 bis 7 des Königlichen Erlasses vom 9. Februar 1999 zur Ausführung von Artikel 57quater des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, wird für diesen Arbeitnehmer unter denselben Bedingungen und nach denselben Modalitäten, wie sie in Artikel 17 des Königlichen Erlasses vom 19. Dezember 2001 zur Förderung der Beschäftigung Langzeitarbeitsuchender vorgesehen sind, eine entsprechende Freistellung von den Arbeitgeberbeiträgen gewährt.

§ 2 - Wenn ein Arbeitgeber einen in § 1 erwähnten Arbeitnehmer anstellt, setzt das öffentliche Sozialhilfezentrum das Landesamt für Arbeitsbeschaffung durch Übermittlung folgender Angaben davon in Kenntnis:

- Name und Vorname des Arbeitnehmers,
- Nationalregisternummer des Arbeitnehmers,
- vollständige Adresse des Arbeitnehmers,
- Geschlecht des Arbeitnehmers,
- Sprache des Arbeitnehmers,
- Art des Vorteils der Freistellung von den Arbeitgeberbeiträgen oder der Herabsetzung dieser Beiträge,
- Datum der Anstellung.»

Art. 2 - Artikel 2 Absatz 2 desselben Erlasses wird aufgehoben.

Art. 3 - Unser Minister der Beschäftigung, Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Sozialen Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - In Abweichung von Artikel 4 wird vorliegender Erlass mit 1. Januar 2002 wirksam für Arbeitssuchende, die jünger als fünfundzwanzig Jahre sind, seit mindestens neun Monaten ohne Unterbrechung Existenzminimum oder finanzielle Sozialhilfe erhalten und nicht über ein Diplom, eine Bescheinigung oder ein Brevet der Oberstufe des Sekundarunterrichts verfügen.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 22. März 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Sozialen Eingliederung
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 477

[C - 2002/00706]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 mai 2002 relatif à l'agrément des organismes organisant les cours de capacité professionnelle pour le transport de choses par route

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 mai 2002 relatif à l'agrément des organismes organisant les cours de capacité professionnelle pour le transport de choses par route, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 8 mai 2002 relatif à l'agrément des organismes organisant les cours de capacité professionnelle pour le transport de choses par route.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 477

[C - 2002/00706]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 mei 2002 betreffende de erkenning van de instellingen die de cursussen voor de vakbekwaamheid voor het vervoer van zaken over de weg organiseren

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 mei 2002 betreffende de erkenning van de instellingen die de cursussen voor de vakbekwaamheid voor het vervoer van zaken over de weg organiseren, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 8 mei 2002 betreffende de erkenning van de instellingen die de cursussen voor de vakbekwaamheid voor het vervoer van zaken over de weg organiseren.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

**8. MAI 2002 — Königlicher Erlass über die Zulassung der Einrichtungen,
die die Kurse zur Erlangung der fachlichen Eignung für den Güterkraftverkehr organisieren**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Mai 1999 über den Güterkraftverkehr, insbesondere des Artikels 11 § 1 Nr. 1;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. Februar 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 11. April 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 25. März 2002;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 5. Dezember 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die VoG «Institut du Transport routier» beziehungsweise «Instituut voor Wegtransport» (Institut für Straßenverkehr), rue Archimède 5 in 1000 Brüssel wird für die Organisation der in Artikel 11 § 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 3. Mai 1999 über den Güterkraftverkehr erwähnten Kurse zugelassen.**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.**Art. 3** - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 478

[C - 2002/00707]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routièreALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 478

[C - 2002/00707]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeerALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

14. MAI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985 und 20. Juli 1991;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. April 1976, 23. Juni 1978, 8. Juni 1979, 14. Dezember 1979, 15. April 1980, 25. November 1980, 11. Mai 1982, 8. April 1983, 21. Dezember 1983, 1. Juni 1984, 18. Oktober 1984, 25. März 1987, 17. September 1988, 22. Mai 1989, 20. Juli 1990, 28. Januar 1991, 1. Februar 1991, 18. März 1991, 18. September 1991, 14. März 1996, 29. Mai 1996, 11. März 1997, 16. Juli 1997, 23. März 1998, 9. Oktober 1998, 15. Dezember 1998, 7. Mai 1999, 24. Juni 2000 und 17. Oktober 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für die Einrichtung von Zonen, in denen die Geschwindigkeit auf 30 km in der Stunde beschränkt ist;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 32.825/4 des Staatsrates vom 13. März 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. Juni 1978, 25. März 1987, 20. Juli 1990, 18. September 1991, 16. Juli 1997 und 9. Oktober 1998, wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«2.37 «Schulumgebung» eine Zone, die aus einer oder mehreren öffentlichen Straßen oder Teilen von öffentlichen Straßen mit Zugang zu einer Schule besteht und deren Beginn und Ende durch die Verkehrsschilder F4a und F4b angezeigt sind.

Das Verkehrsschild A23 wird dem Verkehrsschild F4a beigefügt.»

Art. 2 - Artikel 8.2. Nr. 3 Buchstabe e) desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 23. März 1998, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«e) auf 21 Jahre für Führer von Motorrädern, deren Leistung mehr als 25 kW oder deren Verhältnis Leistung/Gewicht mehr als 0,16 kW/kg beträgt, es sei denn, sie sind seit mindestens zwei Jahren Inhaber eines Führerscheins, der gültig ist für das Führen von Motorrädern, deren Leistung bis zu 25 kW und deren Verhältnis Leistung/Gewicht bis zu 0,16 kW/kg beträgt, oder eines für die Klasse A2 gültigen belgischen Führerscheins, oder sie sind Inhaber eines für die Klasse A1 gültigen belgischen Führerscheins.»

Art. 3 - In Artikel 9.1.2 Nr. 2 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 1990, werden die Wörter «Führer von zweirädrigen Kleinkrafträdern der Klasse B können» durch die Wörter «Außerhalb geschlossener Ortschaften können Führer von zweirädrigen Kleinkrafträdern der Klasse B» ersetzt.

Art. 4 - Artikel 12.4 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Als Fahrbewegung gilt nicht: am Ende eines Radweges auf die Fahrbahn überwechseln, um geradeaus weiterzufahren.»

Art. 5 - In Artikel 23.1 Nr. 2 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter «einem Meter Breite» durch die Wörter «1,50 Meter Breite» ersetzt.

Art. 6. Artikel 24 Nr. 2 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Oktober 1998, wird wie folgt ergänzt:

«und in einer Entfernung von weniger als 5 Metern von der Stelle, wo Radfahrer und Führer von zweirädrigen Kleinkrafträdern verpflichtet sind, den Radweg zu verlassen, um auf die Fahrbahn überzuwechseln, oder die Fahrbahn zu verlassen, um auf den Radweg überzuwechseln.»

Art. 7. Artikel 27.1 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. September 1991, wird wie folgt abgeändert:

1. In Artikel 27.1.1 Absatz 1 werden nach dem Wort «Werktag» die Wörter «oder an einem auf dem Verkehrszeichen angegebenen Tag» eingefügt.

2. Artikel 27.1.2 wird wie folgt ersetzt:

«27.1.2 Der Führer muss diese Parkscheibe auf die seiner Ankunft folgende Stunde oder halbe Stunde einstellen.

Der Gebrauch der Parkscheibe ist an Werktagen zwischen 9.00 Uhr und 18.00 Uhr vorgeschrieben und auf eine Höchstdauer von zwei Stunden begrenzt, es sei denn, besondere Bedingungen sind auf dem Verkehrszeichen angegeben.

Das Fahrzeug muss den Parkplatz spätestens nach Ablauf der erlaubten Parkdauer verlassen haben.»

Art. 8. In Artikel 36 Absatz 1 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 24. Juni 2000, werden die Wörter «der Klasse B» gestrichen.

Art. 9. Artikel 43.2 desselben Erlasses, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 1990, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Wenn Radfahrer die Fahrspur, die den Fahrzeugen des Linienverkehrs mit öffentlichen Verkehrsmitteln oder den Schulbussen vorbehalten ist, oder die überfahrbare Sonderspur benutzen dürfen, müssen sie hintereinander fahren.»

Art. 10. In Artikel 44.4 desselben Erlasses werden zwischen den Wörtern «vierrädriges Rad» und dem Wort «ohne» die Wörter «mit oder» eingefügt.

Art. 11. Artikel 59.2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 18. September 1991, 29. Mai 1996 und 23. März 1998, wird durch einen Buchstaben *d*) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«*d*) die Zeugnisse, die vom Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft und vom Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen den Personen ausgestellt werden, die an der Ausbildung «Lastwagenführer» teilgenommen haben, deren Programm vom Minister gebilligt wurde.»

Art. 12. In Artikel 72.5 desselben Erlasses wird zwischen den Absätzen 4 und 5 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn Radfahrer diese Fahrspur benutzen dürfen, wird das Verkehrsschild F17 durch das Fahrradsymbol ergänzt. In diesem Fall kann das Fahrradsymbol auf der Fahrspur aufgezeichnet werden.»

Art. 13. Artikel 72.6 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Juli 1997, wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Absätzen 2 und 3 wird ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Wenn Radfahrer die in Absatz 1 erwähnte Sonderspur benutzen dürfen, wird das Verkehrsschild F18 durch das Fahrradsymbol ergänzt.»

2. In Absatz 6, der Absatz 7 wird, werden zwischen dem Wort «Taxi» und dem Wort «können» die Wörter «sowie das Fahrradsymbol» eingefügt.

3. In Absatz 7, der Absatz 8 wird, werden die Wörter «kann nach jeder Kreuzung wiederholt werden» durch die Wörter «wird nach jeder Kreuzung wiederholt» ersetzt.

Art. 14. Der Königliche Erlass vom 9. Oktober 1998 zur Festlegung der Bedingungen für die Einrichtung von Zonen, in denen die Geschwindigkeit auf 30 km in der Stunde beschränkt ist, wird durch einen Artikel *6bis* mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«*6bis* - In den 30-Zonen, die eine wie in Artikel 2.37 der allgemeinen Straßenverkehrsordnung definierte Schulumgebung abgrenzen, finden die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses keine Anwendung.»

Art. 15. Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 3, 7 und 8, die am 1. Januar 2003 in Kraft treten, und der Artikel 5, 6 und 13 Nr. 3, die am 1. Mai 2003 in Kraft treten.

Art. 16. Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 479

[C - 2002/00705]

18 OCTOBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 juin 2002 relative au maximum à facturer dans l'assurance soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 juin 2002 relative au maximum à facturer dans l'assurance soins de santé, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 5 juin 2002 relative au maximum à facturer dans l'assurance soins de santé.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 479

[C - 2002/00705]

18 OKTOBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 5 juni 2002 betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 5 juni 2002 betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 5 juni 2002 betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

5. JUNI 2002 — Gesetz über den in der Gesundheitspflegeversicherung fakturierbaren Höchstbetrag

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Titel III des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird ein Kapitel IIIbis, das die Artikel 37quinquies bis 37vicies umfasst, mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"KAPITEL IIIbis — Fakturierbarer Höchstbetrag

Abschnitt I — Allgemeine Bestimmungen

Art. 37quinquies - Unter den im vorliegenden Kapitel aufgezählten Bedingungen wird die Höhe der Beteiligung der Versicherung an die Kosten der in Artikel 34 erwähnten Leistungen für ein bestimmtes Kalenderjahr angepasst je nach sozialer Kategorie oder Haushaltseinkünften des Begünstigten unter Berücksichtigung der Gesamtheit der Eigenanteile, die der Begünstigte oder der Haushalt, dem er angehört, tatsächlich getragen hat.

Art. 37sexies - Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels ist unter "Eigenanteil" der Eigenanteil des Begünstigten an den Kosten einer in Artikel 34 erwähnten Gesundheitsleistung zu verstehen, so wie sie aus den Vorschriften hervorgeht und unter Berücksichtigung der Abkommen, Vereinbarungen und als solche geltenden Unterlagen oder der vom König in Ausführung des Artikels 52 des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen festgelegten Honorare. Der Teil der Kosten der in Artikel 2 Nr. 2 Buchstabe a) erster und zweiter Gedankenstrich des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1991 zur Festlegung des Eigenanteils der Begünstigten an den Kosten der im Rahmen der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung rückzahlbaren pharmazeutischen Lieferungen erwähnten Fertigarzneimittel der Kategorien A und B, der gemäß Artikel 35bis von den Begünstigten getragen wird, wird als Eigenanteil angesehen.

Für die Berechnung des Betrags der Eigenanteile, die tatsächlich von den Begünstigten getragen werden, werden jedoch nicht berücksichtigt:

1. Eigenanteile in Bezug auf die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten Leistungen, mit Ausnahme:

a) der Eigenanteile für Fertigarzneimittel der Kategorien A und B,

b) des Pauschaleigenanteils für zugelassene Fertigarzneimittel, die für Begünstigte, die in einem allgemeinen Krankenhaus aufgenommen sind, bestimmt sind, so wie in Artikel 2 Nr. 2 Ziffer 2 Buchstabe b) des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1991 erwähnt,

c) des Pauschaleigenanteils für Fertigarzneimittel, die für Begünstigte, die in einem psychiatrischen Krankenhaus aufgenommen sind, bestimmt sind, so wie in Artikel 4 § 5 Absatz 2 des am 12. März 1999 zwischen den psychiatrischen Anstalten und Diensten und den Versicherungsträgern geschlossenen nationalen Abkommens erwähnt,

2. Eigenanteile in Bezug auf die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 6 erwähnten Aufnahmen ab dem 91. Tag des Aufenthalts in einem allgemeinen Krankenhaus und ab dem 366. Tag des Aufenthalts in einem psychiatrischen Krankenhaus.

Die Zusammenrechnung der Pflagestage erfolgt pro ununterbrochenen Aufenthaltszeitraum im Sinne von Artikel 2 §§ 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 5. März 1997 zur Festlegung des Betrags der Kürzung der Beteiligung der Versicherung bei Krankenhausaufenthalt oder Aufenthalt in einem Rehabilitationszentrum,

3. Unterbringungskosten im Zusammenhang mit den in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11 und 18 erwähnten Leistungen.

Der König kann vorliegenden Artikel durch einen im Ministerrat beratenen Erlass abändern.

Art. 37septies - Ungeachtet der Anpassung der Höhe der Beteiligung der Versicherung an den Kosten der in Artikel 34 erwähnten Leistungen für ein bestimmtes Kalenderjahr unter den in den Artikeln 37octies, 37undecies oder 37quindecies festgelegten Bedingungen bleibt die Beteiligung der Versicherung unverändert:

— für die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 erwähnten Leistungen mit Ausnahme der Fertigarzneimittel der Kategorien A und B und der zugelassenen Fertigarzneimittel, die für Begünstigte, die in einem allgemeinen Krankenhaus oder in einem psychiatrischen Krankenhaus aufgenommen sind, bestimmt sind,

— für Unterbringungskosten im Zusammenhang mit den in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 11 und 18 erwähnten Leistungen,

— für Eigenanteile in Bezug auf die in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 6 erwähnten Aufnahmen ab dem 91. Tag des Aufenthalts in einem allgemeinen Krankenhaus und ab dem 366. Tag des Aufenthalts in einem psychiatrischen Krankenhaus; die Zusammenrechnung der Pflagestage erfolgt pro ununterbrochenen Aufenthaltszeitraum im Sinne von Artikel 2 §§ 2 und 3 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 5. März 1997.

Der König kann vorliegenden Artikel durch einen im Ministerrat beratenen Erlass abändern.

Abschnitt II — Je nach sozialer Kategorie des Begünstigten festgelegter fakturierbarer Höchstbetrag

Art. 37octies - Für den Haushalt, dem ein beziehungsweise mehrere in Artikel 37novies erwähnte Begünstigte angehören, wird die Beteiligung der Versicherung an den Kosten der in Artikel 34 erwähnten Leistungen auf 100 Prozent der Erstattungsgrundlage festgelegt, sobald der Gesamtbetrag der Eigenanteile in Bezug auf Leistungen, die während des laufenden Jahres erbracht und tatsächlich von den Begünstigten, die diesen Haushalt bilden, getragen worden sind, 450 Euro erreicht.

Art. 37novies - In Artikel 37octies erwähnte Begünstigte sind:

1. die in Artikel 37 §§ 1 und 19 Nr. 1, 2, 3 und 6 erwähnten Begünstigten der erhöhten Beteiligung und die in Artikel 32 Absatz 1 Nr. 13 und 15 erwähnten Berechtigten, die die erhöhte Beteiligung erhalten, insofern sie nicht in Nr. 2 des vorliegenden Artikels erwähnt sind,

2. die Begünstigten, denen eine im Gesetz vom 27. Februar 1987 über die Behindertenbeihilfen erwähnte Beihilfe bewilligt wird, mit Ausnahme der Begünstigten einer Eingliederungsbeihilfe der in Artikel 6 § 4 Absatz 1 Nr. 3 und 4 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. Februar 1987 erwähnten Kategorien 3 und 4, für die der in Artikel 8 § 1 des Königlichen Erlasses vom 6. Juli 1987 über die Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und die Eingliederungsbeihilfe erwähnte Abzug tatsächlich angewandt wird.

Der König kann vorliegenden Artikel durch einen im Ministerrat beratenen Erlass abändern.

Art. 37decies - § 1 - Der in Artikel 37octies erwähnte Haushalt wird entweder durch eine Person, die gewöhnlich alleine wohnt, oder durch zwei oder mehrere Personen, die gewöhnlich in derselben Wohnung wohnen und dort zusammenleben, gebildet. Die Haushaltszusammensetzung wird anhand der im Nationalregister der natürlichen Personen enthaltenen Daten bestimmt.

§ 2 - Personen, die sich in einer der nachstehend aufgezählten Situationen befinden, gehören nicht zum gemäß § 1 gebildeten Haushalt:

a) in einem bestimmten Haushalt im Rahmen einer geregelten Form der Unterbringung in einer Familie untergebracht sein,

b) in einer Gemeinschaft leben. Haben diese Personen jedoch denselben Hauptwohrtort wie ihr Ehepartner, die Person, mit der sie in eheähnlicher Gemeinschaft zusammenleben, oder die Personen zu ihren Lasten, bilden sie mit diesen Personen einen Haushalt.

Für Personen, die sich in einer dieser Situationen befinden, wird davon ausgegangen, dass sie gewöhnlich alleine leben und alleine einen Haushalt bilden.

Personen, die sich aufgrund ihres Gesundheitszustands in einem Abhängigkeitsverhältnis befinden, können gemäß den vom König bestimmten Modalitäten wählen, dem gemäß § 1 gebildeten Haushalt nicht anzugehören. Haben diese Personen jedoch denselben Hauptwohrtort wie ihr Ehepartner, die Person, mit der sie in eheähnlicher Gemeinschaft zusammenleben, oder die Personen zu ihren Lasten, bilden sie mit diesen Personen einen Haushalt.

§ 3 - Die im Nationalregister der natürlichen Personen enthaltenen Informationen werden zum 1. Januar eines Kalenderjahres berücksichtigt, um den Anspruch des betreffenden Haushalts im Rahmen des im Laufe desselben Jahres fakturierbaren Höchstbetrags zu bestimmen. Wenn im Laufe desselben Jahres eine Person zum ersten Mal in das Nationalregister der natürlichen Personen eingetragen wird, wird jedoch die sich daraus ergebende Änderung in der Haushaltszusammensetzung berücksichtigt.

§ 4 - Der König bestimmt, was unter "sich aufgrund seines Gesundheitszustands in einem Abhängigkeitsverhältnis befinden", "Gemeinschaft" und "in eheähnlicher Gemeinschaft zusammenleben" zu verstehen ist.

§ 5 - Sind Begünstigte eines selben Haushalts bei verschiedenen Versicherungsträgern angeschlossen oder eingetragen, verwaltet der Versicherungsträger, bei dem die älteste Person angeschlossen oder eingetragen ist, die Akte in Bezug auf die Anwendung des vorliegenden Abschnitts. Die betreffenden Versicherungsträger übermitteln diesem Versicherungsträger die für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts notwendigen Informationen, insbesondere die Informationen in Bezug auf die Haushaltszusammensetzung und die Eigenanteile, die tatsächlich vom betreffenden Mitglied getragen wurden.

Abschnitt III — Fakturierbarer Höchstbetrag, der je nach Einkünften des Haushalts des Begünstigten festgelegt und von den Versicherungsträgern angewandt wird

Art. 37*undecies* - Die Beteiligung der Versicherung an den Kosten der in Artikel 34 erwähnten Leistungen wird auf 100 Prozent der Erstattungsgrundlage festgelegt, sobald der Gesamtbetrag der Eigenanteile, die tatsächlich von den Begünstigten, die gemäß Artikel 37*decies* den Haushalt bilden, getragen wurden und während eines bestimmten Kalenderjahres erbrachte Leistungen betreffen, einen Referenzbetrag übersteigt, der je nach Haushaltseinkünften wie folgt variiert:

Einkünfte	Referenzbetrag
von 0 bis 13.400,00 EUR	450,00 EUR
von 13.400,01 bis 20.600,00 EUR	650,00 EUR

Die hundertprozentige Beteiligung der Versicherung wird jedoch Kindern bewilligt, die jünger als 16 Jahre alt sind, ungeachtet der Höhe der Einkünfte des Haushalts, dem sie angehören, wenn sie während des betreffenden Kalenderjahres tatsächlich Eigenanteile für einen Betrag von 650 EUR getragen haben.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die vorerwähnte Altersgrenze ändern.

In diesem Fall sind die Eigenanteile dieser Kinder Teil des Gesamtbetrags der Eigenanteile, die vom betreffenden Haushalt getragen werden.

Art. 37*duodecies* - § 1 - Der König bestimmt das Verfahren, das zu befolgen ist, um den in Artikel 37*undecies* erwähnten Betrag der Haushaltseinkünfte auf der Grundlage der Informationen festzulegen, die von der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte übermittelt werden. Die in Artikel 6 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnten Nettoeinkünfte in Bezug auf das letzte Jahr, für das eine Steuer in die Heberolle eingetragen worden ist, werden dabei berücksichtigt.

Verfügt die vorerwähnte Verwaltung über keine Informationen in Bezug auf ein oder mehrere Mitglieder des betreffenden Haushalts, wird die Höhe der Einkünfte dieser Personen auf der Grundlage anderer Beweismittel festgelegt, die vom König näher bestimmt werden. In diesem Fall bestimmt der König, welche Einkünfte berücksichtigt werden.

§ 2 - Die Versicherungsträger übermitteln dem Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle des Instituts die Identifizierungsdaten der Personen, die den in Artikel 37*undecies* erwähnten Haushalt bilden. Der Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle übermittelt diese Informationen über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit an die Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte. Diese Verwaltung übermittelt dem vorerwähnten Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle über die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit die Informationen in Bezug auf die Einkünfte der Personen, deren Identifizierungsdaten ihr übermittelt worden sind.

Der Dienst für verwaltungstechnische Kontrolle übermittelt den Versicherungsträgern in Abweichung von Artikel 337 Absatz 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 die Information, die ihnen ermöglicht, über die Bewilligung der in Artikel 37*undecies* erwähnten hundertprozentigen Beteiligung zu befinden.

§ 3 - Geht aus eindeutigen, vom König festgelegten Kriterien hervor, dass sich seit dem betreffenden Jahr, auf das sich die in § 1 erwähnten Informationen beziehen, die Einkünfte eines oder mehrerer Begünstigter des betreffenden Haushalts geändert haben und sich dadurch die Haushaltseinkünfte deutlich verringert haben, wird das Recht auf die hundertprozentige Beteiligung vom Versicherungsträger auf der Grundlage dieser Elemente, aufgrund der Einkünfte und gemäß einem vom König festgelegten Verfahren erneut untersucht.

§ 4 - Die Versicherungsträger sind verpflichtet, die in § 1 erwähnten Informationen geheim zu halten und dürfen die auf diese Weise erhaltenen Informationen nicht außerhalb des Anwendungsbereichs des vorliegenden Abschnitts verwenden.

Art. 37*terdecies* - Bei unrechtmäßiger Bewilligung der in Artikel 37*undecies* erwähnten hundertprozentigen Beteiligung, die auf eine Übermittlung unrichtiger Daten seitens der Mitglieder des betreffenden Haushalts zurückzuführen ist, kann jedem Mitglied des betreffenden Haushalts eine administrative Geldstrafe von 90 bis 370 EUR auferlegt werden. Diese administrative Geldstrafe wird vom leitenden Beamten des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle oder von dem von ihm bestimmten Beamten ausgesprochen. Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Bedingungen - zu denen unter anderem die soziale und finanzielle Situation der Mitglieder des betreffenden Haushalts gehören - und das Verfahren für die Auferlegung dieser Geldstrafe. Im Wiederholungsfall kann der Betrag der Geldstrafe verdoppelt werden.

Definitive Beschlüsse in Bezug auf die im vorhergehenden Absatz erwähnten Geldstrafen sind von Rechts wegen vollstreckbar. Bei Säumigkeit des Schuldners kann die Kataster-, Registrierungs- und Domänenverwaltung gemäß den Bestimmungen von Artikel 94 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung mit der Eintreibung der geschuldeten Beträge beauftragt werden.

Der Ertrag dieser Geldstrafe wird dem Institut zugeführt.

Art. 37*quaterdecies* - Die in Artikel 37*undecies* erwähnten Beträge in Bezug auf die Einkünfte werden jährlich einem berichtigten Index angepasst, der gemäß den folgenden Abschnitten berechnet wird.

Die Anpassung erfolgt anhand eines Koeffizienten, den man erhält, indem der Durchschnitt der Preisindexe des Jahres vor dem Jahr, für das die Eigenanteile berücksichtigt werden, durch den Durchschnitt der Preisindexe des zweiten Jahres vor dem Jahr, für das die Eigenanteile berücksichtigt werden, dividiert wird.

Für die Berechnung des Koeffizienten wird wie folgt ab- beziehungsweise aufgerundet:

1. Der Durchschnitt der Indexe wird auf das höhere oder niedrigere Hundertstel eines Punkts auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer des Tausendstel eines Punkts 5 erreicht oder nicht.
2. Der Koeffizient wird auf das höhere oder niedrigere Zehntausendstel auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer des Hunderttausendstel 5 erreicht oder nicht.

Nach Anwendung des Koeffizienten werden die Beträge auf das höhere oder niedrigere Hundertstel auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer der Tausendstel 5 erreicht oder nicht.

Die Anpassung an den berichtigten Index erfolgt zum ersten Mal für den fakturierbaren Höchstbetrag, der im Jahr 2002 bewilligt wird.

Abschnitt IV — Fakturierbarer Höchstbetrag, der je nach Einkünften des Haushalts des Begünstigten festgelegt und von der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte angewandt wird

Art. 37*quindecies* - Die Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte erstattet den Anteil des Eigenanteils eines Jahres, das für einen steuerlichen Haushalt einen Referenzbetrag übersteigt, der je nach steuerbarem Einkommen des steuerlichen Haushalts während dieses Jahres wie folgt variiert, oder rechnet diesen Anteil gegebenenfalls auf die Einkommensteuern an, die von dem Begünstigten oder dem steuerlichen Haushalt, dem er angehört, geschuldet werden:

Steuerbares Einkommen	Referenzbetrag
von 0 bis 13.400,00 EUR	450,00 EUR
von 13.400,01 bis 20.600,00 EUR	650,00 EUR
von 20.600,01 bis 27.800,00 EUR	1.000,00 EUR
von 27.800,01 bis 34.700,00 EUR	1.400,00 EUR
von 34.700,01 bis 49.600,00 EUR	1.800,00 EUR
ab 49.600,01 EUR	2.500,00 EUR

Art. 37*sedecies* - Für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts ist unter steuerlichem Haushalt die Person oder alle Personen zu verstehen, zu deren Lasten ein einzelner Steuerbeitrag im Bereich Einkommensteuer der natürlichen Personen festgelegt wird gemäß den Artikeln 126 und 128 des Einkommensteuergesetzbuches 1992. Die im Rahmen des vorliegenden Abschnitts berücksichtigten Eigenanteile müssen sich auf Leistungen beziehen, die während des betreffenden Kalenderjahres erstattet und tatsächlich vom Begünstigten getragen worden sind.

Art. 37*septiesdecies* - Das Institut führt die in Artikel 37*quindecies* erwähnten Beträge einem Sonderfonds bei der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte zu, der im Übrigen einem Rückerstattungsfonds im Sinne von Artikel 37 der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung gleichgesetzt wird.

Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Regeln zur Ausführung von Absatz 1 einschließlich des Modus für die Berechnung von Verzugszinsen und anderen Verwaltungskosten bei verspäteter Zahlung seitens des Instituts.

Art. 37*duodevicies* - Die in Artikel 37*quindecies* erwähnte Erstattung wird wie ein in Artikel 419 Absatz 1 Nr. 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 erwähnter Vorabzugsüberschuss angesehen. Sie wird nur berücksichtigt, wenn der Betrag mindestens 2,50 EUR erreicht. Titel VII des erwähnten Gesetzbuches ist auf diesen Überschuss anwendbar.

Art. 37*undevicies* - Die Versicherungsträger übermitteln die für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts notwendigen Daten elektronisch der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit. Die Zentrale Datenbank der sozialen Sicherheit übermittelt diese aggregierten Daten auf elektronischem Weg der Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte.

Ein manuelles Verfahren wird für elektronische Daten bestimmt, die die Verwaltung des Steuerwesens für Unternehmen und Einkünfte nicht hat verarbeiten können. Gemäß diesem Verfahren schicken die Versicherungsträger den Begünstigten eine Bescheinigung auf Papier zu, auf der die für die Anwendung des vorliegenden Artikels notwendigen Daten angegeben sind. Die Begünstigten übermitteln diese Bescheinigung der vorerwähnten Verwaltung.

Dieses manuelle Verfahren wird ebenfalls angewandt für die Berichtigung von Daten, die zuvor entweder auf elektronischem Weg oder anhand einer Bescheinigung auf Papier übermittelt worden sind.

Das manuelle Verfahren wird nicht angewandt, wenn der Betrag der Eigenanteile für die im Laufe eines Kalenderjahres erstatteten Leistungen weniger als 12,40 EUR beträgt.

Art. 37*vicies* - Die in Artikel 37*quindecies* erwähnten Beträge in Bezug auf das steuerbare Einkommen werden gemäß Artikel 37*quaterdecies* jährlich an den berichtigten Index angepasst. Diese Anpassung erfolgt pro Steuerjahr.

Die Anpassung erfolgt anhand eines Koeffizienten, den man erhält, indem der Durchschnitt der Preisindexe des Jahres vor dem Jahr der Einkünfte durch den Durchschnitt der Preisindexe des zweiten Jahres vor dem Jahr der Einkünfte geteilt wird.

Für die Berechnung des Koeffizienten wird wie folgt ab- beziehungsweise aufgerundet:

1. Der Durchschnitt der Indexe wird auf das höhere oder niedrigere Hundertstel eines Punkts auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer des Tausendstel eines Punkts 5 erreicht oder nicht.

2. Der Koeffizient wird auf das höhere oder niedrigere Zehntausendstel auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer des Hunderttausendstel 5 erreicht oder nicht.

Nach Anwendung des Koeffizienten werden die Beträge auf das höhere oder niedrigere Hundertstel auf- beziehungsweise abgerundet, je nachdem ob die Ziffer der Tausendstel 5 erreicht oder nicht.

Die Anpassung an den berichtigten Index erfolgt zum ersten Mal für die Einkünfte des Jahres 2002 (Steuerjahr 2003).»

Art. 3 - Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten legt der König die Modalitäten fest, gemäß denen die Begünstigten, die den betreffenden Haushalt bilden, von ihren Rechten in Bezug auf den bewilligten fakturierbaren Höchstbetrag in Kenntnis gesetzt werden.

Der König legt ebenfalls die Regeln und Modalitäten fest, gemäß denen Informationen über den einem Begünstigten bewilligten fakturierbaren Höchstbetrag juristischen Personen übermittelt werden, die für die Eigenanteile der zugunsten dieses Begünstigten erbrachten Leistungen aufkommen.

Art. 4 - Auf behinderte Kinder, die am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes aufgrund ihrer Behinderung erhöhte Kinderzulagen beziehen, ist der in Titel III Kapitel III*bis* Abschnitt III des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnte fakturierbare Höchstbetrag für Kalenderjahre anwendbar, während deren folgende Bedingungen erfüllt sind:

— Das Kalenderjahr umfasst einen Zeitraum, für den erhöhte Kinderzulagen bezogen werden.

— In dem Kalenderjahr werden tatsächlich Eigenanteile in Höhe von 450 EUR getragen.

Die Eigenanteile dieses Kindes sind Teil des Gesamtbetrags der Eigenanteile, die vom Haushalt, dem das Kind angehört, getragen werden.

Art. 5 - § 1 - Folgende Bestimmungen hören auf wirksam zu sein für die seit dem 1. Januar 2002 erbrachten Leistungen:

1. Artikel 37 § 18 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

2. der Königliche Erlass vom 3. November 1993 zur Ausführung von Artikel 37 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 24. Januar 1994, 15. Mai 1995, 15. Januar 1997, 17. April 1997, 24. November 1997 und 19. Oktober 2001,

3. der Königliche Erlass vom 20. Dezember 1993 zur Ausführung von Artikel 37 § 18 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, was bestimmte Selbstständige betrifft, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Mai 1995 und 13. November 2001.

Für die Bewilligung des fakturierbaren Höchstbetrags, der aufgrund der sozialen Kategorie des Begünstigten für die 2002 erbrachten Leistungen festgelegt wird, bleiben diese Bestimmungen jedoch weiterhin anwendbar für Begünstigte, die sich am Datum der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes in einer der in Artikel 2 § 2 Nr. 4 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 3. November 1993 erwähnten Situationen befinden.

§ 2 - Die hundertprozentige Beteiligung der Versicherung, die spätestens bis zum Tag vor dem ersten Tag des Monats nach der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes auf der Grundlage der in § 1 erwähnten Verordnungsbestimmungen für die 2002 erbrachten Leistungen bewilligt wird, bleibt den betreffenden Begünstigten erhalten.

§ 3 - Artikel 43 des Programmgesetzes vom 24. Dezember 1993, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 29. April 1996, 24. Dezember 1999, 12. August 2000, 2. Januar 2001 und 30. Dezember 2001 und durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2000 und 11. Dezember 2001, wird aufgehoben.

Dieser Artikel bleibt jedoch anwendbar auf soziale Befreiungen vom Eigenanteil, die bis zum Jahr 2001 einschließlich bewilligt worden sind.

§ 4 - Der König bestimmt die Modalitäten für die Anwendung von Titel III Kapitel IIIbis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung durch die Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute und das Amt für überseeische soziale Sicherheit.

Art. 6 - § 1 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes werden wirksam mit 1. Januar 2002.

§ 2 - In Abweichung von § 1 werden die Bestimmungen von Titel III Kapitel IIIbis Abschnitt III desselben koordinierten Gesetzes wirksam mit 1. Januar 2001 für Haushalte, deren in Artikel 37*duodecies* § 1 Absatz 1 erwähnte Einkünfte höchstens 13.730,98 EUR entsprechen.

Die in Artikel 37*undecies* desselben koordinierten Gesetzes erwähnte hundertprozentige Beteiligung an den Kosten der Leistungen, die während des Jahres 2001 erbracht worden sind, wird aufgrund eines vom König festgelegten Verfahrens bewilligt. Der berücksichtigte Haushalt ist der Haushalt, der am 1. Januar 2002 besteht, und der Betrag der tatsächlich getragenen Eigenanteile muss 446 EUR übersteigen.

Was die in Absatz 1 erwähnten Haushalte betrifft, werden die Bestimmungen des vorerwähnten Abschnitts III jedoch wirksam mit 1. Januar 2002:

1. wenn eine hundertprozentige Beteiligung der Versicherung auf der Grundlage des in Artikel 5 § 1 erwähnten Königlichen Erlasses vom 3. November 1993 bewilligt worden ist, außer wenn dem betreffenden Haushalt ein in Artikel 2 § 2 Nr. 6 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 3. November 1993 erwähnter Begünstigter angehört;

2. in allen Fällen, wenn die Mitglieder des betreffenden Haushalts bei verschiedenen Versicherungsträgern angeschlossen sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Juni 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 18 octobre 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 18 oktober 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 480

[C - 2002/00741]

11 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 avril 1980 concernant la publicité pour les denrées alimentaires et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 17 avril 1980 concernant la publicité pour les denrées alimentaires,

— de l'article 11 de l'arrêté royal du 8 janvier 1992 concernant l'étiquetage nutritionnel des denrées alimentaires,

— de l'article 12 de l'arrêté royal du 3 mars 1992 concernant la mise dans le commerce de nutriments et de denrées alimentaires auxquelles des nutriments ont été ajoutés,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 17 avril 1980 concernant la publicité pour les denrées alimentaires;

— de l'article 11 de l'arrêté royal du 8 janvier 1992 concernant l'étiquetage nutritionnel des denrées alimentaires;

— de l'article 12 de l'arrêté royal du 3 mars 1992 concernant la mise dans le commerce de nutriments et de denrées alimentaires auxquelles des nutriments ont été ajoutés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 480

[C - 2002/00741]

11 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 april 1980 betreffende de reclame voor voedingsmiddelen en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 17 april 1980 betreffende de reclame voor voedingsmiddelen,

— van artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 januari 1992 betreffende de voedingswaarde-etikettering van voedingsmiddelen,

— van artikel 12 van het koninklijk besluit van 3 maart 1992 betreffende het in de handel brengen van nutriënten en van voedingsmiddelen waaraan nutriënten werden toegevoegd,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 17 april 1980 betreffende de reclame voor voedingsmiddelen;

— van artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 januari 1992 betreffende de voedingswaarde-etikettering van voedingsmiddelen;

— van artikel 12 van het koninklijk besluit van 3 maart 1992 betreffende het in de handel brengen van nutriënten en van voedingsmiddelen waaraan nutriënten werden toegevoegd.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
A. DUQUESNE

Annexe 1 – Bijlage 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE

17. APRIL 1980 — Königlicher Erlass über die Werbung für Lebensmittel

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere der Artikel 2, 7 § 1 und 21 § 2 Nr. 2, 3 und 4;

Aufgrund der Stellungnahme des Beratenden Ausschusses für Lebensmittel;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. *Lebensmittel*: die in Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren erwähnten Lebensmittel unter Ausschluss von Trinkwasser, Mineralwasser, Kunsteis und Natureis, die im Gesetz vom 14. August 1933 über den Trinkwasserschutz, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Januar 1977, erwähnt sind,

2. *Werbung*: jede Mitteilung, die mit dem direkten oder indirekten Ziel verbreitet wird, den Verkauf zu fördern, ungeachtet des Ortes oder des eingesetzten Kommunikationsmittels,

3. *Minister*: den für die Volksgesundheit zuständigen Minister.

Art. 2 - In der Werbung für Lebensmittel ist es verboten, folgende Vermerke oder Darstellungen zu benutzen:

1. die Wörter «Hygiene», «medizinisch», «krank», «Krankheit» und alle Ableitungen, Übersetzungen und Synonyme von oder Zusammensetzungen mit diesen Wörtern,
2. Krankheitsnamen, Namen oder Darstellungen von Krankheitssymptomen oder Kranken,
3. Verweise auf Abmagerung,
4. Namen oder Darstellungen - sogar stilisierte - von Organen, Blut oder der Kreislauf- und Nervensysteme, was Wirkungen des betreffenden Lebensmittels betrifft.

Diese Bestimmung ist weder auf Kräutertee und Aufguss noch auf Sinnesorgane anwendbar,

5. Darstellungen von Personen, Kleidern oder Geräten, die auf medizinische oder pharmazeutische Berufe beziehungsweise Heilhilfsberufe weisen,
6. Verweise, die Furcht- oder Angstgefühle hervorrufen oder ausnutzen,
7. Verweise auf ärztliche Empfehlungen, Bescheinigungen, Aussagen oder Gutachten oder auf Zulassungserklärungen, außer den Vermerk, dass ein Lebensmittel nicht entgegen ärztlicher Empfehlung verzehrt werden darf,
8. Verweise auf den Minister, das Ministerium der Volksgesundheit oder die Dienste, Beamten oder Vorschriften des Ministeriums der Volksgesundheit oder auf andere im Bereich der Volksgesundheit tätige Einrichtungen,
9. Vermerke, Angaben, Bezeichnungen, Benennungen, Darstellungen oder Zeichen, die irreführen oder irreführen können, unter anderem in Bezug auf Beschaffenheit, Identität, Qualität, Zusammensetzung, Erzeugungs- oder Aufbereitungsverfahren, Zustand, Aufbewahrung, Merkmale, Ursprung, Herkunft oder Verwendung der Lebensmittel oder der verwendeten Rohstoffe und Zutaten,
10. Behauptungen, die fälschlich den Eindruck erwecken, dass das Lebensmittel weder Pestizide noch Pestizidrückstände noch andere kontaminierende Stoffe enthält.

Art. 3 - In der Werbung für Lebensmittel ist es verboten, nachstehende Wörter, Ausdrücke, Texte oder Darstellungen zu benutzen, wenn alle jeweils vorgesehenen Bedingungen nicht gleichzeitig erfüllt sind:

1. «biologisch», «organisch», «Reform» und Ableitungen, Übersetzungen oder Synonyme von oder Zusammensetzungen mit diesen Wörtern: Das Lebensmittel darf weder nachweisbare Mengen von Pestizidrückständen noch Zusatzstoffe enthalten,

2. «natürlich», «rein», «pur» und Ableitungen, Übersetzungen von oder Zusammensetzungen mit diesen Wörtern, wenn sie im engeren Sinne und nicht als kulinarische Wörter benutzt werden: Das Lebensmittel muss den in Nr. 1 vorgesehenen Anforderungen entsprechen und darf darüber hinaus nicht raffiniert sein,

3. «nahrhaft», «energetisch», «kalorienarm», «kalorienreich» und Übersetzungen, Synonyme von oder Zusammensetzungen mit diesen Wörtern oder inhaltsgleiche Ausdrücke und Vermerke über Schlankheit oder Fitness: Folgende Vermerke müssen gut sichtbar und leicht lesbar angebracht sein:

- a) sowohl in kJ als auch in kcal ausgedrückter verfügbarer Brennwert, berechnet je 100 g oder je 100 ml des in den Verkehr gebrachten Lebensmittels und gegebenenfalls je empfohlene Gebrauchsmenge, wenn das Lebensmittel in dieser Form angeboten wird.

Wenn der Brennwert jedoch unter 50 kJ (12 kcal) je 100 g oder je 100 ml des in den Verkehr gebrachten Lebensmittels liegt, darf der vorerwähnte Vermerk durch folgenden Vermerk ersetzt werden:

«Brennwert unter 50 kJ (12 kcal) je 100 g» oder «Brennwert unter 50 kJ (12 kcal) je 100 ml»,

- b) Kohlehydrat-, Eiweiß- und Fettgehalt, berechnet je 100 g oder je 100 ml des in den Verkehr gebrachten Lebensmittels und gegebenenfalls je empfohlene Gebrauchsmenge, wenn das Lebensmittel in dieser Form angeboten wird,

4. Vermerke über Mineralstoffe, Aminosäuren, Vitamine oder andere Nährstoffe: Der Gehalt an diesen Stoffen muss vermerkt werden, berechnet je 100 g, je 100 ml oder je empfohlene Gebrauchsmenge des Lebensmittels.

Diese Bestimmungen beeinträchtigen keineswegs eventuelle andere Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen, die Hinweise auf Mineralstoffe, Aminosäuren, Vitamine oder andere Nährstoffe verbieten.

Art. 4 - In der Werbung für Lebensmittel ist es verboten:

1. hinsichtlich der Zusammensetzung Eigenschaften in Bezug auf objektive oder messbare Kriterien zuzuschreiben, die nicht nachgewiesen werden können,

2. den Eindruck zu erwecken, dass die Marke besondere Eigenschaften besitzt, obwohl alle vergleichbaren Lebensmittel dieselben Eigenschaften besitzen,

3. auf einen Zusatz an Vitaminen oder Provitaminen hinzuweisen, wenn diese Stoffe zu technologischen oder organoleptischen Zwecken zugesetzt worden sind,

4. das Nichtvorhandensein eines spezifischen Zusatzstoffes zu vermerken, wenn das Lebensmittel einen anderen Zusatzstoff derselben Gruppe enthält,

5. auf eine Wirkung des Lebensmittels auf die Gesundheit oder den Stoffwechsel hinzuweisen, wenn der Nachweis für diese Behauptung nicht erbracht werden kann.

Art. 5 - In jeder Werbemitteilung für Lebensmittel muss eine eventuell in Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen festgelegte Bezeichnung der Ware auf deutliche Weise benutzt werden, wenn die Unterlassung dieser Bezeichnung den Verbraucher in Bezug auf die Beschaffenheit des Lebensmittels irreführen kann.

Art. 6 - Die Bestimmungen der Artikel 2 bis 5 finden ebenfalls Anwendung auf Vermerke, Angaben, Bezeichnungen, Darstellungen oder Zeichen, die auf den Verpackungen, Behältern oder Etiketten von Lebensmitteln vorkommen, einschließlich der Warenzeichen.

Art. 7 - Verstöße gegen vorliegenden Erlass werden gemäß dem Gesetz vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren ermittelt, verfolgt und geahndet.

Art. 8 - Es werden aufgehoben:

1. Artikel 2 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 57 vom 20. Dezember 1934 über Brantweine,
2. Artikel 6 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 58 vom 20. Dezember 1934 über Weine, Obstweine, weinartige Getränke und önologische Produkte,
3. Artikel 6 Buchstabe *b*) des Gesetzes vom 8. Juli 1935 über Butter, Margarine, verarbeitete Fette und andere essbare Fette,
4. Artikel 3 § 5 des Königlichen Erlasses vom 15. Januar 1975 über Zuckerarten,
5. Artikel 3 § 5 des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 1975 über Honig,
6. Artikel 4 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 28. Mai 1975 über Kakao und Schokolade,
7. Artikel 6 § 4 des Königlichen Erlasses vom 7. November 1975 über Eiprodukte und technische Eiprodukte,
8. Artikel 4 § 7 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 19. August 1976 über Fruchtsäfte, Fruchtnektare, Gemüsesäfte und bestimmte ähnliche Waren.

Im selben Erlass wird Artikel 4 § 7 Absatz 2 durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der Verweis auf das Vorhandensein von Vitamin C oder anderen Vitaminen beziehungsweise Provitaminen ist verboten.»

9. Artikel 5 § 3 letzter Absatz des Königlichen Erlasses vom 31. August 1976 über Brot und andere Backwaren,
10. Artikel 5 § 2 des Königlichen Erlasses vom 28. Oktober 1979 über Kaffee, Kaffee-Extrakte und Kaffee-Ersatzmittel.

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 6, der mit 1. Januar 1981 in Kraft tritt.

Warenzeichen, die am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses bestehen, müssen spätestens am 31. Dezember 1985 mit den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses übereinstimmen.

Art. 10 - Unser Minister der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. April 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Umwelt

L. DHOORE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

8. JANUAR 1992 — Königlicher Erlass über die Nährwertkennzeichnung von Lebensmitteln

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 2 und des Artikels 7 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989;

Aufgrund der Richtlinie 90/496/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 24. September 1990 über die Nährwertkennzeichnung von Lebensmitteln;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch gerechtfertigt ist, dass die Vorschriften über die Nährwertkennzeichnung spätestens am 1. April 1992 in Kraft treten müssen und dass den Herstellern die nötige Zeit gegeben werden muss, um diesen Vorschriften zu genügen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 11 - Artikel 3 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 17. April 1980 über die Werbung für Lebensmittel, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. August 1983, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. nährwertbezogene Angaben, so wie im Königlichen Erlass vom 8. Januar 1992 über die Nährwertkennzeichnung von Lebensmitteln bestimmt: Die Werbung muss gemäß den Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1992 die Angabe der Nährwertkennzeichnung enthalten. Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf Werbung, die mit audiovisuellen Mitteln gemacht wird.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 8. Januar 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. BUSQUIN

Der Staatssekretär für Volksgesundheit
R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe 3 – Bijlage 3

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

3. MÄRZ 1992 — Königlicher Erlass über die Inverkehrbringung von Nährstoffen und Nahrungsmitteln mit zugefügten Nährstoffen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 2 und der Artikel 7 § 1 und 18, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 1989;

Aufgrund der Richtlinie 90/496/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 24. September 1990 über die Nährwertkennzeichnung von Lebensmitteln;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Hygiene vom 20. November 1991;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Dringlichkeit dadurch gerechtfertigt ist, dass die heutigen Vorschriften über den Handel mit Nährstoffe enthaltenden Waren vor In-Kraft-Treten der vorerwähnten Richtlinie 90/496/EWG angepasst werden müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Artikel 1 - § 1 - Der Königliche Erlass vom 25. April 1990 über die Inverkehrbringung von Nährstoffen und von Nährstoffe enthaltenden Nahrungsmitteln wird aufgehoben.

Notifikationsakten, die in Anwendung des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 25. April 1990 eingereicht worden sind, und Empfangsbescheinigungen, die als Antwort auf diese Notifizierungen geschickt worden sind, bleiben gültig.

§ 2 - Artikel 3 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 17. April 1980 über die Werbung für Lebensmittel, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. August 1983 und 8. Januar 1992, wird wie folgt ergänzt: Zwischen dem ersten und dem zweiten Satz wird folgender Satz eingefügt:

«Für die im Königlichen Erlass vom 3. März 1992 erwähnten Nährstoffe in vordosierter Form muss die Werbung jedoch die in Artikel 6 § 2 Nr. 1 und 3 dieses Erlasses erwähnte Information enthalten.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 3. März 2002

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
Ph. MOUREAUX

Der Staatssekretär für Volksgesundheit
R. DELIZEE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 481

[2003/35148]

17 JANUARI 2003. — Decreet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de Federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. Instemming wordt betuigd met het samenwerkingsakkoord van 7 december 2001 tussen de Federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 januari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,

R. LANDUYT

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1233, nr. 1.

Zitting 2002-2003.

Stukken. — Verslag : 1233, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1233, nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 8 januari 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 481

[2003/35148]

17 JANVIER 2003. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération du 7 décembre 2001 entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone concernant le développement des services et des emplois de proximité (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. Il est porté assentiment à l'accord de coopération du 7 décembre 2001 entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone concernant le développement des services et des emplois de proximité.

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Bruxelles, le 17 janvier 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAEELS
Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,
R. LANDUYT

—————
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents. — Projet de décret : 1233, n° 1.

Session 2002-2003.

Documents. — Rapport : 1233, n° 2. — Texte adopté par l'assemblée plénière : 1233, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : séances du 8 janvier 2003.

—————
MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 482

[2003/35137]

13 DECEMBER 2002. — **Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen »**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992, inzonderheid op artikelen 62, 64 en 65;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 november 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 6 december 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen » wordt vervangen door wat volgt :

« 1° vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd op grond van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten tijdens het begrotingsjaar, en voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de tijdens het begrotingsjaar opeisbare sommen;

2° ordonnanceringskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend op grond van rechten vastgesteld ter uitvoering van vooraf vastgelegde verbintenissen. »

Art. 2. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt : « Art. 14. Op de begroting van een bepaald jaar worden de volgende sommen aangerekend :

1° op het vastleggingkrediet : het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het begrotingsjaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

2° op het ordonnanceringskrediet : de sommen geordonnanceerd gedurende het begrotingsjaar. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 4. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Cultuur, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de Begroting zijn ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 december 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAEEL

Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,
D. VAN MECHELEN

Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 482

[2003/35137]

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen » (Service de gestion du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers)

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 25 juin 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992, notamment les articles 62, 64 et 65;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen »;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 novembre 2002;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 6 décembre 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique et du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten te Antwerpen », est remplacé par la disposition suivante :

Art. 5. Le budget des dépenses est établi suivant le régime des crédits dissociés et contient les crédits suivants :

« 1° Crédits d'engagement à concurrence desquels des montants peuvent être engagés du chef d'obligations nées ou contractées au cours de l'année budgétaire et pour des obligations récurrentes portant sur plusieurs années, à concurrence des sommes exigibles au cours de l'année budgétaire;

2° Crédits d'ordonnement à concurrence desquels des montants peuvent être liquidés au cours de l'année budgétaire en vertu de droits établis en exécution d'obligations contractés au préalable. »

Art. 2. L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. les montants suivants sont imputés au budget d'une année déterminée :

1° sur le crédit d'engagement : le montant des obligations contractées au cours de l'année budgétaire, conformément aux dispositions de l'article 5;

2° sur le crédit d'ordonnement : les sommes ordonnancées au cours de l'année budgétaire. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Art. 4. Le Ministre flamand qui a la Culture dans ses attributions et le Ministre flamand qui a les Finances et le Budget dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 décembre 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,

P. VAN GREMBERGEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 483

[2003/35138]

13 DECEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek »

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992, inzonderheid op artikelen 62, 64 en 65;

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 november 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 6 december 2002;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken en de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Vlaamse regering van 8 juni 1994 betreffende het financiële en materiële beheer van de Dienst met Afzonderlijk Beheer « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek » wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 5. De uitgavenbegroting wordt opgemaakt volgens het stelsel van de gesplitste kredieten en bevat de volgende kredieten :

1° vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd op grond van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten tijdens het begrotingsjaar, en voor de recurrenente verbintenissen waarvan de gevolgde zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de tijdens het begrotingsjaar opeisbare sommen;

2° ordonnanceringskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffende uit hoofde van rechten vastgesteld in uitvoering van vooraf vastgelegde verbintenissen. »

Art. 2. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt : « Art. 14. Op de begroting van een bepaald jaar worden de volgende sommen aangerekend :

1° op het vastleggingkrediet : het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het begrotingsjaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

2° op het ordonnanceringskrediet : de sommen geordonnanceerd gedurende het begrotingsjaar. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 4. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Cultuur, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de Begroting, zijn ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 december 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,

D. VAN MECHELEN

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 483

[2003/35138]

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek » (Service de gestion du Domaine du Château de Gaasbeek)

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 25 juin 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992, notamment les articles 62, 64 et 65;

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek »;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 novembre 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique et du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 juin 1994 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Beheersdienst van het Kasteel-Domein van Gaasbeek » est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. Le budget des dépenses est établi suivant le régime des crédits dissociés et contient les crédits suivants :

1° Crédits d'engagement à concurrence desquels des montants peuvent être engagés du chef d'obligations nées ou contractées au cours de l'année budgétaire et pour des obligations récurrentes portant sur plusieurs années, à concurrence des sommes exigibles au cours de l'année budgétaire;

2° Crédits d'ordonnement à concurrence desquels des montants peuvent être liquidés au cours de l'année budgétaire en vertu de droits établis en exécution d'obligations contractés au préalable. »

Art. 2. L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 14. Les montants suivants sont imputés au budget d'une année déterminée :

1° sur le crédit d'engagement : le montant des obligations contractées au cours de l'année budgétaire, conformément aux dispositions de l'article 5;

2° sur le crédit d'ordonnancement : les sommes ordonnancées au cours de l'année budgétaire. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Art. 4. Le Ministre flamand qui a la Culture dans ses attributions et le Ministre flamand qui a les Finances et le Budget dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 décembre 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,
D. VAN MECHELEN

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse
et de la Fonction publique,
P. VAN GREMBERGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 484

[2003/200059]

19 DECEMBRE 2002. — Décret modifiant le décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'intitulé du décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne est modifié comme suit : « Décret concernant l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne ainsi que la mise en application en Région wallonne des règlements (C.E.E.) n° 2081/92 et n° 2082/92 ».

Art. 2. Dans le même décret, l'intitulé du chapitre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant : « Des appellations d'origine pour les produits non visés par le règlement (C.E.E.) n° 2081/92 ».

Dans le même décret, les intitulés « Chapitre II — Dispositions communes », « Section 1^{re} — Du cadre général », « Section 2 — De la recherche et de la constatation des infractions », « Section 3 — Des sanctions pénales », « Chapitre III — De l'appellation d'origine locale » et « Chapitre IV — De l'appellation d'origine wallonne » sont supprimés.

Dans le même décret, les mots « l'Exécutif régional » ou les mots « l'Exécutif » sont partout remplacés par les mots « le Gouvernement ».

Art. 3. L'article 1^{er}, § 1^{er}, du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le présent chapitre s'applique aux produits non visés par le règlement (C.E.E.) n° 2081/92 du Conseil des Communautés européennes du 14 juillet 1992 relatif à la protection des indications géographiques et des appellations d'origine des produits agricoles et des denrées alimentaires. »

A l'article 1^{er}, § 2, du même décret, le mot « décret » est remplacé par le mot « chapitre ».

Art. 4. A l'article 2 du même décret, les mots « sous le label de qualité wallon » sont supprimés.

Art. 5. A l'article 3, alinéa 1^{er}, du même décret, les mots « de qualité ou » et les mots « selon le cas » sont supprimés.

Art. 6. A l'article 5 du même décret, sont apportées les modifications suivantes :

1° au paragraphe 1^{er}, 1° et 2°, les mots « de qualité ou » sont supprimés;

2° le paragraphe 2 est abrogé.

Art. 7. A l'article 6 du même décret, les mots « des labels de qualité et des appellations d'origine » sont supprimés.

Art. 8. A l'article 7 du même décret, supprimer les mots « de l'attestation de qualité ou » et ajouter un alinéa rédigé comme suit :

« Le Gouvernement arrête la procédure à suivre pour l'introduction et l'examen de la demande visée à l'article 7. »

Art. 9. L'article 8 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 8. § 1^{er}. Il est institué une commission consultative scientifique pour les produits non agro-alimentaires, dont la composition et les statuts sont fixés par le Gouvernement.

§ 2. Cette commission comprend des représentants :

1° d'institutions universitaires;

2° de centres de recherche scientifique;

3° d'institutions d'enseignement supérieur non universitaire;

4° des administrations régionales concernées.

Elle peut inviter à participer à ses travaux à titre consultatif des experts de son choix, notamment des fonctionnaires d'une administration fédérale.

Le Gouvernement arrête la répartition des représentants de ces groupes. Il nomme ces représentants pour une durée déterminée, renouvelable.

§ 3. La commission a pour tâches :

1° de rendre un avis sur toute proposition de cahier des charges et de modification d'un cahier des charges émise par les bénéficiaires d'une attestation d'origine;

2° la surveillance générale des organismes certificateurs;

3° de rendre un avis sur les conflits de compétence entre les organismes certificateurs ainsi que sur les conflits entre les organismes certificateurs et les bénéficiaires d'une attestation d'origine.

Elle rend son avis sur la demande dans le délai prévu par le Gouvernement; ce délai ne peut être inférieur à un mois.

Elle émet également un avis sur tout autre projet ou question qui lui est soumis par le Gouvernement.

A défaut d'avis dans le délai imparti, il est réputé favorable. »

Art. 10. L'article 9 du même décret est abrogé.

Art. 11. L'article 10 du même décret est abrogé.

Art. 12. A l'article 11 du même décret, les mots « à l'article 12 du » sont remplacés par le mot « au ».

Art. 13. L'article 12 du même décret est abrogé.

Art. 14. A l'article 13 du même décret, les mots « appellation d'origine » sont remplacés par les mots « appellation d'origine locale ».

Art. 15. A l'article 14 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1. au paragraphe 1^{er}, les mots « chapitre II du présent décret » sont remplacés par les mots « présent chapitre »;

2. au paragraphe 3, les mots « des labels de qualité et des appellations d'origine » sont remplacés par les mots « visée à l'article 8 »;

3. au paragraphe 3, les deuxième et troisième alinéas sont supprimés.

Art. 16. Dans le même décret, il est inséré un nouveau chapitre II rédigé comme suit : « Chapitre II — Des appellations d'origine et des indications géographiques pour les produits visés par le règlement (C.E.E.) n° 2081/92 ».

Ce chapitre comprend les nouveaux articles 14*bis* à 14*quater*.

« Art. 14*bis*. § 1^{er}. Au sens du présent article et de l'article 14*ter*, on entend par :

a. « appellation d'origine » : le nom de la Région wallonne, d'une partie de son territoire ou d'un lieu déterminé sur son territoire, qui sert à désigner un produit agricole ou une denrée alimentaire :

— originaire de la Région wallonne, d'une partie de son territoire ou de ce lieu déterminé;

— et dont la qualité ou les caractères sont dus essentiellement ou exclusivement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et humains et dont la production, la transformation et l'élaboration ont lieu dans l'aire géographique délimitée;

b. « indication géographique » : le nom de la Région wallonne, d'une partie de son territoire ou d'un lieu déterminé sur son territoire, qui sert à désigner un produit agricole ou une denrée alimentaire :

— originaire de la Région wallonne, d'une partie de son territoire ou de ce lieu déterminé;

— et dont la qualité déterminée, la réputation ou une autre caractéristique peut être attribuée à cette origine géographique et dont la production et/ou la transformation et/ou l'élaboration ont lieu dans l'aire géographique délimitée.

Est assimilée à une appellation d'origine une dénomination traditionnelle, géographique ou non, désignant un produit agricole ou une denrée alimentaire qui répond aux deux conditions énoncées sous le point a. ci-avant.

§ 2. La demande d'enregistrement d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique aux fins de la protection communautaire en vertu du règlement (C.E.E.) n° 2081/92 est introduite auprès du Gouvernement.

Seul un groupement ou la personne physique ou morale habilitée en vertu des articles 5, § 1^{er}, et 15 dudit règlement peut introduire la demande. On entend par groupement toute organisation, quelle qu'en soit la forme juridique, ou la composition de producteurs et/ou de transformateurs concernés par le même produit agricole ou par la même denrée alimentaire; d'autres parties intéressées peuvent prendre part au groupement.

La demande ne peut être introduite que pour les produits ou les denrées alimentaires que le demandeur produit ou obtient et qui répondent aux conditions énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article pour qu'une appellation d'origine ou une indication géographique leur soit attribuée.

La demande est motivée et assortie des justifications utiles. Elle comprend notamment le cahier des charges requis par l'article 4 du règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

§ 3. Le Gouvernement vérifie que la demande est justifiée conformément au règlement (C.E.E.) n° 2081/92; dans la négative, il notifie sa décision motivée au demandeur; dans l'affirmative, il constate que la demande est justifiée et que l'appellation d'origine ou l'indication géographique est reconnue, à titre transitoire, par la Région wallonne. L'arrêté, qui ordonne aussi la transmission de la demande d'enregistrement communautaire à la Commission européenne, est publié au *Moniteur belge* dans les meilleurs délais.

§ 4. Le Gouvernement arrête la forme et le contenu de la demande, en tenant compte de l'article 4 du règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

Il arrête la procédure à suivre pour l'introduction et l'examen de ladite demande.

§ 5. Il est institué une commission consultative scientifique pour les produits agroalimentaires, dont la composition et les statuts sont fixés par un arrêté du Gouvernement.

Cette commission comprend des représentants :

- 1° d'institutions universitaires;
- 2° de centres de recherche scientifique;
- 3° d'institutions d'enseignement supérieur non universitaire;
- 4° des administrations régionales concernées.

Elle peut inviter à participer à ses travaux à titre consultatif des experts de son choix, notamment des fonctionnaires d'une administration fédérale.

Le Gouvernement arrête la répartition des représentants de ces groupes. Il nomme ces représentants pour une durée déterminée, renouvelable.

§ 6. La commission a pour tâches :

- 1° de rendre un avis sur toute proposition de cahier des charges et de modification d'un cahier des charges;
- 2° de rendre un avis sur tout plan de contrôle d'un cahier des charges reconnu proposé par un organisme de contrôle dans le but d'obtenir l'agrément du Gouvernement;
- 3° la surveillance générale des organismes de contrôle;
- 4° de rendre un avis sur les conflits de compétence entre les organismes de contrôle ainsi que sur les conflits entre les organismes de contrôle et les titulaires d'une autorisation d'usage d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique.

Elle rend son avis sur la demande d'enregistrement dans le délai prévu par le Gouvernement; ce délai ne peut être inférieur à un mois et supérieur à trois mois.

Elle émet également un avis sur tout autre projet ou question qui lui est soumis par le Gouvernement.

A défaut d'avis dans le délai imparti, il est réputé favorable.

Le Gouvernement détermine les modalités de fonctionnement de la commission.

§ 7. Toute personne justifiant d'un intérêt légitime a accès à la demande depuis l'adoption de l'arrêté dont question au paragraphe 3 de l'article 14bis jusqu'à l'expiration des six mois qui suivent la publication de la demande au *Journal officiel des Communautés européennes*, conformément à l'article 6, § 2, du règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

§ 8. Le présent article s'applique également à toute demande de modification du cahier des charges d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique, conformément à l'article 9 du règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

Art. 14ter. § 1^{er}. Le Gouvernement agréé, conformément à l'article 10 du règlement (C.E.E.) n° 2081/92 et selon les règles arrêtées par lui, les organismes de contrôle chargés de vérifier que les produits agricoles et les denrées alimentaires portant une appellation d'origine ou une indication géographique correspondent au cahier des charges applicable. Il fixe les tarifs maxima des redevances dues par les producteurs ou transformateurs.

Le Gouvernement procède au besoin à la désignation d'office d'un organisme de contrôle pour examiner la demande ou l'activité d'un producteur ou d'un transformateur.

§ 2. L'autorisation d'usage d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique est délivrée au producteur ou au transformateur par le Gouvernement, ou l'organisme désigné par lui, après vérification du respect du cahier des charges. Au moins une fois l'an, il est procédé au contrôle complet du respect du cahier des charges par les producteurs ou les transformateurs titulaires d'une telle autorisation, sans préjudice d'autres contrôles à tout moment.

Le résultat de chaque contrôle est envoyé par l'organisme de contrôle au producteur ou au transformateur concerné, d'une part, et au Gouvernement ou à l'organisme désigné par lui, d'autre part.

Au cas où le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui estime le contrôle négatif, notification immédiate en est faite au producteur ou au transformateur concerné.

Le Gouvernement ou l'organisme désigné par lui, après audition du producteur ou du transformateur concerné, retire l'autorisation d'usage de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique si la non-conformité persiste plus d'un mois après la notification susdite au producteur ou au transformateur; celui-ci a le droit de requérir un contre-examen par un autre organisme de contrôle. Est assimilé à un résultat négatif le refus du contrôle ou l'obstruction mise à celui-ci.

Art. 14^{quater}. Toute personne physique ou morale légitimement concernée et établie ou domiciliée en Région wallonne peut introduire auprès du Gouvernement une déclaration dûment motivée en vue d'une opposition à l'enregistrement envisagé par la Commission européenne d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique selon le règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

Cette déclaration doit être introduite au plus tard dans les cinq mois qui suivent la publication de la demande telle que prévue à l'article 6, § 2, du règlement (C.E.E.) n° 2081/92.

La déclaration d'opposition est transmise à la Commission européenne dans les six mois suivant cette même publication.

Le Gouvernement détermine les modalités d'application du présent article. »

Art. 17. Dans le même décret, il est inséré un nouveau chapitre III rédigé comme suit : « Chapitre III — Des attestations de spécificité dont le nom vise tout ou partie du territoire de la Région conformément à l'article 5, § 4, du règlement (C.E.E.) n° 2082/92 ».

Ce chapitre comporte l'article ci-dessous :

« Art. 14^{quinquies}. § 1^{er}. Le chapitre II du présent décret s'applique également aux attestations de spécificité dont la protection est demandée en vertu du règlement (C.E.E.) n° 2082/92 du Conseil du 14 juillet 1992 relatif aux attestations de spécificité des produits agricoles et des denrées alimentaires, lorsque le nom visé à l'article 5 de ce règlement comprend un terme géographique visant tout ou partie du territoire de la Région wallonne ou un lieu déterminé dans ce territoire ou lorsqu'il est rédigé en wallon ou suggère autrement un lien avec ledit territoire en tout ou en partie.

§ 2. Seul un groupement est habilité à introduire auprès du Gouvernement une demande tendant à faire enregistrer la spécificité d'un produit agricole ou d'une denrée alimentaire, telle que visée ci-avant.

§ 3. Le Gouvernement assure la transmission à la Commission européenne de la déclaration prévue à l'article 11, § 3, du règlement susdit dans le délai fixé par le paragraphe 4 du même article, à la requête de tout producteur ou transformateur établi en Région wallonne.

La déclaration visée à l'article 15, § 2, du même règlement est introduite auprès du Gouvernement, selon les modalités que celui-ci détermine. »

Art. 18. Dans l'intitulé du chapitre V du même décret, les mots « Chapitre V » sont remplacés par les mots « Chapitre IV ».

Art. 19. Dans le même décret, l'article 15, § 2, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les labels de qualité reconnus en vertu du présent décret avant la date d'entrée en vigueur des articles 14^{bis} à 14^{quinquies} restent reconnus et protégés pendant dix-huit mois après cette date conformément aux dispositions antérieurement en vigueur. Les groupements de producteurs propriétaires d'un label de qualité wallon reconnu en vertu du présent décret avant la date d'entrée en vigueur des articles 14^{bis} à 14^{quinquies} bénéficient de la marque collective communautaire dont la Région sera propriétaire selon les dispositions du règlement (C.E.E.) n° 40/94 dès le dépôt de celle-ci. »

Art. 20. Jusqu'à ce que la commission consultative scientifique pour les produits non agroalimentaires soit composée, conformément à l'article 8 du décret du 7 septembre 1989 concernant l'attribution du label de qualité wallon, l'appellation d'origine locale et l'appellation d'origine wallonne, tel que modifié par le présent décret, ses attributions sont exercées par la commission des labels de qualité et des appellations d'origine, telle qu'elle est constituée en vertu du décret précité.

Cette même commission exercera les fonctions de la commission consultative scientifique pour les produits agroalimentaires, jusqu'à ce que celle-ci soit composée conformément à l'article 14^{bis} du même décret, inséré par le présent décret.

Art. 21. Le présent décret entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 décembre 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 392 (2002-2003) n°s 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance publique du 18 décembre 2002.

Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 484

[2003/200059]

19. DEZEMBER 2002 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des Lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Der Titel des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des Lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs wird wie folgt abgeändert: "Dekret über die Bezeichnung des Lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs sowie über die Umsetzung der Verordnungen (EWG) Nr. 2081/92 und Nr. 2082/92 auf dem Gebiet der Wallonischen Region".

Art. 2 - In demselben Dekret wird der Titel des ersten Kapitels durch folgenden Titel ersetzt: "Ursprungsbezeichnungen jener Erzeugnisse, die in der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 nicht angeführt werden".

In demselben Dekret werden die Titelbezeichnungen "Kapitel II. - Gemeinsame Bestimmungen, "Abschnitt 1 - Allgemeiner Rahmen", "Abschnitt 2 - Ermittlung und Festlegung der Zuwiderhandlungen", "Abschnitt 3 - Strafmaßnahmen", "Kapitel III. - Die Bezeichnung des lokalen Ursprungs" und "Kapitel IV. - Die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs" gestrichen.

In demselben Dekret wird der Wortlaut "die Regionalexekutive" oder der Wortlaut "die Exekutive" stets durch den Wortlaut "die Regierung" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 1, § 1 desselben Dekrets wird durch folgende Bestimmung ersetzt: "§ 1. Das vorliegende Kapitel ist anwendbar auf jene Erzeugnisse, die in der Verordnung Nr. 2081/92 des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Juli 1992 zum Schutz von geographischen Angaben und Ursprungsbezeichnungen für Agrarerzeugnisse und Lebensmittel nicht angeführt werden."

In Artikel 1, § 2 desselben Dekrets wird der Begriff "Dekret" durch den Begriff "Kapitel" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 2 desselben Dekrets wird der Wortlaut "unter dem wallonischen Qualitätszeichen" gestrichen.

Art. 5 - In Artikel 3, Absatz 1 desselben Dekrets wird der Wortlaut "Qualitäts- oder" und der Wortlaut ", je nach Fall," gestrichen.

Art. 6 - Artikel 5 desselben Dekrets wird wie folgt geändert:

1° In Paragraph 1, 1° und 2° wird der Wortlaut "Qualitäts- oder" gestrichen;

2° Paragraph 2 wird aufgehoben.

Art. 7 - In Artikel 6 desselben Dekrets wird der Wortlaut "für das Qualitätszeichen und die Ursprungsbezeichnungen" gestrichen.

Art. 8 - In Artikel 7 desselben Dekrets ist der Wortlaut "der Qualitätsbescheinigung bzw. » zu streichen und ein Absatz mit folgendem Wortlaut hinzuzufügen:

"Die Regierung legt das auf das Einreichen und die Prüfung der in Artikel 7 angeführten Anträge anzuwendende Verfahren fest."

Art. 9 - Artikel 8 desselben Dekrets wird durch die nachfolgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 8 - § 1. Es wird ein wissenschaftlicher Beratungsausschuss für die Erzeugnisse, die nicht zu den landwirtschaftlichen Nahrungsmitteln gehören, eingesetzt. Die Zusammensetzung und die Satzungen dieses Ausschusses werden von der Regierung festgelegt.

§ 2. Dieser Ausschuss umfasst Vertreter:

1° der universitären Einrichtungen;

2° der wissenschaftlichen Forschungszentren;

3° der Einrichtungen des nicht-universitären Hochschulwesens;

4° der betreffenden regionalen Verwaltungen.

Er kann Experten seiner Wahl, u.a. Beamte einer föderalen Verwaltung, auffordern, sich mit beratender Funktion an den Arbeiten zu beteiligen.

Die Regierung beschließt die Zusammensetzung der Vertreter dieser Instanzen. Sie ernennt diese Vertreter für einen bestimmten und erneuerbaren Zeitraum.

§ 3. Der Ausschuss nimmt folgende Aufgaben wahr:

1° er erteilt Gutachten über jeden Vorschlag eines Lastenhefts und jede Abänderung eines Lastenhefts, die von den Inhabern einer Ursprungsbezeichnung eingereicht werden;

2° er gewährleistet die allgemeine Überwachung der bescheinigenden Stellen;

3° er erteilt ein Gutachten über die Kompetenzkonflikte zwischen den bescheinigenden Stellen sowie über die Konflikte zwischen den bescheinigenden Stellen und den Inhabern einer Ursprungsbezeichnung. Er erteilt sein Gutachten über den Antrag innerhalb der von der Regierung vorgesehenen Frist; diese Frist darf nicht weniger als einen Monat betragen.

Er erteilt ebenfalls ein Gutachten über alle sonstigen Projekte oder Fragen, die ihm von der Regierung unterbreitet werden.

Wird innerhalb der vorgesehenen Frist kein Gutachten erteilt, so gilt dieses als positiv".

Art. 10 - Artikel 9 desselben Dekrets wird aufgehoben.

Art. 11 - Artikel 10 desselben Dekrets wird aufgehoben.

Art. 12 - In Artikel 11 desselben Dekrets wird der Wortlaut "in Artikel 12 dieses Dekrets" durch den Wortlaut "im vorliegenden Dekret" ersetzt.

Art. 13 - Artikel 12 desselben Dekrets wird aufgehoben.

Art. 14 - In Artikel 13 desselben Dekrets wird der Wortlaut "Ursprungsbezeichnung" durch den Wortlaut "Bezeichnung des lokalen Ursprungs" ersetzt.

Art. 15 - Artikel 14 desselben Dekrets wird folgendermaßen abgeändert:

1. in Paragraph 1 wird der Wortlaut "Kapitel II dieses Dekrets" durch den Wortlaut "dieses Dekrets" ersetzt;
2. in Paragraph 3 wird der Wortlaut "der Kommission für die Qualitätszeichen und die Ursprungsbezeichnungen" durch den Wortlaut "dem in Artikel 8 angeführten Ausschuss" ersetzt;
3. in Paragraph 3 werden der zweite und der dritte Gedankenstrich gestrichen.

Art. 16 - In demselben Dekret wird ein neues Kapitel II eingefügt mit der Bezeichnung "Kapitel II - Die Ursprungsbezeichnungen und die geographischen Angaben für die in der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 bezeichneten Erzeugnisse".

Dieses Kapitel umfasst die neuen Artikel *14bis*, *14ter* und *14quater*.

"Art. *14bis*. - § 1. Im Sinne des vorliegenden Artikels und des Artikels *14ter* gelten folgende Begriffsbezeichnungen:

a. "Ursprungsbezeichnung": der Name der Wallonischen Region, eines Teils ihres Gebiets oder eines bestimmten Orts auf ihrem Gebiet, der ein Agrarerzeugnis oder ein Lebensmittel bezeichnet,

- das aus der Wallonischen Region, einem Teil ihres Gebiets oder diesem bestimmten Ort stammt und

- das seine Güte oder Eigenschaften überwiegend oder ausschließlich den geographischen Verhältnissen einschließlich der natürlichen und menschlichen Einflüsse verdankt und das in dem begrenzten geographischen Gebiet erzeugt, verarbeitet und hergestellt wurde;

b. "geographische Angabe": der Name der Wallonischen Region, eines Teils ihres Gebiets oder eines bestimmten Orts auf ihrem Gebiet, der ein Agrarerzeugnis oder ein Lebensmittel bezeichnet,

- das aus der Wallonischen Region, einem Teil ihres Gebiets oder diesem bestimmten Ort stammt und

- bei dem sich eine bestimmte Qualität, das Ansehen oder eine andere Eigenschaft aus diesem geographischen Ursprung ergibt und das in dem begrenzten geographischen Gebiet erzeugt und/oder verarbeitet und/oder hergestellt wird.

Als Ursprungsbezeichnungen gelten auch bestimmte traditionelle geographische oder nichtgeographische Bezeichnungen, wenn sie ein Agrarerzeugnis oder ein Lebensmittel bezeichnen, das die beiden unter dem vorangeführten Punkt a. erwähnten Anforderungen erfüllt.

§ 2. Der Antrag auf Eintragung einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe wird bei der Regierung eingereicht, um den gemeinschaftlichen Schutz gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 zu gewährleisten.

Dieser Antrag kann nur von einer Vereinigung oder von der natürlichen oder juristischen Person, die aufgrund der Artikel 5, § 1 und 15 der genannten Verordnung dazu berechtigt ist, gestellt werden. Als Vereinigung gilt ungeachtet der Rechtsform oder Zusammensetzung jede Art des Zusammenschlusses von Erzeugern und/oder Verarbeitern des gleichen Agrarerzeugnisses oder Lebensmittels; andere Beteiligte können sich der Vereinigung anschließen.

Der Antrag kann nur für Erzeugnisse oder Lebensmittel eingereicht werden, die der Antragsteller erzeugt oder gewinnt und die den in § 1 des vorliegenden Artikels angeführten Anforderungen genügen, damit ihnen eine Ursprungsbezeichnung oder eine geographische Angabe erteilt wird.

Der Antrag ist zu begründen und alle erheblichen Belege sind ihm beizufügen. Er umfasst u.a. das in Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 erwähnte Lastenheft.

§ 3. Die Regierung prüft, ob der Antrag auf der Grundlage der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 gerechtfertigt ist; wird der Antrag abgelehnt, übermittelt die Regierung dem Antragsteller ihren begründeten Beschluss; wird dem Antrag stattgegeben, stellt die Regierung fest, dass der Antrag gerechtfertigt ist und dass die Ursprungsbezeichnung oder die geographische Angabe übergangsweise von der Wallonischen Region gewährt wird. Der Erlass, durch den auch die Übermittlung des Antrags auf gemeinschaftliche Eintragung an die Europäische Kommission angeordnet wird, wird so schnell wie möglich im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht.

§ 4. Die Regierung legt die Form und den Inhalt des Antrags unter Berücksichtigung von Artikel 4 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 fest.

Sie legt zudem das Verfahren für das Einreichen und die Prüfung des vorerwähnten Antrags fest.

§ 5. Es wird ein wissenschaftlicher Beratungsausschuss für die landwirtschaftlichen Nahrungsmittel eingesetzt.

Die Zusammensetzung und die Satzungen dieses Ausschusses werden von der Regierung festgelegt.

Dieser Ausschuss umfasst Vertreter:

- 1° der universitären Einrichtungen;
- 2° der wissenschaftlichen Forschungszentren;
- 3° der Einrichtungen des nicht-universitären Hochschulwesens;
- 4° der betreffenden regionalen Verwaltungen.

Er kann Experten seiner Wahl, u.a. Beamte einer föderalen Verwaltung, auffordern, sich mit beratender Funktion an den Arbeiten zu beteiligen.

Die Regierung beschließt die Zusammensetzung der Vertreter dieser Instanzen. Sie ernennt diese Vertreter für einen bestimmten und erneuerbaren Zeitraum.

§ 6. Der Ausschuss nimmt folgende Aufgaben wahr:

- 1° er erteilt Gutachten über jeden Vorschlag eines Lastenhefts und jede Abänderung eines Lastenhefts;
- 2° er erteilt Gutachten über jeden Plan zur Kontrolle eines anerkannten Lastenhefts, das von einer Kontroll-einrichtung vorgeschlagen wurde, um die Zulassung der Regierung zu erhalten;
- 3° er gewährleistet die allgemeine Überwachung der Kontrolleinrichtungen;
- 4° er erteilt ein Gutachten über die Kompetenzkonflikte zwischen den Kontrolleinrichtungen sowie über die Konflikte zwischen den Kontrolleinrichtungen und den Inhabern einer Genehmigung zur Verwendung einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe. Er erteilt sein Gutachten über den Antrag innerhalb der von der Regierung vorgesehenen Frist; diese Frist darf nicht weniger als ein Monat und nicht mehr als drei Monate betragen.

Er erteilt ebenfalls ein Gutachten über alle sonstigen Projekte oder Fragen, die ihm von der Regierung unterbreitet werden.

Wird innerhalb der vorgesehenen Frist kein Gutachten erteilt, so gilt dieses als positiv.

Die Regierung bestimmt die Arbeitsweise des Ausschusses.

§ 7. Jede Person, die ein berechtigtes Interesse daran vorweisen kann, hat vom Zeitpunkt der Verabschiedung des in Artikel 14bis, § 3 erwähnten Erlasses bis zum Ablauf von sechs Monaten nach der *Veröffentlichung des Antrags im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* gemäß Artikel 6, § 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 Zugang zum Antrag.

§ 8. Der vorliegende Artikel ist ebenfalls anwendbar auf alle Anträge zur Abänderung des Lastenhefts einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe gemäß Artikel 9 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92.

Art. 14ter - § 1. Die Regierung erteilt den Kontrolleinrichtungen, die damit beauftragt sind, zu prüfen, dass die landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel, die mit einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe versehen sind, die Anforderungen des entsprechenden Lastenhefts erfüllen, gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 und nach von ihr verabschiedeten Regeln die Zulassung. Sie bestimmt den Höchstbetrag der von den Erzeugern oder Verarbeitern zu entrichtenden Beiträge.

Falls notwendig benennt die Regierung von Amts wegen eine Kontrolleinrichtung zur Überprüfung des Antrags oder der Tätigkeit eines Erzeugers oder eines Verarbeiters.

§ 2. Die Genehmigung zur Verwendung einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe wird dem Erzeuger oder dem Verarbeiter von der Regierung oder von einer durch die Regierung bezeichneten Einrichtung ausgestellt, nachdem geprüft wurde, ob die Auflagen des Lastenhefts respektiert werden. Mindestens einmal jährlich wird überprüft, ob die Erzeuger oder die Verarbeiter, die Inhaber einer derartigen Genehmigung sind, die im Lastenheft angeführten Auflagen vollständig erfüllen. Weitere Kontrollen sind jederzeit möglich.

Die Kontrolleinrichtung übermittelt das Ergebnis jeder Kontrolle einerseits dem betreffenden Erzeuger oder Verarbeiter und andererseits der Regierung oder der durch sie bezeichneten Einrichtung.

Sollte die Regierung oder die durch sie bezeichnete Einrichtung im Anschluss an die Kontrolle der Ansicht sein, dass nicht alle Auflagen respektiert werden, wird der betreffende Erzeuger oder Verarbeiter unmittelbar davon in Kenntnis gesetzt.

Nach einer Anhörung des betreffenden Erzeugers oder Verarbeiters entzieht die Regierung oder die durch sie bezeichnete Einrichtung die Genehmigung, die Ursprungsbezeichnung oder die geographische Angabe zu verwenden, falls der Verstoß gegen die Auflagen des Lastenhefts länger als ein Monat, nachdem dieser Erzeuger oder Verarbeiter davon in Kenntnis gesetzt wurde, fortbesteht; der Erzeuger oder Verarbeiter hat seinerseits das Recht, eine erneute Prüfung durch eine andere Kontrolleinrichtung zu verlangen. Wird die Kontrolle verweigert oder behindert, so wird dies als ein negatives Prüfungsergebnis gewertet.

Art. 14quater - Jede in ihrem berechtigten Interesse betroffene natürliche oder juristische Person, die ihre Niederlassung oder ihren Wohnsitz in der Wallonischen Region hat, kann durch eine ordnungsgemäß begründete Erklärung bei der Regierung Einspruch gegen die beabsichtigte Eintragung einer Ursprungsbezeichnung oder einer geographischen Angabe gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 einlegen.

Dieser Einspruch ist spätestens fünf Monate nach der in Artikel 6, § 2 der Verordnung (EWG) Nr. 2081/92 angeführten Veröffentlichung des Antrags einzureichen.

Diese Einspruchserklärung ist der Europäischen Kommission innerhalb von sechs Monaten nach der besagten Veröffentlichung zu übermitteln.

Die Regierung legt die Durchführungsbestimmungen des vorliegenden Artikels fest."

Art. 17 - In demselben Dekret wird ein neues Kapitel III eingefügt mit der Bezeichnung "Kapitel III - Die Bescheinigungen besonderer Merkmale, deren Name das gesamte Gebiet der Region oder einen Teil davon bezeichnet gemäß Artikel 5, § 4 der Verordnung (EWG) Nr. 2082/92".

Dieses Kapitel umfasst den nachfolgenden Artikel:

"Art. 14quinquies - § 1. Das Kapitel II des vorliegenden Dekrets findet ebenfalls Anwendung auf die Bescheinigungen besonderer Merkmale, deren Schutz im Sinne der Verordnung (EWG) Nr. 2082/92 des Rates vom 14. Juli 1992 über Bescheinigungen besonderer Merkmale von Agrarerzeugnissen und Lebensmitteln beantragt wird, wenn der in Artikel 5 dieser Verordnung erwähnte Name einen geographischen Begriff beinhaltet, der das gesamte Gebiet der Wallonischen Region, einen Teil davon oder einen bestimmten Ort innerhalb dieses Gebiets bezeichnet oder aber wenn er in wallonischem Dialekt verfasst ist oder auf eine andere Art und Weise eine Verbindung mit dem genannten Gebiet oder einem Teil dieses Gebiets herstellt.

§ 2. Nur eine Vereinigung ist befugt, bei der Regierung einen Antrag auf Eintragung eines besonderen Merkmals eines Agrarerzeugnisses oder eines Lebensmittels, wie es im vorangehenden Absatz erwähnt wird, einzureichen.

§ 3. Auf Anfrage eines Erzeugers oder Verarbeiters, der in der Wallonischen Region niedergelassen ist, gewährleistet die Regierung, dass der Europäischen Kommission die in Artikel 11, § 3 der vorerwähnten Verordnung erwähnte Erklärung innerhalb der in § 4 desselben Artikels festgelegten Frist übermittelt wird.

Die in Artikel 15, § 2 derselben Verordnung erwähnte Erklärung ist bei der Regierung nach den von ihr festgelegten Durchführungsbestimmungen einzureichen."

Art. 18 - Im Titel des Kapitels V desselben Dekrets wird der Wortlaut "Kapitel V" durch den Wortlaut "Kapitel IV ersetzt".

Art. 19 - In demselben Dekret wird Artikel 15, § 2 durch folgende Bestimmung ersetzt:

"§ 2. Die vor dem Inkrafttreten der Artikel 14 bis 14quinquies nach dem vorliegenden Dekret anerkannten Qualitätszeichen bleiben gemäß den vorher gültigen Bestimmungen während achtzehn Monaten nach diesem Datum anerkannt und geschützt. Die Erzeugervereinigungen, die Inhaber eines wallonischen Qualitätszeichens sind, das vor dem Datum des Inkrafttretens der Artikel 14bis bis 14quinquies gemäß dem vorliegenden Dekret anerkannt wurde, können die Gemeinschaftskollektivmarke beanspruchen, deren Inhaberin die Region gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EWG) Nr. 40/94 sein wird, sobald diese hinterlegt worden ist."

Art. 20 - Bis zur Bildung des wissenschaftlichen Beratungsausschusses für die Erzeugnisse, die nicht zu den landwirtschaftlichen Nahrungsmitteln gehören, werden dessen Befugnisse gemäß Artikel 8 des Dekrets vom 7. September 1989 über die Ausstellung des Wallonischen Qualitätszeichens, die Bezeichnung des Lokalen Ursprungs und die Bezeichnung des Wallonischen Ursprungs in seiner durch das vorliegende Dekret abgeänderten Fassung durch die Kraft des vorerwähnten Dekrets eingeführte Kommission für das Qualitätszeichen und die Ursprungsbezeichnungen ausgeübt.

Diese Kommission übt ebenfalls die Befugnisse des wissenschaftlichen Beratungsausschusses für die landwirtschaftlichen Nahrungsmittel aus, bis dieser gemäß Artikel 14bis des genannten Dekrets, der durch das vorliegende Dekret eingefügt wird, eingesetzt worden ist.

Art. 21 - Das vorliegende Dekret tritt am ersten Tag des Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Namur, den 19. Dezember 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

Sitzungsperiode 2002-2003

Dokumente des Rates : 392 (2001-2002) Nr. 1 bis 3.

Ausführlicher Bericht, öffentliche Sitzung vom 18. Dezember 2002.

Diskussion und Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAALSE GEWEST

N. 2003 — 484

[2003/200059]

19 DECEMBER 2002. — Decreet tot wijziging van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitslabel, de aanduiding van lokale herkomst en de aanduiding van Waalse herkomst (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het opschrift van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitslabel, de aanduiding van lokale herkomst en de aanduiding van Waalse herkomst wordt gewijzigd als volgt : « Decreet betreffende de aanduiding van lokale oorsprong en de aanduiding van Waalse oorsprong alsmede het toepasselijk maken in het Waalse Gewest van de verordeningen (E.E.G.) nrs. 2081/92 en 2082/92 ».

Art. 2. In hetzelfde decreet wordt het opschrift van hoofdstuk I vervangen door volgend opschrift :

« Oorsprongsbenamingen voor de producten die niet bedoeld zijn in de verordening (EEG) nr. 2081/92 ».

In hetzelfde decreet worden de opschriften « Hoofdstuk II — Gemeenschappelijke bepalingen », « Afdeling I — Het algemene kader », « Afdeling 2 — Opsporing en vaststelling van overtredingen », « Afdeling 3 - Strafbepalingen », « Hoofdstuk III — Aanduiding van lokale herkomst » en « Hoofdstuk IV — Aanduiding van Waalse herkomst » geschrapt.

In hetzelfde decreet worden de woorden « de Gewestexecutieve » of « de Executieve » overal vervangen door de woorden « de Regering ».

Art. 3. Artikel 1, § 1, van hetzelfde decreet wordt vervangen door volgende bepaling :

« § 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op de producten die niet bedoeld zijn in de verordening (EEG) nr. 2081/92 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juli 1992 inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen. »

In artikel 1, § 2, van hetzelfde decreet wordt het woord « decreet » vervangen door het woord « hoofdstuk ».

Art. 4. In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de woorden « onder het Waalse kwaliteitslabel » geschrapt.

Art. 5. In artikel 3, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden « volgens het geval » en de woorden « kwaliteits- of » geschrapt.

Art. 6. In artikel 5 van hetzelfde decreet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, 1° en 2°, worden de woorden « kwaliteits- of » geschrapt;

2° paragraaf 2 wordt opgeheven.

Art. 7. In artikel 6 van hetzelfde decreet worden de woorden « voor kwaliteitslabels en aanduidingen van herkomst » geschrapt.

Art. 8. In artikel 7 van hetzelfde decreet, de woorden « de toekenning van de kwaliteitslabels » schrappen en een als volgt luidend lid toevoegen :

« De Regering stelt de procedure vast die gevolgd dient te worden voor het indienen en het behandelen van de aanvraag bedoeld in artikel 7. »

Art. 9. Artikel 8 van hetzelfde decreet wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 8. § 1. Er wordt een wetenschappelijke adviescommissie ingesteld voor de producten die niet uit de agro-voedingssector afkomstig zijn, waarvan de samenstelling en de statuten door de Regering worden vastgesteld.

§ 2. Die commissie bestaat uit vertegenwoordigers van :

1° universitaire instellingen;

2° centra voor wetenschappelijk onderzoek;

3° instellingen voor hoger niet-universitair onderwijs;

4° de betrokken gewestelijke besturen.

Zij kan ter advisering deskundigen van haar keuze, inzonderheid ambtenaren van een federaal bestuur, uitnodigen om aan haar werkzaamheden deel te nemen.

De Regering stelt de verdeling van de vertegenwoordigers van deze groepen vast. Hij benoemt de vertegenwoordigers voor een bepaalde periode die hernieuwbaar is.

§ 3. De commissie heeft als taak :

1° advies uit te brengen over elk voorstel tot productdossier en wijziging van productdossier dat door de begunstigden van herkomstattest geformuleerd wordt;

2° een algemene bewaking over de certificerende organisaties door te voeren;

3° advies uit te brengen over bevoegdheidsconflicten tussen certificerende organisaties, evenals over de conflicten tussen de certificerende organisaties en de begunstigden van een herkomstattest.

Zij brengt advies uit over de aanvraag binnen de termijn die door de Regering is bepaald; die termijn kan niet korter zijn dan één maand.

Zij brengt eveneens advies uit over elk ander project of vraagstuk dat haar wordt voorgelegd door de Regering.

Indien er geen advies wordt uitgebracht binnen de opgelegde termijn, wordt het geacht gunstig te zijn. »

Art. 10. Artikel 9 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 11. Artikel 10 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 12. In artikel 11 van hetzelfde decreet worden de woorden « in artikel 12 van » vervangen door het woord « in ».

Art. 13. Artikel 12 van hetzelfde decreet wordt opgeheven.

Art. 14. In artikel 13 van hetzelfde decreet worden de woorden « aanduiding van herkomst » vervangen door de woorden « aanduiding van lokale oorsprong ».

Art. 15. In artikel 14 van hetzelfde decreet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1. in paragraaf 1 worden de woorden « hoofdstuk II van dit decreet » vervangen door de woorden « dit hoofdstuk »;

2. in paragraaf 3 worden de woorden « kwaliteitslabels en aanduidingen van herkomst » vervangen door de woorden « bedoeld in artikel 8 »;

3. in paragraaf 3 worden het tweede en het derde lid geschrapt.

Art. 16. In hetzelfde decreet wordt een nieuw hoofdstuk II, luidend als volgt, ingevoegd : « Hoofdstuk II — Oorsprongsbenamingen en geografische aanduidingen voor de producten bedoeld in de verordening (EEG) nr. 2081/92 ».

In dit hoofdstuk worden de nieuwe artikelen 14*bis* tot en met 14*quater* opgenomen.

« Art. 14*bis*. § 1. In de zin van dit artikel en van artikel 14*ter* dient te worden verstaan onder :

« oorsprongsbenaming » : de naam van het Waalse Gewest, van een gedeelte van diens grondgebied of van een bepaalde plaats op diens grondgebied, die wordt gebruikt in de benaming van een landbouwproduct of een levensmiddel :

- dat afkomstig is uit het Waalse Gewest, uit een gedeelte van diens grondgebied of uit die bepaalde plaats;

- en waarvan de kwaliteit of de kenmerken hoofdzakelijk of uitsluitend aan het geografische milieu, dat factoren van natuurlijke en menselijke aard omvat, toe te schrijven zijn en waarvan de productie, de verwerking en de bereiding verricht worden in het bepaalde geografische gebied;

b. « geografische aanduiding » : de naam van het Waalse Gewest, van een gedeelte van zijn grondgebied of van een bepaalde plaats op diens grondgebied, die dient ter aanduiding van een landbouwproduct of een levensmiddel :

- dat afkomstig is van het Waalse Gewest, van een gedeelte van diens grondgebied of van die bepaalde plaats;

- en waarvan een bepaalde hoedanigheid, de faam of een ander kenmerk aan deze geografische oorsprong toegeschreven kan worden en waarvan de productie en/of de verwerking en/of de bereiding in het bepaalde geografische gebied verricht worden.

Gelijkgesteld met een oorsprongsbenaming wordt een al dan niet geografische traditionele benaming voor een landbouwproduct of een levensmiddel dat aan de twee voorwaarden vernoemd in punt a) bovenstaand beantwoordt.

§ 2. De aanvraag tot registratie van een oorsprongsbenaming of van een geografische aanduiding met het oog op het communautaire beschermingsstelsel krachtens de verordening (EEG) nr. 2081/32 wordt bij de Regering ingediend.

Enkel een groepering of de daartoe krachtens de artikelen 5, § 1, en 15 van bedoelde verordening gemachtigde natuurlijke of rechtspersoon kan de aanvraag indienen. Onder groepering wordt verstaan elke organisatie, ongeacht de rechtsvorm of samenstelling, van producenten en/of verwerkers die betrokken zijn bij hetzelfde landbouwproduct of hetzelfde levensmiddel; andere betrokken partijen mogen van de groepering deel uitmaken.

De aanvraag kan enkel worden ingediend voor de producten of de levensmiddelen die de aanvrager voortbrengt of verkrijgt en die aan de voorwaarden beantwoorden bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel om een oorsprongsbenaming of een geografische aanduiding toegewezen te krijgen.

De aanvraag wordt met redenen omkleed en gaat met de nuttige bewijsstukken gepaard. Bij de aanvraag behoren inzonderheid het productdossier vereist bij artikel 4 van de verordening (EEG) nr. 2081/92.

§ 3. De Regering onderzoekt of de aanvraag gerechtvaardigd is overeenkomstig de verordening (EEG) nr. 2081/92; indien dat niet het geval is, wordt van diens met redenen omklede beslissing aan de aanvrager kennis gegeven; indien dat wel het geval is, wordt vastgesteld dat de aanvraag gerechtvaardigd is en dat de oorsprongsbenaming of de geografische aanduiding als overgangsmaatregel door het Waalse Gewest erkend is. Het besluit waarbij eveneens de overmaking van de aanvraag tot communautaire registratie aan de Europese Commissie wordt bevolen, wordt zo spoedig mogelijk in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 4. De Regering stelt de vorm en de inhoud van de aanvraag vast, waarbij rekening gehouden wordt met artikel 4 van de verordening (EEG) nr. 2081/92.

De procedure die gevolgd dient te worden voor de indiening en de behandeling van bedoelde aanvraag wordt eveneens vastgelegd.

§ 5. Er wordt een wetenschappelijke adviescommissie voor de agro-voedingsproducten ingesteld, waarvan de samenstelling en de statuten door de Regering worden vastgesteld.

Die commissie bestaat uit vertegenwoordigers van :

- 1° universitaire instellingen;
- 2° centra voor wetenschappelijk onderzoek;
- 3° instellingen voor hoger niet-universitair onderwijs;
- 4° de betrokken gewestelijke besturen.

Zij kan ter advisering deskundigen van haar keuze, inzonderheid ambtenaren van een federaal bestuur, uitnodigen om aan haar werkzaamheden deel te nemen.

De Regering stelt de verdeling van de vertegenwoordigers van deze groepen vast. Hij benoemt de vertegenwoordigers voor een bepaalde periode die hernieuwbaar is.

§ 6. De commissie heeft als taak :

- 1° advies uit te brengen over elk voorstel tot productdossier en wijziging ervan;
- 2° advies uit te brengen over elk erkend controleplan van een productdossier dat is ingediend door een controle-organisatie met het oog op de erkenning door de Regering;
- 3° de algemene bewaking van de controle-organisaties door te voeren;
- 4° advies uit te brengen over de belangenconflicten tussen de controleorganisaties, alsmede over de conflicten tussen de controleorganisaties en de houders van een gebruiksvergunning voor een oorsprongsbenaming of een geografische aanduiding.

Zij brengt advies uit over de registratie-aanvraag binnen de door de Regering bepaalde termijn; die termijn kan niet minder bedragen dan één maand en niet meer dan drie.

Zij brengt eveneens advies uit over elk ander project of vraagstuk dat haar door de Regering wordt voorgelegd.

Indien er geen advies wordt uitgebracht binnen de opgelegde termijn, wordt het geacht gunstig te zijn.

De Regering bepaalt de werkwijze van de commissie.

§ 7. Elke persoon die een rechtmatig belang aantoonde, heeft toegang tot de aanvraag vanaf de goedkeuring van het besluit waarvan sprake in paragraaf 3 van artikel 14bis tot en met het verstrijken van de zes maanden volgend op de bekendmaking van de aanvraag in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*, overeenkomstig artikel 6, § 2, van de verordening (EEG) nr. 2081/92.

§ 8. Dit artikel is eveneens van toepassing op elke aanvraag tot wijziging van het productdossier van een oorsprongsbenaming of van een geografische aanduiding, overeenkomstig artikel 9 van de verordening (EEG) nr. 2081/92.

Art. 14ter. § 1. De Regering erkent, overeenkomstig artikel 10 van de verordening (EEG) nr. 2081/92 en volgens de regels die hij vaststelt, de controleorganisaties die ermee belast zijn te onderzoeken of de landbouwproducten en de levensmiddelen die een oorsprongsbenaming of een geografische aanduiding dragen aan het van toepassing zijnde productdossier beantwoorden. Hij stelt de maximumtarieven vast voor de retributies die verschuldigd zijn door de producenten of de verwerkers.

Indien nodig wijst de Regering van ambtswege een controleorganisatie aan voor de behandeling van de aanvraag of het onderzoek naar de bedrijvigheid van een producent of een verwerker.

§ 2. De vergunning voor het gebruik van een oorsprongsbenaming of van een geografische aanduiding wordt door de Regering, of door de door hem aangewezen organisatie, aan de producent of aan de verwerker afgeleverd, nadat is onderzocht of het productdossier wordt nageleefd. Minstens een maal per jaar wordt grondig onderzocht of het productdossier door de producenten of de verwerkers die een dergelijke vergunning houden, wordt nageleefd, onverminderd andere onderzoeken op andere ogenblikken.

Het resultaat van elk onderzoek wordt door de controleorganisatie enerzijds aan de betrokken producent of verwerker gericht, en anderzijds aan de Regering of aan de door hem aangewezen organisatie.

Indien de Regering of de door hem aangewezen organisatie van mening is dat het onderzoek negatief is, wordt daar onmiddellijk kennis van gegeven aan de betrokken producent of verwerker.

De Regering of de door hem aangewezen organisatie trekt, na de betrokken producent of verwerker gehoord te hebben, de vergunning in voor het gebruik van de oorsprongsbenaming of van de geografische aanduiding als de producent of de verwerker meer dan één maand na kennisgeving nog steeds niet in overeenstemming is; producent of verwerker hebben het recht een door een andere controleorganisatie te verrichten tegenonderzoek te eisen. Gelijkgesteld met een negatief resultaat worden de weigering om het onderzoek toe te laten en de verhindering ervan.

Art. 14^{quater}. Elke natuurlijke of rechtspersoon die rechtmatig betrokken is en wiens verblijf- of woonplaats in het Waalse Gewest gevestigd zijn, kan bij de Regering een met redenen omklede verklaring indienen om tegen de door de Europese Commissie overwogen registratie van een oorsprongsbenaming of van een geografische aanduiding volgens de verordening (EEG) nr. 2081/92 een bezwaar in te dienen.

Het bezwaar wordt aan de Europese Commissie overgemaakt binnen de zes maanden volgend op diezelfde bekendmaking.

De Regering bepaalt de toepassingswijze van dit artikel. »

Art. 17. In hetzelfde decreet wordt een nieuw hoofdstuk III ingevoegd, luidend als volgt : « Hoofdstuk III — Specificiteitscertificaten waarvan de naam het gehele grondgebied of een deel van het grondgebied van het Gewest beoogt, overeenkomstig artikel 5, § 4, van de verordening (EEG) nr. 2082/92 ».

In dat hoofdstuk wordt onderstaand artikel opgenomen :

« Art. 14^{quinquies}. § 1. Hoofdstuk II van dit decreet is eveneens van toepassing op de specificiteitscertificaten waarvan de bescherming aangevraagd wordt krachtens de verordening (EEG) nr. 2082/92 van de Raad van 14 juli 1992 inzake de specificiteitscertificering voor landbouwproducten en levensmiddelen, indien de naam bedoeld in artikel 5 van die verordening een geografische term inhoudt die het gehele grondgebied van het Waalse Gewest of een deel ervan of een bepaalde plaats in dat grondgebied beoogt of indien hij in het Waals is aangegeven of op andere wijze een verband met het gehele grondgebied of een deel ervan suggereert.

§ 2. Enkel een groepering is ertoe gemachtigd bij de Regering een aanvraag in te dienen die ertoe strekt de specificiteit van een landbouwproduct of van een levensmiddel zoals hierboven bedoeld te laten registreren.

§ 3. De Regering zorgt ervoor dat de verklaring bedoeld in artikel 11, § 3, van bovenbedoelde verordening binnen de in paragraaf 4 van hetzelfde artikel gestelde termijn aan de Europese Commissie overgemaakt wordt, op verzoek van elke producent of verwerker die in het Waalse Gewest gevestigd is.

De verklaring bedoeld in artikel 15, § 2, van dezelfde verordening wordt bij de Regering ingediend, op de door deze bepaalde wijze. »

Art. 18. In het opschrift van hoofdstuk V van hetzelfde decreet worden de woorden « Hoofdstuk V » vervangen door de woorden « Hoofdstuk IV ».

Art. 19. In hetzelfde decreet wordt artikel 15, § 2, vervangen door volgende bepaling :

« § 2. De kwaliteitslabels die krachtens dit decreet erkend zijn vóór datum van inwerkingtreding van de artikelen 14^{bis} tot en met 14^{quinquies} blijven erkend en beschermd tijdens achttien maanden na die datum overeenkomstig de bepalingen die voorheen van kracht waren. De producentengroeperingen die eigenaar zijn van een Waals kwaliteitslabel dat krachtens dit decreet erkend is vóór datum van inwerkingtreding van de artikelen 14^{bis} tot en met 14^{quinquies} komen in aanmerking voor het collectieve gemeenschapsmerk waarvan het Gewest eigenaar zal zijn volgens de bepalingen van de verordening (EEG) nr. 40/94 onmiddellijk na deponering ervan. »

Art. 20. Totdat de wetenschappelijke adviescommissie voor de producten die niet uit de agro-voedingssector afkomstig zijn, samengesteld zal zijn overeenkomstig artikel 8 van het decreet van 7 september 1989 betreffende de toekenning van het Waalse kwaliteitslabel, de aanduiding van lokale herkomst en de aanduiding van Waalse herkomst zoals bij dit decreet gewijzigd, worden diens bevoegdheden uitgeoefend door de Commissie voor kwaliteitslabels en aanduidingen van herkomst zoals opgericht krachtens voornoemd decreet.

Diezelfde commissie zal de functies van de wetenschappelijke adviescommissie voor de agro-voedingsproducten uitoefenen, totdat deze commissie samengesteld zal zijn overeenkomstig artikel 14^{bis} van hetzelfde decreet, ingevoegd bij dit decreet.

Art. 21. Dit decreet treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 december 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

Zitting 2002-2003.

Stukken van de Raad 392 (2002-2003), nrs. 1 tot en met 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 18 december 2002.

Bespreking. Stemming.

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09089]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 24 avril 2002, M. Verschuere, W., président de chambre à la cour du travail d'Anvers, est promu Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09089]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 24 april 2002, is de heer Verschuere, W., kamervoorzitter in het arbeidshof te Antwerpen, bevorderd tot Commandeur in de Kroonorde.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09090]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 2 avril 2002, entrant en vigueur le 15 février 2003, M. Verschuere, W., président de chambre à la cour du travail d'Anvers, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09090]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 2 april 2002, dat in werking treedt op 15 februari 2003, is de heer Verschuere, W., kamervoorzitter in het arbeidshof te Antwerpen, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêté royal du 2 mai 2002, entrant en vigueur le 16 février 2003, M. Coelst, G., président du tribunal de commerce de Louvain, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Bij koninklijk besluit van 2 mei 2002, dat in werking treedt op 16 februari 2003, is de heer Coelst, G., voorzitter van de rechtbank van koophandel te Leuven, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Par arrêté royal du 16 janvier 2003, entrant en vigueur le 22 février 2003, démission honorable de ses fonctions de conseiller suppléant à la cour d'appel de Bruxelles, est accordée à M. Oliviers, P.

Bij koninklijk besluit van 16 januari 2003, dat in werking treedt op 22 februari 2003, is aan de heer Oliviers, P., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Brussel.

Par arrêté royal du 10 décembre 2002, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment laquelle ne peut avoir lieu avant le 16 février 2003, M. Puissant, B., vice-président et juge d'instruction au tribunal de première instance de Louvain, est nommé juge au tribunal de commerce de Louvain et est en outre désigné au mandat de président de ce tribunal pour un terme de sept ans.

Bij koninklijk besluit van 10 december 2002, dat in werking treedt op de dag van de eedaflegging die niet mag geschieden voor 16 februari 2003, is de heer Puissant, B., ondervoorzitter en onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, benoemd tot rechter in de rechtbank van koophandel te Leuven en tevens aangewezen tot het mandaat van voorzitter van deze rechtbank voor een termijn van zeven jaar.

Par arrêté ministériel du 30 janvier 2003, Mme Engels, A.-M., stagiaire judiciaire au tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, est autorisée à poursuivre ses fonctions au tribunal de première instance de Nivelles, à partir du 1^{er} février 2003.

Bij ministerieel besluit van 30 januari 2003, is Mevr. Engels, A.-M., gerechtelijk stagiair in de rechtbank van eerste aanleg te Marche-en-Famenne, gemachtigd om haar ambt voor te zetten in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel, vanaf 1 februari 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09091]

Huissiers de justice

Par arrêté royal du 23 janvier 2003, produisant ses effets le 1^{er} janvier 2003, est acceptée, à sa demande la démission de M. Maryns, M., de ses fonctions d'huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Gand.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09091]

Gerechtsdeurwaarders

Bij koninklijk besluit van 23 januari 2003, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003, is aan de heer Maryns, M., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Gent.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij de ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C - 2003/22052]

14 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel portant agrément du Service militaire de Transfusion sanguine (SMTS) en tant qu'établissement pour le prélèvement, la préparation, la conservation et la délivrance du sang et des dérivés du sang d'origine humaine

Le Ministre de la Santé publique,

Vu la loi du 5 juillet 1994 relative au sang et aux dérivés du sang d'origine humaine, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1996 relatif au prélèvement, à la préparation, à la conservation et à la délivrance du sang et des dérivés du sang d'origine humaine, notamment les articles 2 et 3,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Service militaire de Transfusion sanguine (SMTS), rue Bruyn, à 1120 Bruxelles est agréé comme Etablissement, au sens de l'arrêté royal du 4 avril 1996 relatif au prélèvement, à la préparation, à la conservation et à la délivrance du sang et des dérivés du sang d'origine humaine.

Art. 2. Le présent arrêté prend effet à partir du 1^{er} septembre 2002.
Donné à Bruxelles le 14 janvier 2003.

J. TAVERNIER

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU

[C - 2003/22052]

14 JANUARI 2003. — Ministerieel besluit houdende erkenning van de Militaire Dienst voor Bloedtransfusie (MDBT) als instelling voor de afneming, de bereiding, de bewaring en de terhandstelling van bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 5 juli 1994 betreffende bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1996 betreffende de afneming, de bereiding, de bewaring en de terhandstelling van bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong, inzonderheid op artikelen 2 en 3,

Besluit :

Artikel 1. De Militaire Dienst voor Bloedtransfusie (MDBT), Bruynstraat, te 1120 Brussel, wordt erkend als Instelling, in de zin van het koninklijk besluit van 4 april 1996 betreffende de afneming, de bereiding, de bewaring en de terhandstelling van bloed en bloedderivaten van menselijke oorsprong.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking vanaf 1 september 2002.
Gegeven te Brussel op 14 januari 2003.

J. TAVERNIER

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 2003/27055]

13 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel
relatif à l'expropriation pour travaux de pose des collecteurs des Rieux de Maire et d'El Well - Tournai

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau;

Vu l'article 24 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu la décision prise le 2 décembre 2002 par le Comité de direction de la SPGE de poursuivre l'expropriation des parcelles nécessaires à la réalisation des travaux de pose des collecteurs des Rieux de Maire et d'El Well à Tournai;

Considérant que par l'article 12 § 2 du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau, la Société publique de Gestion de l'Eau en abrégé la S.P.G.E., représentée par deux administrateurs en vertu de l'article 28 des statuts, après en avoir été autorisée par le Gouvernement, peut poursuivre en son nom, l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation de son objet social;

Considérant que les expropriations doivent être réalisées sur la base de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Considérant que les travaux contribuent à la réalisation de l'objet social de la société précitée, à savoir l'assainissement des eaux usées, qu'ils concernent un des ouvrages d'assainissement composant le programme des investissements en matière d'assainissement approuvé par le Gouvernement wallon en date du 26 octobre 2000 et peuvent de ce fait être déclarés d'utilité publique;

Que ces parcelles sont visées par le plan ci-annexé, établi par Baudru, Gérard, géomètre-expert immobilier;

Considérant les échéances fixées par la directive CEE 91/271 relative à la collecte des eaux urbaines résiduaires;

Considérant que, dans le cadre de l'Union européenne, les pays à la traine se doivent de compenser leur retard; que l'Etat belge vient, présentement, de se faire condamner par la Cour de justice des Communautés européennes par l'arrêt du 25 mai 2000 (C-307/98, § 44) pour manquement à ses obligations notamment en matière d'épuration des eaux usées et pour les multiples retards accumulés dans la gestion desdites eaux usées; qu'il s'est vu notifié par la Commission, un avis motivé (doc. C (2000) 2991 final);

Considérant que la prise de possession rapide des emprises décrites ci-dessus est indispensable afin de ne pas entraver le programme de traitement des eaux urbaines établi, de stopper la dégradation de l'environnement à des coûts encore raisonnables et, ainsi répondre, le plus promptement possible, non seulement au prescrit du programme d'investissements en matière d'assainissement approuvé par le Gouvernement wallon en date du 26 octobre 2000, mais aussi à la directive CEE 91/271, à l'arrêt de la Cour de Justice CEE et à la décision motivée de la Commission CEE;

Arrête :

Article 1^{er}. La société anonyme « Société publique de Gestion de l'Eau », en abrégé « S.P.G.E. », est autorisée à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles situées à Tournai et reprises dans le tableau annexé. Le plan des emprises peut être consulté au siège du pouvoir expropriant, place Monseigneur Heylen 4, à 5000 Namur, ou à l'Administration, avenue Prince de Liège 15, à 5100 Jambes.

Art. 2. La prise de possession immédiate de ces emprises est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

Art. 3. Il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Art. 4. Le présent arrêté est notifié au président du comité de direction de la S.P.G.E.

Namur, le 13 janvier 2003.

M. FORET

TABEAU DES CONTENANCES
Pose du collecteur d'eaux usées des RIEUX de Maire et d'El Well
sur la commune de TOURNAI,

N° d'ordre	Commune et division	Section	N° cadastre	Nature	contenance cadastrale	Noms et adresse des propriétaires	Emprise en sous-sol	Emprise en pleine propriété	Excédent cadastral	Locations	Expr. judiciaire
					ha a ca		ha a ca	ha a ca	ha a ca	Zone de +/- 10 m de largeur	(pleine prop. + zone de loc.)
1	Ty 3 div	L	131 f4	TVV	Mesurée 4 ares 99 cadastrale 4 ares 67	Domaine de la Ville de Tournai, Enclos St Martin 52, 7500 Tournai	01 24	00 04	03 39	4 ares 95	4 ares 99
2	Ty 3 div	C	362	Jardin	02 50	ZAETTA-DEVAL, Paolo Chaussée de Courtrai, 77 7503 Tournai	00 00	00 00	02 50	2 ares 50	2 ares 50
3	Ty 3 div	C	37 f	pré	04 20	DELANNOY-DELFOSE Fernand 1, Rue Doublet 7500 Tournai	00 00	00 00		4 ares 20	4 ares 20
4	Ty 3 div	C	38 h	Jardin	04 48	Domaine de la Région Wallonne Ministère de l'Équip et Transports 13 R des Dames Blanchés 5000 Namur	00 00	00 00	04 48	4 ares 48	4 ares 48
5	Ty 32 div	C	36 a	Jardin	02 39	Domaine de l'Etat - Région Wallonne-Service hydraulique agricole 187 Rue Albert 1er 5000 Namur	00 60	00 00	01 79	2 ares 39	2 ares 39
6	Ty 32 div	C	44 k	Pâtûre	06 20	ZAETTA - DELVAL Paolo 77, Chée de Courtrai 7503 Tournai	01 19	00 04	04 97	6 ares 16	6 ares 20
7	Ty 3 div	L	331	Jardin	08 97	CROMBE - BERTON Gilles 1, Rue de la Liberté 7503 Tournai	03 18	00 08	05 71	8 ares 89	8 ares 97
8	Ty 32 div	B	63	Jardin	23 15	MARGHEM - DUROISIN Jean-Léon 2, Résid des Monts 7503 Tournai	00 62	00 00	22 53	0 ares 00	0 ares 00
9	Ty 32 div	C	240 d	Jardin	42 50	CROMBE - BERTON Gilles 1, Rue de la Liberté 7503 Tournai	00 72	00 00	41 78	0 ares 00	0 ares 00
10	Ty 32 div	C	38 g	Jardin	1 48	ZAETTA-DEVAL, Paolo Chaussée de Courtrai 77 7503 Tournai	00 00	00 00	1 48	1 ares 48	1 ares 48
11	Ty 32 div	C	38 f	Jardin	5 50		00 00	00 00	5 50	5 ares 50	5 ares 50
12	Ty 32 div	C	231 a	Pâtûre	01 53 80	VANDECAVEYE - GILLBERT V 40 R Masquillier 7503 Tournai	05 04	00 12	01 48 64	20 ares 65	20 ares 77
13	Ty 32 div	C	191 b	Pâtûre	62 70	Domaine du CPAS de Tournai 41, Bd Lalaing 7500 TOURNAI	01 64	00 00	61 06	4 ares 12	4 ares 12
14	Ty 32 div	C	186 f	Pâtûre	21 20		00 69	00 04	20 47	2 ares 53	2 ares 57
15	Ty 32 div	C	186 e	Pâtûre	20 60		00 59	00 00	20 01	2 ares 33	2 ares 33
16	Ty 32 div	C	185 d	Pâtûre	42 10	CAPART - DEBO Victor 34, Rue Masquillier 7503 Tournai	00 95	00 00	41 15	4 ares 01	4 ares 01
17	Ty 32 div	C	184 a	Pâtûre	29 80		00 72	00 04	29 04	3 ares 11	3 ares 15
18	Ty 32 div	C	183 a	Pâtûre	80		01 55	00 00	67 25	5 ares 28	5 ares 28
19	Ty 32 div	C	171 k	Pâtûre	72 96		03 90	00 08	68 98	14 ares 54	14 ares 62
20	Ty 32 div	C	170 c	Pâtûre	20	Comte LE BEGUE DE GERMINY - DE VIRON Antoine R Abbé Nestor Frère 7503 Ty	02 14	00 04	79 02	7 ares 67	7 ares 71
21	Ty 32 div	C	159 c	Pâtûre	51		05 96	00 27	1 40	18 ares 24	18 ares 51
22	Ty 32 div	B	271 l3	Bois	30	Association Maison de la Ste Union dite La Solitude 1, R du Moulin 7503 Tournai	06 29	01 81	3 16	20 ares 63	22 ares 44
23	Ty 32 div	B	263 a	Terre	00	PELERIN-SPREUX, A PPI/2 USI/2 25 Rue du Rempart 7500 TOURNAI	03 07	00 12	54 81	9 ares 83	9 ares 95
24	Ty 32 div	B	261 a	Terre	83	PELERIN Agnès NP 1/2 180 B6 Av Slegers 1200 Wol St Lamb	03 54	00 08	73 21	14 ares 93	15 ares 01
25	Ty 32 div	B	260	Terre	90	LAVAERT Christ LERICQ Evelyne 42 Rue d'en Haut 7700 Monscron	07 99	00 16	1 09	21 ares 27	21 ares 43
26	Ty 32 div	B	201 b	Terre	00	PELERIN-SPREUX, A PPI/2 USI/2 25 Rue du Rempart 7500 Tournai	06 47	00 11	79 42	18 ares 49	18 ares 60
27	Ty 32 div	B	259 b	Terre	97	PELERIN Agnès NP 1/2 180 B6 Av Slegers 1200 Wol St Lambert	04 18	00 04	68 75	16 ares 33	16 ares 37
28	Ty 32 div	B	259 c	Terre	33	Domaine de la Ville de Tournai Enclos St Martin 52 7500 Tournai	04 88	00 08	94 37	19 ares 12	19 ares 20
29	Ty 32 div	B	572 a	Terre	50	CAPART - DEBO Victor 34, Rue Masquillier 7503 Tournai	01 17	06 10	45 23	6 ares 80	12 ares 90
30	Ty 32 div	B	573	Terre	60	Domaine du CPAS de Tournai 41, Bd Lalaing 7500 TOURNAI	00 38	01 30	44 92	2 ares 94	4 ares 24
31	Ty 32 div	B	2	Chemin	67 err.:cont.réelle	LE BEGUE DE GERMINY Claude 118 Av République FR La Madeleine	00 00	00 00	07 09	7 ares 10	7 ares 10
32	Ty 32 div	B	576 a	Terre	40		00 10	00 44	35 86	0 ares 93	1 ares 37
33	Ty 32 div	B	576 b	Terre	40	LEROY Gisèle Vve HUBO André B Rue Desnépart 7548 Tournai	00 09	00 37	35 94	0 ares 85	1 ares 22

N° d'ordre	Commune et division	Section	N° cadas tre	Nature	contenance cadastrale	Noms et adresse des propriétaires	Emprise en sous-sol	Emprise en pleine propriété	Excédent cadastral	Locations Zone de +/- 10 m de largeur	Expr. judiciaire (pleine prop. + zone de loc.)
					ha a ca		ha a ca	ha a ca	ha a ca		
34	Ty 32 div B	577 a	Terre		70		00 08	00 30	28 32	0 are 73	1 are 03
35	Ty 32 div B	577 b	Terre		60	Fab d'Eglise St Eloi à Ty Froyemes 13, Rue Abbé Nestor Frère 7503 Ty	00 08	00 31	28 21	0 are 69	1 are 00
36	Ty 32 div B	578 c	Pâtûre		00	LEMAHIEU-CHRISTIAENS M et enf 7 Rue Masquillet 7503 Ty	00 08	00 30	04 62	0 are 62	0 are 92
37	Ty 32 div B	578 f	Pâtûre		04 80	LEFEBVRE Alb DEKOSTER Yv 13 Chée de Lannoy 7503 Tournai	00 08	00 32	04 40	0 are 59	0 are 91
38	Ty 32 div B	579 c	Pâtûre		06 20		00 12	00 47	05 61	0 are 76	1 are 23
39	Ty 32 div B	579 f	Pâtûre		06 00		00 11	00 46	05 43	0 are 64	1 are 10
40	Ty 32 div B	580 a	Pâtûre		05 3	DEGALLAUX J. L. DAMBRAIN A M 5 Chée de Lille 7501 Tournai	00 09	00 38	04 83	0 are 51	0 are 89
41	Ty 32 div B	581 a	Pâtûre		33 00		00 75	03 28	28 97	5 ares 63	8 ares 91
42	Ty 32 div B	623a/2	Chemin		Contenance mesurée 1 are 06 Contenance cadastrale 1 are 90	CAPON André DAMBRAIN A M 27, Rue des Carnes 7500 Tournai	00 00	00 00	01 90	1 are 06	1 are 06
43	Ty 32 div B	582 b	Terre		30 00		00 10	00 38	29 52	0 are 98	1 are 36
44	Ty 32 div B	582 c	Terre		30 10	DEGALLAUX J. L. DAMBRAIN A M 5 Chée de Lille 7501 Tournai	00 09	00 34	29 67	0 are 91	1 are 25
45	Ty 32 div B	584 a	Terre		01 36 00		00 40	02 14	01 33 46	3 ares 21	5 ares 35
46	Ty 32 div B	623	Terre		01 20 80	Domaine du CPAS de Tournai 41, Bd Lalain 7500 TOURNAI	00 07	00 36	1 20 37	0 are 67	1 are 03
47	Ty 24 div A	135 a	Terre		01 14 00	VAN PARUS Magdalena Vve VERCAMER Omer PP568 US38 125, R. de Lannoy 7740 Pecq VERCAMER Lydie ép DERONNE Ouzave NP362 Chemin d'Hollage 7A 7750 Mt de Vercamer VERCAMER Amy STICHELBOU P NP332 Bd des Canadiens 67 7711 Mouscron VERCAMER Norbert NP 332 Chaussée de Lille 27 7501 Tournai et ayant droit NP 3/32	04 00	00 04	1 09 96	11 ares 26	11 ares 30
48	Ty 24 div A	134 c	Terre		52 00	Fab d'Eglise Ste Agathe à Ty-Orcq Rue de la Chapelle 14 7501 Tournai	02 04	00 04	49 92	5 ares 15	5 ares 19
49	Ty 24 div A	131 a	Terre		73 00	VANDERHEEREN - VANHOUTE Robert 293, Chée de Lille 7500 Ty	00 96	00 04	72 00	2 ares 48	2 ares 52
50	Ty 24 div A	130 a	Terre		47 25		00 83	00 00	46 42	2 ares 08	2 ares 08
51	Ty 24 div A	130a/2	Terre		43 40	SEGARD - HENNEQUIN Pierre 71, Rue de Courtrai 7740 Pecq	00 83	00 00	42 57	2 ares 08	2 ares 08
52	Ty 24 div A	129 a	Terre		01 22 76	Fab d'Eglise St Quentin et St Jacques à Ty 44 Grand Place 7500 Tournai	02 57	00 04	1 20 15	6 ares 44	6 ares 48
53	Ty 24 div A	154 k	Pâtûre		04 20 41	KESTELOOT Erik LIAGRE Nicole 13 Rue de l'Eglise 7501 Tournai HORLAIT Philippe 1/3 34 Dré la Chap Bierghes 1430 Rebecq HORLAIT Cath ép BOUVIER J 1/3 17, Av de l'Annonciade 98000 Monte Carlo HORLAIT Patrick 1/3 9, Av de l'Orée 1420 Braine l'Alleud	12 97	00 20	4 07 24	39 ares 38	39 ares 58
54	Ty 24 div A	173 k	Bois		06 19 97	LETARTRE T ép LEGENDRE S 990/1000 LEGENDRE Servane 1/1000 Rue de l'Eglise 10 7501 Tournai	02 22	00 00	6 17 75	5 ares 55	5 ares 55
55	Ty 24 div A	181-e2	Parc		06 78 48		04 96	00 16	6 73 36	11 ares 38	11 ares 54
56	Ty 24 div A	122 a	Terre		01 17 30	Fab d'Eglise St Quentin et St Jacques à Ty 44 Grand Place 7500 Tournai	02 50	00 04	1 14 76	6 ares 41	6 ares 45
57	Ty 24 div A	121 a	Terre		55 50	DECOCK - HENNEGHEN Victor 15, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	00 35	00 00	55 15	1 are 58	1 are 58
58	Ty 24 div A	120 a	Terre		58 10		00 79	00 04	57 27	1 are 61	1 are 65
59	Ty 24 div A	175 c	Chemin		09 15	DEGALLAUX - LEROY Jean Louis 5, Chée de Lille 7501 Tournai	01 03	00 04	8 08	9 ares 50	9 ares 54
60	Ty 24 div A	119 d	Terre		44 70	DECOCK - HENNEGHEN Victor 15, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	01 86	00 00	42 84	3 ares 25	3 ares 25
61	Ty 24 div A	119 c	Pâtûre		55 70	KESTELOOT - LIAGRE Erik 13, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	01 99	00 04	53 67	3 ares 71	3 ares 75
62	Ty 24 div A	106 a	Pâtûre		64 60	Fab d'Eglise Ste Agathe à Ty-Orcq Rue de la Chapelle 14 7501 Tournai	02 54	00 08	61 98	4 ares 93	5 ares 01
63	Ty 24 div A	105 a	Pâtûre		45 60	KESTELOOT - LIAGRE Erik 13, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	02 04	00 00	43 56	5 ares 04	5 ares 04
64	Ty 24 div A	104 h	Pâtûre		69 34		02 07	00 04	67 23	8 ares 03	8 ares 07

N° d'ordre	Commune et division	Section	N° cadastre	Nature	contenance cadastrale ha a ca	Noms et adresse des propriétaires	Emprise en sous-sol ha a ca	Emprise en pleine propriété ha a ca	Excédent cadastral ha a ca	Locations Zone de +/- 10 m de largeur	Expr. judiciaire (pleine prop. + zone de loc.)
65	Ty 24 div	A	96 a	Pâture	01 37 53	VARLET - DUTHOIT, Willy 17, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	06 87	00 16	1 30 50	17 ares 32	17 ares 48
66	Ty 24 div	A	199 m	Pâture	86 03		03 15	00 08	82 80	10 ares 34	10 ares 42
67	Ty 24 div	A	207 h	Ferme	27 70	GLORIEUX - POTTIER Roger 3, Rue du Bas Chemin 7501 Tournai	00 34	00 00	27 36	01 are 14	01 are 14
68	Ty 24 div	A	206 d	Pâture	49 88	DECOCK - HENNEGHEN Victor 15, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	02 43	00 04	47 41	7 ares 88	7 ares 92
69	Ty 24 div	A	268 p	Pâture	22 36	KESTELOOT - LIAGRE Erik 13, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	02 35	00 08	19 99	7 ares 03	7 ares 11
70	Ty 24 div	A	267 g2	Pâture	62 14		03 44	00 04	58 66	11 ares 29	11 ares 33
71	Ty 24 div	A	265 a	Pâture	26 68	MALADRY Elvire Vve LUC Julien US 36, Vieux Chin de Lille 7501 Ty LUC Régine NP 1/2 3B, Rue de l'Eglise 7501 Tournai	00 87	00 04	25 77	3 ares 08	3 ares 12
72	Ty 24 div	A	255 l	Jardin	26 24	LUC Michel NP 1/2 9, Rue Rodenbach 7500 Tournai	01 30	00 00	24 94	4 ares 66	4 ares 66
73	Ty 24 div	A	255 k	Jardin	24 70	GLORIEUX - POTTIER Roger 3, Rue du Bas Chemin 7501 Tournai	02 15	00 04	22 51	5 ares 77	5 ares 81
74	Ty 24 div	A	254 h	TVV	12 70	Domaine de la Ville de Tournai 52, Enclos St Martin 7500 Tournai	00 30	00 04	12 38	00 are 60	00 are 64
75	Ty 24 div	A	175 b	Chemin	08 00	DEGALLAIX - LEROY Jean Louis 5, Cité de Lille 7501 Tournai	05 80	00 16	02 04	7 ares 46	7 ares 62
76	Ty 24 div	A	177 k	Terre	50 00	VARLET Willy et DUTHOIT Marie Agnes 17, rue de l'Eglise 7501 Tournai	00 00	00 00	50 00	6 ares 10	6 ares 10
77	Ty 24 div	A	177 g	Maison	6 35	MALICE PASCAL 27, rue de l'Eglise 7501 Tournai	00 00	00 00	6 35	1 are 06	1 are 06
78	Ty 32 div	C	123 c	Terre	71 30	DEROUBAIX 1 1/2 Rue L. Masquelier 3 7503 TOURNAI	6 50	00 08	64 72	17 ares 22	17 ares 30
79	Ty 3 div	L	c4	Terrain à bâtir	N 04	A. 1/2 Rue Roc Ste Nicoise 21 7500 TOURNAI	00 41	00 00	04 08	0 are 00	0 are 00
80	Ty 3 div	L	e4	Terrain	01 75	Domaine de la Région Wallonne Ministère de l'Equip et Transports 13 R des Dames Banches 5000 Namur	00 07	00 00	01 68	0 are 00	0 are 00
81	Ty 3 div	L	z3	Jardin	02 42	DUBART - RENARD Joseph 33, R des Campeaux 7500 Tournai	00 01	00 00	02 41	0 are 00	0 are 00
82	Ty 32 div	B	b3	Jardin	30 70	ROUSSEAU - LIVEMONT Jacques 5, Rue de la Borgnette 7500 Tournai	01 00	00 00	29 70	0 are 00	0 are 00
83	Ty 32 div	B	202 d	Jardin	6 26 42	BOTTIEAU - BERTRAND Jacques 4, Résid des Monts 7503 Tournai	00 38	00 00	6 26 04	0 are 95	0 are 95
84	Ty 32 div	C	134 c	Jardin	12 00	Domaine de la Ville de Tournai 52, Rue de l'Enclos St Martin 7500 Tournai SEGGERS SOLANGE 1, Rue Roger Lejeune 7503 Tournai	00 13	00 08	11 79	0 are 51	0 are 59

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 2003/27056]

**13 JANVIER 2003. — Arrêté ministériel
relatif à l'expropriation pour travaux de pose du collecteur de liaison entre SP Réunion, SP Roosevelt, SP Beaumont
et la SE de Marchienne-au-Pont - Charleroi**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau;

Vu l'article 24 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu la décision prise le 2 décembre 2002 par le Comité de direction de la S.P.G.E. de poursuivre l'expropriation des parcelles nécessaires à la réalisation des travaux de pose du collecteur de liaison entre SP Réunion, SP Roosevelt, SP Beaumont et la SE de Marchienne-au-Pont - Charleroi;

Considérant que par l'article 12, § 2 du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une société publique de gestion de l'eau, la Société publique de Gestion de l'Eau en abrégé : la « S.P.G.E. », représentée par deux administrateurs en vertu de l'article 28 des statuts, après en avoir été autorisée par le Gouvernement, peut poursuivre en son nom, l'expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires à la réalisation de son objet social;

Considérant que les expropriations doivent être réalisées sur la base de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Considérant que les travaux contribuent à la réalisation de l'objet social de la société précitée, à savoir l'assainissement des eaux usées, qu'ils concernent un des ouvrages d'assainissement composant le programme des investissements en matière d'assainissement approuvé par le Gouvernement wallon en date du 26 octobre 2000 et peuvent de ce fait être déclarés d'utilité publique;

Que ces parcelles sont visées par le plan ci-annexé, établi par IGRETEC, auteur du projet;

Considérant les échéances fixées par la Directive CEE 91/271 relative à la collecte des eaux urbaines résiduaires;

Considérant que, dans le cadre de l'Union européenne, les pays à la traine se doivent de compenser leur retard; que l'Etat belge vient, présentement, de se faire condamner par la Cour de Justice des Communautés européennes par l'arrêt du 25 mai 2000 (C-307/98, § 44) pour manquement à ses obligations notamment en matière d'épuration des eaux usées et pour les multiples retards accumulés dans la gestion desdites eaux usées; qu'il s'est vu notifié par la Commission, un avis motivé (doc. C (2000) 2991 final);

Considérant que la prise de possession rapide des emprises décrites ci-dessus est indispensable afin de ne pas entraver le programme de traitement des eaux urbaines établi, de stopper la dégradation de l'environnement à des coûts encore raisonnables et, ainsi répondre, le plus promptement possible, non seulement au prescrit du programme d'investissements en matière d'assainissement approuvé par le Gouvernement wallon en date du 26 octobre 2000, mais aussi à la Directive CEE 91/271, à l'arrêt de la Cour de Justice CEE et à la décision motivée de la Commission CEE;

Arrête :

Article 1^{er}. La société anonyme « Société publique de Gestion de l'Eau », en abrégé : « S.P.G.E. », est autorisée à poursuivre en son nom l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles situées à Charleroi et reprises dans le tableau annexé. Le plan des emprises peut être consulté au siège du pouvoir expropriant, place Monseigneur Heylen 4, à 5000 Namur, ou à l'administration, avenue Prince de Liège 15, à 5100 Jambes.

Art. 2. La prise de possession immédiate de ces emprises est déclarée indispensable pour cause d'utilité publique.

Art. 3. Il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, prévue à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962.

Art. 4. Le présent arrêté est notifié au président du comité de direction de la S.P.G.E.

Namur, le 13 janvier 2003.

M. FORET

TABLEAU DES EMPRISES
d'après le cadastre
Collecteurs de liaison entre SP Réunion, SP Roosevelt, SP Beaumont et la SE de Marchienne-au-Pont

N° d'ordre	Indications cadastrales							Nom, prénom et adresse des propriétaires			Longueur du collecteur mètres	Chambres de visite			Emprises en pleine propriété			Emprises en sous-sol			Excedant			Zone de location			Emprises en cas de procédure judiciaire				
	Division	Section	N° de parcelle	N° de matrice	Nature	Contenance			Nom, prénom	adresse		Nombre	Superficie			Superficie			Superficie			Superficie			Superficie						
						ha	a	ca					ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca	ha	a	ca	
1	Charl. 17					0	75	67	Air Liquide	Avenue Maurice Destenay 13	4000 Liège	53	0	0	0	0	0	0	0	1	59	0	74	8	0	10	60	0	0	0	
2	Charl. 17	A	331b		—	0	17	13	MET	Boulevard du Nord 8	5000 Namur	3	0	0	0	0	0	0	0	0	9	0	17	4	0	0	60	0	0	0	
3	March. 1	A	329x4		Terril	1	12	93				135	0	0	0	0	0	0	0	4	5	1	8	88	0	27	0	0	0	0	
4		A			Voie ferrée				Domaine de la SNCB			40	0	0	0	0	0	0	0	1	20				0	8	0	0	0	0	
5	March. 1	A	276n		Captage				IGRETEC	Boulevard Mayence 1	6000 Charleroi	135	1	0	0	10	0	0	10	0	4	5				0	27	0	0	0	0
6	March. 1	A	276m		Terrain	1	1	38	R.W. des Transports	Avenue Gouverneur Bovesse 96	5100 Namur	40	0	0	0	0	0	0	0	1	20	1	0	18	0	8	0	0	0	0	

LA CONTENANCE DES EMPRISES PORTANT SUR DES PARCELLES OU PARTIES DE PARCELLES N'EST DONNEE QU'A TITRE DE SIMPLE INDICATION.
LES MESURAGES EXACTS SERONT EFFECTUES LORS DE LA REALISATION DU PLAN.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 2003/27043]

20 DECEMBRE 2002. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Leuze-en-Hainaut (Chapelle-à-Oie)

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique la réalisation du Contournement Est de Leuze;

Considérant qu'il y lieu d'améliorer la sécurité des usagers, l'extrême urgence est requise;

Vu l'arrêté ministériel du 26 septembre 1997 l'expropriation de biens immeubles sur le territoire de la commune de Leuze-en-Hainaut,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la construction du contournement Est de Leuze sur le territoire de la ville de Leuze (Chapelle-à-Oie) figurés par une teinte jaune au plan n° HN60D.A3-1/2 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, complémentaire au plan n° HN60D.A3-1/1 annexé à l'arrêté ministériel du 29 septembre 1997.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 20 décembre 2002.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastré		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	S ^{on}	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
31*	B	290b	Couture Chapelle	Ferron – Marcellino rue du Calvaire 33 7973 Belœil Carpentier-Meunier, Y. rue F. Pelletier 82 1040 Bruxelles	terre	08	90	28	25800	00	25	57	

Le plan n° HN60D.A3-1/2 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Mons, D141, rue du Joncquois 118, 7000 Mons.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2003/03059]

21 JANVIER 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne

La Commission bancaire et financière,

Vu l'article 110 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements et l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal du 20 décembre 1995 relatif aux entreprises d'investissement étrangères, en vertu desquels la Commission bancaire et financière établit la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne;

Vu la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002;

Considérant que la Commission bancaire et financière a enregistré la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit néerlandais Rouws & Ceulen, Bureau voor Vermogensbeheer, Wilhelminapark 21, 4818 SL - Breda, Nederland, pour les services d'investissement suivants visés à l'article 46 de la loi du 6 avril 1995 :

1. a) la réception et la transmission, pour le compte d'investisseurs, d'ordres portant sur un ou plusieurs instruments financiers;

3. la gestion, sur une base discrétionnaire et individualisée, de portefeuilles d'investissement dans le cadre d'un mandat donné par les investisseurs lorsque ces portefeuilles comportent un ou plusieurs instruments financiers.

Arrête :

La liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002, est modifiée par l'insertion de la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit néerlandais Rouws & Ceulen, Bureau voor Vermogensbeheer, Elisabethlaan 114, 2600 Antwerpen, pour les services d'investissement 1. a) et 3.

Bruxelles, le 21 janvier 2003.

Le Président,
E. WYMEERSCH

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIeweZEN

[C – 2003/03059]

21 JANUARI 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen,

Gelet op artikel 110 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs en van artikel 3, derde lid, van het koninklijk besluit van 20 december 1995 betreffende de buitenlandse beleggingsondernemingen, krachtens dewelke de Commissie voor het Bank- en Financiewezen de lijst opmaakt van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren;

Gelet op de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, opgemaakt op 31 december 2002;

Overwegende dat de Commissie voor het Bank- en Financiewezen is overgegaan tot de registratie van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Nederlands recht, Rouws & Ceulen, Bureau voor Vermogensbeheer, Wilhelminapark 21, 4818 SL - Breda, Nederland, voor de volgende beleggingsdiensten :

1. a) het ontvangen en doorgeven voor rekening van beleggers, van orders met betrekking tot één of meer financiële instrumenten;

3. het per cliënt op discretionaire basis beheren van beleggingsportefeuilles op grond van een door de beleggers gegeven opdracht, voorzover die portefeuilles één of meer financiële instrumenten omvatten,

Besluit :

De op 31 december 2002 opgemaakte lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, wordt gewijzigd door de toevoeging van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Nederlands recht, Rouws & Ceulen, Bureau voor Vermogensbeheer, Elisabethlaan 114, 2600 Antwerpen, voor de beleggingsdiensten 1. a) en 3.

Brussel, 21 januari 2003.

De Voorzitter,
E. WYMEERSCH

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2003/03060]

21 JANVIER 2003. — Arrêté de la Commission bancaire et financière modifiant la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne

La Commission bancaire et financière,

Vu l'article 110 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements et l'article 3, alinéa 3, de l'arrêté royal du 20 décembre 1995 relatif aux entreprises d'investissement étrangères, en vertu desquels la Commission bancaire et financière établit la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne;

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIeweZEN

[C – 2003/03060]

21 JANUARI 2003. — Besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen tot wijziging van de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen,

Gelet op artikel 110 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs en van artikel 3, derde lid, van het koninklijk besluit van 20 december 1995 betreffende de buitenlandse beleggingsondernemingen, krachtens dewelke de Commissie voor het Bank- en Financiewezen de lijst opmaakt van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren;

Vu la liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002;

Considérant que la Commission bancaire et financière a enregistré la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit luxembourgeois SZL S.A., route d'Arlon 62, à 8008 Strassen, Grand-Duché de Luxembourg, pour les services d'investissement suivants visés à l'article 46 de la loi du 6 avril 1995 :

1. a) la réception et la transmission, pour le compte d'investisseurs, d'ordres portant sur un ou plusieurs instruments financiers;

1. b) l'exécution de ces ordres pour le compte de tiers;

3. la gestion, sur une base discrétionnaire et individualisée, de portefeuilles d'investissement dans le cadre d'un mandat donné par les investisseurs lorsque ces portefeuilles comportent un ou plusieurs instruments financiers,

Arrête :

La liste des succursales enregistrées en Belgique des entreprises d'investissement relevant du droit d'un autre Etat membre de l'Union européenne, arrêtée au 31 décembre 2002, est modifiée par l'insertion de la succursale de l'entreprise d'investissement relevant du droit luxembourgeois SZL S.A., chaussée de Louvain 183, à 1410 Waterloo, pour les services d'investissement 1. a), 1. b) et 3.

Bruxelles, le 21 janvier 2003.

Le Président,
E. WYMEERSCH

Gelet op de lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, opgemaakt op 31 december 2002;

Overwegende dat de Commissie voor het Bank- en Financiewezen is overgegaan tot de registratie van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Luxemburgs recht, SZL S.A., route d'Arlon 62, 8008 Strassen, Grand-Duché de Luxembourg, voor de volgende beleggingsdiensten :

1. a) het ontvangen en doorgeven voor rekening van beleggers, van orders met betrekking tot één of meer financiële instrumenten;

1. b) het uitvoeren van dergelijke orders voor rekening van derden;

3. het per cliënt op discretionaire basis beheren van beleggingsportefeuilles op grond van een door de beleggers gegeven opdracht, voorzover die portefeuilles één of meer financiële instrumenten omvatten,

Besluit :

De op 31 december 2002 opgemaakte lijst van de in België geregistreerde bijkantoren van beleggingsondernemingen die onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren, wordt gewijzigd door de toevoeging van het bijkantoor van de beleggingsonderneming naar Luxemburgs recht, SZL S.A., chaussée de Louvain 183, 1410 Waterloo, voor de beleggingsdiensten 1. a), 1. b) en 3.

Brussel, 21 januari 2003.

De Voorzitter,
E. WYMEERSCH

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C - 2003/03068]

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Par arrêté de la Commission bancaire et financière du 27 janvier 2003, la liste des établissements de crédit agréés en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2002, est modifiée sous le titre « Etablissements de crédit de droit belge » à la rubrique « Banques » par la radiation de « Caisse Privée Banque, S.A., place du Champs de Mars 2, 1050 Bruxelles ».

Bruxelles, le 27 janvier 2003.

Le Président,
E. WYMEERSCH

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN

[C - 2003/03068]

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Bij besluit van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen van 27 januari 2003 wordt de op 31 december 2002 opgemaakte lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend, gewijzigd onder de titel « Kredietinstellingen naar Belgisch recht » in de rubriek « Banken » door de schrapping van « Private Kas Bank, N.V., Marsveldplein 2, 1050 Brussel ».

Brussel, 27 januari 2003.

De Voorzitter,
E. WYMEERSCH

POUVOIR JUDICIAIRE

[2003/09092]

Tribunal du travail de Bruxelles

Par ordonnance du 8 janvier 2003, M. Costa, P., juge social, au titre d'employeur au tribunal du travail de Bruxelles, a été désigné par le président de ce tribunal pour exercer, à partir du 19 janvier 2003, les fonctions de magistrat suppléant jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 70 ans.

RECHTERLIJKE MACHT

[2003/09092]

Arbeidsrechtbank te Brussel

Bij beschikking van 8 januari 2003 werd de heer Costa, P., rechter in sociale zaken, als werkgever, in de arbeidsrechtbank te Brussel, door de voorzitter van deze rechtbank, aangewezen, vanaf 19 januari 2003, om het ambt van plaatsvervangend magistraat uit te oefenen tot hij de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

Office de Contrôle des Assurances

[2003/95015]

Information d'un transfert partiel de portefeuille d'assurance d'une succursale belge d'une entreprise établie dans un Etat membre de l'Espace économique européen à une entreprise de droit belge

Le portefeuille des contrats d'assurances de la succursale belge de l'entreprise de droit néerlandais «Royal & Sun Alliance Schade Verzekering N.V.» (maintenant Avéro Belgium Insurance), souscrit par l'intermédiaire de la S.A. «Bracht, Deckers & Mackelbert», en abrégé : «B.D.M.», et résultant des branches «Corps de véhicules maritimes, lacustres et fluviaux» (branche 6), «Marchandises transportées, y compris les marchandises, bagages et tous autres biens» (branche 7), «Incendie et éléments naturels» (branche 8), «Autres dommages aux biens» (branche 9), «R.C. du transporteur» (branche 10b), «R.C. véhicules maritimes, lacustres et fluviaux» (branche 12), «R.C. générale» (branche 13) et «Pertes pécuniaires diverses» (branche 16), est transféré à l'entreprise «Assurances Continentales», en abrégé : «Asco» (code administratif 0333), société anonyme, dont le siège social est situé Lange Nieuwstraat 17, à 2000 Antwerpen.

Le transfert entre en vigueur le 30 juin 2001 pour ce qui concerne les risques afférents aux branches 6 et 7 et le 31 décembre 2001 pour les risques afférents aux branches 8, 9, 10b, 12, 13 et 16.

Ce transfert a été approuvé aux Pays Bas le 9 décembre 2002 par la «Pensioen & Verzekeringkamer».

La cession est réalisée valablement à l'égard des preneurs d'assurances, des assurés et de tous les tiers intéressés (article 76 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances). (2636)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

Controledienst voor de Verzekeringen

[2003/95015]

Mededeling van een gedeeltelijke portefeuilleoverdracht van een Belgisch bijkantoor van een onderneming in de Europese Economische Ruimte aan een onderneming naar Belgisch recht

De portefeuille van de verzekeringscontracten van het Belgisch bijkantoor van de onderneming naar Nederlands recht «Royal & Sun Alliance Schade Verzekering N.V.» (nu Avéro Belgium Insurance), onderschreven via de bemiddeling van de «N.V. Bracht, Deckers & Mackelbert», in 't kort : «B.D.M.», en behorende tot de takken «Casco zee- en binnenschepen» (tak 6), «Vervoerde goederen met inbegrip van koopwaren, bagage van alle andere goederen» (tak 7), «Brand en natuurevenementen» (tak 8), «Andere schade aan goederen» (tak 9), «B.A. van de vervoerder» (tak 10b), «B.A. zee- en binnenschepen» (tak 12), «Algemene B.A.» (tak 13) en «Diverse geldelijke verliezen» (tak 16), wordt overgedragen aan de onderneming «Continental Verzekeringen», in het kort : «Asco» (administratief codenummer 0333), naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Lange Nieuwstraat 17, te 2000 Antwerpen.

De overdracht treedt in werking op 30 juni 2001 voor wat betreft de risico's behorende tot de takken 6 en 7 en op 31 december 2001 voor wat de risico's behorende tot de takken 8, 9, 10b, 12, 13 en 16 betreft.

Deze overdracht werd in Nederland op 9 december 2002 door de «Pensioen & Verzekeringkamer» goedgekeurd.

De overdracht geldt ten aanzien van de verzekeringsnemers, de verzekerden en alle betrokken derden (artikel 76 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen). (2636)

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09093]

Huissiers de justice. — Place vacante

— huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire de Gand : 1.

Le candidat à une place d'huissier de justice adresse sa requête par lettre recommandée à la poste à "M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles", et au président de la Chambre nationale des huissiers de justice et également par recommandé une copie de celle-ci, ainsi que son dossier comprenant des documents prouvant qu'il remplit les conditions prévues à l'article 510 du Code judiciaire, au syndic-président du conseil de la chambre d'arrondissement dans lequel il demande sa nomination, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 512 du Code judiciaire).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09093]

Gerechtsdeurwaarders. — Vacante betrekking

— gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Gent : 1.

De kandidaat voor een ambt van gerechtsdeurwaarder richt zijn aanvraag bij een ter post aangetekende brief tot "de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel" en tot de voorzitter van de Nationale Kamer van de gerechtsdeurwaarders en zendt eveneens aangetekend een afschrift ervan samen met zijn dossier, bevattende de documenten die staven dat hij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek, aan de syndicus-voorzitter van de raad van de arrondissementenkamer waar hij solliciteert, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek).

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03028]

Administration de la fiscalité des entreprises et des revenus. — Impôts sur les revenus. — Liste limitative des avantages sociaux qui sont déductibles dans le chef de l'entreprise et non imposables dans le chef du bénéficiaire

Le Ministre des Finances a décidé de modifier les directives administratives en matière d'avantages sociaux accordés dans certaines circonstances par l'employeur aux membres de son personnel, sous la forme de cadeaux en nature, en espèces ou de bons de paiement, qui bien qu'exonérés dans le chef des bénéficiaires, sont néanmoins entièrement déductibles dans le chef de l'employeur à titre de frais professionnels.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03028]

Administratie van de ondernemings- en inkomensfiscaliteit. — Inkomstenbelastingen. — Beperkende lijst van sociale voordelen die bij de onderneming aftrekbaar en bij de genietter niet belastbaar zijn

De Minister van Financiën heeft beslist de administratieve richtlijnen betreffende de door de werkgever naar aanleiding van bepaalde gelegenheden aan zijn personeelsleden toegekende sociale voordelen in de vorm van geschenken in natura, in specie of in betaalbonds, die, alhoewel ze bij de verkrijgers vrijgesteld zijn, toch volledig als beroepskosten aftrekbaar zijn bij de werkgever, in de hiernavolgende zin te wijzigen.

Le n° 53/214, alinéa 2, 7° et 8° du Commentaire administratif du CIR 92 (Com.IR 92) est remplacé par le texte suivant :

« 7° l'attribution de cadeaux en nature, en espèces ou sous la forme de bons de paiement (chèques-cadeaux, chèques-surprises, chèques-lire, chèques-sport, chèques-culture, bons d'achat, etc.), aux conditions suivantes :

a) tous les membres du personnel doivent bénéficier du même avantage;

b) l'attribution doit se faire à l'occasion :

1. d'une ou plusieurs fêtes ou événements annuels, comme la Noël, le Nouvel An, la fête de Saint-Nicolas, une fête votive en usage dans la profession concernée (notamment Saint-Eloi ou Sainte-Barbe), un anniversaire, etc.;

2. d'une remise d'une distinction honorifique;

3. de la mise à la retraite;

c) le montant total attribué ne peut pas dépasser :

1. dans le cas visé sub b, 1 : 35 EUR par année et par travailleur, étant entendu qu'à l'occasion de la fête de la Saint-Nicolas ou d'une autre fête ayant le même caractère social, un montant annuel supplémentaire de maximum 35 EUR peut être accordé pour chaque enfant à charge du travailleur;

2. dans le cas visé sub b, 2 (remise d'une distinction honorifique) : 105 EUR par année et par travailleur;

3. dans le cas visé sub b, 3 (mise à la retraite) : 35 EUR par année complète de service que le travailleur a presté pour l'employeur qui offre le cadeau, avec cependant un minimum de 105 EUR;

d) les bons de paiement ne peuvent être échangés qu'auprès d'entreprises qui ont préalablement conclu un accord avec l'émetteur desdits bons de paiement. Ils doivent en outre avoir une durée de validité limitée et ne peuvent, en aucun cas, être payés en argent au bénéficiaire.

Les montants dont il est question sous c, 1, c, 2 et c, 3 peuvent être cumulés. »

Le n° 53/215 Com.IR 92 est supprimé.

Ces nouvelles directives sont applicables à partir de l'exercice d'imposition 2003.

Pour les exercices d'imposition 2001 et 2002, le n° 53/214, alinéa 2, 8°, Com.IR 92, tel qu'il existait pour ces exercices d'imposition, est également applicable pour les chèques-lire.

L'avis aux employeurs relatif à l'ensemble des directives administratives modifiées concernant les « menus cadeaux et avantages sociaux » peut être consulté sur le site des administrations fiscales fédérales (<http://www.fiscus.fgov.be>).

Le commentaire administratif du Code des impôts sur les revenus 1992 peut être consulté via la base de données « Fisconet » (<http://www.fisconet.fgov.be>).

(La presse est invitée à reproduire le présent avis.)

Het bepaalde in nr. 53/214, 2e lid, 7° en 8° van de administratieve commentaar op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (Com.IB 92) wordt vervangen door de volgende tekst :

« 7° geschenken in natura, in specie of in de vorm van betaalbons (geschenkcheques, surprisecheques, boekencheques, sportcheques, cultuurcheques, aankoopbonnen, enz.), wanneer zij overeenkomstig de hierna vermelde voorwaarden worden uitgereikt :

a) alle personeelsleden moeten hetzelfde voordeel verkrijgen;

b) de toekenning moet gebeuren ter gelegenheid van :

1. één of meer feesten of jaarlijkse gebeurtenissen, zoals Kerstmis, Nieuwjaar, het feest van Sinterklaas, een in een bepaalde ondernemingssector gebruikelijk patroonsfeest (zoals Sint-Elooi of Sint-Barbara), een verjaardag, enz.;

2. de overhandiging van een eervolle onderscheiding;

3. de pensionering;

c) het totaal bedrag dat wordt toegekend mag niet meer bedragen dan :

1. in het geval b, 1 : 35 EUR per jaar en per werknemer, met dien verstande dat ter gelegenheid van het Sinterklaasfeest of van een ander feest dat hetzelfde sociaal oogmerk nastreeft, een aanvullend bedrag van maximaal 35 EUR per jaar mag worden toegekend voor elk kind ten laste van de werknemer;

2. in het geval b, 2 (overhandiging van een eervolle onderscheiding) : 105 EUR per jaar en per werknemer;

3. in het geval b, 3 (pensionering) : 35 EUR per volledig dienstjaar dat de werknemer in dienst is bij de werkgever die het geschenk toekent, met een minimum evenwel van 105 EUR;

d) de betaalbons mogen alleen worden ingeruild bij ondernemingen die vooraf een akkoord hebben gesloten met de uitgever van die betaalbons. Zij moeten bovendien een beperkte looptijd hebben en mogen onder geen beding aan de begunstigde in specie worden uitbetaald.

De bedragen waarvan sprake is onder c, 1, c, 2 en c, 3 mogen worden samengevoegd. »

Het bepaalde in nr. 53/215 Com.IB 92 vervalt.

De nieuwe richtlijnen zijn van toepassing met ingang van het aanslagjaar 2003.

Voor de aanslagjaren 2001 en 2002 geldt het bepaalde in nr. 53/214, 2e lid, 8°, Com.IB 92, zoals het voor die aanslagjaren van toepassing is, ook voor de boekencheques.

Het bericht aan de werkgevers met betrekking tot het geheel van de gewijzigde administratieve richtlijnen aangaande « geringe geschenken en sociale voordelen » kan geraadpleegd worden op de site van de federale belastingadministraties (<http://www.fiscus.fgov.be>).

De administratieve commentaar op het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 kan geraadpleegd worden via de gegevensbank « Fisconet » (<http://www.fisconet.fgov.be>).

(De pers wordt verzocht dit bericht over te nemen.)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2003/03044]

**Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines
(Aliénation d'immeubles domaniaux)***Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923*

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Commune de Fleurus (ex-Heppignies)

Rue du Muturnia, au lieu-dit « Champ de Lawenbu », une terre cadastrée ou l'ayant été section B, numéro 179B, d'une contenance de 82 a 43 ca, tenant ou ayant tenu à la rue du Muturnia, à Van Ryckeghem, Rita, à Vandendaele, Chantal, à D'Alcantara de Querrieu-Vanham, Alvar, à Dewaele, Prudent, à Chivoret, Suzanne, à Devillers, Fanny, à Bayot, Alfred et à la Région wallonne ou représentants.

Plan de secteur de Charleroi : zone agricole.

prix : 10.300 euros outre les frais.

Les réclamations ou les offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'acquisition d'immeubles à Charleroi, place Albert I^{er} 4, bte 12, 19^e étage, à 6000 Charleroi (tél. 071-27 22 33 ou 071-27 22 40).

Référence : 52021/165/GL.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2003/03044]

**Administratie van de BTW, registratie en domeinen
(Vervreemding van onroerende domeingoederen)***Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923*

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :

Gemeente Fleurus (vroeger Heppignies)

Straat « du Muturnia », ter plaatse genaamd « Champ de Lawenbu », een grond gekasdaastreerd of het geweest zijnde, wijk B, nummer 179B voor een oppervlakte van 82 a 43 ca, palende of bepaald hebbende aan straat « du Muturnia », aan Van Ryckeghem, Rita, aan Vandendaele, Chantal, aan D'Alcantara de Querrieu-Vanham, Alvar, aan Dewaele, Prudent, aan Chivoret, Suzanne, aan Devillers, Fanny, aan Bayot, Alfred en aan het Waalse Gewest of vertegenwoordigers.

Gewestplan Charleroi : agarische gebied.

Prijs : 10.300 euro, buiten de kosten.

Eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen binnen de maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te Charleroi, place Albert I^{er} 4, bte 12, 19^e étage (tel. 071-27 22 33 ou 071-27 22 40).

Verwijzing : 52021/165/GL.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines*Publication prescrite par l'article 770
du Code civil*

[2003/54096]

Succession en déshérence de Lahou, Eugène Charles

M. Lahou, Eugène Charles, né à Anderlecht le 1^{er} juillet 1919, veuf de Mme Joséphine Julia Raymonde Hoenraet, domicilié à Hastière-Lavaux, allée des Faisans 9, est décédé à Hastière-Lavaux le 18 mai 1998, sans laisser d'héritier connu.

Avant de statuer sur la demande du directeur régional de l'enregistrement d'Arlon, tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Dinant a, par ordonnance du 19 décembre 2002, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Arlon, le 24 janvier 2003.

Le directeur régional de l'enregistrement,
Mme N. Collignon.

(54096)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen*Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54096]

Erfloze nalatenschap van Lahou, Eugène Charles

De heer Lahou, Eugène Charles, geboren te Anderlecht op 1 juli 1919, weduwnaar van Mevr. Joséphine Julia Raymonde Hoenraet, wonende te Hastière-Lavaux, allée des Faisins 9, is overleden te Hastière-Lavaux op 18 mei 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de gewestelijke directeur der registratie te Aarlen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Dinant, bij beschikking van 19 december 2002, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Aarlen, 24 januari 2003.

De gewestelijke directeur der registratie,
Mevr. N. Collignon.

(54096)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03051]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03051]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
400**EMPRUNT A LOTS 1921**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 265
du 15 janvier 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

Un groupe à rembourser par lot ou au pair
à partir du 10 janvier 2004

Numéro de l'obligation sortie par lot:

UN LOT DE
EEN LOT VAN1 000 000 BEF
(24 789,35 EUR)

Les obligations faisant partie du groupe sorti, à savoir :

309 461 tot (à) 309 470

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables au pair.

LOTENLENING 1921uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 265
van 15 januari 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Een groep terug te betalen met lot of a pari
vanaf 10 januari 2004

Nummer van de met lot uitgekomen obligatie:

Numéro
Nummer { **309 464**

De obligaties behorende tot de uitgelote groep, zegge :

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar a pari.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03053]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03053]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
401**EMPRUNT A LOTS 1922**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 434
du 10 janvier 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

Trois groupes à rembourser par lot ou à 1 250 BEF
(30,99 EUR) à partir du 1^{er} juin 2003

Numéros des obligations sorties par lot :

DEUX LOTS DE	{	100 000 BEF
TWEE LOT VAN		(2 478,94 EUR)
UN LOT DE	{	250 000 BEF
EEN LOT VAN		(6 197,34 EUR)

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

408 701 à (tot) 408 710

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 250 BEF (30,99 EUR).*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 428 à 434) et
remboursables à partir du 1^{er} juin 2003.*

13 951 à (tot) 13 960	110 031 à (tot) 110 040	320 731 à (tot) 320 740	408 701 à (tot) 408 710	591 491 à (tot) 591 500
58 951 " 58 960	131 981 " 131 990	364 701 " 364 710	487 631 " 487 640	642 731 " 642 740
60 691 " 60 700	290 501 " 290 510	372 031 " 372 040	532 751 " 532 760	643 491 " 643 500
96 641 " 96 650	297 051 " 297 060	387 371 " 387 380		

LOTENLENING 1922uitgegeven door het Verbond
der Samenwerkende Vennootschappen voor Oorlogsschade*Officiële lijst van de loting n° 434
van 10 januari 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

Drie groepen terug te betalen met lot of tegen 1 250 BEF
(30,99 EUR) vanaf 1 juni 2003

Nummers van de met lot uitgekomen obligaties :

Numéros	{	487 638
Nummers		591 497
Numéro	{	408 710
Nummer		

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

591 491 à (tot) 591 500

en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 250 BEF (30,99 EUR).*Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 428 tot 434) en
terugbetaalbaar vanaf 1 juni 2003.*

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03052]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03052]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
402**EMPRUNT A LOTS 1923**émis par la Fédération
des Coopératives pour Dommages de Guerre*Liste officielle du tirage n° 560
du 20 janvier 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

90 obligations de 1 050 BEF chacune, à rembourser par lot
ou à 1 150 BEF (28,51 EUR) à partir du 15 juin 2003

Numéros des obligations sorties par lot :

SIX LOTS DE
ZES LOTEN VAN25 000 BEF
(619,73 EUR)Nummers
Numéros84 511
234 789
267 378
432 557
562 172
569 524DEUX LOTS DE
TWEELOTEN VAN50 000 BEF
(1 239,47 EUR)Numéros
Nummers94 552
221 079UN LOT DE
EEN LOT VAN100 000 BEF
(2 478,94 EUR)Numéro
Nummer

450 409

Les obligations faisant partie des groupes sortis, à savoir :

De obligaties behorende tot de uitgelote groepen, zegge :

84 511 à (tot) 84 520	221 071 à (tot) 221 080	267 371 à (tot) 267 380	450 401 à (tot) 450 410	569 521 à (tot) 569 530
94 551 " 94 560	234 781 " 234 790	432 551 " 432 560	562 171 " 562 180	

et auxquelles il n'est pas attribué de lot, sont remboursables
à 1 150 BEF (28,51 EUR).en waaraan geen lot toegewezen is, zijn terugbetaalbaar
tegen 1 150 BEF (28,51 EUR).*Liste récapitulative des obligations sorties
aux tirages (n° 553 à 560) et
remboursables à partir du 15 juin 2003.**Verzamellijst der obligaties uitgekomen
bij de lotingen (n° 553 tot 560) en
terugbetaalbaar vanaf 15 juni 2003.*

5 271 à (tot) 5 280	131 731 à (tot) 131 740	264 201 à (tot) 264 210	432 551 à (tot) 432 560	569 521 à (tot) 569 530
22 561 " 22 570	137 131 " 137 140	267 091 " 267 100	448 681 " 448 690	574 251 " 574 260
23 331 " 23 340	151 231 " 151 240	267 371 " 267 380	450 401 " 450 410	595 461 " 595 470
40 661 " 40 670	170 441 " 170 450	299 881 " 299 890	481 081 " 481 090	597 181 " 597 190
52 841 " 52 850	195 361 " 195 370	304 271 " 304 280	482 931 " 482 940	620 661 " 620 670
54 951 " 54 960	215 651 " 215 660	313 461 " 313 470	516 931 " 516 940	689 761 " 689 770
75 121 " 75 130	217 151 " 217 160	317 161 " 317 170	518 851 " 518 860	698 481 " 698 490
75 731 " 75 740	218 631 " 218 640	320 201 " 320 210	539 661 " 539 670	718 261 " 718 270
84 511 " 84 520	221 071 " 221 080	357 251 " 357 260	561 101 " 561 110	718 541 " 718 550
94 551 " 94 560	222 201 " 222 210	392 151 " 392 160	561 301 " 561 310	733 131 " 733 140
114 181 " 114 190	234 781 " 234 790	411 261 " 411 270	562 171 " 562 180	

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03049]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03049]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
376**EMPRUNT A LOTS 1933***Liste officielle du tirage n° 532
du 17 janvier 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

9 groupes, soit 90 obligations de 1 050 BEF chacune,
à rembourser par lot à partir du 1^{er} octobre 2003HUIT LOTS DE { 50 000 BEF
ACHT LOTEN VAN { (1 239,47 EUR)UN LOT DE { 100 000 BEF
EEN LOT VAN { (2 478,94 EUR)*Liste des groupes d'obligations sortis par lot
aux tirages (n°s 529 à 532) et remboursables
à partir du 1^{er} octobre 2003.*

4 361 à (tot)	4 370	190 151 à (tot)	190 160	267 831 à (tot)	267 840	426 661 à (tot)	426 670	728 201 à (tot)	728 210
4 551 "	4 560	221 751 "	221 760	268 721 "	268 730	497 371 "	497 380	728 621 "	728 630
4 781 "	4 790	255 021 "	255 030	302 311 "	302 320	504 591 "	504 600	731 891 "	731 900
94 241 "	94 250	255 261 "	255 270	335 231 "	335 240	504 891 "	504 900	732 071 "	732 080
94 501 "	94 510	255 291 "	255 300	341 941 "	341 950	562 831 "	562 840	773 111 "	773 120
94 731 "	94 740	255 931 "	255 940	380 681 "	380 690	626 091 "	626 100	767 191 "	767 200
157 721 "	157 730	265 701 "	265 710	388 521 "	388 530	704 561 "	704 570	771 311 "	771 320
180 791 "	180 800	266 151 "	266 160	401 081 "	401 090				

LOTENLENING 1933*Officiële lijst van de loting n° 532
van 17 januari 2003*

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

9 groepen, zegge 90 obligaties van 1 050 BEF elk,
terug te betalen met lot vanaf 1 oktober 2003

	94 731 à (tot)	94 740
	221 751 "	221 760
	255 291 "	255 300
GROUPES	255 931 "	255 940
GROEPEN	268 721 "	268 730
	335 231 "	335 240
	388 521 "	388 530
	704 561 "	704 570
GROUPE	731 891 à (tot)	731 900
GROEP		

*Lijst van de groepen obligaties uitgekomen
met lot bij de lotingen (n°s 529 tot 532) en
terugbetaalbaar vanaf 1 oktober 2003.*

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03050]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03050]

Administration de la trésorerie

Administratie der thesaurie

CODE
377**EMPRUNT A LOTS 1938****LOTENLENING 1938***Liste officielle du tirage n° 544
du 20 janvier 2003**Officiële lijst van de loting n° 544
van 20 januari 2003*

OBLIGATIONS A AMORTIR

AF TE LOSSEN OBLIGATIES

6 groupes à rembourser par lot à partir du 15 octobre 2003

6 groepen terug te betalen met lot vanaf 15 oktober 2003

Les obligations faisant partie d'un groupe sorti ont droit chacune à la moitié ou au dixième du lot échu à ce groupe selon que celui-ci comprend des obligations de 5 000 BEF ou des obligations de 1 000 BEF.

De obligaties die tot een uitgelote groep behoren, hebben ieder recht op de helft of op het tiende van het lot dat aan de groep is toegekend, naargelang deze obligaties van 5 000 BEF of obligaties van 1 000 BEF bevat.

CINQ LOTS DE } 50 000 BEF
VIJF LOTEN VAN } (1 239,47 EUR)

GROUPES } 9 681 et (en) 9 682
GROEPEN } 27 271 " 27 272
133 021 à (tot) 133 030
284 261 " 284 270
370 321 " 370 330

UN LOT DE } 100 000 BEF
EEN LOT VAN } (2 478,94 EUR)

GROUPE } 44 279 et (en) 44 280
GROEP }

*Liste des groupes d'obligations sortis par lot
aux tirages (n° 541 à 544) et remboursables
à partir du 15 octobre 2003.*

*Lijst van de groepen obligaties uitgekomen
met lot bij de lotingen (n° 541 tot 544) en
terugbetaalbaar vanaf 15 oktober 2003.*

5 223 et (en)	5 224	13 407 et (en)	13 408	32 079 et (en)	32 080	73 861 à (tot)	73 870	194 361 à (tot)	194 370
8 271 "	8 272	19 331 "	19 332	32 535 "	32 536	91 891 "	91 900	269 201 "	269 210
9 467 "	9 468	27 271 "	27 272	43 143 "	43 144	133 021 "	133 030	284 261 "	284 270
9 681 "	9 682	27 715 "	27 716	44 279 "	44 280	138 691 "	138 700	370 321 "	370 330
11 799 "	11 800	27 967 "	27 968	71 901 à (tot)	71 910	144 731 "	144 740		

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[C – 2003/35134]

Examencommissie van de Vlaamse Gemeenschap voor het voltijds secundair onderwijs

Oproep aan de kandidaten - Zittijden van 2003

Ter uitvoering van het besluit van de Vlaamse regering van 9 oktober 1991 houdende inrichting van de examencommissie voor het voltijds secundair onderwijs, worden volgende zittingen gehouden :

1. Voor de eerste afdeling belast met het uitreiken van :

- het getuigschrift van de eerste graad van het secundair onderwijs;
- het getuigschrift van de tweede graad van het secundair onderwijs;

1° een eerste maal vanaf 22 april 2003;

2° een tweede maal vanaf 1 oktober 2003.

De inschrijvingen moeten gebeuren :

- vanaf 27 januari 2003 tot en met 28 februari 2003, voor de eerste zitting van 2003;
- vanaf 01 juli 2003 tot en met 5 september 2003, voor de tweede zitting van 2003.

Het secretariaat van de eerste afdeling is gevestigd in de Materiaalstraat 67, 1070 Anderlecht, tel. 02-528 09 40 of 31, fax 02-528 09 45, e-mail dirk.herckenrath@ond.vlaanderen.be

Het correspondentieadres is Hendrik Consciencegebouw – Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel.

2. Voor de tweede afdeling belast met het uitreiken van het diploma van secundair onderwijs (algemeen secundair onderwijs)

1° een eerste maal vanaf 26 mei 2003;

2° een tweede maal vanaf 17 november 2003.

De inschrijvingen moeten gebeuren :

- vanaf 24 februari 2003 tot en met 28 maart 2003, voor de eerste zitting van 2003;
- vanaf 25 augustus 2003 tot en met 26 september 2003, voor de tweede zitting van 2003.

Het secretariaat van de tweede afdeling is gevestigd in de Materiaalstraat 67, 1070 Anderlecht, tel. 02-528 09 33 of 34, fax 02-528 09 45, e-mail roland.vandyck@ond.vlaanderen.be

Het correspondentieadres is Hendrik Consciencegebouw – Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel.

3. Voor de derde afdeling belast met het uitreiken van :

- het diploma van secundair onderwijs (technisch, kunst- en beroepsonderwijs)
- het attest dat toelating verleent tot de vierde graad BSO van het voltijds secundair onderwijs;

1° een eerste maal vanaf 2 april 2003 voor het attest dat toelating verleent tot de vierde graad.

2° een eerste maal vanaf 22 april 2003 voor het diploma van secundair onderwijs;

3° een tweede maal vanaf 24 september 2003 voor het attest dat toelating verleent tot de vierde graad,

4° een tweede maal vanaf 1 oktober 2003 voor het diploma van secundair onderwijs.

De inschrijvingen, zowel voor het attest dat toelating verleent tot de vierde graad als voor het diploma secundair onderwijs (technisch, kunst- en beroepssecundair onderwijs) moeten gebeuren :

- vanaf 6 januari 2003 tot en met 28 februari 2003, voor de eerste zitting van 2003;
- vanaf 12 juni 2003 tot en met 3 september 2003, voor de tweede zitting van 2003.

Het secretariaat van de derde afdeling is gevestigd in Materiaalstraat 67, 1070 Anderlecht, tel. 02-528 09 36 of 37, fax 02-528 09 45, e-mail, noel.rossel@ond.vlaanderen.be

Het correspondentieadres is Hendrik Consciencegebouw – Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel.

4. Voor de vierde afdeling belast met het uitreken van :
- het diploma van secundair onderwijs (beroepssecundair onderwijs, studierichting ziekenhuisverpleegkunde en psychiatrische verpleegkunde)
 - het diploma in de ziekenhuisverpleegkunde;
 - het diploma in de psychiatrische verpleegkunde;
- 1° een eerste maal vanaf 28 april 2003;
2° een tweede maal vanaf 20 oktober 2003.
- De inschrijvingen moeten gebeuren :
- vanaf 27 januari 2003 tot en met 21 februari 2003, voor de eerste zitting van 2003,
 - vanaf 11 augustus 2003 tot en met 6 september 2003, voor de tweede zitting van 2003.
- Het secretariaat van de vierde afdeling is gevestigd in de Materiaalstraat 67, 1070 Anderlecht, tel. 02-528 09 32 of 31, fax 02-528 09 45, e-mail dirk.herckenrath@ond.vlaanderen.be
- Het correspondentieadres is Hendrik Consciencegebouw – Koning Albert II-laan 15, 1210 Brussel.
- Het inschrijvingsgeld is voor alle examens bepaald op 15,00 EUR per zitting en dient gestort of overgeschreven te worden op rekening 091-2203005-67 van de Rekenplichtige der ontvangsten van het Departement Onderwijs.
- Bijkomende inlichtingen met betrekking tot de examens en de inschrijvingen kunnen bekomen worden bij de respectieve secretariaten.
- Regelmatig ingeschreven kandidaten die geen oproeping zouden ontvangen hebben, moeten zich op de eerste dag van de zitting aanmelden op het betrokken secretariaat.
(De pers wordt verzocht dit bericht te publiceren.)

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

SENAT DE BELGIQUE

[S – C – 2003/20030]

Séances plénières

Ordre du jour

Jeudi 6 février 2003

Le matin, à 11 heures :

1. Procédure d'évocation.

Projet de loi portant confirmation de divers arrêtés royaux pris en application des articles 38 et 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. (Pour mémoire).

2. Procédure d'évocation.

Projet de loi concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale. (Pour mémoire).

3. Demandes d'explications :

a) de M. Michel Barbeaux au Ministre des Affaires sociales et des Pensions, sur « les conditions d'octroi d'allocations sociales aux membres des communautés religieuses ».

b) de M. Patrik Vankrunkelsven au Ministre des Affaires sociales et des Pensions, sur « la mesure dans laquelle le patient participe au coût des soins de santé ».

L'après-midi, à 15 heures :

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

3. Procédure d'évocation.

Projet de loi modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

4. Procédure d'évocation.

Projet de loi portant création de la fonction d'agent de sécurité en vue de l'exécution des missions de police des cours et tribunaux et de transfert des détenus.

5. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Yémen relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 3 février 2000.

BELGISCHE SENAAT

[S – C – 2003/20030]

Plenaire vergaderingen

Agenda

Donderdag 6 februari 2003

's Ochtends, om 11 uur :

1. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot bekrachtiging van diverse koninklijke besluiten genomen met toepassing van de artikelen 38 en 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. (Pro memorie).

2. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid. (Pro memorie).

3. Vragen om uitleg :

a) van de heer Michel Barbeaux aan de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen, over « de voorwaarden waaronder leden van de religieuze gemeenschappen sociale uitkeringen kunnen genieten ».

b) van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen, over « de mate waarin de patiënt bijdraagt aan de kosten van de gezondheidszorg ».

's Namiddags, om 15 uur :

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

3. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

4. Evocatieprocedure.

Wetsontwerp houdende de inrichting van de functie van veiligheidsbeambte met het oog op de uitvoering van taken die betrekking hebben op de politie van hoven en rechtbanken en de overbrenging van gevangenen.

5. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Jemen inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 3 februari 2000.

6. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique socialiste du Sri Lanka relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 15 décembre 1998.

7. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 7 juin 2001.

8. Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au paragraphe 2, de l'article 43, de la Convention relative aux droits de l'enfant, adopté à la Conférence des Etats parties le 12 décembre 1995.

9. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale, signé à Bruxelles le 3 décembre 2001.

A partir de 17 heures : votes nominatifs sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

10. Demandes d'explications :

a) de Mme Anne-Marie Lizin au Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, sur « les diminutions de salaires imposées au personnel des ambassades »;

b) de M. Michiel Maertens à la Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports et au Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, sur « la prévention de la pollution par le pétrole en mer du Nord »;

c) de M. Johan Malcorps à la Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports, sur « le suivi du fonctionnement des comités d'aménagement des lignes ferroviaires »;

d) de M. Johan Malcorps au Ministre de la Justice, sur « le suivi de la circulaire du procureur du Roi d'Anvers concernant l'instauration de quotas pour ce qui est de l'examen de procès-verbaux pour infractions au Code de la route »;

e) de M. Hugo Vandenberghe au Ministre de la Justice, sur « les écoutes téléphoniques »;

f) de Mme Sabine de Bethune au Ministre de l'Intérieur, sur « les demandes de régularisation de séjour en Belgique ».

6. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 15 december 1998.

7. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Armenië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 7 juni 2001.

8. Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van artikel 43, tweede lid, van het Verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen op de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag op 12 december 1995.

9. Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de terugbetaling van sociale zekerheidskosten, ondertekend te Brussel op 3 december 2001.

Vanaf 17 uur : naamstemmingen over de afgehandelde agenda-punten in hun geheel.

10. Vragen om uitleg :

a) van Mevr. Anne-Marie Lizin aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, over « de aan het ambassade-personeel opgelegde salarisverlaging »;

b) van de heer Michiel Maertens aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer en aan de Minister van Consumenten-zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, over « het voorkomen van olievervuiling op de Noordzee »;

c) van de heer Johan Malcorps aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer, over « de opvolging van de werking van de spoorlijncomités »;

d) van de heer Johan Malcorps aan de Minister van Justitie, over « de opvolging van de omzendbrief van de procureur des Konings te Antwerpen omtrent de quota voor de behandeling van processen-verbaal voor verkeersovertradingen »;

e) van de heer Hugo Vandenberghe aan de Minister van Justitie, over « de telefoontap »;

f) van Mevr. Sabine de Bethune aan de Minister van Binnenlandse Zaken, over « de aanvragen tot regularisatie van het verblijf in België ».

SENAT DE BELGIQUE

[S - C - 2003/20028]

Réunions de commissions. — Convocations

Semaine du lundi 3 au vendredi 7 février 2003

Tableau synoptique des réunions de commission

Mercredi 5 février 2003 :

14 heures : Justice et Affaires sociales.
14 h 15 m : Finances et Affaires économiques.
14 h 30 m : Justice.
14 h 30 m : Affaires sociales.

Jeudi 6 février 2003 :

9 h 45 m : Commission parlementaire de concertation.
10 heures : Groupe de travail « Droits des victimes ».
10 h 15 m : Affaires institutionnelles.
12 heures : Bureau.

BELGISCHE SENAAT

[S - C - 2003/20028]

Commissievergaderingen. — Bijeenroepingen

Week van maandag 3 tot vrijdag 7 februari 2003

Overzicht van de commissievergaderingen

Woensdag 5 februari 2003 :

14 uur : Justitie en Sociale Aangelegenheden.
14 u. 15 m. : Financiën en Economische Aangelegenheden.
14 u. 30 m. : Justitie.
14 u. 30 m. : Sociale Aangelegenheden.

Donderdag 6 februari 2003 :

9 u. 45 m. : Parlementaire Overlegcommissie.
10 uur : Werkgroep « Rechten van slachtoffers »
10 u. 15 m. : Institutionele Aangelegenheden.
12 uur : Bureau.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

Faculté des sciences appliquées

Doctorat en sciences appliquées
en cotutelle avec la « Technische Universiteit Eindhoven »

Dans le cadre d'une thèse de doctorat en cotutelle régie par une convention avec la « Technische Universiteit Eindhoven », M. Christophe Schram, ingénieur civil mécanicien et électricien de l'Université libre de Bruxelles, présentera publiquement, à l'Université libre de Bruxelles, un séminaire en vue de l'obtention du titre de docteur en sciences appliquées, le lundi 27 janvier 2003, à 16 heures, campus du Solbosch, bâtiment A, porte W, niveau 1, auditoire AW1.

Il défendra publiquement à la « Technische Universiteit Eindhoven », une thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en sciences appliquées, le mardi 28 janvier 2003, à 16 heures, « Technische Universiteit Eindhoven, Auditorium Collegezaal 5 ».

M. Christophe Schram défendra une dissertation originale intitulée : « Aeroacoustics of Subsonic Jets : Prediction of the Sound Produced by Vortex Pairing based on Particle Image Velocimetry ». (19068)

Section des sciences sociales

Mme Hilary Solly, titulaire du Master of Arts in Social Anthropology de l'Université de Manchester, défendra publiquement le mardi 11 février 2003, à 14 h 30 m, dans le local AW1.124, avenue F.D. Roosevelt 50, à 1050 Bruxelles, une thèse de doctorat en sciences sociales, orientation anthropologie, intitulée : « « Vous êtes grands, nous sommes petits ». The Implications of Bulu History, culture and economy for an Integrated, Conservation and Development Project (ICDP) in the Dja Reserve, Cameroon ». (19069)

UNIVERSITE DE LIEGE

Faculté de médecine

Agrégation de l'enseignement supérieur

M. Jean-François Liegeois, pharmacien et docteur en sciences pharmaceutiques, subira devant la Faculté de médecine, en sa séance publique et solennelle, le vendredi 7 février 2003, à 17 h 30 m, la dernière épreuve de l'examen d'agrégé de l'enseignement supérieur.

Cette épreuve, qui aura lieu aux amphithéâtres du CHU, auditoire Roskam, consistera en une leçon sur le sujet : « Les bloqueurs des canaux calciques », destinées aux étudiants du deuxième cycle. (19072)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Hotton et associés, société anonyme,
rue F. Boudart 14, 6700 Arlon**

R.C. Arlon 18517 — T.V.A. 428.144.538

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Jean-Pierre Umbreit, à 6700 Arlon, route de Bastogne 359, le vendredi 14 février 2003, à 11 heures, et dont l'ordre du jour est le suivant.

Ordre du jour :

1. Modification de la dénomination de la société et modification en conséquence de l'article 1 des statuts.
2. Conversion des montants repris en Francs Belges dans les statuts en euros et modification des articles des statuts concernés.
3. Adaptation des statuts pour y supprimer toutes références aux anciennes lois coordonnées sur les sociétés commerciales et par conséquent les mettre en concordance avec le nouveau Code des sociétés.
4. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.
5. Divers.

Suivant procès-verbal de carence dressé par le notaire Umbreit, à Arlon, en date du 15 janvier 2003, une première séance, régulièrement convoquée, a été tenue et n'a pu valablement délibérer sur ces propositions, le quorum légal n'ayant pas été atteint. La présente assemblée pourra donc valablement délibérer et statuer quel que soit le nombre de titres représentés, conformément à l'article 558 du Code des sociétés.

Les actionnaires qui désirent assister à l'assemblée sont priés de se conformer aux statuts. (2547)

Le conseil d'administration.

**Logis de Senne, société anonyme,
rue des Martyrs 4, 7090 Braine-le-Comte**

R.C. Mons 137175 — T.V.A. 437.055.868

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 14 février 2003, à 17 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (2548)

**Immo-Fac, société anonyme,
porte des Bâisseurs 20, 7730 Estaimpuis**

R.C. Tournai 60563

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 14 février 2003, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (2549)

**Tegaro, société anonyme,
Werthplatz 19-23, 4700 Eupen**

R.C. Eupen 62686 — T.V.A. 453.394.826

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le vendredi 14 février 2003, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 2002.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (2550)

**Immobilière du Monceau, société anonyme,
avenue Laboulle 21D, 4130 Esneux**

R.C. Liège 182797 — T.V.A. 449.215.512

Assemblée générale annuelle le 14 février 2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport de gestion. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2002. Affectation du résultat. Décharges légales.

Dépôt des titres : cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (2551)

**Fanco, naamloze vennootschap,
Mastenlaan 16, 2950 Kapellen (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 275299 — BTW 438.358.935

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 14 februari 2003, om 17 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Kwijting aan bestuurders. (2552)

Société anonyme « Poste-Fraselle S.A. »

R.C. Neufchâteau 1029 — NN 419.001.792

Assemblée générale ordinaire le mardi 11 mars 2003, à 10 heures, au siège social, rue Lamborelle 2, à 6600 Bastogne.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2002.
2. Affectation des résultats de l'exercice au 31 décembre 2002.
3. Décharges aux administrateurs.
4. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont invités à se conformer aux prescriptions statutaires. (2553)

**Bowi, naamloze vennootschap,
Jan Welterslaan 13, 2100 Deurne (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 308531 — BTW 430.646.247

Jaarvergadering op 17.02.2003, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70407)

**Chime, naamloze vennootschap,
De Regenboog 11, 2800 Mechelen**

H.R. Mechelen 85590 — BTW 466.682.836

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap d.d. 14.02.2003, te 19 uur.

Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 30.09.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Emolumenten bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Benoemingen en ontslagen. 7. Varia. Zich schikken naar de statuten. (70408)

**De Groene Waterman, naamloze vennootschap,
Wolstraat 7, 2000 Antwerpen-1**

H.R. Antwerpen 279363 — NN 442.252.989

Jaarvergadering op 17.02.2003, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Statutaire benoemingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70409)

**Decattex, naamloze vennootschap,
Torhoutsesteenweg 76, 8210 Zedelgem**

H.R. Brugge 80111 — BTW 412.440.436

Oproeping tot de buitengewone algemene vergadering van maandag 17.02.2003 om 11.00 uur op het kantoor van notaris Paul Lommée te Zedelgem, Torhoutsesteenweg 80.

Agenda : a. Kennisneming van het splitsingsvoorstel en de verslagen van de raad van bestuur en bedrijfsrevisor. b. Ontbinding zonder vereffening met het oog op de splitsing door oprichting van twee nieuwe vennootschappen. c. Oprichting en goedkeuring van de statuten van de vennootschappen. d. Vaststelling van de inbrengen. e. Inlevering van aandelen en uitkering van aandelen door de nieuwe vennootschap. f. Kwijting aan de bestuurders van de gesplitste vennootschap. g. Benoeming van de bestuurs- en toezichtsorganen van de nieuwe vennootschappen. h. Varia. (70410)

**Degryse, naamloze vennootschap,
Fabrieksweg 42, 8480 Ichtegem (Eernegem)**

H.R. Oostende 44478 — BTW 436.153.867

Jaarvergadering op 14.02.2003 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70411)

**Delfosse Beheer, société anonyme,
chaussée de Tirlemont 460, 1370 Zétrud-Lumay**

R.C. Nivelles 71059 — T.V.A. 434.092.024

Assemblée générale ordinaire le 15.02.2003 à 14.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (70412)

**Haeck-Vastgoed, naamloze vennootschap,
Dudzeelsesteenweg 421, 8380 Dudzele**

H.R. Brugge 82920

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 15.02.2003 te 11 uur, ten maatschappelijke zetel. AGENDA : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70413)

**Immobel, naamloze vennootschap,
Hasseltsesteenweg 463, 3800 Sint-Truiden**

H.R. Hasselt 84638 — BTW 432.568.728

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 17.02.2003 te 15 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70414)

**Immobilière Mela, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 166, 3920 Lommel**

H.R. Hasselt 42319 — NN 407.263.309

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 17.02.2003, om 11 uur. AGENDA : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur m.b.t. het boekjaar afgesloten op 30.09.2002. 2. Kennisname en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2002. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. Zich richten naar de statuten. (70415)

**Immobilière Saintelette, société civile
sous la forme d'une société anonyme,
chemin de Nivelles 27, 7060 Soignies**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Mons, n° 40

Assemblée générale ordinaire le 17.02.2003, à 17.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (70416)

**Isis Consult, naamloze vennootschap,
Boterlaarbaan 11, 2970 's-Gravenwezel**

H.R. Antwerpen 278343 — BTW 441.195.788

Jaarvergadering op 17.02.2003, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. Zich richten naar de statuten. (70417)

**Janssens & Tally, naamloze vennootschap,
Nijverheidsstraat 8, 2390 Malle**

H.R. Antwerpen 281012 — BTW 442.594.865

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 17.02.2003 om 20.00 u., ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70418)

**Jelinco, naamloze vennootschap,
Holrakkerstraat 48, 3510 Hasselt (Kermt)**

H.R. Hasselt 92738 — BTW 457.919.776

De buitengewone algemene vergadering van 17 januari 2003, houdende kapitaalverhoging met 100.026,62 euro, heeft besloten 160 nieuwe aandelen uit te geven, zonder aanduiding van waarde, van hetzelfde type als de bestaande, die dezelfde rechten en voordelen genieten en die in de winst zullen delen vanaf de onderschrijving. Op deze nieuwe aandelen kan door de bestaande aandeelhouders bij voorkeur worden ingetekend door storting in speciën van 625,16637 euro per aandeel. De nieuwe aandelen zullen volledig moeten volgestort worden bij de inschrijving. Dientengevolge zal de uitgifteprijs die overeenstemt met de fractiewaarde van de aandelen, bestemd worden voor de rekening "kapitaal" van de vennootschap. De intekenperiode wordt opengesteld acht dagen na deze bekendmaking en wordt vijftien dagen nadien afgesloten. Na het verstrijken van de intekenperiode vervalt het voorkeurrecht van de bestaande aandeelhouders in de mate dat zij er geen gebruik van hebben gemaakt. (70419)

**Libotton, naamloze vennootschap,
Diestsesteenweg 318, 3010 Kessel-Lo (Leuven)**

H.R. Leuven 75527

Buitengewone algemene vergadering op maandag 17.02.2003, om 11 uur, gehouden ten kantore van notaris Kuijpers, Schreursvest 3, te 3001 Heverlee (Leuven). — Dagorde : omvorming kapitaal in euro. Kapitaalverhoging. Doelwijziging : mededeling verslag raad van bestuur en staat van actief en passief. Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen en aan voorvermelde beslissingen. Zich richten naar de statuten. (70420)

**Shopping Fruitweelde, naamloze vennootschap,
Dorp 17-18, 9810 Nazareth**

H.R. Gent 157885 — BTW 440.031.788

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 17.02.2003, om 17 uur, ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2002; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting aan de bestuurders; 5. Diversen. Zich richten aan de statuten. (70421)

**Sonema, société anonyme,
rue de Fize 22, 4367 Crisnee**

R.C. Liège 145877 — T.V.A. 424.727.069

Assemblée générale ordinaire le 17.02.2003 à 15.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (70422)

Sparks, société anonyme,**rue des Bouchers 1-5, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 443217 — T.V.A. 422.923.958

Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire du lundi 17.02.2003, à 14.30 heures, en l'étude de Maître André Van Isacker, notaire de résidence à Ixelles, avenue Louis Lepoutre, 32 - 1050 Bruxelles, laquelle délibérera quelque soit le nombre de titres, la première assemblée du 27 janvier 2003 n'ayant pu valablement se tenir. Cette assemblée aura pour ordre du jour :

1. Première augmentation de capital, sans apport nouveau ni création de titre, à concurrence de 171.263,89 EUR pour le porter de 148.736,11 EUR à 320.000,00 EUR, par incorporation au capital d'une quote-part de la plus-value de réévaluation des immeubles au 31 décembre 2002.

2. Seconde augmentation de capital, sans apport nouveau ni création de titre, à concurrence de 5.000,00 euro, pour le porter de 320.000,00 EUR à 325.000,00 EUR, par incorporation au capital des résultats reportés au 31 décembre 2002.

3. Troisième augmentation de capital à concurrence de 75.000,00 euro, pour le porter de 325.000,00 euro à 400.000,00 euro, par la création de 1.100 actions, jouissant des mêmes droits et avantages que les actions existantes et participant aux bénéfices à partir du 1 janvier 2003. Ces actions nouvelles seront souscrites en espèces, au prix de 68,21 EUR chacune, et libérées à concurrence d'un/quarter au moins.

- Droit préférentiel.

- Souscription et libération des actions.

4. Constatation de la réalisation effective des trois augmentations de capital.

5. Modification de l'article 5 des statuts (capital).

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de se conformer à la loi et aux statuts.
(70423)

Le conseil d'administration.

N.V. Suiker-Export, in het Frans : « Sucre-Export S.A. », burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap, Generaal Lemanstraat 74, 2600 Berchem (Antwerpen)

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Antwerpen, nr. 104

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die gehouden zal worden op maandag 17.02.2003 om 11 uur, in de zetel van de vennootschap, met volgende agenda : 1. Jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor 2. Goedkeuring van de jaarrekening 3. Bestemming van het resultaat 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor 5. Ontslagen - benoemingen 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de artikelen 25 en 26 van de statuten, en hun aandelen vijf (5) dagen vóór de vergadering neer te leggen op de zetel van de vennootschap.
(70424)

De raad van bestuur.

Vanhan, naamloze vennootschap,**Heurstraat 38, 3700 Tongeren**

H.R. Tongeren 60573 — BTW 429.022.090

Jaarvergadering op 18.02.2003 om 18 uur, op Domein Landmeters, Donkelstraat 193, 3700 Tongeren. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2002. Bestemming resultaat. Bespreking artikel 633. Kwijting bestuurders. Mededelingen. Zich richten naar de statuten.
(70425)

Verdovan, naamloze vennootschap,**Staalijzer 4, 9991 Adegem**

H.R. Gent 152328 — BTW 435.649.566

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 14.02.2003 om 19.30 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verplaatsen maatschappelijke zetel. 2. Ontslag, benoeming en kwijting bestuurders. 3. Voorlezen en goedkeuren jaarrekening per 31.12.2002. 4. Volmachten.
(70426)

Banque Degroof, société anonyme

Siège social : rue de l'Industrie 44, 1040 Bruxelles

R.C. Bruxelles 523 — T.V.A. 403.212.172

Convocation à l'assemblée générale ordinaire

Le conseil d'administration a l'honneur de convier les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le lundi 10 février 2003, à 11 heures, au siège social, rue de l'Industrie 44, 1040 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration sur les comptes sociaux et consolidés au 30 septembre 2002.

2. Rapport du commissaire sur les comptes sociaux et consolidés au 30 septembre 2002.

3. Approbation des bilans, annexes et comptes de résultats sociaux et consolidés de l'exercice clôturé le 30 septembre 2002.

4. Affectation des résultats.

5. Décharge aux administrateurs et commissaire.

6. Divers.

Pour prendre part à l'assemblée, les actionnaires se conformeront à l'article 23 des statuts. Dépôt des titres au siège social cinq jours au moins avant l'assemblée. Les porteurs de droits de souscription peuvent assister aux assemblées générales mais avec voix consultative seulement.
(70427)

Bank Degroof, naamloze vennootschap

Maatschappelijke zetel : Nijverheidsstraat 44, 1040 Brussel

H.R. Brussel 523 — BTW 403.212.172

Oproeping tot de gewone algemene vergadering

De raad van bestuur heeft de eer de aandeelhouders uit te nodigen tot de gewone algemene vergadering die zal gehouden worden op maandag 10 februari 2003, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel, Nijverheidsstraat 44, 1040 Brussel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur over de maatschappelijke en geconsolideerde rekeningen per 30 september 2002.

2. Verslag van de commissaris-revisor over de maatschappelijke en geconsolideerde rekeningen per 30 september 2002.

3. Goedkeuring van de maatschappelijke en geconsolideerde balansen, bijlagen en resultatenrekeningen per 30 september 2002.

4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor.
6. Varia.

Om aan de algemene vergadering deel te nemen, zullen de aandeelhouders zich schikken naar artikel 23 van de statuten.

Neerlegging van de effecten op de maatschappelijke zetel tenminste vijf dagen voor de datum vastgesteld voor de vergadering. De houders van warrants mogen de algemene vergaderingen bijwonen, doch slechts met raadgevende stem. (70428)

**Vulcain, naamloze vennootschap,
A. Baeyensstraat 113, 9040 Sint-Amandsberg**

H.R. Gent 7551 — BTW 400.068.184

De bijzondere algemene vergadering zal gehouden worden op 14.02.2003 om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verplaatsing maatschappelijke zetel. 2. Ontslag en benoeming bestuurder. (70429)

**Vervoer Transmet, naamloze vennootschap,
Leuvensesteenweg 212, 3370 Boutersem**

H.R. Leuven 82981 — BTW 448.357.358

Jaarvergadering op 19/02/2003 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2002. Bestemming resultaat. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (2554)

**Immo-In, naamloze vennootschap,
Dorpstraat 13, 3792 Sint-Pieters-Voeren**

H.R. Tongeren 89441 — BTW 474.102.148

Jaarvergadering op 14/02/2003 om 16 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2002 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (2637)

**A.G., naamloze vennootschap,
Leeuwantstraat 91, 2100 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 265927 — BTW 435.522.476

Buitengewone Algemene Vergadering op 10/02/2003 om 10.00 uur. ten kantoor van notaris Marc Van Nuffel te 2018 Antwerpen, Jan Van Rijswijcklaan 24. Agenda : 1. Naamswijziging. 2. Coördinatie van de statuten. 3. Volmachten. 4. Ontslagen en benoemingen. (2638)

**Danneels, naamloze vennootschap,
Boeschepestraat 33, 8970 Poperinge**

H.R. Ieper 33263 — BTW 437.572.542

Jaarvergadering op 14/02/2003 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (2639)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Stad Hoogstraten

Hoogstraten, gelegen in de Noorderkempen, is een stad met een rijk cultureel verleden. Als grensstad en kruispunt van culturen, draagt de stad vandaag zorg voor 18 000 inwoners.

Voor de leiding en vernieuwing van onze stedelijke administratie, kijken we dringend uit naar een (m/v) : stadssecretaris.

Uw functie :

U staat met raad en daad het College van burgemeester en schepenen bij. U weet het beleid te vertalen naar de medewerkers (ongeveer 300), waar u de algemene leiding over hebt. U bent de stimulerende kracht die initiatieven neemt tot een optimale dienstverlening. U bouwt een managementteam uit en werkt samen aan de verbeteringen en vernieuwingen in de stedelijke administratie.

Uw profiel :

U kan zich engageren in een overheidsorganisatie en u vlot inwerken in de specificiteit van de functie. U weet inhoudelijke deskundigheid te combineren met managementkwaliteiten. Uw leidinggevende capaciteiten liggen zowel op strategisch, als op menselijk vlak. Daarbij weet u mensen en middelen op een efficiënte manier te organiseren. U legt vlot relaties met diverse groepen en weet gevoeligheden op een diplomatische manier aan te pakken. In uw communicatie maakt u gebruik van de nieuwe technologieën.

U kan voor deze uitdagende functie bouwen op reeds opgedane ervaring. U beantwoordt aan de formele vereisten voor deze functie (o.a. diplomaverste).

Wij bieden :

Een job op hoog niveau met een aanstelling in vast dienstverband. U geniet van een zeer interessant salaris met een goede verlofregeling en de extra voordelen van een lokale overheid. U kan opgenomen worden in een werfreserve van drie jaar.

Informatie ? Kandidaatstelling ?

Voor meer informatie over deze functie en het verloop van de selectieprocedure kan u terecht bij de personeelsdienst (tel. 03-340 19 65, e-mail johan.hereijgers@publink.be) of bij Deloitte & Touche Human Capital (rcasteels@deloitte.com) die de selectie verzorgt.

U ontvangt dan een uitgebreide informatiebundel, met een document voor uw kandidatuurstelling. Uw kandidatuur wordt verwacht tegen 28 februari 2003 bij het College van burgemeester en schepenen, Vrijheid 149, te 2320 Hoogstraten. (2555)

Stad Izegem

De stedelijke administratie van Izegem is een 150 man sterke dienstenorganisatie die instaat voor het management van de stad, en die ten dienste staat van de bevolking. Momenteel heeft het stadsbestuur de functie vacant verklaard van een m/v : stadssecretaris.

Je functie :

Je voelt je de eerste marketeer van jouw stad. Izegem is jouw product dat je zo gunstig mogelijk positioneert ten opzichte van de inwoners, de bedrijven, de recreanten,... Je bent een permanent inspirator voor alles wat de stad leefbaarder en aantrekkelijker maakt.

Jouw eerste middel daarvoor is een vlot werkende administratie. De stedelijke administratie werd opgedeeld in vijf clusters : cultuur, financiën, ruimtelijke ordening, technische diensten en secretariaat. Je hebt de dagelijkse leiding over deze clusters. Je optimaliseert hun werking, evalueert die werking jaarlijks, en zorgt voor een stevige integratie tussen de verschillende diensten.

Daarnaast vervul je een brugfunctie naar de sportdienst, de bibliotheek, de stedelijke musea..., en de andere externe structuren waarin de stad participeert.

Je bent de filter tussen het College van burgemeester en schepenen, de gemeenteraad en de diensten. Je zorgt voor een efficiënte informatiestroom in alle richtingen.

Uw profiel :

Je voldoet aan de voorwaarden zoals die werden bepaald in de wet en het personeelsstatuut. Je kunt deze opvragen bij de stedelijke diensten, of raadplegen op de website www.izegem.be

Wij bieden :

Een interessante en informele omgeving die bol staat van de uitdagingen. Een brede taakinhoud die alle domeinen van het stedelijk beleid omvat. De secretaris krijgt effectieve verantwoordelijkheden om zijn functie naar behoren uit te oefenen.

Indien dit aanbod je aanspreekt, stuur dan aangetekend en vóór 28 februari jouw curriculum vitae, aangevuld met diploma en kopie van je identiteitskaart, naar het College van burgemeester en schepenen, p/a Korenmarkt 10, te 8870 Izegem. Een schriftelijk examen vindt plaats op donderdag 6 maart, om 18 uur, een jury maakt ook graag kennis met je op zaterdag 15 maart.

Voor verdere inlichtingen kun je terecht bij onze consultants, Anago, te Sint-Denijs-Westrem (09-243 42 00). Zij garanderen een objectief en discreet rekruteringsproces. (2556)

Pedagogische Begeleidingsdienst van het Katholiek Onderwijs, vereniging zonder winstgevend doel

De Pedagogische Begeleidingsdienst van het Katholiek Onderwijs V.Z.W. zal overgaan tot de aanwerving van een pedagogisch adviseur.

Deze betrekking wordt begeven in uitvoering van artikel 89 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, dienst voor onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdienst. Het betreft een halftijds betrekking.

De werving geschiedt volgens de procedure goedgekeurd door het ministerieel besluit van 31 juli 1991 en gewijzigd bij ministerieel besluit van 21 oktober 1998 betreffende de wervingsprocedures bij de Pedagogische Begeleidingsdiensten van het Gesubsidieerd Onderwijs.

Naast de decretale voorwaarden, zoals bepaald in artikel 94, § 1, van voornoemd decreet wordt van de kandida(a)t(e) verwacht dat hij/zij :

een stevig engagement voor het christelijk opvoedingsproject bewijst;

een dossier voorlegt houdende het curriculum vitae met opgave van alle elementen waaruit onderwijskundige inzichten, agogische vaardigheden en vakdidactische deskundigheid blijken en hoe ze uitgebreid en verdiept werden, en aanwijzingen verstrekt over een staat van dienst : referenties omtrent de realisatie van de huidige opdracht;

elementen aanbrengt waaruit de betrokkenheid met het vacante ambt blijkt;

zich verbindt tot permanente vervolmaking;

zich verbindt tot vorming via deelneming aan vormingssessies die het net zal organiseren, met op het einde van de vormingssessie eventueel een proef;

een gedragscode aanvaardt die naast de deontologische regels voor de beroepsgroep ook praktische afspraken regelt voor het concrete werkverband.

Specifieke voorwaarden voor de vacant verklaarde ambten :

Functie 03/1

Pedagogisch adviseur (halftijdse opdracht) bij de pedagogische begeleidingsdienst van het katholiek volwassenonderwijs :

diploma GHSO of afgestudeerde 2 cycli-onderwijs en pedagogisch bekwaamheidsbewijs;

ervaring hebben in of met het onderwijs aan volwassenen;

beschikken over agogische vaardigheden;

bereid zijn flexibele werktijden te aanvaarden;

de pedagogisch adviseur wordt met het oog op de opvolging van doorlichtingen van de CVO's en de begeleiding bij de zelfevaluatie over heel Vlaanderen ingezet.

De kandidaten voor deze betrekkingen dienen hun kandidatuur met vermelding van de referentie, bij aangetekend schrijven, te richten aan de voorzitter van de V.Z.W. Pedagogische Begeleidingsdienst van het Katholiek Onderwijs, Guimardstraat 1, 1040 Brussel.

Bij de kandidaatstelling worden officiële bewijsstukken evenals verklaringen toegevoegd waaruit blijkt dat de kandidaat voldoet aan de bovenvermelde voorwaarden.

De selectie gebeurt op grond van een schriftelijke en mondelinge proef.

Kandidaten kunnen vanaf 23 januari 2003 worden gesteld (begin-datum). Kandidaturen zijn slechts geldig indien ze verzonden worden tot veertien dagen na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*. De datum van de poststempel geldt als indieningsdatum. (2557)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Wommel

Het O.C.M.W. van Wommel werft aan (voltijds, statutair, werfreserve van twee jaar) : 1 maatschappelijk assistent(e) (m/v).

De kandidaturen (met curriculum vitae en kopie van het diploma), gericht aan de voorzitter van het O.C.M.W., de Limburg Stirumlaan 116, dienen met een ter post aangetekend schrijven toe te komen op uiterlijk 18 februari 2003.

Aanwervingsvoorwaarden, functiebeschrijving en andere inlichtingen kunnen bekomen worden bij Rudi Seghers, secretaris, tel. 02-462 06 80. (2558)

Centre public d'aide sociale de Wommel

Le C.P.A.S. de Wommel engage (plein temps, statutaire, réserve de recrutement de deux ans) : 1 assistant(e) social(e) (m/f).

Les candidatures (avec curriculum vitae et copie du diplôme) sont à adresser, par la voie de la recommandation postale, au président du C.P.A.S., avenue de Limburg Stirum 116, 1780 Wommel, pour le 18 février 2003.

Conditions d'engagement, description de la fonction et de plus amples renseignements peuvent être obtenus auprès de Rudi Seghers, secrétaire, tel. 02-462 06 80. (2558)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements
Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek**

*Infractions liées à l'état de faillite
Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*

Correctionele rechtbank te Leuven

Bij vonnis, d.d. 11 december 2002, op tegespraak uitgesproken, heeft de correctionele rechtbank te Leuven, op verzet tegen een vonnis van 2 januari 2002, veroordeeld :

Van Eetvelde, Herman Jeannine Ernest, geboren te Mechelen op 7 maart 1949, wonende te Mechelen, Duivenstraat 50/501;

uit hoofde van : te Boortmeerbeek en te Mechelen, tussen 31 maart 1993 en 25 november 1997;

als gefailleerde verduisteren van activa;

misbruik van vertrouwen;

geen aangifte binnen de maand van faillissement;

uitoefenen functie zaakvoerder na veroordeling bankbreuk;

geen passende boekhouding;

cheques zonder dekking (2 feiten) :

tot :

een hoofdgevangenisstraf van één jaar;

een geldboete van duizend euro gedeeld aan een koers van 40,3399 met 1990 opdecimen, gebracht op vierduizend negenhonderd zeventenvijftig euro zevententachtig cent ($1\ 000 : 40,3399 \times 200 = 4.957,87$ euro) of een vervangende gevangenisstraf van drie maanden;

met :

publicatie van huidig vonnis bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad*, overeenkomstig art. 490 S.W.B.;

verbeurdverklaring OS98/1276-98/0932-98/0952-98/0951.

Leuven, 21 januari 2003.

Voor gelijkvormig uittreksel, afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Leuven, voor publicatie.

De griffier : (get.) C. Bollen.

(2559)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 17 décembre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 27 janvier 2003, Mme Vandenberghe, Agnès, née le 27 avril 1920 à Marke, domiciliée rue Laxeries 8, à 7911 Herquegies, résidant à l'établissement Résidence Vivaldi, Genique Christine, rue Laxeries 8, à 7911 Herquegies, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Soenens, Jozef, domicilié chemin des Osierois 6, à 7812 Houtaing.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbais, Marie-Jeanne. (60866)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 31 décembre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron rendue le 9 janvier 2003, Mme Van Vaeck, Marguerite, née le 10 avril 1919 à Liège, domiciliée route de l'Abbaye 72, 4052 Beaufays, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Frankenne, Francis, domicilié à Chaudfontaine, rue des Heids de Ninane 15, son fils.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Joseph Leruth. (60867)

Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 16 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir rendue le 22 janvier 2003, Mme Joachimiak, Anna, née le 25 mai 1965 à Poznan (Pologne), domiciliée rue de l'Egalité 7, à 4170 Comblain-au-Pont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Goijen-Corroy, Marianne, avocat, dont les bureaux sont sis rue de l'Ourthe 58, à 4171 Poulseur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (60868)

Suite à la requête déposée le 23 décembre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir rendue le 22 janvier 2003, Mme Grzes, Ireña, née le 22 août 1940 à Poznan (Pologne), veuve, domiciliée rue de l'Egalité 7, à 4170 Comblain-au-Pont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Goijen-Corroy, Marianne, avocat, dont les bureaux sont sis rue de l'Ourthe 58, à 4171 Poulseur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse. (60869)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal du 10 janvier 2003, la nommée Fleurquin, Zélia, née à Fayt-le-Franc le 14 mai 1916, domiciliée à Honnelles, rue du Roi Albert 69, résidant actuellement à 4041 Milmort, « Domaine d'Archis », rue d'Archis 32, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Lepoint, Alain, domicilié rue du Grand Moulin 63, à 4670 Blegny.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (60870)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Suite à la requête déposée le 15 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles rendue le 21 janvier 2003, Gard, Pascal, né à Saint-Josse-ten-Noode le 4 septembre 1971, ouvrier atelier protégé, domicilié à 1050 Ixelles, rue Longue Vie 13A, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dauvrin, Anne, avocat, domiciliée à 1040 Etterbeek, rue Jonniaux 14.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (60871)

Suite à la requête déposée le 6 décembre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles rendue le 23 janvier 2003, M. Guatieri, Vito, époux de Mme Pitisci, Filomena, née le 5 juillet 1946 à Scapoli (Italie), né à Scapoli (Italie) le 28 août 1936, domicilié à 1050 Bruxelles, rue de la Tulipe 7, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Pitisci, Filomena, née à Scapoli (Italie) le 28 août 1936, domiciliée à 1050 Ixelles, rue de la Tulipe 7.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (60872)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 23 décembre 2002, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 16 janvier 2003, a déclaré Mme Fryns, Chantal, née le 29 janvier 1963 à Verviers, domiciliée à 4800 Verviers, rue des Alliés 72, résidant à l'établissement C.H.P. Site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Patrick Taquet, rue Mitoyenne 49B, à 4840 Welkenraedt.

Liège, le 28 janvier 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60873)

Suite à la requête déposée le 10 janvier 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 21 janvier 2003, a déclaré Mme Thume, Maria, née le 28 octobre 1920, domiciliée à 4000 Liège, place Emile Dupont 14, résidant C.H.R. Citadelle, boulevard du Douzième de Ligne 1, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vieujean, Jean-Marc, avocat à Liège, rue Hemricourt 13.

Liège, le 28 janvier 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60874)

Suite à la requête déposée le 9 janvier 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 21 janvier 2003, a déclaré Mme Thonon, Nelly, veuve Pire, André, née le 10 novembre 1924, domiciliée à 4000 Liège, rue Hemricourt 19, résidant à l'établissement Résidence du Bois d'Avroy, rue Julien d'Andrimont 27-29, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vieujean, Jean-Marc, avocat, rue Hemricourt 13, à 4000 Liège.

Liège, le 28 janvier 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60875)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du 23 janvier 2003 de M. Eddy Destrée, juge de paix du premier canton de Namur, le nommé Bruyere, Emile, né à Ixelles le 10 août 1929, résidant actuellement à Namur, rue Saint-Nicolas 2, Maison d'Harscamp, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Clerin, Bruno, avocat, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier-adjoint principal, (signé) Michel Hernalsteen. (60876)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur en date du 27 janvier 2002, la nommée Lambert, Chantal, née à Waha le 11 décembre 1959, domiciliée à 6900 Marche-en-Famenne (Marloie), Vieille de Route de Rochefort 43, résidant à 5000 Namur, rue du Belvédère 44, Foyer Sainte-Anne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Gregoire. (60877)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 2 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 16 janvier 2003, Mme Brands, Elisa, née le 13 juillet 1919 à Seraing, pensionnée, veuve, domiciliée place des Tourterelles 2/15/2, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Devillers, André, né à Liège le 12 septembre 1941, marié, domicilié à 4620 Fleron, rue Joseph Wauters 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (60878)

Vrederegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 28 januari 2003, werd van Remoortel, Elsa Maria Celina, geboren te Doel op 6 februari 1920, ongehuwd, wonende te 2180 Antwerpen (Ekeren), Van de Wouwerstraat 40, verblijvende A.Z. Jan Palfijn, Campus Deurne, Bosuilplein 1, te 2100 Antwerpen (Deurne), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Elbers, John, geboren te Wilrijk op 21 oktober 1949, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 22 januari 2003.

Antwerpen (Deurne), 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (60879)

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 28 januari 2003, werd Van Heesch, Albertina Dorothea, weduwe van de heer Joseph Jean Lefebvre, geboren te Borgerhout op 7 maart 1905, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), R.V.T. Atlantis, Bisschoppenhoflaan 365-367, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Elbers, John, geboren te Wilrijk op 21 oktober 1949, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 13 januari 2003.

Antwerpen (Deurne), 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (60880)

Vrederechter van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 9 januari 2003, werd Mevr. Verrue, Rachel Emma, weduwe van de heer Vandendriessche, Adriaan, geboren te Rollegem op 8 augustus 1926, gedomicilieerd te 8510 Rollegem, Marksestraat 25, verblijvende te 8500 Kortrijk, Sint-Maartenziekenhuis, Burg. Verduytselaan 5, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer Vandendriessche, Guy, geboren te Kortrijk op 28 december 1966, landbouwer, wonende te 8510 Rollegem, Marksestraat 25.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (60881)

Vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 21 januari 2003, werd Plat, Samuel, geboren te Steenwijkerwold (Ned.) op 24 november 1925, verblijvende en gedomicilieerd Beverbekerdijk 7, Hamont-Achel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Plat, Lambert, arbeider, Kloosterstraat 10, bus 1, 3990 Peer.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (60882)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 21 januari 2003, werd Ulrici, Anna, geboren te Moelingen op 26 juli 1925, verblijvende en gedomicilieerd Beverbekerdijk 7, Hamont-Achel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Plat, Lambert, arbeider, Kloosterstraat 10, bus 1, 3990 Peer.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans. (60883)

Vrederechter van het eerste kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 24 januari 2003, werd Beyst, Honoré, geboren te Vorst op 11 maart 1930, wonende te 5031 Grand-Leez, Route de Meux 18, verblijvende Heilig Hartziekenhuis, Gouwelozestraat 100, te 8400 Oostende, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Delbeke, Monique, wonende te 5031 Grand-Leez, Route de Meux 18, verblijvende Res. Los Angeles, Zeedijk 148/202, te 8400 Oostende.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 januari 2002.

Oostende, 24 januari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Wybo, Marleen. (60884)

Vrederechter van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 24 januari 2003, werd aan Serneels, Denise Bertha Victor, van Belgische nationaliteit, geboren te Sint-Niklaas op 2 augustus 1949, gescheiden, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Ruggevelddaan 662-664, doch verblijvende in het P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (60885)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Suite à la requête déposée le 24 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville rendue le 28 janvier 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 juin 1999, et publiée au *Moniteur belge* du 18 juin 1999, à l'égard de Mme Rousseau, Joséphine Virginie Ghislaine, née le 18 juin 1923 à Tamines, veuve, domiciliée en dernier lieu rue Saint-Martin 66, à 5060 Tamines.

Cette personne étant décédée à Sambreville le 18 décembre 2002, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Baurant, Paul, ouvrier, domicilié à 5060 Falisolle, rue Saint-Roch 85.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (60886)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège du 28 janvier 2003:

il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 18 décembre 2001 a pris fin, suite au décès le 1^{er} décembre 2002, de Mme Renkin, Marie Valentine, de nationalité belge, née le 24 décembre 1911 à Awirs, domiciliée à 4000 Liège, place Xavier-Neujean 19/A;

il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire: Mme Bourdouxhe, Claudette, domiciliée à Seraing, rue du Petit Bourgogne 37.

Liège, le 28 janvier 2003.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60887)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 22 janvier 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 6 mai 2002, a pris fin suite au décès de Mme Chaval, Zelia, née le 3 août 1917 à Bruyelle, domiciliée à 7620 Brunehaut (Guignies), La Villa Fleurie, rue Blanche Porte 6, décédée à Tournai le 24 novembre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire: Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Nadine Morel. (60888)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 22 janvier 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 13 décembre 1999, a pris fin suite au décès de Mme Carpreau, Astrid, née le 23 juillet 1936 à Béciers, domiciliée à 7533 Thimougies, rue du Marais 41, résidant Centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pav. « Les Eglantiers », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, décédée à Tournai le 15 décembre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Mme Delachapelle, Brigitte, domiciliée à 7533 Thimougies, rue du Marais 41.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60889)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 22 janvier 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 30 septembre 2002, a pris fin suite au décès de Mme Pary, Blanche, née le 14 mai 1920 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, rue Péterinck 7, résidant C.H.R. site hôpital service S5, ch. 357, boulevard Lalaing 9, à 7500 Tournai, décédée à Tournai le 1^{er} décembre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60890)

Vrederegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 27 januari 2003, werd Van de Voorde, Eliane, wonende te 9940 Evergem, Meerbeke 30, ontslagen van haar opdracht als voorlopig bewindvoerder over Van de Voorde, Emiel Cyriel, geboren te Oosteele op 22 juni 1921, wonende te 9940 Evergem, Hooiwege 3, overleden te Gent op 6 mei 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) M. Verspeet. (60891)

Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 21 januari 2003, werd de opdracht van Buyse, Jannine, wonende te 8792 Desselgem, Vlaslaan 1, bus 6, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Rousseau, Hélène, geboren te Izegem op 10 februari 1914, wonende te 8870 Izegem, Roeselaarsestraat 287, beëindigd. Dit gelet op het overlijden van Rousseau, Hélène, te Izegem op 11 augustus 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) F. Duthoo. (60892)

Vrederegerecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 28 januari 2003, verklaart Lenders, Dirk Frederik Maria, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Kontich, op 19 december 2002 (rolnummer 02B336 - Rep.R. 2676/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Lenders, Emiel Albert Remi, geboren te Kalken op 19 mei 1940, in leven wonende te 2250 Olen, Heibloem 3, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 januari 2003, blz. 98, en onder nr. 70295), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Kontich, 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (60893)

Vrederegerecht van het kanton Mechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mechelen, verleend op 27 januari 2003, werd Van Baelen, Nadia, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Korte Maagdenstraat 7, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mechelen, op 15 oktober 2002 (rolnummer 02B314 - Rep.V. 3728/2002), tot voorlopige bewindvoerder over Fierens, Leontina Maria Theresia, geboren te Mechelen op 24 december 1926, wonende te 2820 Bonheiden, Putsesteenweg 271, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 oktober 2002, p. 49263, onder nr. 68414, met ingang van 6 december 2002 ontslagen van haar opdracht, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon te Mechelen op 6 december 2002.

Mechelen, 27 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Mia Discart. (60894)

Vrederegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 27 januari 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Martens, Marie Rose, bediende, Wijnstraat 30, 9660 Brakel, als voorlopig bewindvoerder over Martens, Marlène, geboren te Zottegem op 4 december 1955, wonende en verblijvende te 9660 Brakel, Sint-Martensstraat 3, overleden te Zottegem op 27 december 2002.

Merelbeke, 27 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson. (60895)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij beschikking verleend op 28 januari 2003, verklaart de vrederechter van het kanton Turnhout, de heer Glenisson, Ghislenus, wonende te 2300 Turnhout, Patersstraat 19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, op 2 april 1998 (rolnummer 98B28 - Rep.R. 1272/1998), tot voorlopige bewindvoerder over Mevr. Glenisson, Elisabeth Ludovica Maria, in leven wonende te 2300 Turnhout, Rusthuis Sint-Lucia, Herentalsstraat 64 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 9 april 1998, blz. 10876, en onder nr. 6835), met ingang van 3 januari 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Turnhout, 28 januari 2003.

De griffier, (get.) Van den Plas, Bert. (60896)

Vrederegerecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Herzele, verleend op 22 januari 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Beurms, Freddy Omer, aannemer, wonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Lindestraat 41, als voorlopig bewindvoerder over De Meyer, Maria Leopoldine, geboren te Bavegem op 7 oktober 1923, laatst wonende te 9520 Bavegem, Lindestraat 39, en overleden te Sint-Lievens-Houtem op 25 november 2002, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Herzele, 29 januari 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Van den Neste, Hilda. (60897)

Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van 12 november 1998, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, werd Hesta, Alex, wonende te Oosteklo, Oosteklo-dorp 61, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Wauters, Liliane, geboren te Oosteklo op 21 januari 1922, laatst wonende te Assenede in het R.V.T., in de Leegstraat 17.

Door het overlijden van de beschermde persoon te Assenede op 8 januari 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van de voorlopig bewindvoerder met beschikking van 28 januari 2003.

Zelzate, 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (60898)

Bij beschikking van 5 augustus 2002, verleend door de vrederechter van het kanton Zelzate, werd De Knijf, Ilse, advocaat te Zelzate, Westkade 18, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Van der Jeugd, Maria, geboren te Wachtebeke op 7 september 1914, laatst wonende te Wachtebeke, in het Tehuis De Mey.

Door het overlijden van de beschermde persoon te Wachtebeke op 16 januari 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan de opdracht van de voorlopig bewindvoerder met beschikking van 28 januari 2003.

Zelzate, 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (60899)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 2 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 10 janvier 2003, il a été mis fin à la mission de Me Vandenryt, Fabian, avocat, dont les bureaux sont sis quai des Ardennes 135/1, à 4031 Angleur, en tant qu'administrateur provisoire de M. Heemers, Roland, né le 26 février 1977 à Farciennes, célibataire, domicilié rue Regnier 73, à 4000 Liège.

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir: Me Vossen, Philippe, avocat, dont les bureaux sont sis boulevard Frère Orban 9, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (60900)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à l'ordonnance rendue par le juge de paix du premier canton de Wavre en date du 17 janvier 2003, Me Malherbe, Françoise, avocat, domiciliée à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 11, a été désignée administrateur provisoire de Dehon, Yvette, née à Wasmes le 28 juin 1931, domiciliée à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 62, en remplacement de M. Poellaer, Jean Marc, rue Joseph Joppart 32, à 1300 Wavre.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (60901)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 20 januari 2003, werd Boxstael, Annie, wonende te 1701 Itterbeek, Plankenstraat 94, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over de goederen van Van de Gaer, Helena, geboren te Antwerpen op 6 juli 1919, gedomicilieerd en verblijvende te 1701 Itterbeek, Plankenstraat 94, in vervanging van wijlen Mevr. Van de Gaer, Elisabeth, overleden te Aalst op 1 december 2002, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik op 25 juni 1992 (R.V. 1474 - Rept. 1549).

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Vera De Gendt. (60902)

Vrederecht van het kanton Meise

Beschikking d.d. 16 december 2002:

verklaart Peeters, Etienne, wonende te 1840 Londerzeel, L. Van Hoeymissenstraat 15, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Mr. D'Hollander, Jean, advocaat, met kantoor te 1780 Wemmel, De Limburg Stirumlaan 62, ter vervanging van de heer Peeters, Eddy, werknemer, wonende te 1840 Londerzeel, Koeisteert 39.

Meise (Wolvertem), 27 januari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) De Donder, Nicole. (60903)

Vrederecht van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Oudenaarde

Beschikking d.d. 28 januari 2003:

verklaart Sylvain D'Haene, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Oudenaarde-Kruishoutem, zetel Oudenaarde, Christine Van de Putte, op 7 januari 2003 (rolnummer 02B117 - Rep.R. 33/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Theofiel D'Haene (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 2003, blz. 1522, en onder nr. 60360), met ingang van 28 januari 2003 ontslagen van zijn opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon: Vande Weghe, Philippe, advocaat, wonende te 9700 Oudenaarde, Einestraat 22.

Oudenaarde, 28 januari 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Baguet, Filip. (60904)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Suivant déclaration faite au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 11 décembre 2002, M. Philippe Van Acker, domicilié à 5670 Nismes (Viroinval), rue Aïnseveau 9, agissant en sa qualité d'administrateur légal des biens de son enfant mineur, domicilié avec lui, Van Acker, Magali, née à Dinant le 7 février 1993, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Martine Michaux, née à Couvin le 4 octobre 1955, mère de l'enfant mineur Van Acker, Magali, domiciliée à Dinant, Charreau de Dréhance 2, et décédée à Dinant le 31 octobre 2002.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente, à Me Paul Ransquin, notaire à 5670 Olloy-sur-Viroin (Viroinval), rue Jean Chot 20.

(Signé) P. Ransquin, notaire. (2560)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 27 januari 2003 is voor ons, Aerts, R., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen : Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Verbertstraat 22, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 29 augustus 2000, over de goederen van Dens, Anna, geboren op 26 september 1929, wonende te 2930 Brasschaat, Bredabaan 161, bus 3, doch verblijvende in het Rusthuis Prins Kavelhof, Prins Kavelhof 35, te 2930 Brasschaat.

Verschijner verklaart ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Janssens, Arthur François Cesar, geboren te Antwerpen op 9 augustus 1930, in leven laatst wonende te 2930 Brasschaat, Bredabaan 161, en overleden te Brasschaat op 26 december 2002, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan op het kantoor van Mertens, Jan Lodewijk, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Verbertstraat 22.

Verschijner legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 22 januari 2003, voor waarbij hij hiertoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en ons, griffier.

(Get.) Mertens, J.; Aerts, R.

Voor eensluidend verklaard afschrift, afgeleverd aan verschijner : de griffier, (get.) Aerts, R. (2561)

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 20 januari 2003, hebben :

Uaiad, Ali, geboren te Rumst op 25 november 1982, wonende te 2610 Wilrijk, Tennisstraat 32, handelend in eigen naam;

Uaiad, Abraham, geboren te Rumst op 19 augustus 1981, wonende te 2610 Wilrijk, Tennisstraat 32, handelend in eigen naam;

Uaiad, Ahmed, geboren te Beni Sidel (Marokko) op 3 januari 1952, wonende te 2610 Wilrijk, Tennisstraat 32, handelend in eigen naam;

handelend in zijn hoedanigheid van vader, wettig beheerder, over de persoon en de goederen van zijn minderjarige kinderen :

Uaiad, Houssnia, geboren te Rumst op 3 juli 1985;

Uaiad, Mohamed, geboren te Rumst op 23 juni 1987;

Uaiad, Karima, geboren te Rumst op 29 maart 1989;

Uaiad, Soufiane, geboren te Rumst op 23 november 1992, allen wonende bij hun vader,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap van wijlen Abbich, Tamimount, geboren te Beni Sidel (Marokko) in 1959 in leven laatst wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Tennisstraat 32, en overleden te Antwerpen op 10 oktober 2002.

Er wordt woonstkeuze gedaan op het kantoor van Steve Wellekens, notaris, kantoorhoudende te 2850 Boom, Spillemaeckersstraat 50.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 20 januari 2003.

De griffier, (get.) Aerts, R. (2562)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 29 januari 2003, heeft Ide, Nadine Hilda Julien, geboren te Brugge op 30 december 1960, wonende te 8310 Assebroek, Weidestraat 96, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Ide, Werner Fidèle, geboren te Brugge op 4 december 1937, in leven laatst wonende te 8310 Sint-Kruis (Brugge), Raadsherenlaan 1, bus 3, en overleden te Brugge op 24 december 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Michel Van Damme, notaris te 8200 Sint-Andries, Gistelse steenweg 138, bus F/1.

Brugge, 29 januari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (2563)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 30 januari 2003, heeft :

Mevr. De Weert, Anne-Marie, wonende te 9290 Berlare, Hoogstraat 80, handelend als lasthebber van Mevr. notaris Anne Vander Donckt, wonende te 9200 Dendermonde, Noordlaan 11, handelend als lasthebber van :

1. Van Geirt, Guido Benoit Martha Willy, geboren te Sint-Gillis-Dendermonde op 16 februari 1945, wonende te 9200 Dendermonde (Grembergen), Grootbroekstraat 30, handelend in eigen naam;

2. Naglé, Robert Louis Victor, geboren te Metz (Mozelle - Frankrijk) op 5 februari 1956, wonende te 22300 Lannion (Frankrijk), Résidence Moulin du Duc 9, handelend in eigen naam;

3. Naglé, Pierre Paul André Denis, geboren te Metz (Mozelle - Frankrijk) op 15 mei 1961, wonende te 78350 Jouy en Josas (Frankrijk), rue du Docteur Kurzenne 12, handelend in eigen naam,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Geirt, Irène Elise Jeanne Marie, geboren te Dendermonde op 4 november 1917, in leven laatst wonende te 9200 Dendermonde, Grote Markt 15/4, en overleden te Dendermonde op 7 juli 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Anne Vander Donckt, notaris ter standplaats 9200 Dendermonde, Noordlaan 11.

Dendermonde, 30 januari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) V. Durinck. (2564)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 30 januari 2003, blijkt dat :

Roggen, Jan Remi Lodewijk, ere-notaris, wonende te Tessenderlo, Diesterstraat 120, handelend als gevolmachtigde van :

Van Doninck, Maria Victoria, gepensioneerde, geboren te Vorst op 11 augustus 1919, weduwe van de heer Willemoons, Gerardus Andreas Alphonsus, wonende te Tessenderlo, Vismarkt 20/3, handelend in eigen naam;

in het Nederlands verklaard heeft de nalatenschap van wijlen Willemoons, François, geboren te Vorst op 6 juli 1944, in leven laatst wonende te 3980 Tessenderlo, Diesterstraat 117, en overleden te Tessenderlo op 7 december 2002, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Derache, Hans, Laar 1/D, 3980 Tessenderlo.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 30 januari 2003.

De adjunct-griffier : (get.) L. Petrov. (2565)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 30 januari 2002, heeft verklaard :

Mr. Ides Viaene, notaris, met standplaats te 8800 Roeselare, H. Horriestraat 51, handelend als gevolmachtigde van :

A. Perneel, Philippe Jean Aloïs Cornelius, geboren te Antwerpen op 27 januari 1970, en wonende te 2980 Zoersel, Sporckenlaan 66;

B. Perneel, Patrick Julien Sylveer Cornelius, geboren te Ieper op 27 april 1968, en wonende te 8800 Roeselare-Rumbeke, Hoogstraat 81,

handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Perneel, Willy Richard Jules, geboren te Lichtervelde op 8 augustus 1946, in leven laatst wonende te 8800 Roeselare, Sint-Amandsstraat 28, en overleden te Roeselare op 16 november 2002.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons twee onderhandse volmachten overhandigd, waarvan de daarop voorkomende handtekening door hem werd gewettigd.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Ides Viaene, notaris, met standplaats te 8800 Roeselare, H. Horriestraat 51.

Kortrijk, 30 januari 2003.

De griffier : (get.) Marc Audoor. (2566)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte, dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 29 janvier 2003, aujourd'hui le 29 janvier 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint,

Mme Cupparoni, Cathy, domiciliée à 6001 Charleroi, rue du Fond Boulet 32, agissant en qualité de détentrice de l'autorité parentale sur :

Destercq, Lola, née à Gosselies le 14 janvier 1989, et domiciliée avec sa mère.

A ce dûment autorisée par une ordonnance délivrée par le juge de paix du deuxième canton de Charleroi, en date du 23 janvier 2003,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Ledoux, Emilia, de son vivant domiciliée à Thiméon, rue Malakoff 42, et décédée le 24 septembre 2002 à Gosselies.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Philippe Dupuis, notaire de résidence à 6041 Gosselies, rue des Déportés 2B.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 29 janvier 2003.

Le greffier-adjoint : (signé) Hugues Mathy. (2567)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille tois, le vingt-neuf janvier, au greffe du tribunal de première instance de Liège, à comparu :

Willems, Jenny, née à Jemeppe-sur-Meuse le 15 décembre 1946, domiciliée à 4460 Grâce-Hollogne, rue du Onze Novembre 50,

laquelle comparante a déclaré :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Sandre, Henri Louis Denis, né à Bressoux le 20 février 1931, de son vivant domicilié à Grivegnée (Liège), rue des Orchidées 178, et décédé le 9 juin 2000 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code Civil, la comparante déclare faire élection de domicile au cabinet de Me Marcel Houben, avocat à 4030 Liège (Grivegnée), rue Vinève 32.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier : (signature illisible.) (2568)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 24 janvier 2003, Me Marc Bombeek, notaire à Walhain-Saint-Paul, rue des Boscailles 25, porteur d'une procuration qui demeurera annexée au présent acte agissant pour et au nom de son mandat, à savoir :

Mme Larbouillat, Corinne Hermine, né à Mons le 21 janvier 1963, domiciliée avenue de Jemappes 149, à 7000 Mons;

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Hochstein, Julienne Léonie Georgette, née à Cuesmes le 9 janvier 1915, de son vivant domicilié à Walhain, rue de la Cruchénère 25, et décédée le 13 novembre 2001 à Walhain.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Marc Bombeek, notaire de résidence à 1457 Walhin, rue des Boscailles 25.

Nivelles, le 24 janvier 2003.

Le greffier chef de service : (signé) M. Ganty. (2569)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 20 janvier 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a accordé le sursis provisoire à la S.P.R.L. BK Snack, R.C. Nivelles 90780, T.V.A. 470.517.801, dont le siège social est à présent sis rue de Nivelles 127, à 1300 Wavre.

Le tribunal a désigné Me Speidel, avocat à 1400 Nivelles, rue de Charleroi 2, agissant en sa qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leur déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, au plus tard le 10 mars 2003.

Il sera statué le 23 juin 2003, à 9 heures, en l'auditoire du tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (2570)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van 30 januari 2003 werd Mr. De Schepper, Jan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement International Football Management and Consulting C.V., Botermelkbaan 28, 2900 Schoten, H.R. Antwerpen 272723, BTW 438.669.929, hiertoe aangesteld bij vonnis van 9 maart 1999 vervangen door Mr. Van Gijseghem, Geert, advocaat, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2572)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Petronord N.V., De Keyserlei 15-17, bus 4, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 344587, BTW 467.089.246, groot-handel in motorbrandstoffen, vetten en smeeroïën, andere oliën, enz., bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Caeymaex, André, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2573)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Bostar Trading B.V.B.A., Holleweg 35, 2920 Kalmt-hout, H.R. Antwerpen 344985, BTW 473.192.526, handelsbemiddeling in brandstoffen, ertsen, metalen en chemische producten, bij dagvaar-ding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Caeymaex, André, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2574)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Acro N.V., Lange Lobroekstraat 8, bus 2, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 346970, BTW 452.416.314, niet gespecialiseerde handelsbemiddeling, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Cools, Veerle, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2575)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Leam B.V.B.A., De Bosschaertstraat 117, bus 1, 2020 Antwerpen-2, H.R. Antwerpen 322493, BTW 460.494.533, groot-handel in radio-elektrische toestellen & materieel, bij dagvaarding, fail-liet verklaard.

Curator : Mr. Cools, Veerle, Mechelsesteenweg 12, 6e verdieping, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2576)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Day & Nightlife B.V.B.A., Hoge Weg 8, 2140 Borger-hout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 329802, BTW 463.227.458, groot-handel in koloniale specerijen, kruiderijen en waren, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Bie, Eduard, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2577)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Benelux Bunkering B.V.B.A., Baron Dhanislaan 19, bus 16, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 327952, BTW 462.738.104, groothandel in petroleumproducten, nijverheidsoliën en -vetten, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Bie, Eduard, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2578)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Petro-Tech Europe E.B.V.B.A., Nieuwstad 10, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 325930, BTW 440.581.522, tussen-persoon in de handel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Ferm, Patrick, Ringlaan 138, 2170 Merksem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2579)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Teleworx B.V.B.A., Bisschoppenhoflaan 489/1-2, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 339637, BTW 466.267.815, het onderzoek naar de omvang van de markt voor bepaalde producten, de ontvangst en de bekendheid van producten en koopgewoonten, met het oog op de verkoopbevordering en de ontwikkeling van nieuwe producten, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Ferm, Patrick, Ringlaan 138, 2170 Merksem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2580)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Van Goor, Stefan Leo Denise, geboren te Deurne op 13 oktober 1969, wonende en handeldrijvende volgens handelsregister te 2150 Borsbeek, Adrinkhovelaan 38/1, volgens dagvaarding wonende te 2140 Borgerhout, Turnhoutsebaan 2, H.R. Antwerpen 337901, BTW 768.197.636, niet gespecialiseerde handelsbemiddeling, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Leur, Karen, Frankrijklei 127, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2581)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is De Renneville, Nancy, geboren te Berchem op 16 mei 1966, wonende te 2100 Deurne, Du Montstraat 23, en handeldrijvende te 2100 Deurne, Laktorslei 104, onder de benaming « Den Tiger », H.R. Antwerpen 342895, BTW 628.417.666, de verkoop van dranken voor, in het algemeen, consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door : cafés, bars, nachtclubs, bierhallen, enz., bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Leur, Karen, Frankrijklei 127, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2582)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Lambrechts, Guy Alfons Johan, geboren te Antwerpen op 17 juli 1963, volgens handelsregister wonende en handeldrijvende te 2950 Kapellen, Vloeiende 79, volgens dagvaarding wonende te 2610 Wilrijk, Doornstraat 246, H.R. Antwerpen 245871, tussenpersoon in de handel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2583)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Samko-Tex B.V.B.A., Belgiëlei 172, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 243862, BTW 426.587.390, groothandel in confectie voor heren en dames en baby-uitzet, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Roy, Xavier, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2584)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Malik Diamond and Gold B.V.B.A., Pelikaanstraat 42/13, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 341584, BTW 472.782.750, bewerking van overige edelstenen en van halfedelstenen, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Steven, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2585)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is New Eyewaer Optics B.V.B.A., IJzerenweglei 19, 2640 Mortsel, H.R. Antwerpen 344342, BTW 473.650.505, de vervaardiging van brilglazen, contactlenzen, monturen en brillen, op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Schoenaerts, Bruno, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1, en Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2586)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Aertssens, Herman, geboren te Reet op 30 december 1995, wonende en handeldrijvende te 2640 Mortsel, Sint-Benedictusstraat 1, handeldrijvende onder de naam « Slagerij-Charcuterie Aertssens », H.R. Antwerpen 262612, BTW 510.942.154, kleinhandel in koloniale waren en voedingswaren, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Haaren, Anne-Marie, Peter Benoitlaan 15, 2550 Kontich.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2587)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Sergei & Co B.V.B.A., Belgiëlei 130, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 350694, BTW 478.073.012, de verkoop van dranken voor, in het algemeen, consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door: cafés, bars, nachtclubs, bierhallen, enz., op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 26 maart 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2588)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Constant Car Improvement B.V.B.A., in vereffening, Kruishofstraat 231, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 318969, BTW 458.995.486, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. D. Devroe, Beatrijslaan 46, 2050 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2589)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 januari 2003, is Metalix Antiques B.V.B.A., in vereffening, Van Eycklei 54, bus 9, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 308630, BTW 454.442.921, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. D. Devroe, Beatrijslaan 46, 2050 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 30 januari 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (2590)

Bij vonnis van 30 januari 2003 werd Mr. De Schepper, Jan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Ets. Godivart L. Verstraeten B.V.B.A., Koesteerthofdreef 123, 2640 Mortsel, H.R. Antwerpen 202038, BTW 415.345.585, hiertoe aangesteld bij vonnis van 17 juni 1999, vervangen door Mr. Van Gijsegem, Geert, advocaat, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (2591)

Bij vonnis van 30 januari 2003 werd Mr. De Schepper, Jan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement RS & Pinki B.V.B.A., Bresstraat 9, bus 7, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 318895, BTW 458.602.043, hiertoe aangesteld bij vonnis van 6 mei 1999, vervangen door Mr. Van Gijsegem, Geert, advocaat, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier : M. Caers. (2592)

Verbeterend bericht

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 15 van 20 januari 2003, blz. 1832, bericht nr. 1124, 3e regel, gelieve te lezen : « BTW 464.059.381 » in plaats van « BTW 457.883.748 ». (Pro deo) (2571)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 29 januari 2003, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Houbelit N.V., afgekort : « H.B.L. », invoer-, uitvoer en groothandel in producten van de houtnijverheid; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Oostmolenstraat 25, H.R. Gent 176514, BTW 454.666.714.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Acke.

Datum staking van de betalingen : 29 juli 2002.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 26 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Luc De Muynck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Voldersstraat 32-36.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (2593)

Bij vonnis d.d. 29 januari 2003, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Anckaer B.V.B.A., groothandel in confectie voor heren en dames en babyuitzet, lederwaren, kleinhandel in geassorteerde textielwaren en kleding, lederwaren, fantasiejuwelen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Oostmolenstraat 25, H.R. Gent 165074, BTW 447.228.495.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Acke.

Datum staking van de betalingen : 28 januari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 26 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Luc De Muynck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Voldersstraat 32-36.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (2594)

Bij vonnis d.d. 29 januari 2003, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Bellita N.V., tussenpersoon in de handel, invoer en groothandel in diverse goederen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Oostmolenstraat 25, H.R. Gent 171114, BTW 451.323.875.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Acke.

Datum staking van de betalingen : 28 januari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 26 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Luc De Muynck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Voldersstraat 32-36.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (2595)

Bij vonnis d.d. 29 januari 2003, op bekenenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Planckaert, Eddy Martin Willy, tussenpersoon in de handel, invoerhandel voor diverse producten, handeldrijvende onder de benaming E.N.C., geboren te Nevele op 22 september 1958, wonende te 9880 Aalter, Oostmolenstraat 25, H.R. Gent 168681, BTW 648.390.857.

Rechter-commissaris : de heer Dirk Acke.

Datum staking van de betalingen : 29 juli 2002.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 26 februari 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Luc De Muynck, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Voldersstraat 32-36.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (2596)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Van de Wouwer, Jozef, geboren op 24 april 1950, Beirenmolenstraat 1, bus 2, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout 91376, groothandel in onderhouds- en reinigingsproducten, BTW 702.549.422, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2597)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Autoservice Londerzeel B.V.B.A., steenweg op Ravels 282/2, 2360 Oud-Turnhout, H.R. Turnhout 81799, groothandel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, uitz. motorrijwielen, BTW 430.387.317, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Piedfort, Deneffstraat 102, 2275 Gierle.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2598)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Zakenkantoor Kamiel Serneels B.V.B.A., J. Verlooyplein 41, 2235 Hulshout, H.R. Turnhout 70845, verzekeringsagent, BTW 449.194.726, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Naulaerts, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2599)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Lafayette Belgique B.V.B.A., Industrielaan 12/B, 2250 Olen, H.R. Turnhout 17227, vervaardiging van orthopedische artikelen en prothesen, BTW 430.973.176, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Naulaerts, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2600)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Van Sande, Jan, geboren op 15 juni 1967, Voortkapelseweg 2, 2200 Noorderwijk, H.R. Turnhout 70337, bakkerij « De Zandkapel », BTW 701.387.697, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Naulaerts, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2601)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd de genaamde Wo.Co B.V.B.A., Grote Markt 10-11, 2260 Westerlo, H.R. Turnhout 83986, supermarkt, BTW 460.476.618, failliet verklaard, op bekenenis.

Rechter-commissaris : de heer Bomhals.

Curator : advocaat Naulaerts, Diestseweg 155, 2440 Geel.

Tijdstip van ophouding van betaling : 28 januari 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 25 februari 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 11 maart 2003, te 10 uur.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2602)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 28 januari 2003 werd het faillissement van de genaamde Haberl, Peter, geboren op 8 augustus 1966, Kongostraat 14/3, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout 74081, BTW niet gekend, afgesloten.

Sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Vereffenaar : nihil.

De griffier : (get.) L. Verstraelen. (2603)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, van 29 januari 2003, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard Yves Nestor René Supeley, geboren te Caestre (Nord) (Frankrijk) op 27 mei 1933, restaurateur, wonende te 59000 Lille (Frankrijk), rue du Molinel 27, met verblijfplaats te 8660 De Panne, Westhoeklaan 23, en met uitbating te 8660 De Panne, Zeelaan 167, H.R. Veurne 37619, voor drankgelegheid, verbruiksalon, met als handelsbenaming « Au Cordial », BTW 683.376.480.

Rechter-commissaris : P. Breynne.

Curator : Mr. Jean-Marie Verschelden, advocaat, Astridlaan 2a, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 29 januari 2003.

Indienen schuldvorderingen vóór 19 februari 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 17 maart 2003, om 10 u. 15 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (2604)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 29 janvier 2003, le tribunal de commerce de Liège a déclaré la faillite, sur aveu, de la S.P.R.L. N.B. Taxi, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Jules Boursier 28, R.C. Liège 180275, T.V.A. 446.884.641, pour l'exploitation d'une entreprise de taxis. Curateur : Me Magotteaux, André, avocat à 4000 Liège 1, rue du Pont 36-38.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 18 mars 2003, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., J. Tits. (Pro deo) (2605)

Tribunal de commerce de Nivelles

Le 20 janvier 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. B Products, dont le siège est sis à Chaumont-Gistoux, rue du Gros Médart 21, R.C. Nivelles 85707, T.V.A. 462.300.713, activité principale : import-export d'outillages, siège d'exploitation : même adresse que le siège social.

Curateur : Me D. Jossart, avocat à Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite pour le dépôt des déclarations de créances : le 20 février 2003.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 3 mars 2003, à 9 h 30 m, au tribunal de commerce de Nivelles, rue Clarisse 115.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (2606)

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 23 janvier 2003, le tribunal de commerce de Verviers a remplacé, à sa demande, Me Jean-Luc Ransy par Me Pierre Schmits, avocat à 4801 Verviers, rue du Tombeux 43, en qualité de curateur à la faillite de la société privée à responsabilité limitée Gûfra PGMBH, dont le siège social est établi à 4837 Baelen, rue Horren 41, R.C. Verviers 70606, T.V.A. 452.055.533, pour une entreprise de menuiserie métallique exercée au siège social.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (2607)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift van 16 januari 2003 hebben de heer Bossaert, Daniel André Henri Cornelius, cipier, geboren te Ieper op 29 november 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Geldhof, Syliane Nadine, werkloos, geboren te Menen op 30 mei 1962, samenwonende te Mesen, Korte Mooiestraat 20, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Ieper, een vraag ingediend tot homologatie van het contract, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Werner Coudyzer, te Langemark, op 16 januari 2003, houdende inbreng door de man in het gemeenschappelijk vermogen van de eigendom te Mesen, Korte Mooiestraat 20, en toebedeling van de gemeenschap aan de langstlevende echtgenoot.

(Get.) Werner Coudyzer, notaris te Langemark. (2608)

De heer Van Hecke, Freddy Leopold, bruggepensioneerde, geboren te Grembergen op 4 april 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Ringoot, Maria Clothilde, huisvrouw, geboren te Denderbelle op 1 oktober 1946, samenwonende te 9280 Lebbeke, Kapellenstraat 46, zijn gehuwd onder beheer van de wettelijke gemeenschap van goederen blijkens hun huwelijkscontract, opgemaakt voor notaris Christian De Wulf, te Dendermonde, op 12 maart 1970, zonder verklaring van behoud noch wijziging van hun stelsel, zodat zij gehuwd zijn onder het wettelijk stelsel.

Zij verlangen het op hen toepasselijk stelsel te wijzigen in die zin dat zij gehuwd willen blijven onder het wettelijk stelsel zoals geregeld door de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, doch met inbreng door elk van beide echtgenoten van eigen goederen in het gemeenschappelijk vermogen, en een wijziging van het beding van toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Daartoe hebben zij een akte wijziging van huwelijkscontract ondertekend voor notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 17 januari 2003.

Bij verzoekschrift d.d. 17 januari 2003, gericht aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, hebben de echtgenoten Van Hecke-Ringoot, de homologatie van voormelde akte wijziging huwelijkscontract aangevraagd.

(Get.) Astrid De Wulf, notaris te Dendermonde. (2609)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, d.d. 22 oktober 2002, werd gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Freddy Glorie, te Zwijndrecht, op 20 juni 2002, inhoudende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Antoon Alfons Louis Verschaffel, advocaat, en Louissette Emilienne Jacobs, gemeentelijk archivaris, wonende te 1700 Dilbeek, Heygenstraat 3. Bij deze wijziging werd het wettelijk stelsel aangenomen en werden goederen ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Freddy Glorie, geassocieerd notaris te Zwijndrecht. (2610)

Bij verzoekschrift van 17 december 2002 hebben de echtgenoten, de heer Wijns, Renatus Antonius, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. D'Heere, Jenny Yvonne Justine, huisvrouw, samenwonend te Dilbeek (Dilbeek), Marcel De Coenelaan 31, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoek ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul Bauwens, te Dilbeek, op 17 december 2002.

Het wijzigend contract wijzigt hun huidig stelsel van gemeenschap niet.

Dilbeek, 30 januari 2003.

Voor de verzoekers : (get.) P. Bauwens, notaris. (2611)

Bij verzoekschrift van 13 januari 2003 hebben de heer Van Tuyn, Frans Maurice, en zijn echtgenote, Mevr. Vandermeersch, Christiane Maria, landbouwers, samenwonende te Houthulst (Merkem), Kwakkelstraat 1, aan de rechtbank van eerste aanleg te Veurne om de homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Alain Delahaye, te Diksmuide, op 13 januari 2003, waarbij de heer Frans Van Tuyn, voornoemd, nagemeld eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen heeft ingebracht: de gezinswoning, zijnde:

een hoeve met aanhorigheden en erve, gelegen te Houthulst, tweede afdeling (voorheen Merkem), gelegen Kwakkelstraat 1, gekadastraerd onder de sectie D, nrs. 229^E en F, ter grootte van één hectare achtien aren zeventig centiaeren.

Opgemaakt en namens de verzoekers getekend door de voornoemde notaris, op 30 januari 2003.

(Get.) A. Delahaye, notaris. (2612)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, in dato 19 december 2002, werd de akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale, op 27 september 2002, houdende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel door de echtgenoten Marc Pauwelyn-Onraedt, Annie, wonende te Izegem (Kachtem), Lodewijk de Raetlaan 64, met inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed door de man, gehomologeerd.

(Get.) L. Debucquoy, notaris. (2613)

Bij verzoekschrift d.d. 23 januari 2003, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, werd om de homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Philip Odeurs, te Sint-Truiden, op 23 januari 2003, deze akte houdende onder meer de inbreng van een eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen door nagemelde echtgenoten, de heer Poelmans, Ludo Leon Ghislain, geboren te Hasselt op 11 april 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Thijs, Marleen Alfonsine Gilberte, geboren te Sint-Truiden op 13 april 1966, wonende te 3570 Alken, Weyerstraat 33.

Voor de verzoekers: (get.) Philip Odeurs, notaris. (2614)

Bij vonnis van 24 januari 2003, uitgesproken door de vijfde A kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel, tussen de heer Berten, René Sabin Corneel, gepensioneerde, geboren te De Panne op 13 oktober 1926, en zijn echtgenote, Mevr. Deboyser, Odette Philomena Cyrilla Cornelia, huisvrouw, geboren te De Panne op 14 maart 1930, samen te 8660 De Panne, Prins Albertlaan 48, verleden voor notaris Vincent Van Wallegghem, te Koksijde (Sint-Idesbald), op 20 december 2002, waarbij de heer Berten, René, voornoemd, inbreng doet van eigen onroerende goederen gelegen te De Panne, Zeelaan 114, en Prins Albertlaan 48, in de gemeenschap van aanwinsten tussen de echtgenoten Berten-Deboyser.

Voor de verzoekers: (get.) Vincent Van Wallegghem, notaris. (2615)

Bij verzoekschrift d.d. 2 januari 2003, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de echtgenoten De Frene, Orlando, en Gence, Sebnem, wonende te Harelbeke, Overleiestraat 12, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Frederic Opsomer, te Kortrijk, op 2 januari 2003, houdende aanneming scheiding van goederen.

(Get.) F. Opsomer, notaris. (2616)

De heer Dosseray, Guido Julien Christiane, en zijn echtgenote, Mevr. Gillet, Nadia, samenwonende te Tremelo, Park Tremeland 30, dienen voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een verzoekschrift in tot homologatie van een akte, verleden voor Bart Arnauts, geassocieerde notaris, te Keerbergen, op 19 december 2002, houdende inbreng in de gemeenschap door de heer Dosseray, van vierenzeventig aandelen in de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Carrosserie Gilray, met zetel te Mechelen, Jubellaan 52.

(Get.) Bart Arnauts, geassocieerd notaris. (2617)

Bij verzoekschrift van 21 januari 2003 hebben de heer Fraipont, Willy Eduard Theophile, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Cauberghs, Jacqueline Clementina, gepensioneerde, samenwonende te Linter (Neerlinter), Bredestraat 44, op de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een aanvraag ingediend tot homologatie van de wijziging van de samenstelling van hun gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Fraipont-Cauberghs, (get.) E. Lerut, notaris. (2618)

Bij akte, verleden voor notaris Peter Verhaegen, te Puurs, d.d. 13 maart 2002, hebben de heer De Smedt, Dirk Edward Leo, bediende, geboren te Mechelen op 31 augustus 1958, wonende te Groot-Hertogdom Luxemburg, Soibelwee 16, 5335 Moutfort, en zijn echtgenote, Mevr. De Keersmaeckere, Josiane Lutgardis Georgette, bediende, geboren te Willebroek op 7 februari 1959, wonende te 2830 Willebroek (Blaasveld), Mechelsesteenweg 419B, de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen verzocht om te homologeren, de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name behoud van het wettelijk stelsel, doch waarin werd bepaald dat een woonhuis te Willebroek (Blaasveld), 4e afdeling, gelegen aan de Mechelsesteenweg 419B, sectie B, nr. 570/L, groot: 9 a 55 ca, door Mevr. De Keersmaecker, Josiane, werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Puurs, 13 maart 2002.

(Get.) De Smedt, D.; De Keersmaecker, J. (2619)

Bij verzoekschrift van 13 januari 2003 hebben de heer Deconinck, Philippe Marcel, bediende, geboren te Gent op 7 augustus 1965, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Chen, Hui, zonder beroep, geboren te Nanjing (China) op 8 januari 1968, van Chinese nationaliteit, samenwonend te 1840 Londerzeel, Blauwenhoek 106/1, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Marianda Moyson, te Kapelle-op-den-Bos, op 13 januari 2003.

Bij deze akte werd door de heer Philippe De Coninck, voornoemd, in het gemeenschappelijk vermogen een onroerend goed ingebracht.

(Get.) M. Moyson, notaris. (2620)

Bij vonnis van 19 december 2002 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, zesde kamer, de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Frederic Maelfait, te Harelbeke, op 4 november 2002, tussen de heer Geert Werner Eric Desmet, geboren te Kortrijk op 6 januari 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Wanda Zita Geenens, geboren te Avelgem op 30 juni 1969, samenwonende te 8530 Harelbeke, Tuinstraat 72, gehomologeerd.

Harelbeke, 29 januari 2003.

Voor de echtgenoten Desmet-Geenens, (get.) Frederic Maelfait, notaris te Harelbeke. (2621)

Bij vonnis, gewezen en uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op 6 december 2002, werd gehomologeerd de akte verleden voor Hans Van Overloop, geassocieerd notaris te Antwerpen, district Wilrijk, op 13 mei 2002, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten, Hoogmartens, Ivan Alfons Louise, geboren te Genk op 26 december 1966, en Noben, Charis Sophie Ivanna, geboren te Tongeren op 24 november 1966, samenwonende te Antwerpen, district Wilrijk, Malisgoed 23.

De wijziging houdt een overgang in van het stelsel van scheiding van goederen naar het stelsel van algehele gemeenschap van goederen.

Antwerpen, district Wilrijk, 28 januari 2003.

Voor de echtgenoten Hoogmartens-Noben, (get.) Hans Van Overloop, geassocieerd notaris. (2622)

Suivant jugement prononcé le 20 janvier 2003 par le tribunal de première instance de Liège, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Verhoest, François Louis Marcel, policier, né à Loncin le 15 janvier 1959, et son épouse, Mme Avons, Annick Myriam Josette, institutrice, née à Rocourt le 19 mars 1963, domiciliés ensemble à 4367 Crisnée, rue Marcel Tibo 4, dressé par acte reçu par Me Olivier Mahy, notaire à Oreye, le 29 octobre 2002, a été homologué.

Le contrat modificatif comporte l'apport au patrimoine commun des époux d'un immeuble appartenant personnellement à M. Verhoest.

Pour les époux, (signé) Olivier Mahy, notaire. (2623)

D'un jugement rendu par le tribunal de première instance de Tournai le 18 décembre 2002, il est extrait ce qui suit :

Vu la requête déposée au nom des époux, Didier Vanasche - Martine Hubin, demeurant à Ellezelles (Wodecq), Vert Marais 14, tendant à l'homologation de l'acte reçu par le notaire Michel d'Harveng, de Flobecq, le 12 octobre 2002, modifiant leur patrimoine commun et adoptant le régime légal de communauté avec les modalités reprises à l'acte.

Le tribunal homologue les conventions matrimoniales des époux Didier Vanasche - Martine Hubin.

Pour extrait conforme : (signé) Michel d'Harveng, notaire. (2624)

Par requête du 29 janvier 2003, déposée, par courrier recommandé de ce jour, auprès du tribunal de première instance de Charleroi, M. Yves Michel, et son épouse, Mme Christelle Vandevandel, tous deux domiciliés à 6230 Pont-à-Celles, rue des Grands Sarts 95 (Vie), ont demandé au dit tribunal d'homologuer la procédure de changement de régime matrimonial aux termes de laquelle ils désirent modifier la composition actuelle du patrimoine commun par l'apport à la communauté d'un bien immeuble propre à M. Yves Michel.

(Signé) Thierry Crunelle, notaire à Nivelles. (2625)

Par requête datée du 17 décembre 2002, introduite devant le tribunal de première instance de Bruxelles, M. Ladam, Jean, né à Uccle le 29 mars 1933, et son épouse, Mme Van Grunderbeek, Virginie Albertine Henriette, née à Malines le 13 novembre 1936, domiciliés ensemble à Woluwe-Saint-Pierre, avenue du Cosmonaute 1, ont demandé l'homologation de l'acte reçu le 3 décembre 2002 par le notaire Kumps, à La Hulpe, contenant modification à leur régime matrimonial et plus précisément apport à la communauté d'acquêts par Mme Virginie Van Grunderbeek d'un appartement propre situé à Woluwe-Saint-Pierre, avenue du Cosmonaute 1, et attribution de communauté au survivant.

(Signé) F. Kumps, notaire. (2626)

Suivant jugement prononcé par le tribunal de première instance de Charleroi, première chambre civile, le 19 décembre 2002, a été homologué le contrat modificatif de régime matrimonial entre M. Leto, Carmelo, né à Charleroi le 30 octobre 1958, domicilié à Charleroi (Marcinelle), rue des Champs 165, de nationalité italienne, et son épouse, Mme Delbrassinne, Pascale Dominique Paule, née à Charleroi le 5 mars 1963, domiciliée à Charleroi (Marcinelle), rue des Champs 165, de nationalité belge, dressé par le notaire Jean-Jacques Coppee, à Marchienne-au-Pont, le 16 octobre 2002.

Le contrat modificatif comporte maintien du régime de la communauté légale, mais avec apport au patrimoine commun, d'un immeuble propre à Mme Pascale Delbrassinne.

(Signé) J.-J. Coppee, notaire. (2627)

Par requête en date du 14 janvier 2003, M. Goffart, Pierre Isidore Victor Ghislain, pensionné, né à Bioul le 7 janvier 1954, et son épouse, Mme Defleur, Claudine Marie Ghislaine, femme au foyer, née à Charleroi le 17 septembre 1953, demeurant et domiciliés à Saint-Gérard (Mettet), rue Cottapré 29, ont introduit devant le tribunal de première instance de Namur une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Lambin, en date du 14 janvier 2003.

Le contrat modificatif comporte apport d'un bien propre au patrimoine commun.

(Signé) A. Lambin, notaire. (2628)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Bij beschikking van de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, d.d. 23 januari 2003, werd Mr. Erwin Vangoidsenhoven, advocaat te 2800 Mechelen, kantoorhoudende Zoutwerf 10, aldaar benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Croonen, Kurt Michel, geboren te Bonheiden op 17 april 1976, ongehuwd, in leven laatst wonende te Heist-op-den-Berg, Kleine Steenweg 160, overleden te Herselt op 14 oktober 2000.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator, binnen de drie maanden na huidige publicatie.

(Get.) E. Vangoidsenhoven, curator. (2629)

Bij beschikking van de derde kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, d.d. 23 januari 2003, werd Mr. Erwin Vangoidsenhoven, advocaat te 2800 Mechelen, kantoorhoudende Zoutwerf 10, aldaar benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Alfons Eddy Philemond De Weyer, geboren te Beerzel op 10 december 1947, met laatst gekend adres Electriciteitsstraat 17, bus 902, te 2800 Mechelen, aldaar overleden op 22 november 2001.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator, binnen de drie maanden na huidige publicatie.

(Get.) E. Vangoidsenhoven, curator. (2630)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 10 januari 2003 verleende de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Koen Maenhout, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Van Eycklei 10A, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van den Borre, Ivan Jules, geboren te Berchem op 27 augustus 1968, ongehuwd, laatst wonende te 2100 Antwerpen, district Deurne, Mortselsesteenweg 71, 2^e verdieping, en overleden te Antwerpen, district Deurne, op 8 april 2002.

Antwerpen, 30 januari 2003.

De griffier, (get.) An Rasschaert. (2631)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La chambre des vacations du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 25 juillet 2000, M. Philippe De Vigne, avocat et juge suppléant, avenue d'Orbaix 16, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Meganck, Suzanne Blanche, née à Charleroi le 21 juillet 1926, domiciliée en son vivant à 1070 Anderlecht, boulevard Sylvain Dupuis 223/35, décédée à Grâce-Hollogne le 22 avril 1995.

Bruxelles, le 30 janvier 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (2632)

Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le jeudi 23 janvier 2003 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Jean-Louis Sorel, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1470 Baisy-Thy, place d'Hattain 46, est désigné en qualité de curateur de la succession vacante de M. Carpentier, Philippe Etienne Marie, né à Sirault le 8 mars 1944, domicilié à La Hulpe, avenue Ernest Solvay 45, et décédé le 16 mars 2001 à La Hulpe.

Nivelles, le 28 janvier 2003.

Le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (2633)

Par ordonnance rendue le jeudi 23 janvier 2003 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Jean-Louis Sorel, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1470 Baisy-Thy, place d'Hattain 46, est désigné en qualité de curateur de la succession vacante de M. De Heem, Louis Marie Paul, né à Marche-en-Famenne le 28 juillet 1904, domicilié à Villers-la-Ville, rue Emile Léger 3 (Home), et y décédé le 5 septembre 2000.

Nivelles, le 28 janvier 2003.

Le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (2634)

Par ordonnance rendue le jeudi 23 janvier 2003 en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Jean-Louis Sorel, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1470 Baisy-Thy, place d'Hattain 46, est désigné en qualité de curateur de la succession vacante de Mme Renart, Laure, née le 6 octobre 1928 à Marchienne-au-Pont, domiciliée à Ottignies-Louvain-la-Neuve, rue du Champ Dabière 18/126, et y décédée le 8 novembre 2002.

Nivelles, le 28 janvier 2003.

Le greffier-chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (2635)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 5 février 2003 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 5 februari 2003

Université Catholique de Louvain

Membres du conseil d'administration

M. J.J. Viseur, président, rue de Gosselies 83a, 6040 Jumet.

M. le professeur M. Crochet, recteur, avenue des Chevaliers 34, 1325 Dion-Valmont.

Mme le professeur A.M. Kumps, administrateur général, Les Bruyères, rue au Bois 376, bte 27, 1150 Bruxelles.

M. le professeur M. Molitor, vice-recteur aux affaires académiques, rue René Christiaens 2, 1160 Bruxelles.

M. le professeur X. Renders, vice-recteur aux affaires étudiantes, rue Emmanuel Mertens 71, 1150 Bruxelles.

M. le professeur P. Dehez, prorecteur, rue d'Incourt 18, 1370 Dongelberg.

M. le professeur D. Favart, prorecteur, rue du Tilleul 4, 1640 Rhode-Saint-Genèse.

M. le professeur J.F. Deneff, prorecteur, rue Jules Adant 100, 1950 Kraainem.

M. Ph. Defeyt, rue Henri Lemaître 40, 5000 Namur.

M. J.L. Luxen, rue de Noirmont 45, 5030 Gembloux.

M. B. Marchand, rue de la Gare 29, 1450 Chastre.

M. le professeur F. Martou, avenue Marie José 114, 1200 Bruxelles.

M. M. Tilmant, rue du Moulin 10, 1310 La Hulpe.

M. L. Willame, avenue Grandchamp 282, 1150 Bruxelles.

(19067)